

MELODIES OF THE
LITURGY

OF THE

HOLY APOSTOLIC CHURCH

OF

ARMENIA

MELODIES OF THE
LITURGY

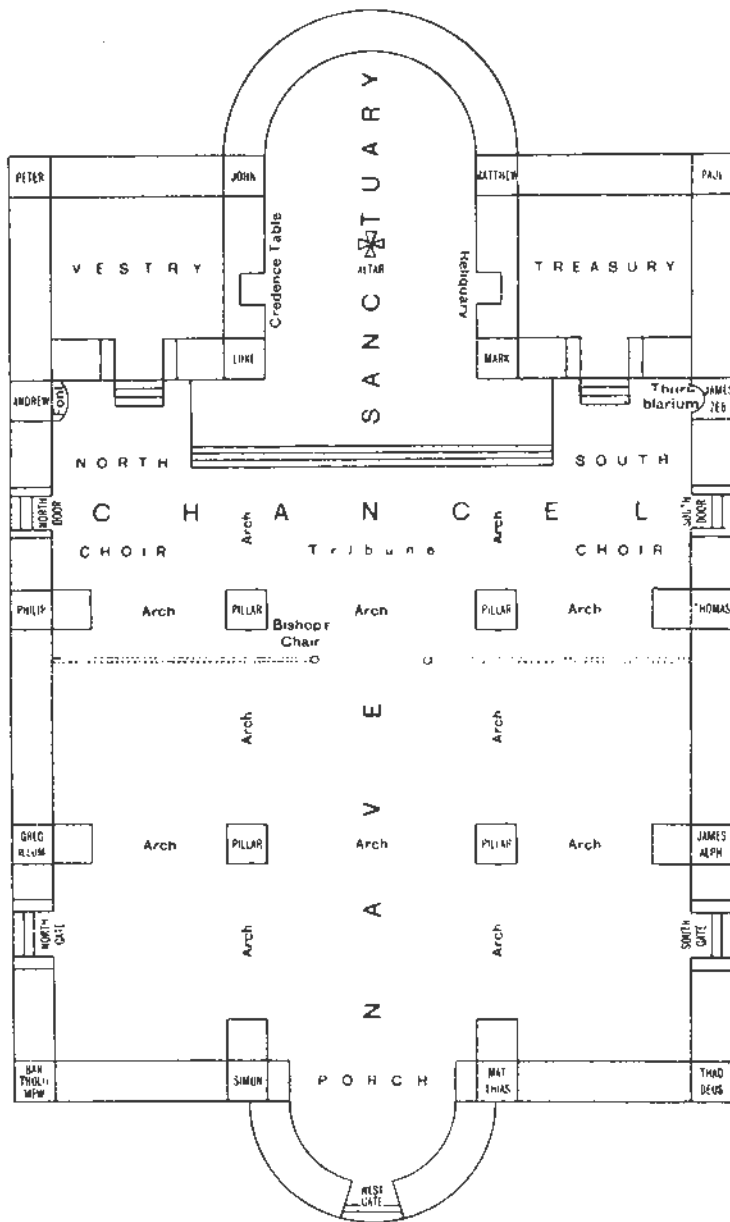
OF THE

HOLY APOSTOLIC CHURCH

OF

ARMENIA

PLAN OF AN ARMENIAN CHURCH



ԵՐԳԱԶԱՅՆՈՒԹԻՒՆՔ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ
ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
ՊԱՏԱՐԱԳԱՄԱՏՈՅՑ

ԶՈՐ ՕՐԻՆԱԿ ԵՐԳԻ ԸՍՏ ԿԱՐԳԻ ԻԺԱՄԱՆԱԿԻ

ՄԵԾԻ ՊԱՇՏՑ ԵՒ ՅԱՒՈՒՐՍ ՏՕՆԵՅ

ՄԱՍՆ Ա,

ԵՐԿՐՈՐԻ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ԸՆԴԱՐՁԱԿԵԱԿ



ԳՐԵԱԿ ԸՍՏ ԱՐԻԻ ԶԱՅՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ
Յ՛ԷՄԻ ԱԲԳԱՐԷ

MELODIES OF THE
HOLY APOSTOLIC CHURCH OF ARMENIA

THE LITURGY
AS SUNG IN ORDINARY, DURING
LENT, AND ON FESTIVALS

WRITTEN DOWN IN MODERN NOTATION

BY

AMY APCAR

PART I.

SECOND AND ENLARGED EDITION

1920

Printed by
BREITKOPF & HAERTEL
Nürnbergstraße 36/38
LEIPZIG.

ՔԱՒԻԶ ՅԱՆՑԱՆԱՅ
ՔԱՒԵԱ ԶՕՐՀՆԱԲԱՆՍ
ՔԵԶ ԵՐԳԵԼ ԸԶՓԱՌՍ

FORGIVER OF ALL SINS,
PARDON US WHO HYMN THEE
TO SING THY GLORIES EVER!

NOTE TO THE SECOND EDITION.

These volumes form a second and enlarged edition of my first publication of Armenian ecclesiastical airs, *Melodies of the Armenian Liturgy*, published at Calcutta, in 1896.

The additional matter consists, principally, of an ante-liturgical Sunday hymn and the prayers immediately preceding the Liturgy; about thirty hymns for different Festivals sung during the celebration of the Liturgy; the ceremony for the blessing of grapes, performed on the Sunday of the Assumption of the Holy Virgin; hymns sung before the reading of episcopal letters; and a service of intercession for the souls of the departed.

In acknowledging the kind help received in my work, I have already mentioned in the preface to the first edition, that the translations of the Liturgy and of most of the feast-day hymns were made by Mr. J. Mellik-Beglar (since deceased), and that several other feast-day hymns were translated by the late Mr. Thomas Malcolm, who in addition gave me much valued help in the course of my work. For the translations of the hymns added in this edition, I have to thank the Rev. V. S. Vardan, who also kindly assisted me by rendering into Armenian, where it was practical, the directions I have now found necessary to insert for the guidance of the choir. These instructions, where they occur in the course of the service, are enclosed in square brackets, and the greater portion are printed in the Armenian equivalent for Roman type, while the rubric of the Liturgy is printed in Armenian italics. References, and certain directions concerning the singing, will be found in italics, but these, obviously, cannot be mistaken for any part of the rubric proper.

The object of this publication is two-fold: —

THE PRESERVATION OF ANCIENT ECCLESIASTICAL MELODIES
and

The provision of a complete and practical service-book for the use of the choir of the Armenian Holy Church of Nazareth, Calcutta.

44 Chowringhee.

CALCUTTA.
1920.

AMY APCAR.

INTRODUCTION.

— —

| | |
|---|---------|
| I. The Early Church in Armenia | XIV. |
| II. The Liturgy | XVI. |
| III. The Hymns | XXVI. |
| IV. Festivals and Fasts | XXVIII. |
| V. The Calendar in Brief. | XXXIV. |
| VI. Bull (Kondak) from His Holiness the Catholicos. | XLVI. |

INTRODUCTORY NOTE.

ABOUT the year 1850 Archbishop Thaddeus was appointed to the see of New Julfa in Ispahan. The Armenians of New Julfa are the descendants of the inhabitants of the town of Julfa in Armenia, formerly situated on the confines of Persia, whence, about the year 1605, Shah Abbas of Persia commanded that the entire population should remove to his province of Ispahan, where he desired that they should settle for the improvement of his Persian subjects in trade and handicrafts. To enforce the carrying out of his order the town of Julfa was destroyed by his soldiery. Many of the unfortunate people thus forcibly removed from their homes perished on the way. It is said that about 12000 reached Ispahan, where land was given them whereon they built houses and churches, calling the town New Julfa, in remembrance of their former home.

Archbishop Thaddeus, a native of Erivan, was greatly renowned at Etchmiatsin, the mother-see of the Armenian Church and the seat of the Catholicos (the head of the Church), for his knowledge of ecclesiastic melodies, and the accuracy of his singing according to the ancient modes. One of the most energetic reforms carried out by him in his diocese was in connection with the reform of the conduct of church services. In Julfa, owing to the isolated position of the settlement, the old traditional way of singing had been preserved intact, but at this time, for some reason or another, it was deteriorating, and in danger of being lost. The Archbishop, therefore, personally undertook the revival of the ancient manner by himself training the choir-boys of the churches and the future priests of his diocese. One of the best known of these was the late Rev. P. H. Jacob. It is from his singing that these melodies of the Armenian Church, according to the training received by him from Archbishop Thaddeus, were written down by me, note by note, and revised until Father Jacob expressed himself to be satisfied with the result. They were then harmonised, with the assistance of Dr. Slater, then organist of St. Paul's Cathedral, Calcutta.

These volumes contain only a portion of the melodies written down by me from the singing of Father Jacob. In the Armenian Hymnal, and Book of Hours, there are certain musical signs, the survival of the ancient neumes, printed over the words. These signs are of some assistance to the singer in pointing the melodies, but they do not indicate the various characteristics of the modes, since the same signs are found over hymns of every mode. Beyond these Father Jacob had no guide but his memory. The airs, as rendered by him, proved to be superior in musical form and development, and in faithfulness to the different modal cadences, to the same airs as rendered by others.

The part of the Celebrant, inadvertently omitted, was taken down from the Rev. Isaac (or Sahak), another and older pupil of Archbishop Thaddeus, in the absence of the Rev. P. H. Jacob from Calcutta.

Some liturgiological authorities, principally Neale's History of the Eastern Church, and Neale and Littledale's Translations of Primitive Liturgies, were consulted when writing my comparison of the Armenian Liturgy with other Eastern liturgies.

The Transliteration. No transliteration can convey a correct pronunciation of Armenian. I have adopted the simplest forms possible.

| | | |
|-----------------------|--------------------|---|
| A = ah | i = ee | gh, kh, gutturals. |
| ä = a in <i>fate</i> | u = oo | r is pronounced as a double r. |
| ai = i in <i>line</i> | ü = u in <i>up</i> | Ov as o in <i>bolt</i> , orh as o in <i>or</i> , pronouncing the r strongly. |

Uo is the most difficult sound to convey: It should be pronounced as wo in *world*, and in *word*, but shorter.

THE EARLY CHURCH IN ARMENIA.

TABLE OF APOSTOLIC SUCCESSION.

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 34. Thaddeus the Apostle. | 110. Barsumas of Edessa. |
| 69. Bartholomew. | 160. Solithicus of Armenia. |
| 70. Simon the Canaanite. | 210. Alexander of Cesarea. |
| 70. Elisha the Disciple. | 251. Bermilianns of Cesarea. |
| 70. Zthaddeus. | 253. Acacicus of Diarbekr. |
| 70. Judah Thaddeus or Lebborus. | 254. Merujao of Upper Armenia. |
| 34. Athey of Edessa. | 260. Archelaus of Mesopotamia. |
| 40. Zachariah Arthar. | 272. Glenius of Cesarea. |
| 41. Theophilus of Cesarea. | 285. Athunasius of Sivas. |
| 67. Khamsi of Siuni. | 290. Blasius of Sivas. |
| 90. Pamphilus of Siuni. | 292. Leontius of Cesarea. |

In the Ecclesiastical History of Eusebius an account may be found of the letter written by Avak-hair, or Abgarus, ruler of Upper Armenia in the lifetime of CHRIST, inviting Our Lord to quit Palestine and to go to Edessa, where he would no longer suffer the persecutions of the Jews. This letter was chronicled in the archives of Edessa, and thence copied and translated from the Syriac by Eusebius. There is also a narrative, from the same source, of the mission of S. Thaddeus to Edessa after the Ascension of Our Lord; of the baptism of the king, his household, and of many others; and of the ordaining by S. Thaddeus of bishops or presbyters, the first being Athey in the year 34, the next, Zacharia, in 40, and Zthaddeus in 60, all three in Edessa. In 60 or 65 Bartholomew came to Armenia after preaching the Gospel in Persia, Arabia, Khorassan, and, it is said, in India. S. Thaddeus also ordained Theophilus in Cesarea in 40, Bartholomew in Armenia Major, and others in 67. He was martyred by the ruler of Lower Armenia. Theophilus is considered there being no other hishop of

that name at the time, and he having written to S. Luke for information), to have been the "most excellent Theophilus" of Luke I. 3. After these, others succeeded in Cesarea; Alexander in 210, Bermilianus in 230, Clenius in 272, then Leontius, who consecrated S. Gregory the Illuminator.!

In spite of terrible and ceaseless persecution, the light kindled by the Apostle was never completely extinguished, and the scattered believers in Armenia were in spiritual union with the churches in Jerusalem and Cesarea, using the same forms of prayer. S. Gregory was a Parthian belonging to the royal family of the Arsacidian dynasty, whose rule in Parthia began in B.C. 280, a younger branch reigning in Armenia from B.C. 150. Anak, father of S. Gregory, was the chief of the clan of the field-marshal, or commander-in-chief, who alone had the right of crowning the kings of Parthia. Anak deserted to Artaxerxes, or Ardashir, of Persia, and treacherously assassinated his own kinsman Khosroes of Armenia. Anak was in turn assassinated with all his family, excepting the infant Gregory, who was saved by his Christian foster-mother, and by her brought up in the faith at Cesarea, where, later on, he married Mary, the daughter of a prince named David. After the birth of two sons, Aristaces and Verthanea, Mary entered a convent, and S. Gregory went to Armenia, with the intention of making amends for the sin of his father by converting his kinsman Tiridates the king, son of the murdered Khosroes, at whose court the worship of the goddess Anahid, or Diana, prevailed. But it was only after great persecution, and after undergoing agonising bodily torture, and several years of confinement in a pit, as well as many other sufferings, that S. Gregory finally accomplished, not only the conversion and baptism of Tiridates the king, but of all his court, and firmly established Christianity throughout the land. In 302 he went, by order of the king, to Cesarea, to be there consecrated Patriarch of Armenia by Leontius, Patriarch of Cesarea.

The great work of the Illuminator was the foundation and organisation of a National Church, with all its rites and ceremonies. Besides which he established monasteries and schools of learning, and built churches in every part of the country, ordaining hundreds of priests. After this, he abdicated, and retired from the world, appointing his son

Aristaces Patriarch in his stead, and died in 331. Aristaces was succeeded by his brother Verthanes, and the patriarchate descended in a direct line from father to son, Verthanes, Hussigh, Athanasius, Nierses the Great, S. Isaac.

S. Isaac accomplished much in the cause of national progress. Up to this time, the nation possessed no alphabet, the language having been written in Persian, Greek, and Syriac letters. With the aid of S. Mesrope, a disciple of S. Isaac's father, Nierses the Great, an alphabet was arranged or invented, the actual invention or arrangement being the work of S. Mesrope, in the year 406. To him is also due the invention of the Georgian alphabet, made at the request of the Georgian king and chief bishops. In 400 S. Isaac passed away, and S. Mesrope followed him a year later. The hymnal of the Armenian Church owes much to these Saints, especially the Lenten portion. S. Mesrope is the author of the greater part of the Book of Ritual, or *Mashthuots*, of much of the Book of Hours, and of the Calendar. Together the two Saints revised the Liturgy received from the Illuminator, and their last work was a new translation of the Bible, said by learned men to be the "queen of versions," on account of its great accuracy, and of the beauty of its style.

THE LITURGY.

Liturgiologists divide the liturgies of the Eastern Churches into three grand divisions.

- I. That of Jerusalem, or of S. James.
- II. That of Alexandria, or of S. Mark.
- III. That of Edessa, or of S. Thaddeus.

The Liturgy associated with the name of S. James is certainly not of later, and is probably of much earlier, date than 200 A. D. From it are derived forty Syro-Jacobite offices, as well as the Liturgy of S. Basil, and its off-shoots, the Liturgy of S. Chrysostom (in the ordinary use of the Greek Church), and the Armeno-Gregorian, or Liturgy of the Church of Armenia. This is associated with the name of S. Gregory the Illuminator, and is said to have remained unchanged from the period of his organisation of the church up to the present day.

There is nothing, however, excepting his concluding doxology to the Creed, to show that S. Gregory had anything to do with its composition. The form used by him would naturally have been the one in use at Cesarea and at Jerusalem, since the churches were in such intimate union that all the Armenian Patriarchs, up to and inclusive of S. Isaac, were consecrated at Cesarea in Cappadocia, Western Armenia. When SS. Isaac and Mesrope revised the Liturgy received from S. Gregory, they made several additions to it; and, in 480, when Johan Mandakunian had inserted prayers from S. Chrysostom and S. Basil, the Liturgy had, in its principal features, probably developed into what is in use at the present day. That is, practically the Liturgy of S. Chrysostom, with some later additions from Armenian writers.

Like all ancient liturgies, it may be divided into three parts.

I. The Office of the Prothesis, or Credence Table (p. 144).

II. The Pro-Anaphora, or Liturgy of the Catechumens (p. 157).

III. The Anaphora, or Liturgy of the Faithful (p. 562).

The term used in Armenian for the word Liturgy, signifying the Office of the Holy Eucharist, is **Սուրբ Պատարագ**, *surp patharak*, literally translated, the Holy Mystical Oblation. This term does not convey the sacrificial meaning now attached to the Roman word mass. Had a sacrificial meaning been intended, the word used would have been **զոհ**, *zoh*, or **զենումն**, *zienum'n*. The word *patharak* may also be interpreted thus — *pathur*, perfect grace, and *ak*, habitation — the habitation of perfect grace.

Preceding the Pro-Anaphora, but not forming part of the Liturgy proper, are the Preparatory Prayers of the Celebrant, said in the vestry while he is robing. The first is identical with, but the following shorter versicles differ somewhat from the corresponding prayers in the Chrysostomic office. Meanwhile, in the north choir, is being sung the Robing Hymn of Vartapiet Khachathur of Taron, p. 21. The Priest, having robed, enters the choir and passes to the tribune in front of the altar, where he washes his hands, repeating a psalm in antiphon with the deacon, or the thurifer, or another priest. As he ends, the last verse, p. 46, **Թագաւոր երկնաւոր** (an addition to the Robing Hymn) is sung, and, turning, he makes the sign of the Cross over the congre-

gation. After his public confession and a few short supplications, he ascends to the altar, intoning another psalm antiphonally with the thurifer. The curtain is drawn, in the case of a Priest Celebrant, and the Office of the Prothesis follows, p. 144, at the little niche or chapel on the north wall of the sanctuary. (*See plan.*)

When a Bishop is Celebrant, the curtain remains withdrawn until he has said, privately, the prayers of S. Gregory of Nareg (951—1003), p. 117, a writer greatly famed for the eloquence and poetical mystic beauty of his writings, which include commentaries, homilies, lamentations or elegies, canticles and religious songs.

OFFICE OF THE PROTHESIS.

This differs greatly from the elaborate ritual of the Chrysostomic liturgy. A shorter and simpler rite is known to have been originally used at Constantinople, and it may be that the Armenian resembles the earlier form.

Three wafers of unleavened bread are made earlier in the morning by the priest, while reciting certain prayers and psalms. These are stamped with the Figure of the Crucified, but one only is consecrated (the others are generally given to some one of the congregation) and the remainder of the wafer bread, the *antidoron*, is distributed to the congregation either during the service, near the close, or after the service is over. The wine is pure. No water is added, as in the Greek rite. The Armenian Church believes that Christ kept the Passover in the orthodox way, that is, with unleavened bread, and wine unmixed with water. Therefore does she keep the Eucharistic feast with unmixed chalice and unleavened bread, acknowledging as her only guide the example set by Our Lord Himself.

The *Prayer of the Prothesis*, mentioned in the rubric, p. 144, as Chrysostomic, is taken from the Liturgy of S. James, where it is said at the Great Entrance, when the oblations are brought from the Prothesis to the Altar. The Choir has meanwhile been singing a *Canticle*, followed by the *Incensing Hymn*, fifth verse, p. 126, an Armenian composition generally ascribed to S. Nerses Clajensis (the Graceful), and dating from the twelfth century. Canticles, the Incensing Hymn,

and the Chashu Hymns, are not part of the Liturgy proper, nor is the Rohing Hymn which is sung at the beginning.

The curtain being withdrawn, the Priest descends into the chancel by the north, censuring, and ascends by the south, and the

PRO-ANAPHORA

commences with the Introit.

The *Introit* of the Chrysostomic liturgy consists of three antiphona, introduced into the service by Ignatius, Bishop of Antioch, and composed of verses from the psalms with prayers by the Priest. The second introit ends with the celebrated Initial Hymn, or Introit, from the liturgies of S. James and S. Mark, and the third with troparia appropriate to the day.

The Armenian differs by placing the Initial Hymn at the beginning, p. 158, but the Priest's prayers are the same, and the place of the troparia is taken by the *Chashu*, or Hymn of the ninth hour, the only hymn from the daily offices inserted in the Liturgy. The

LITTLE ENTRANCE

now takes place, p. 447; the corresponding prayers in the Greek liturgy being said privately by the Priest while the Book of the Gospels is taken from the altar, carried round it, and again placed on it, thus typifying the Incarnation of the Word into the world.

Meanwhile the Choristers sing the *Trisagion*.

This hymn is exceedingly ancient, probably apostolic. The words in the Greek are, "HOLY GOD, HOLY MIGHTY, HOLY IMMORTAL, have mercy upon us," and are addressed to the TRINITY. The Armenian differs by inserting a clause varying according to the day, rendering the hymn an address to ONE of the PERSONS of the TRINITY. The clause for Lent and fasting days is that known as the addition of Peter the Fuller, "*Thou Who wast crucified for us*, have mercy upon us." But Armenian tradition ascribes these words to an utterance of S. Joseph of Arimathæa, at the Descent from the Cross. This tradition is, that the disciples and Joseph of Arimathæa were unable to draw out the nails from the HOLY HANDS and FEET, and that all their efforts were of no avail, until Joseph, who had not openly confessed

his faith, fearing that their difficulty was caused by his own unworthiness, knelt down and prayed aloud, "HOLY GOD, HOLY MIGHTY, HOLY IMMORTAL, *Thou Who wast crucified for us*, have mercy upon us." And that then the nails, which had firmly resisted all their endeavours, were easily withdrawn, and the HOLY BODY brought down from the Cross.

After an exhortation by the Deacon or Acolytes, p. 465, there follow the Lections of the Prophecy — the Greek and Armenian being the only Eastern rites still retaining this lection — and of the Epistles, followed by the Alleluia, and then the *Gospel*, after which the *Creed* is said, by the Celebrant, or by another priest, if one be present.

In 325 S. Gregory and the king Tiridates were invited to attend the Council of Nicæa by the emperor Constantine, but the king declined on account of troubles with neighbouring states, and the Illuminator's retiring disposition caused him to depute his son Aristaces to attend the council in his stead. The articles of the Creed being brought to Armenia, S. Gregory incorporated them in the liturgy, and added his own concluding doxology of worship and praise. The differences between the Armenian Creed and that of the Council of Nicæa consist in explanatory amplifications of some of the clauses, and in some other matter directed against heresies. Obviously the Filioque clause finds no place in it on account of its early date. In no other liturgy is the Creed heard by the Catechumens, S. Chrysostom and others placing it after their dismissal.

The next exhortation, or litany, is, according to S. Chrysostom, followed by a prayer for the catechumens, but the Armenian has, instead, a prayer for the third hour, probably by S. Basil. Then comes the dismissal of the Catechumens, p. 504, and after this S. Chrysostom has two prayers for the faithful, but the Armenians sing a hymn, *Մարմինն Տէրունական, Մարմին Կրօնական*, p. 506. The words of this hymn are as follows, "The BODY of the LORD and the BLOOD of the SAVIOUR is at hand," but they have often been incorrectly translated "*is before us*," and, consecration not yet having taken place, this has led to much misapprehension. The words *կայ անաջի*, could only have been translated "*before us*" in the sense of something not yet attained to, and not in the sense of something actually present.

THE GREAT ENTRANCE.

The *Great Entrance* now takes place, the holy gifts in the veiled Chalice being carried from the Prothesis to the Altar. This is only done by the Celebrant if no other priest be present, otherwise he does not leave the Altar, here differing from the Greek rite, in which the Great Entrance is always made by the Celebrant. While the chalice is being transferred the bearer repeats the psalm on p. 513, ending with the last verses said antiphonally with the Celebrant before the Chalice is placed on the Altar. The Chnrsters meanwhile are singing one of the Holy Hymns of Oblation (which all end with a trisagion), p. 514. The Celebrant says the prayer from the Greek liturgy, p. 509.

The Cherubic Hymn. In the Chrysostomic and other liturgies, the Cherubic Hymn is said by the priest and sung by the choir at the Great Entrance. In the Armenian it is appointed for great festivals only, when it is sung at a procession, the priest bearing the Chalice bringing it down in procession from the sanctuary, passing in front of the altar, and ascending again at the south. He chants aloud the verses of the psalm which is said in a low voice on other days, and the Choristers sing the Cherubic Hymn in between the verses. The order of the service, from the Amen on p. 503, is changed, the Holy Hymn of Oblation is sung before the Chalice is removed from the Prothesis, as will be seen from pp. 538—549. When the Celebrant has received the Chalice with his final words, the Choristers sing a threefold Alleluia. The whole forms an impressive and stately ceremonial.

The Cherubic Hymn dates from the time of Justinian, and the accompanying prayer of the Celebrant is therefore considered an insertion, not being found in the most ancient MS. of this liturgy.

After a short exhortation, the Celebrant says a *Prayer of Oblation* by S. Athanasius, instead of the one by S. Chrysostom, and the *Kiss of Peace* follows, succeeded by some short versicles and responses very similar to the Greek (excepting that in the latter the Creed is now said), and the Pro-Anaphora closes with an injunction to guard the doors.

This injunction is now said to have referred in a mystical sense to the barring of our minds against worldly thoughts, and it may now be taken in that light. But in those days it was a practical and

necessary precaution against the intrusion of the heathen, who imitated and profaned Christian rites. At the dismissal the Greek Liturgy of S. James has, — Let none of the uninitiated: cast your eyes upon each other: the doors, all upright. The First Syro-Jacobite norm has, Ye that are baptised, draw nigh to peace; shut the doors. There are many other instances. In other rites the shutting of the doors takes place at different times.

THE ANAPHORA.

The Anaphora, or Liturgy proper, commences with Lift up your minds (hearts), the *Nisum Corda* of the West, and the usual responses. It may be subdivided as follows:

The Great Eucharistic Prayer, beginning with the Illation or Preface, and ending with the Commemoration of the Institution.

The Consecration, beginning with the Words of Institution and ending with the Prayer for the Change of Elements, including the Invocation.

The Great Intercessory Prayer, beginning with the General Intercession and ending with the Prayer of Inclination (also called the Prayer of Humble access).

The Communion, from the Elevation to the Thanksgiving.

The norm of the Illation or Preface is very much the same in all liturgies. The Eastern Preface is invariable, unlike the changing prefaces of the West.

The Armenian Illation, p. 564, resembles those of S. James, S. Basil and S. Chrysostom, and ends in much the same way; the last sentence is said aloud, introducing the Triumphal Hymn, p. 572, identical in all these rites, and the Prayer of Consecration follows. This differs slightly, but in the general tenor agrees with all three. The last clause before the Words of Institution is the same. After this, the Armenian liturgy has a hymn, the first of three hymns to the TRINITY, *Amen, Heavenly Father*, during which the Celebrant continues the prayer, making the Second Oblation, p. 581, which the choir follows with the thanksgiving of S. Basil and S. Chrysostom. The confession of unworthiness is said meanwhile, p. 583 — S. Chrysostom apparently here has nothing parallel — and after a blessing, the Choir sing the second hymn, to GOD THE SON, *In Thy Presence, O Lord*, p. 585.

While they sing, the INVOCATION and the ACT OF CONSECRATION take place.

The blessing of the Bread and of the Wine is said thrice, and then of the two together thrice also. Up to now, the Celebrant when praying has held up his hands, but after this he may not raise them. As in S. Chrysostom and S. Basil, the Consecration is followed by the words "changing them by Thy HOLY SPIRIT." After this, the Act is now complete.

The Diptychs. There follows the Great Intercession for the Quick and the Dead, found in all five families of liturgies, Eastern and Western, but varying in its position. The Armenian follows what is considered the general rule of the church in placing it between the INVOCATION and the LORD'S PRAYER.

On the part of the choir the Invocation is followed by the third hymn to the TRINITY, the one to the HOLY SPIRIT, p. 589, for rest to departed souls. The Celebrant's intercessions are for peace and safety for all. S. Chrysostom here first places the intercession for all the faithful departed and the commemoration of the Holy Virgin, after which the choir sings the hymn "In thee, O full of grace, all creation rejoices." Then follow the diptychs and the prayers for the church, and for all the living.

The Armenian has a general mention of the living and the departed, then begins the diptychs by a commemoration of the Holy Virgin, p. 592. There is no hymn to the Blessed Virgin. The Diptychs of the Departed follow, including many saints, holy fathers, kings, and others, the last petition being for "all of every age, in general, men and women, old men and children, who have fallen asleep in the faith of Christ." Meanwhile a prayer for the Church by the Celebrant, then aloud, the prayer for the Catholicos and for the Bishop of the Diocese. Then a general thanksgiving is sung in the Sanctuary, the private prayer for the Celebrant resembling S. Basil's in the same place.

The ending of the Celebrant's preface to the LORD'S PRAYER, and the Embolismus much resemble what is found in the other liturgies. Then comes

THE ELEVATION

which is made by the Celebrant with the same words as in S. James, S. Basil, and S. Chrysostom.

The hymn following the Elevation, *Thou only Holy*, p. 624, is to be found in all the three other liturgies, but is followed in the Armenian by blessings to the TRINITY, culminating in another hymn by the Choir, p. 629. The Celebrant's prayer is the one which in the Chrysostomic precedes the Elevation.

In the Armenian the Priest again elevates the Chalice, p. 635, and the curtain is drawn. In penitential seasons the "*Lord have mercy*" is sung, p. 674, preceded by suitable hymns, p. 636. Then the choir sing versicles similar to those of SS. James and Chrysostom. Meanwhile the Communion of the Priest takes place, the accompanying prayers being apparently from the Greek, and then, the curtain having been withdrawn, the Communion of the people, in both kinds, the BREAD having been dipped into the WINE, p. 711. Hymns of thanksgiving follow, the last of which, the Kans hymns, p. 740, are evidently later additions, till, on the conclusion of the Celebrant's post-communion prayers, the curtain is withdrawn, and he descends into the tribune, p. 848, where he says the PRAYER BEHIND THE AMBON of S. Chrysostom and S. Basil. The service in these rites ends here with the Dismissal and a psalm, but in the Armenian the Celebrant reads a second Gospel, the first chapter of S. John, or, during Eastertide, John XXI. 15., an insertion considered to be borrowed from the Latin. Then the Dismissal is given, and the service ends with a psalm, the Celebrant disrobing after the Dismissal, and not before, as is done in the Greek rite.

The part audibly taken by the Celebrant, it will be seen, is small. The greater portion of the service consists of hymns, exhortations, versicles, and responses, by the Choir, who stand in two divisions, one above in the Sanctuary, and the other below in the tribune. The name applied to those in the Sanctuary is *Սարկավանք*, *sarkavak*, meaning deacon. But in parish churches most of that part of the service sung or said in the Sanctuary may be performed by persons not necessarily in minor orders. The word *sarkavak* has for this reason been translated in this book by *Acolyte* instead of *Deacon*. The parts which may not be said by one not in minor orders, will be found to have the word *Deacon* prefixed. The Deacon, who is also the Thorifer, stands on the right of the Celebrant.

The term designating those who stand below in the tribune (see plan)

is *Գործարար*, Clerks or Choristers. I have given the latter word the preference. They stand facing the altar, and the Acolytes above stand in single or double file, facing eastwards, on one or both sides of the Sanctuary.

An Armenian Church consists of the Sanctuary with a vestry and treasury, or sacristy, to the north and south of the Sanctuary, and of a chancel, a nave, and a porch. The Sanctuary is on a higher level than the Chancel, and the Chancel again slightly higher than the Church. The Altar in the Sanctuary is an isolated square structure of a table, with steps or degrees rising from the back of it. In the centre is the consecrated moveable block of stone on which the chalice stands during the celebration, and on which lies at all times a volume of the Gospels representing the Presence of CHRIST. This book may not be bound in leather. On the Altar stands a cross painted with the Crucified Figure, and a picture of the Virgin and Child. A light always burns in front of the Altar and a picture hangs above. No crucifix or statues are allowed, nor the raised *rikon* of the Greeks, the curtain taking the place of the *rikonostasion*. The Liturgy may only be celebrated once in the day, and properly speaking, there should be only one Altar. In the ancient plan of an Armenian Church found in the *Mashtuots*, or Book of Ritual, there is no sign of the smaller altars now found in the churches.

The niche in the north wall of the Sanctuary is the *Prothesis*, or Chapel of the Credence, where the Elements are kept previous to the *Great Entrance*, and where the Host is reserved. The niche in the south wall is the reliquary, *skevi phulakion*, where the *skevi*, the apparatus for the service of the Eucharist, were placed to be washed after the celebration, and then returned to the Prothesis. After several years had passed it was used as a depository for relics. These niches are a survival from the services held in the Catacombs, on the altar tomb of some holy person. It was a natural transition from placing the offerings before the altar, to reserving them in a niche or on a wall-projection till wanted, and it is well known that the presence of some holy relic was in early times held essential to the consecration of an altar.

The Chancel or Choir is divided into three parts. The one to the north is called the chief priest's, or archdeacon's choir, and the one

to the south the precentor's. In the daily services singers stand in both choirs facing eastwards and sing antiphonally from both. The central and largest portion is the *ambon*, tribune (exedra, apsis). The choristers stand here during the celebration of the Liturgy, here the lections take place, and the psalms and prayers are read from a desk, facing the altar. The nave is occupied by the congregation, according to ancient usage the men stand in front, and the women and children behind, or in a gallery. There should be no seats excepting the Bishop's chair. The porch, or *pronaos*, is often only the westernmost portion of the church, and but little separated from the nave. If outside, it was called the *narthex*, or *scourge*, and was formerly occupied by the penitents, who were excluded from the nave. Probably the catechumens stood there also, during the Anaphora. Four pillars in the nave support the dome. Sixteen foundation stones are laid in the walls in the names of the Apostles and of the Illuminator.

The internal arrangements recall the basilica, the prototype of the Christian Church, and the outer shape of the building, with the exception of the dome, is that ancient one laid down for a Church in the Apostolic Constitutions, the oblong square. "And first let the building be oblong, turned to the east . . . for that it is like a ship."

The daily offices of the church are nine in number. They are contained in the *Ժամագիրք* or Book of Hours, and they comprise many beautiful chants and hymns. Each office includes a special hymn taken from the *Հարսկան* or Hymnal, and each of these is preceded by an Antiphon, sung in the mode of the hymn. The first and longest of these hymns is the Hymn of Praise, or *Օրհնութիւն*, *Orhnuthiun*, belonging to the office said at dawn. It consists of a hymn in two or more parts, sung slowly, and of several shorter hymns of three verses each, inserted from different parts of the Hymnal and sung very quickly. The Doxology is always sung before the last verse, and not at the close of the hymn. The next office is said at sunrise, and its principal hymn is called the *Հարց*, *Harts*, or Hymn of the Fathers; it is much shorter than the *Orhnuthiun*, and is in two parts, with a second Antiphon. After a litany and a prayer, the hymn in honour of the Blessed Virgin is sung, which is called the *Մեծացուցիչ*, *Mietsatsustsü*, from the first word of the Antiphon. The next hymn taken from the Hymnal is a hymn of

penitence addressed to the HOLY SPIRIT, called the *Ողորմեացի, Woghormia*, also from the first word of the Antiphon. Another litany and prayers follow, then comes the *Տէր յերկնսց, Tär hierknits*, in honour of the angels. Then there is the *Գանձուհոց, or Song of the Innocents*.

The next office includes the *Ճաշու, Chashu*. This is the only hymn from the daily offices which is included in the Liturgy. There is a rule that on those days when there is no *Ճաշու, Chashu*, included amongst the proper hymns, the Eucharist cannot be celebrated, but the origin and meaning of this rule seem to be unknown.

The office including the Evening Hymn or *Համբարձի, Hampartsi*, is said at sunset.

The Antiphons to these hymns are the following. For the *Օրհնութիւն Օրհնութիւն, "Sing ye to the LORD, for He hath triumphed gloriously,"* (Gen. XV. 21). For the *Հարց, Harts*, "Blessed art Thou, O LORD GOD of our fathers;" for the second part, "Bless the LORD, O Israel, bless Him and magnify Him for ever." For the hymn in honour of the Blessed Virgini, "My soul doth magnify the LORD, and my spirit hath rejoiced in GOD my SAVIOUR." For the hymn to the Holy Spirit "Have mercy upon me, O LORD, according to Thy great mercy;" for the hymn in honour of the Angels, "Praise ye the LORD, from the heavens, praise Him in the heights;" for the Song of the Innocents, "Praise ye the LORD, praise, O ye children of the LORD, praise ye the NAME of the LORD." For the *Ճաշու, Chashu*, "The Lord reigneth, He is apparelled with majesty," and for the *Համբարձի, Hampartsi*, "I will lift mine eyes to the hills from whence cometh my help."

These several antiphons form the keys to the melodies. There are over seventy of them; they form preludes to the following hymn, they pitch the key, and they indicate the mode. It is from a study of them that the singers learn the different modes. In this volume the complete set of *Ճաշու (Chashu)* antiphons will be found preceding the *Ճաշու (Chashu)* hymns for ordinary Sundays. These show the distinctive features at the beginnings and endings of hymns sung according to the eight ecclesiastical modes.

The modes of Armenian ecclesiastical melodies were arranged by SS. Isaac and Mesrope, no doubt from the modes of the Greek church, as a comparison of the two clearly shows. The eight Chashu hymns

referred to are ascribed to these Saints. The first mode appears to be the oldest, the Chashu of that mode seeming very ancient in its limited compass and simplicity of form. It bears a strong resemblance to an air of the Sunday Liturgy of the Russian Church, to be found in a learned work on Byzantine music written by Dr. Hatherly, an ordained priest of the Greek Orthodox Church. The second mode seems closely allied to the first. The third appears to be the Dorian mode, or one greatly resembling it. The fourth mode is one to which many melodious airs belong, particularly certain airs sung on Palm Sunday. The fifth mode is the Chromatic mode. In Dr. Hatherly's work there are over a hundred scales (or modes) of the chromatic genus, "of two distinct orders, 1) *pure*, in which both tetrachords are chromatic, and 2) *mixed*, in which one tetrachord is chromatic and the other diatonic." The sixth mode is characterised by triplets, ascending and descending. The seventh mode modulates continually into the sub-dominant, and the ending, in its final notes, recalls a Western hymn, which appears to have originally belonged to the same mode. The eighth mode has an ending in the minor. The general character of all is minor, but this one shows it in a distinctive manner in the final ending.

A variation of the first mode called first mode, second voice includes some very pleasing melodies, such as the Chashus for Ascension Day, and for Circumcision, pp. 348 and 260. The canticles have a very extended compass, indicating, together with this variation of the first mode, a comparatively later date.

No actual difficulty was experienced in rendering these airs in modern notation, excepting the fact that the twelve notes in which modern use has confined the octave of the pianoforte are undoubtedly inadequate to interpret the intonations of the chromatic genus.

FESTIVALS AND FASTS.

All primitive Christian churches celebrated the Nativity of Our LORD, the Epiphany or Manifestation (Adoration of the Magi), and the Baptism of Christ in the Jordan, on the same day.

Later on some of the churches divided these festivals, observing them on different days, but the Armenian church has kept to the original custom and celebrates all at the same time.

The Eve of the Nativity and the Manifestation of Christ, "*Chrakaluits-Tsününthian iev Astwatsahaihnuthian Christosi*," (The Eve of the Birth and of the Manifestation of the Divinity [or Godhead] of Christ) are celebrated on January 18 (O. S. January 5), the Birth or Nativity and Baptism of our Lord Jesus Christ (*Tsününthian iev Mükürthuthian Thiarn mieruo Hisusi Christosi*) on January 19 (O. S. January 6). According to the rubric, — "And after the Holy Oblation they shall go (to the side of some river or stream of water) with Cross and Gospel and all the necessary ornaments," — the Baptism or the Blessing of Water is celebrated later in the day, after the liturgy of the morning which celebrates the Nativity. (This service will be found in full in my third publication, "Melodies of the offices for the Eves of Christmas and Easter, and for the Blessing of the Water on Christmas Day.")

On the Octave of the Nativity is celebrated the "Name-giving" (*Anvanakuochuthian*) of our LORD, the feast of the Circumcision, and on the following day the Birth of John the Fore-runner, or S. John Baptist. But if this day, January 27, falls on a Sunday, S. John's day is translated to the next day, Monday. Sundays are Lord's Days, and Resurrection days, and the feasts of saints are not observed on this day.

The next festival is that of the Presentation of Our LORD in the Temple, February 27. An ante-celebration, that is, the singing of the principal hymns appointed for the next morning, takes place on the evening of February 26, and at the end of this service "they shall kindle the fire and sing the melody Christhuos p'harats thakavor." Candles are lit from the altar lights and held by the congregation.

On the Saturday evening before "*Pun pariekienthan*," or Carnival Sunday, the First Sunday of the Fast of Lent, a black curtain is hung before the sanctuary and drawn during the evening service, the altar remaining thus hidden from view until the Saturday before Palm Sunday when it is withdrawn during the evening service. Should, however, the Presentation of Our LORD fall in Lent, it is withdrawn for that festival. Lent, properly speaking, begins from the Monday after the First Sunday and lasts forty-eight days, of which the Sundays are also fast-days.

Palm Sunday falls on the Seventh Sunday, and on the evening of that day the ceremony of the Opening of the Gates takes place. This

service will be found with the accompanying hymns (some of the most melodious of Armenian ecclesiastical airs) in my second publication, *Five Offices in Holy Week, together with the Office for Candlemas Eve.*

In the calendar of the Eastern Churches, the Paschal Feast falls generally one week later than in the Western. It sometimes occurs on the same day, and occasionally, but this is not very frequent, as much as four or five weeks later. It coincides with the Passover of the Jews.

The Coming of the Holy Spirit, or Feast of Pentecost, after the ten days observed for the Ascension, is kept for seven days. A distinctive feature of the liturgy on Pentecost Sunday, occurring on no other day, is the singing of three hymns to the Holy Spirit during the Consecration, pp. 861—876.

The Sunday after Pentecost is a Resurrection, or ordinary Sunday, the second Sunday is kept as the feast of the Holy Catholic Church of Etchmiatsin, the seat of the Catholicos, or Supreme Patriarch of all Armenians. According to the introit for this day, p. 166, a vision was there vouchsafed to S. Gregory the Illuminator, who built a church there in consequence, which became the seat of the head of the Church.

The Transfiguration of Our Lord occurs on the fifth Sunday after the Feast of Etchmiatsin (or Descent of the Only Begotten). The Transfiguration is also called the Feast of Roses, evidently a pagan festival, as is usual in primitive churches, having been adapted to the calendar of Christianity.

On the Feast of the Assumption of the Holy Birthgiver of God, falling at the end of August, the harvest of the vine is celebrated, the Blessing of the Grapes, p. 883, taking place during the celebration of the Liturgy on that day.

The Armenian tradition of the Assumption is the following. At the time of the death of the Holy Virgin at Jerusalem one of the apostles was absent. On his return, as he desired to behold the holy body of the Blessed Virgin, his brother apostles opened the sepulchre. But it was found to be empty of the corpse of the Blessed One, and they heard the voices of angels singing to proclaim that her Son had descended from heaven and that the Virgin's body had been translated to the celestial regions.

The Festival of the EXALTATION OF THE CROSS takes place on the Sunday between the 24th and 30th of September (11th and 17th O. S.). The tradition is that the king Khosroes of Persia had taken away 30 000 men captive from Jerusalem, and with them the Holy Cross, which remained in Persia till the year 629, when king Heracles of the Greeks declared war against the Persians, whom he defeated. The Cross was taken back to Jerusalem amidst the rejoicings of Christendom.

On the second Sunday after the Exaltation occurs the feast of the CROSS OF VARAG. At the time of the persecutions of Christians by Diocletian in the fourth century, a holy virgin, named Ripsima, with her companions, took refuge in Armenia, having in their possession a piece of the holy Cross. They were martyred by the king Tiridates previous to his conversion by S. Gregory the Illuminator. But before their martyrdom they had contrived to conceal this piece of the Cross in one of the hills of Varag, near the town of Van. Later, a hermit, named Thodik, discovered it, and it was removed from its place of concealment to one of the churches in Varag, the Catholicos Nierses, surnamed the Builder, instituting this feast in commemoration of the event.

The FINDING OF THE CROSS is celebrated on the seventh Sunday after the Exaltation. Helena, mother of Constantine the Great, went to Jerusalem on a pilgrimage, where the Jews were compelled to reveal the hiding place of the True Cross. Three were found buried at Golgotha, but as doubt was felt as to which was the Cross, each one was placed on the corpse of a dead man, and the one which restored him to life was recognized as the one on which Our LORD suffered.

The dates of the immoveable festivals will be found in the following abstract of the calendar. The dates of all others, the days on which saints and martyrs, holy fathers and prophets are commemorated change every year. A calendar is issued every year for this reason. Sundays, other than the fixed festivals which occur on Sundays, are Resurrection days, Wednesdays and Fridays are penitential days. During certain fasting weeks, *i. e.*, the seven days preceding the Nativity of Christ, the Transfiguration, the Assumption, and the Exaltation of the Cross, no saints' days can be celebrated. Besides the Fast of Lent, there are other fasts, the fast of the winter months, and days of abstinence before

the celebration of certain festivals. The feasts observed in honour of the Holy Birthgiver of God are her Conception, Birth, Presentation in the Temple, and the Annunciation, besides the Assumption, that is, the Repose and the Translation of the Blessed Virgin.

The Purification and the Annunciation began to be celebrated since the fifth century, the Birth from the thirteenth century, the Presentation and the Conception from the seventeenth century.

There are two minor celebrations, the finding of the veil, and of the girdle, dating from the end of the eighteenth century. These occur on the sixth Sunday after Pentecost and on the third after Assumption. But the character of the liturgical services on these Sundays, being Resurrection days, is not affected by these commemorations.

In this connection it is necessary to explain the term *Holy Birthgiver of God*, which has been used by the late Mr. Beglar throughout the translation in these volumes.

In the most ancient Armenian writings, the same term is used in reference to the Holy Virgin as in the Gospels, the *Mother of the Lord*. Later on occur the words, *Mother of Christ*. After the Council of Ephesus held in 451 to refute the heresies of Eutychus, who, amongst other things, used the word *Birthgiver of Man*, the Greeks adopted the term *Theotokos*, which was literally translated into Armenian *Astvacatsatsin*, meaning, one who brought forth, or gave birth, to God. Considerably later we find the words *Astvacatsamäür*, *Mother of God*, but this is very rarely met with, while the general term is *Astvacatsatsin* and *Mäürr Asthutsuo Panin*, *Mother of the Word of God*.

Where the translator has found *Astvacatsamäür*, he has translated it Mother of God, but *Astvacatsatsin* has been invariably rendered Birthgiver of God, for the following reasons.

The word Mother is derived from the primitive Aryan root MA, to measure, to mete, the Aryan suffix TAR supplies the agency, therefore the primitive true meaning of Mother is Manager (of the household), applied to the person in the family who measures out the food. The Armenian *tsanil*, to give birth, is from the primitive Aryan root GA, more usual from GAN, the same as KAN of the Teutonic section, meaning to beget, to produce, to cause to germinate; *tsanil*, to be born (*tsnugh*, *tsin*, birthgiver), evidently comes from the same Aryan root

as the Sanskrit *janani*, birthgiver, accidental or secondary meaning, mother.

The word mother having lost the original meaning of food-measurer, and having, through common use, acquired one implying a creative element, it does not, for this latter reason, convey either the meaning of the word *Ashwatsatin*, nor is it a right equivalent to the Greek Theotokos.

On the other hand, Birthgiver rigidly translates *Ashwatsatin* and corresponds to *Theotokos*.

THE CALENDAR IN BRIEF

| ՏՕՆ DAY | Մեղեղի Canticle | ձաշու Chashu |
|---|---|--|
| Յգութի. Սբ. Ածածնի 'ի յԱննայէ: Conception of Holy Birthgiver of God. <i>Dec. 22.</i> | Յոյս յարկ. <i>էջ 126.</i> Hais hark, <i>p. 126.</i> | Ծառ կենաց. <i>էջ 208.</i> Tsar kienats, <i>p. 208.</i> |
| Ծննդ. Սբ. Ածածնի: Birth of Holy Birthgiver. <i>Sept. 21.</i> | | |
| Ընծայումն Սբ. Ածածնի ի սանձարն: Presentation of Holy Birthgiver in the temple. <i>Dec. 4.</i> | | |
| Աւետեաց: Annunciation. <i>April 20.</i> | Բարբառ. <i>էջ 81.</i> Parpar, <i>p. 81.</i> | Ածածին խորան. <i>էջ 215.</i> Astwatsatsin kuoran, <i>p. 215.</i> |
| ձրադարչոյց Ծննդ. և Ածայայտ- նումն. Քրիստոսի: Eve of Nativity and Manifestation of Christ. <i>Jan. 18.</i> | Ոչ զոյ <i>None</i> | Չանճառեղի. <i>էջ 221.</i> Zancharieli, <i>p. 221.</i> |
| Ծննդ. և Մկրտութի. Տն. մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Nativity and Baptism of Our Lord Jesus Christ. <i>Jan. 19.</i> | Նոր ծաղիկ. <i>էջ 71.</i> Nur tsaghik <i>p. 71.</i> | Սբ. շ Ածածինն. <i>էջ 225.</i> Surp Astwatsatsin'n, <i>p. 225.</i> |
| Ծննդ. երկրորդ. աւուրն: Second Day of Christmas Week. | | Ամենագուլեղի. <i>էջ 229.</i> Amenakuovieli, <i>p. 229.</i> |
| Ծննդ. երրորդ. աւուրն: Third Day of Christmas Week. <i>Jan. 21.</i> | | Անսկզբնական. <i>էջ 235.</i> Anüskzpnakan, <i>p. 235.</i> |
| Ծննդ. չորրորդ. աւուրն: Fourth Day of Christmas Week. <i>Jan. 22.</i> | | Չքեզ կոյս. <i>էջ 241.</i> Zkiez kuis, <i>p. 241.</i> |
| Ծննդ. հինգրորդ. աւուրն: Fifth Day of Christmas Week. <i>Jan. 23.</i> | | Անթամամ. <i>էջ 382.</i> Antharam, <i>p. 382.</i> |
| Ծննդ. վեցրորդ. աւուրն: Sixth Day of Christmas Week. <i>Jan. 24.</i> | | Չքեզ Հայր. <i>էջ 249.</i> Zkiez Haïr, <i>p. 249.</i> |
| Ծննդ. եօթնրորդ. աւուրն: Seventh Day of Christmas Week. <i>Jan. 25.</i> | | Սին լուսոյ. <i>էջ 255.</i> Siun lusuo, <i>p. 255.</i> |

THE CALENDAR IN BRIEF

| Ասորք Աձ. Surp Astvats | Արրասացութի. Holy Hymn of Obl. | Գանձ Kans. | Յատուկ Occasional |
|--|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Կիրակի -- որ յարեար. էջ 448.</p> <p style="text-align: center;">Լուր օր -- որ խաչեցար. էջ 454.</p> <p style="text-align: center;"><i>Sunday</i> -- wor hariar, p. 448.</p> <p style="text-align: center;"><i>Week-day</i> -- wor khachietsar, p. 454.</p> | | <p style="text-align: center;">Մայր հուշանոց. էջ 791.</p> <p style="text-align: center;">Maïr havathuo, p. 791.</p> | |
| <p style="text-align: center;">-- որ ծնար. էջ 451.</p> <p style="text-align: center;">-- wor tzünar, p. 451.</p> | <p style="text-align: center;">Բաղմուծիւնք. էջ 518.</p> <p style="text-align: center;">Pazmuthiunk, p. 518.</p> | <p style="text-align: center;">Նախասունակ Խորհուրդ մեծ : Nakhathonak.* Khuorhurt miets.</p> <p style="text-align: center;">Այսօր սուն է : Aisor thon ä</p> <p style="text-align: center;">Այսօր սուն է, Ո՛վ զարմանայի՛*</p> <p style="text-align: center;"><i>haid'</i></p> <p style="text-align: center;">Այսօր ձախն :*</p> <p style="text-align: center;">Aisor thon ä, Ov zarmanali,*</p> <p style="text-align: center;"><i>or</i></p> <p style="text-align: center;">Aisor tsain'n.*</p> | <p style="text-align: center;">Օրհնեալ է Աձ : Օրհնե- ցէք. էջ 153. Եւ զու- այր. էջ 566.</p> <p style="text-align: center;">Orhnial ä Astvats. Orh- nietsäk, p. 153. Iev züstuik, p. 566.</p> <p style="text-align: center;">Եւ ցնծայ. Լայր 'ի լուսոյ.* Է ալլն (Կարդ Ձար Օրհնեցոյ). Iev tsünza. Luis i lusuo.* (Blessing of the Water.)</p> |

* Christmas Hymnbook.

THE CALENDAR IN BRIEF

| ՏՕՆ DAY | Մեղեղի Canticle | Ճաշու Chashu |
|--|---|--|
| Անուանակումբի. Տն. մերոյ: Circumcision. <i>Jan. 26.</i> | Նոր ծաղիկ. էջ 71. Nor tsaghik, p. 71. | Անսկիզ բն. էջ 260. Anuskisprn, p. 260. |
| Ծննդ. Ս. Յովհ. Կարապետին: Birth of S. John the Forerunner. <i>Jan. 27.</i> | Յայտ յարի. էջ 126. Hais bark, p. 126. | Այսոր ջնծայ. էջ 268. Aisor tsünza, p. 268. |
| Նախատանակ: Candlemas Eve. <i>Feb. 26.</i> | | |
| Տեառն ք. առաջ: Presentation of the Lord in the Temple. <i>Feb. 27.</i> | Քրիստոս փառաց. էջ 78. Christos pharats, p. 78. | Անսկիզ բն Բանն. էջ 272. Anusknizp'n Pan'n p. 272. |
| Ազուհաց: Lent. | | |
| Բան բարեկենդան: 1 st S. of the Fast. | Ոչ գ ոյ None | Բանն որ ընդ. էջ 278. Pan'n wor ünth, p. 278. |
| Երկրորդ կիրակի: 2 nd S. of the Fast. | | Որ գորէնս. էջ 283. Wor zoränös, p. 283. |
| Երրորդ կիրակի: 3 rd S. of the Fast. | | Օրհնեմք գ ընդ. էջ 290. Orhniemk kiez, p. 290. |
| Չորրորդ կիրակի: 4 th S. of the Fast. | | Որ արարեք. էջ 297. Wor ararier, p. 297. |
| Հինգերորդ կիրակի: 5 th S. of the Fast. | | Որ պատուիրանն. էջ 303. Wor pathviran'n, p. 303. |
| Վեցերորդ կիրակի: 6 th S. of the Fast. | | Որ զխորհուրդ. էջ 310. Wor zkuorhurt, p. 310. |
| Ծաղկազարդ: Palm Sunday. | Աստ երբայեցուց. էջ 81. Ast iepraietsuots, p. 81. | Անսկիզ բն Բանն. էջ 318. Anuskizp'n Pan'n, p. 318. |
| Յերեկ. Դանարացէք.* Evening. Opening of the Gates.* | | |
| Յիշատակ Ընթրեաց Տն. մերոյ.* Memorial of Last Supper.* | Ոչ գ ոյ None | Ոչ գ ոյ None |
| Յերեկ. Կարդ Ոսնարուայի.* Evening. Washing of Feet.* | | |
| Յիշատակ Չարչարանաց և Խաչելութե. Տն. մերոյ.* Memorial of Passion and Crucifixion of Our Lord.* | | |

* See *Five Offices in Holy Week.*

THE CALENDAR IN BRIEF

| Սուրբ Ած. Surp Astwats | Սրբասացութի. Holy Hymn of Obl. | Գանձ Kans | Յատուկ Occasional |
|--|---|---|--|
| --- որ ծնար. էջ 451. --- wor tzunar, p. 451. | Բազմութիւնք. էջ 518. Pazmuthiunk, p. 518. | | |
| --- որ խաչեցար. էջ 454. --- wor khachietsar, p. 454. | Ամենակալ. էջ 529. Amienakal, p. 529. | Մայր հաւատայ. էջ 791. Maïr havathuo, p. 791. | |
| որ եկիր և զաւոց. էջ 448. wor iekir iev kaluots üth, p. 448. | Բազմութիւնք. էջ 518. Pazmuthiunk, p. 518. | Քրիստոս փառայ. էջ 807. Christos pharats, p. 807. | } See Candlemas Eve Hymns in <i>Five Offi- ces in Holy Week.</i> |
| } որ խաչեցար. էջ 454. wor khachietsar, p. 454. | Հրեշտակային. էջ 514. կամ Ով է որդէս. էջ 522. Hrieshtakaïn, p. 514. or Ov ä worpäs, p. 522. | Ոչ գոյ None | |
| | որ եկիր և զաւոց. էջ 448. wor iekir iev kaluots üth, p. 448. | Հրեշտակային. էջ 514. Hrieshtakaïn, p. 514. | Քրիստոս Որդի. էջ 812. Ազգ խոնարհեալ. էջ 815. Christos Worthi, p. 812. Serüth kuonarhial p. 815. |
| Ոչ գոյ None | Որ վերայ նստիս. էջ 525. Wor viera nüsthis, p. 525. | Եկայք մարդիկք* Iekaik marthikk* | |
| | | | } See <i>Five Offices in Holy Week.</i> > > > > > > > > > > > > > > > |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

* See *Five Offices in Holy Week.*

THE CALENDAR IN BRIEF

| ՏՕՆ DAY | Մեղեգի Canticle | Ճաշու Chashu |
|--|--|--|
| Ջրողարույց Զատիկի Easter Eve. | Ոչ զոյ <i>None</i> | (Յարեաւ Քրիստոս. էջ 323. Hariav Christos, p. 323. > > > > > > > > > > > > |
| Զատիկի Easter Day. | Ես ձայն. էջ 54. Ies tsain, p. 54. | |
| Նոր կիրակիէ: New Sunday. | Այսոր նոր. էջ 89. Aisor nuor, p. 89. | |
| Յինանց: Easter-tide. | Ես ձայն. էջ 54. Ies tsain, p. 54. | |
| Համբարձումն: Ascension. | Այսոր սնդրանիկ, էջ 91. Aisor antranik, p. 91. | |
| Երկր. Ծաղկազարդ: S. aft. Asc. 2 nd Palm S. | Այսոր սնդրանիկ. էջ 91. Aisor antranik, p. 91. | Որ համբարձումն. էջ 348. Wor hampartsav'n, p. 348. Զգարուսա քս. էջ 357. Zkalust kuo, p. 357. |
| Հոգեկալուստ: Pentecost. | Նըւակեմք. էջ 71. Nüvakiemk, p. 71. | Որ յամենայնի. էջ 361. Wor hamienaini, p. 361. |
| Տօն կաթուղ. Ս. Էջմիածնի: Feast of Holy Etchmiatsin. | Այսոր ի սէր. էջ 61. Aisor i sär, p. 61. | Այսոր սրախացեալ. էջ 369. Aisor urakhatsial, p. 369. |
| Վարդապետ: Transfiguration. | Գոհար վարդն. էջ 81. Kuohar varth'n, p. 81. | Ուրախացիր. էջ 376. Urakhatsir, p. 376. |
| Վերափոխումն: Assumption. | Այսոր Գարբիէլ. էջ 91. Aisor Gabriel, p. 91. | Անթամամ. էջ 382. Antharam, p. 382. |
| Կիրակի զինի վերփոխմ: S. after Assnption. | Այսոր Գարբիէլ. էջ 91. Aisor Gabriel, p. 91. | Ածածին ամբ. էջ 390. Astwatsatsin amp, p. 390. |
| Խաչ վերաց: Exaltation of the Cross. | Գըլխոյ պսակ. էջ 99. Kulkhuo psak, p. 99. | Յաղթող. էջ 413. Haghtogh, p. 413. |
| Վարդապայ խաչին: Cross of Varak. | | Քեզ Քրիստոսի. էջ 417. Kiez Christosi, p. 417. |
| Գիւտ խաչ: Finding of the Cross. | | Այսոր ինդրի. էջ 422. Aisor khüntri, p. 422. |

THE CALENDAR IN BRIEF

| Սուրբ Ած. Surp Astvats | Արքայապատգամի. Holy Hymn of Obl. | Գանձ Kans | Յատուկ Occasional |
|---|--|--|--|
| <p>--- ար յարեար. էջ 448. --- wor hariar, p. 448.</p> | <p>Ով է որպէս էջ 522. Ov ä worpäs, p. 522.</p> | <p>Նախասօնակ* Այսօր յարեար Nakhathonak Aisor hariar* Զօրքն երկնային: Zork'n ierknain Գանձ յարաթիւ. էջ 740—785. Kans haruthian, p. 740—785.</p> | <p>Օրհնեալ է Ած. 153. Օրհնեցէք: Եւ զատար. էջ 566. Orhnial ä Astvats 153. Orhnietsäk. Iev zü- stuiik, p. 566. Եւ զնձայ. էջ 538— 542. Iev tsünza, p. 538— 542.</p> |
| | | <p>Այսօր անգրանիկ. էջ 821. Aisor antranik, p. 821.</p> | |
| <p>ար համբարձար. էջ 456. wor hampartsar, p. 456. > > ></p> | | | Pentecost. |
| <p>ար եկիր և հանգար. էջ 458. wor iekir iev hankiar, p. 458.</p> | <p>Հրեշտակային. էջ 514. Hrieshtakaïn, p. 514.</p> | <p>Վեր օրհնեալ. էջ 830. Vier orhnial, p. 830.</p> | <p>Սարապիկի. Այսօր երկնայինքն: Որ 'ի վերայ. էջ 861—870. Sarsapieli. Aisor ier- knaink. Wor i vie- ra, p. 861—870.</p> |
| <p>ար խաչեցար. էջ 454. wor khachietsar, p. 454. ար յայանեցար. էջ 460. wor haithnietsar, p. 460.</p> | <p>Ով է որպէս. էջ 522. Ov ä worpäs, p. 522.</p> | <p>Մայր հաւատայ. էջ 791. Maïr havathuo, p. 791. Լեանն զնձա. էջ 833. Liar'n tsünza, p. 833.</p> | |
| <p>ար եկիր 'ի փոխումն. էջ 462. wor iekir i pükhum'n, p. 462.</p> | <p>Քազմութիւնք. էջ 518. Pazmuthiunk, p. 518.</p> | <p>Այսօր Գաբրիէլ. էջ 837. Aisor Gabriel, p. 837.</p> | <p>Օրհնութիւն խաչը- ղոյ. էջ 883. Blessing of Grapes, p. 883.</p> |
| <p>ար խաչեցար. էջ 454. wor khachietsar, p. 454.</p> | <p>Ով է որպէս. էջ 522. Ov ä worpäs, p. 522.</p> | <p>Վեհին զաւազան. էջ 845. Viehin kavazau, p. 845.</p> | <p>Խաչի քս Քրիստոս: † (Նախքան զԱր. Պատարար): Khachi kuo Christos (before the Liturgy). †</p> |

* Christmas and Easter Hymnbook. † Five Offices in Holy Week. p. 281.

ՅԱՆԿ.

ՄԱՍՆ Ա.

Աղօթք և Երգ նախքան զ Ասուրբ Պատարագ.

| | |
|----------------------------------|----|
| Նորաստեղծեալ (Հասարակ) | 1 |
| » (Հանդիսաւոր աւուր) | 6 |
| Կեցո՛ւ և Տէր ողորմեա՛ւ | 10 |
| Աղօթք և Մաղթանք | 12 |

ՊԱՏԱՐԱԳԱՄԱՏՈՅՑ.

| | |
|--|----|
| Աղօթք առանձնական սրատարագիչ Քահանայի յասօջ քան զգեստ աւուրիչն | 14 |
| [Խրատ վասն Երգեցողաց] | 20 |
| Խորհուրդ խորին (Հանդիսաւոր աւուր) | 21 |
| » » (Հասարակ) | 36 |
| Հրաշափառ | 34 |
| Թագաւոր երկնաւոր | 46 |
| 'Ի յարկի սրբութեան | 52 |

ՄԵՂԵԴԻԲ.

Յարութեան

| | |
|--|----|
| Ես ձայն | 54 |
| Յարեաւ | 58 |
| Այսօր ի սէր | 61 |
| Մարիամ | 65 |
| Ծննդեան: Նոր ծաղիկ } | 71 |
| Հորեղլ: Նըւագեմք } | |
| Տեանն ընդ առաջի: Քրիստոս փառաց | 78 |
| Աւետեաց: Բարբառ աւետեաց } | 81 |
| Ծաղկղլղի: Աստ երբայեցուց } | |
| Պայծառակերպութեան: Գոհար վարդն } | |

CONTENTS.

PART I.

ANTE-LITURGICAL PRAYERS AND HYMN.

| | |
|---|----|
| Nurasthiechtsial, in ordinary | 1 |
| » for festivals | 6 |
| Kietsuo | 10 |
| Prayer and Supplication | 12 |

THE LITURGY.

| | |
|--|----|
| Prayers of Celebrant Priest while robing | 15 |
| [<i>Directions to the Choir</i>] | 20 |
| Kuorhurt Kuorin, for feastdays (Robing Hymn) | 21 |
| » » in ordinary (» ») | 36 |
| Hrashap'har (for Bishops) | 34 |
| Thakavor ierknavor | 46 |
| I harki sŭrputhian. | 52 |

CANTICLES.

| | |
|---|----|
| Sundays in ordinary | |
| Ies tsain | 54 |
| Hariav | 58 |
| Aisor i sŭr | 61 |
| Mariam | 65 |
| Christmas. Nur tsaghik } | 71 |
| Pentecost. Nŭvakiemk } | |
| Presentation of the Lord in the Temple. Christos p'harats | 78 |
| Annunciation. Parpar aviethiats } | 81 |
| Palm Sunday. Ast iepraietsunts } | |
| Transfiguration. Kuohar Varthn } | |

| | |
|--|--------|
| Նոր կիւրաակէ. Այսօր նոր | 89 |
| Հմբձմ. և երկրորդ Ծաղկոցի. Այսօր անգրանիկ Վերսիմ. և կիւր. զինի վերսիմն. Այսօր Գարբիէ | 91, 96 |
| Խաչ վերայի, Վարդապետ Ս. Խաչ և Գիւտ Խաչի Գըլիսայ Պասի | 99 |
| Առաքելոց: Ոչ են բանք } Նոր Տարւոյ: Նորացուցէք } | 103 |
| Ընարեալ | 111 |
| Աշնիք առանձնական Պատարագիչ Եպիսկոպոսին | 116 |
| Յորժամ մոցես | 122 |
| [Խրատ վասն Երգեցողաց] | 125 |
| Յայս յարկ (Շարական խնկարկութեան) | 126 |
| Խորհուրդ արիանելոյ զՍպաս սրբոյ Պատարայի | 143 |

ԱՂՈՒՀԱՑ.

| | |
|--|----------|
| Կարգ ժամերգութեան նախնան զՕրհնեալ թագաւորութիւնն | 145 |
| Նորատան զժեալ | 146 |
| Օրհնեմք ըզբեզ | 148 |
| Կարգ վասն կարգարդ զՎերք Գանիէլի Մարգարէի | 152 |
| Օրհնեալ է Աստուած. 153. Օրհնեցէք զովնեցէք. | 154, 156 |
| Ճաշու Ժամամուտ ըստ պատշաճի աւուրն | 158 |

Ճաշու Շարականք

| | |
|--|-----|
| Յարութեան ԱՁ 171, ԱԿ 176, ԲՁ 181, ԲԿ | 186 |
| ԴՁ 190, ԳԿ 194, ԴՁ 199, ԴԿ | 204 |
| Ծննդ: Սբ. Աստուածածնի | 208 |
| Աեանեաց | 215 |
| Ճրագալուցի Ծննդեան | 221 |
| Ծննդ. առաջին աւուր | 225 |
| Ծննդ. երկրորդ աւուր 229, երրորդ 235, չորրորդ | 241 |
| » հինգերորդ 382, վեցերորդ 249, եօթներորդ աւուր | 255 |
| » ութերորդ աւուր | 260 |
| Ծննդ: Սբ. Յովհ. Կարապետին | 268 |
| Տեանն ընդ առաջի | 272 |
| Բուն Բարեկենդանի | 278 |
| Երկրորդ կիւրակի | 283 |

| | |
|---|--------------------|
| New Sunday. Aisor nuor | 89 |
| Ascension and S. aft. Ascension. Aisor antranik | } 91, 96 |
| Assumption and S. aft. Assumption. Aisor Gabriel | |
| Exaltation of the Cross, Holy Cross of Varak, and Finding of the Cross. | |
| Külkhuo psak | 99 |
| Apostles. Woch ien pank | } 103 |
| New Year. Nuratsutsäk | |
| Untrial | 111 |
| Private Prayers of Celebrant Bishop | 117 |
| Huorjham müthsies | 122 |
| <i>[Directions to the Choir]</i> | 125 |
| Hais hark (Hymn of Censing) | 126 |
| Office of the Prothesis or Credence Table | 144 |

LENT.

| | |
|--|----------|
| Order of the service before Blessed be the Kingdom | 145 |
| Nurasthiechtsial | 146 |
| Orhniemk üzkiez | 148 |
| Order of the service for the reading of the Book of the Prophet Daniel | 152 |
| Orhniäl & Astwats 153, Orhnietsäk Kuovietsäk | 154, 156 |
| Introits [Pro-Anaphora] | 158 |

CHASHU HYMNS.

| | |
|--|-----|
| Ordinary Sundays. Mode 1, 171; Mode 2, 176; Mode 3, 181; Mode 4, 186 | |
| Mode 5, 190; Mode 6, 194; Mode 7, 199; Mode 8, 204 | |
| Birth of the Holy Virgin | 208 |
| Annunciation | 215 |
| Christmas Eve | 221 |
| Christmas Day | 225 |
| Christmas Week, second day 229, third day 235, fourth day | 241 |
| fifth day 382, sixth day 249, seventh day | 255 |
| Circumcision | 260 |
| Birth of S. John Baptist | 268 |
| Presentation of the Lord in the Temple | 272 |
| First Sunday of the Fast (Carnival Sunday) | 278 |
| Second > > > | 283 |

| | |
|---|-----|
| Երրորդ կիւրակէի | 290 |
| Զորրորդ » | 297 |
| Հինգերորդ » | 303 |
| Վեցերորդ » | 310 |
| Ծաղկազարդի | 318 |
| Զատիկի | 323 |
| Երկրորդ շաբաթու 327, երբ. շաբ. 330, չորր. շաբ. | 334 |
| Հինգեր. շաբ. 338, վեցեր. շաբ. | 342 |
| Համբարձման | 348 |
| Երկրորդ Ծաղկազարդի | 357 |
| Հորեղալստեան | 361 |
| Եօթներորդ աւուր գկնի ՀԳԼ | 365 |
| Տօն կաթնուղիկէ Ս. Էջմիածնի | 369 |
| Պայծառակերպութեան | 376 |
| Վերափոխման Սր. Աստուածածնի չորրորդ և եօթներորդ աւուրց և Ծննդ. հինգերորդ աւուր | 382 |
| Վերափոխմ. երկրորդ, հինգերորդ և ութերորդ աւուրց | 390 |
| » երրորդ, վեցերորդ և իններորդ աւուրց | 396 |
| Տօն եկեղեցւոյ 'ի նաւակատիս Ս. Խաչին | 409 |
| Խաչ վերացի | 413 |
| Վարազայ Խաչին | 417 |
| Գիւտ Խաչին | 422 |
| Զորեքշաբաթի պահոց և ուտեաց | 428 |
| Ուրբաթի պահոց և ուտեաց | 432 |
| Շաբաթապահոց | 436 |
| Ուրբաթու | 440 |
| Սուրբ Աստուած. | |
| Զատիկի. Տեառն Ը. առաջի և Ծաղկզրդի | 448 |
| Ծննդեան | 451 |
| Աղուհացի և Խաչի | 454 |
| Համբարձման և երկ. Ծաղկզրդի | 456 |
| Հորեղալստեան | 458 |
| Պայծառակերպութեան | 460 |
| Վերափոխման | 462 |
| Եւ ևս խաղաղութեան | 466 |

| | |
|---|-----|
| Third Sunday of the Fast | 290 |
| Fourth » » » » | 297 |
| Fifth » » » » | 303 |
| Sixth » » » » | 310 |
| Palm Sunday | 318 |
| Easter Eve and Day | 323 |
| Easter-tide, Second Week 327, Third Week 330, Fourth Week . . . | 334 |
| » Fifth Week 338, Sixth Week | 342 |
| Ascension | 348 |
| Sunday after Ascension | 357 |
| Pentecost, or Coming of the Spirit | 361 |
| Saturday after Pentecost | 365 |
| Feast of the Holy Church of Etchmiatsin (15 th day after Pentecost) . | 369 |
| Transfiguration | 376 |
| Assumption of the Holy Birthgiver of God, Wednesday and Saturday after Assumption, and the 5 th Day in Christmas Week | 382 |
| Monday, Thursday, and Sunday after Assumption | 390 |
| Tuesday, Friday and Second Monday after Assumption | 396 |
| Saturday before Exaltation of the Cross | 409 |
| Exaltation of the Cross | 413 |
| Cross of Varak | 417 |
| Finding of the Cross | 422 |
| Wednesdays, fasting and in ordinary | 428 |
| Fridays, fasting and in ordinary | 432 |
| Saturdays, fasting | 436 |
| Fridays | 440 |

TRISAGIONS.

| | |
|---|-----|
| Easter, Presentation in the Temple, and Palm Sunday | 448 |
| Christmas | 451 |
| Lent and Holy Cross | 454 |
| Ascension and S. after Ascension | 456 |
| Coming of the Spirit | 458 |
| Transfiguration | 460 |
| Assumptinn | 462 |
| Iev ievüs (First Exhortation) | 466 |

ԿՈՆԳՐԱԿ.

ԳԷՈՐԳ ԾԱՌԱՅ ՅԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԵՒ

ԱՆՀԱՍԱՆԵԼԻ ԿԱՄՕՔՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԱՊԵՏ ԵՒ
ԿԱԹՈՒՂՈՒԿՈՍ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԾԱՅՐԱԳՈՅՆ ՊԱՏՐԻԱՐԻՔ
ՀԱՄԱԶԳԱԿԱՆ ՆԱԽԱՄԵԾԱՐ ԱԹՈՌՈՑ ԱՐԱՐԱՏԵԱՆ ԱՌԱ-

ՔԵԼԱԿԱՆ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ՍՐԲՈՑ ԿԱԹՈՒՂՈՒԿԷ

ԵԶՄԻԱԾՆԻ.

Ազնուամեծար բարեպաշտուհի Օրբորդի Էմիլի Յարուլթիւնի Ազգայեան,
գտակր մերոյ հոգեւորի եւ հարազատի Մայր Աթոռոյս Ս. Էջմիածնի,
պղծոյն շատացի 'ի Ս. Գահայիցս Առաքելականի ե ինչպէլ 'ի Տէր յօրհ-
նութիւն Մեր Հայրապետական:

Համբաւ Բարի անուան ե Բառոյ Բարոյց հոգեւորից, որ առ հոգեւոր
գտակր Մեր ե գուարոյ 'ի հեռուստ հասեալ առ Մեզ ի ձեան հարազատ
նախրակի Մեծի Աթոռոյս ե Մերոյ, Գերապատիւ Տ. Թորոզմ' Եպիսկո-
պոսի, հարազատ գՔեզ առ Մեզ կացուցին ժամն սիրոյց, զոր առ
ամենայն անձն հոյացի սեռի ե առ ամենայն մարդ օտար այլք 'ի
Հնդկիս ունիք: Ի պարմանի հասակէ նախրեցիր զանձնոյ
յաւանունս ե ի վայելիս զպրտիժեանց, զհետ բնութիւնոց ե սիրոյց երթեալ,
որ ի ներքին մարդկ զօրացեալ, առաւել եռ սիրելի յաշս Մեր կացու-
ցեր զանձնոց, զի զհայրենիկ ոչ մտացար սիրել զզպրտիժին, զուանոց
հարցն մերոց մեծազործաց ե յաւերժ երախտաւորաց, որք զլեզու ե
զցիր ե զզպրտիժին մեր աւանդեցին: Հմտութիւն օտար լեզուաց ի մշա-
կութիւն մտաց ե սրտից, ազրիւր նարեզեն սիրոյց առ Քոյսոյ ի ծանօթս
առնել զազգ մեր զժողովուրդ սեղալոյ առ օտարս բազմապիսի յօլուա-
ծովք զՉանոյ մտաց որք զկրօնական ե զեկեղեցական ե զպզպային
խրնդրոց ե իրաց դարձեալոց ընդ Հայս որ ի Հնդկաստան
. Այլ առաւել բան գայս ամենայն սիրելի բնծայլ, յաշս Մեր
ե արժանի զհնարակութեան Մերոյ անթիւրի պարկեշտութեանց ե Բարե-

B U L L.

George, Servant of Jesus Christ and, by the inscrutable Will of God, Chief Archbishop and Catholicos of All Armenians and Supreme Patriarch of the Superior National See of the Araratian Apostolic Cathedral of Holy Catholic Etchmiatsin.

Unto the most noble and pious damsel, Amy Aratoon Apar, Our spiritual daughter and true child of the Mother See of Holy Etchmiatsin. Greetings and Our Patriarchal blessings from Our Holy Apostolic Throne. Be joyful unto the **Lord!**

The fame of thy good name has reached us from afar, through Our Envoy, the Most Reverend Father Bishop Thorgom, who set before Us the sincere love that thou bearest towards the Armenians and towards other nationalities there in India. Thou hast become amiable in Our eyes for thou hast devoted thyself to education and literature, and thou hast not forsaken the love of thy national literature entrusted to us by our illustrious fore-fathers, unto whom we should be eternally grateful for having transmitted to us our language, alphabet, and literature. Thy thorough knowledge of foreign tongues has enlightened thy mind and heart and thou hast made known unto others, thy nation, and the Armenian Community in thy country, works relating to their religious, ecclesiastical and national questions and events.

Moreover, thou hast become still more amiable in Our eyes and worthy of Our praise for, in school and church unceasingly instructing and training the choir and conducting the music, thou hast, by sweet melodies and harmonious singing, rendered the ordinances

պաշտիկ զգաստութեանդ կենցաղի օրինակ ոչ երբեք պայտարելով ի գործոյ յօգուտ Ս. Անկղեցոյցս ե. վարժարանաց բազմաքիչ:
 և զու ի զգործոս ե. յատենի աստուածղզեցիկ պաշտամանց. Ս. Անկղեցոյցս, սնկազար ասուցանելով զգաստ եկեղեցական երամշտութեան և վարելով զերամշտականաց զպրաց խմբին նուազ, յոր և որտից ոչ միայն մերագնէից սիրելի տրտիր զկարգս և զձէս եկեղեցոյցս Հայաստանեայց, այլ օտարաց ևս հանգչական գործեցիր բնոյ ախորժալար բազմաթիւն մեղեղեացոյ կիրթ ձայնից և զաշնակատութեան եզանակատութեանց: Մինչ զի և ծախիւք իսկ Քոյոյք աուեայ ի սոցապրութիւն զերգս պատարային և Հարականաց Ասոյ եօթնեկի և այլոց տօնական աւարց զճնագանին պահելով եղանակաց ախորժալար իազս և խազս, շահեկան զնստ կացուցեր յօգուտ հանրական:

Ուստի զամբ զգահանակութեան Մերոյ սաղ Քեզ հաւաստիս ի ձեան Անդրակիս սա զօտարոյ Մեր սիրելի հոգեւոր, ինչոյ յարգութեով կայ յասարքին շաւղի, մի ամենեւին մտացեայ, որ զՔեւ, այլ և մի ի մտացնս արկանել զհոգեւոր, Մայրոյ Լուսոյ զՍ. Էջմիածին, զպարժանս հայրութեան և զհոգեւոր կենդանս յրութեան ապինս, ի նա պահելով զայս մտաց և հոգւոյդ, զի նովաւ Լ, որ ստացար մտամեղութիւն հոգեւոր փրամնութեան, ի նա Լ, յոր սնվմբ կեսոյ և մնոյ սնյաճեանս ևս:

Եւարճք Լուսոյ Մօրս ի Քեզ և ի սիրս Քս հարպտս գտներ նորս ի Նա:

Ազջ լերս բ, գորացեալ ի Տէր, գտնեմնեկայ ի հոգի Մօրս Մերոյ և օրճնեալ բ ի Մէնջ: Ամեն:

12ն Յունիսի 1917 ըստ Տօմարիս
 ՌՅԿԶ ի Հայրապետութեան Մե-
 բում Զ սմբ յԱրարութեան
 Մ.Ամետ Ս. Էջմիածնի ի Վարդա-
 շապտա:

and ceremonies of the services of the Armenian Church pleasant not only to Our people, but also to strangers, whilst thou hast, at thy expense, printed for the benefit of the public, the Liturgy, and the Hymns of Holy Week, and those of other holy days, retaining always the ancient and melodious manner of singing.

Therefore, We now, through this "Kondak", convey to Thee, Our spiritual daughter, the assurance of Our gratitude, exhorting Thee to continue steadfastly in the same virtuous path. Forsake not those that are with Thee, neither still thy Mother of Light, Holy Etchmiatsin, the glory and spiritual centre of our Nation. Keep the eyes of Thy mind and soul on Her always, for through Her it was that we received the inheritance of our spiritual revival, and through Her [the Church] it is that we shall live hereafter. May the grace of Our Mother of Light be with Thee, Her true daughter, and may Thy heart be unto Her always.

Fare thee well, strengthened in the Lord, girt about by the spirit of our Mother, and blessed by Us.

2nd day of June, 1917, according to the Armenian Calendar, 1366. In the VIth year of Our Patriarchate at the Araratian Mother See of Holy Etchmiatsin, in Vagarshapath.

George V.
Catholicos of All Armenians.

ԱՂՕԹՔ ԵՒ ԵՐԳ
ՆԱԽԳԱՆ ԶՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԿ

PRAYERS AND HYMN
PRECEDING
THE HOLY LITURGY

ԱԻԵՏԱՐԱՆ

GOSPEL

ՆՈՐԱՍԵՂԾԵԱԼ
ԿԻՐԱԿԷ

NURASTHIEKHTSIAL.

SUNDAYS.

In the beginning the WORD of GOD
Out of nothing created the heavens,
The hosts of heavenly incorporeals,
And ineffable spiritual beings,
The elements four at variance with each other, —
By which is ever glorified
The Inconceivable Trinity.

The ONE in THREE, thrice-holy Sovereignty,
The GOD-head with one Nature,
Uncreate LIGHT which called into being
The created light which dawned on the first day,
On the Sabbath of Sunday, —
By which is ever glorified
The Inconceivable Trinity.

In wisdom explaining let us learn
 The secret hidden mystery.
 Th' ineffable LIGHT, till then unseen,
 To spotless souls is now revealed.
 That same to us on Sabbath Day
 Dawned, Resurrection's holy ray.
 Come, ye that are saved, with the angels
 To the RISEN from the dead give ye praise.

O LOVE, Who in love didst descend,
 For our salvation becoming Man,
 In that same Body wast crucified,
 And in death's sepulchre wast laid,
 On this day as GOD didst Thuu rise,
 And by angels wast declarèd.
 Come, ye that are saved, with the angels
 To the RISEN from the dead give ye praise.

To the incense-bearers appearing
 With life-giving salute Thou didst greet them,
 And by the eleven disciples
 On Galilee's mount wast seen.
 Make us worthy with them to see
 Thy Face on that last day.
 Come, ye that are saved, with the angels
 To the Risen frnm the dead give ye praise.

O Sons of Sion, arise.
 To the Bride of Light give ye tidings
 Saying, Arisen is thy Bridegroom.
 O'er death hath He triumphed in power.
 With glory He eometh to crown thee,
 Go forth thou in beauty to meet Him.
 Sing a new song to the RISEN ONE,
 To the FIRST FRUIT of Life from the dead.

ԱԶ,

MODE 1.

♩ = 69.

I. Նո-րաստեղ-ծնալ Բանն յա - նէ - ից 'ի սկըզ-բա -
 " Nuo-rasthiegh-tzial Pan'n ha - nä - - its i sküz-pa -

II. Ե-րեք-սըր-բեան մի Տէ - բու - թիւն մի - ով բնու -

III. Բա-բու-նօ - բէն բա - ցատ-բես - ցուք զծած-կեալ խոր -

IV. Աէ-րըզ սի - բով խո - նար-հե - ցար 'ի փըր-կու -

V. Ե - բե - ե - ցար խըն - կա - բե - լիցն յող-ջոյն կե -

VI. Սի - ով - նի որ - զիք զար - թիք հար-սին լու -

dim. poco rit. , a tempo

I. - նէ գեր - կինս ե - ըկ - նից. և գերկ - նա - յին զօրս
 - nä zier - kins ie - rk - nits, iev zierk - na - in zors

II. - Թեանք Աստ - ուա - ծու - թիւն. լոյսն որ ա - նեղ ա -

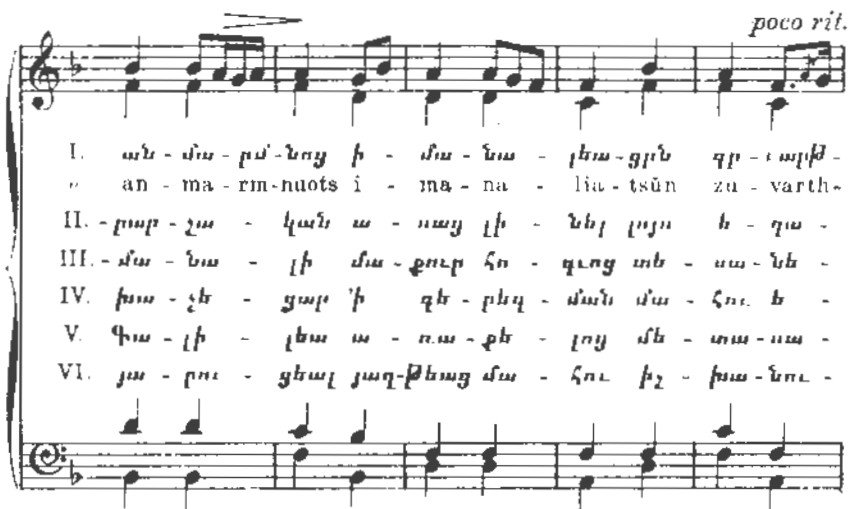
III. - հոր-դըն ծա - նի - ցուք. զի լոյսն ան - տես ի -

IV. - Թիւն մեր մարմ - նա - ցար. նո - վին մարմ - նո - վըն

V. - նացն ու - բա - խա - լից. և 'ի լե - բի - նըն

VI. - սոյ տուք ա - լե - տիք. ե - թէ փե - սայն քո

poco rit.



I. ան - մա - րմ'նոց ի - մա - նա - լեա - ցրն գր - ւարթ -
 " an - ma - rim-nuots i - ma - na - lia - tsūn zu - varth -

II. - րար - շա - կան ա - սաց լի - նել լոյս ե - զա -
 III. - մա - նա - լի մա - քուր հո - գւոց տե - սա - նե -
 IV. խա - չե - ցար 'ի զե - բեզ - ման մա - հու. ե -
 V. Քա - լի - լեա ա - ու - քե - լոյ մե - տա - սա -
 VI. յա - րու - ցեալ յազ - թեաց մա - հու. իշ - խա - նու. -

a tempo



I. - նոց. և րդ - գա - լի տա - րերց քա - ուից հա - կա - ու -
 " - nuots, iev uz - ka - li tha - rierts ka - rits ha - ka - ra -

II. - կան. դուր ե ծա - գեաց յորն ա - ու - ջին մի - ա - շա -
 III. - լի. 'ի սոյն ծա - գեաց մի - ա - շա - քաթ մեզ Յա - րու -
 IV. - դար. ալ - սոր յա - բեար Աստ - ու - ծա - քար 'ի հրեշ - տա -
 V. - նից. ար - ծա - նա - ցո զմեզ ընդ նո - սին զքեզ տե - սա -
 VI. - թեամբ. քայ ար - սա - կէ րդ - քեզ փա - ո. ք. ել րնդ ա -

a tempo

poco rit.

I. - կաց մի - ա - րա - նից. ո-րով յա - ւէտ փա - աւ-բա -
 " - kats mi - a - pa - nits, wo-ruov ha - vâth p'ha - ra - pa -

II. - բաթ կիւ - ըա - կէ - ին. ո-րով յա - ւէտ փա - աւ-բա -
 III. - թեան սուրբ ճա - աւ - դալթ. ե-կնչք փրբ-կեալք ընդ զը - աւրթ -
 IV. - կաց քա - ըս - զե - ցար. " " " " " " " "
 V. - նեղ յօ - ըրն փեր - ջին. " " " " " " " "
 VI. - առջ պրճ-նեալ զար-դուք. եր-գեան երգ նոր Յա - ըու - ցե -

I. - նի եր - րոր-դու - թիւնն ան-ճա - աե - լի
 " - ni Ier - rar - thu - thiu'n'an - cha - rie - li

II. - նի եր - րոր-դու - թիւնն ան-ճա - աե - լի
 III. - նոցն սուրբ օրհ-նու - թիւնն Յա - ըու - ցե - ըր - յն:
 IV. " " " " " " " " " "
 V. " " " " " " " " " "
 VI. - լոյն նրն - ջի - ցե - լոց ||

Վերջնական:

poco rit.

կե-նաց պը - ա - զը - յն:

Last verse.

♩ = 86. Ի հանգիստուոր առարկ. *Festivals.*

espress.

IV. Սէ - րբբ սի - - - րոզ խո - նա - -
 Sa - rúth si - - - ruov khno - na - -

V. Ե - րկ - Ե - - - ցար խրն - կա - -

VI. Սի - ն - զ - նի որ - դի - -

IV. - - - ր - չե - - - ցա - ր
 - - - ր - հիե - - - տա - ր

V. - - - քե - - - րի - ցն

VI. - - - ք զա - - - ր - թի - ք

IV. Ի Վր - - - ր - կու - - թիւ - ն
 i phü - - - r - ku - - thiu - n

V. յո - ղ - ջո - - - յն կե - - նա - ցն

VI. հա - ր - սի - - - ն լու - - սո - յ

IV. մե - ր մարմ - նա - - ցա - - - ր. նո -
 " mie - r marm - na - - tsa - - - r, nuo -
 " մա - - հու ե - - դա - - - ր ալ -
 " ma - - hu ie - - tha - - - r ai -
 V. ու - - րա - - խա - - լի - - ց. և
 մե - - տու - - սա - - նի - - ց. ար -
 VI. տու - ք ա - - լե - - տի - - ք. ե -
 ի - շ - խա - - նու - թեա - - մք. զայ

IV. - վին մա - րմ.նո - վըն խա - - չի - -
 " - vin ma - rm-nuo - vün kha - - - chie - -
 " - սոր յա - - րեար Աստ - ուա - - - ծա - -
 " - sor ha - - - riar Ast - wa - - - tsa - -
 V. ՚ի լե - - - րի - նըն Քա - - լի - -
 - ժա - նա - - ցո՞ զմեզ ք - - նդ նո - -
 VI. - թէ՛ փե - - սայն քո՞ յա - - - րու - -
 պք - սա - - հէ՛ քզ - քե - - - գ փա - -

IV. - ցա - ր ի . . . զե - . . . րե - զ - ման
 " - տա - ր ի . . . կե - . . . րե - շ - ման
 " - բա - ր ի . . . հրե - . . . շ - տա - . . . կաց
 " - քա - ր ի . . . հրե - . . . շ - տա - . . . կաց
 V. - լիա . . . ա - . . . նա - . . . փ - . . . լոց
 - սի - ն զփ - զ սե - . . . ա - . . . նի
 VI. - ցա - լ յա - զ - թիս - . . . ց մս - . . . հու
 - ո - ք ե - լ ը - . . . նի ա - . . . նաջ

IV. քա - րն - զե - . . . ցա - ր. ե - կաթ փր - կա -
 " ka - ruo - շե - . . . տա - ր, յե - կաթ փր - կա -
 V. յօ - բն զե - . . . ր - ջի - ն.
 VI. : պրճ - նիսի զա - . . . ր - զու - ք եր - դիս երգ - նո -

IV. - ԼՐՔՐԵ՛՛՛ զՐ - - - - - լա - - - րթ-նոցն տու-ք
 " - lük ünth zü - - - - - va - - - rth-nuotsn thu-k
 V. " " " " " " " "
 VI. - ր Յա - րու - - - - - ցի - - - - րոյն նը - ն -

IV. and V.

IV. օ - րհ - նու - թիւն Յա - րու - ցի - րո - - - յն:
 " o - rh - nu - thion Ha - ru - tsie - lu - - - in.
 V. " " " " " " " "
 VI. - Զի - - - ցի - - - ||

VI.

Վերջ: - րոյ - կե - նաց յը - - - - - տ - ղո - - - - յն:
 rit. dim.

Ending of last verse.

ՔԱՐՈՁ

ԿԻՒՐԱԿԷԻՑ ԵՒ ԱՅԼՈՑ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ՏՕՆԻՑ

EXHORTATION

FOR SUNDAYS AND OTHER LORD'S DAYS.

Խնդրեցուք հաւատով միաբանութեամբ 'ի Տեառնէ՛զի զոգոր-
մութիւնն զչնորհս իւր արասցէ՛ ՚ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ
կեցուցէ՛ և ողորմեացի՛:

Let us beseech the LORD, with faith and unity, that He may extend to
us the grace of His mercy. May the LORD ALMIGHTY save and have mer-
cy upon us.

Choir. Save us, O LORD. LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have
mercy.

♩ = 88.

Չայն: ԿԵ - - - - - ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

pp
very soft

Mode. Kie - - - - - tsuo

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ

ἄησέ: St - - - - - r' n - - - - - η' n - - - - - p - - - - - δ' η' u'.

p soft

Side. Tä - - - - - r wo - gho - - - - - r - mia..

St - - - - - r' n - - - - - η' n - - - - - p - - - - - δ' η' u'. St - - - - -

*poco cresc.
a little louder*

Tä - - - - - r wo - gho - - - - - r - mia . Tä - - - - -

- - - - - r' n - - - - - η' n - - - - - p - - - - - δ' η' u'

p soft

*pp dim.
very soft*

- - - - - r wo - gho - - - - - r - mia

ԱՂՕԹՔ

PRAYER.

Քուժ ամենազօր և հրաշալի Յարութեանդ Քրիստոս Աստուած մեր՝ երկիրպաղանն զօրք հրեշտակաց. զի դու միայն ունիս զանմահութիւն բնակեալդ՝ ի լոյս անմատոյց:

Եւ մեք հողեղէն արարածքա՛ խոնարհեալք երկիւղիւ երկիրպաղանեմք. զսուրբ և զհրաշալի և զյաղթօղ զՅարութիւնդ քո օրհնեմք և փառաւորեմք: Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս՝ ընդ շօր և ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Thine Almighty and wondrous Resurrection, O CHRIST our GOD, the hosts of angels adore, for Thou alone possessest Immortality, dwelling in light unapproachable. And we earthly creatures with humble fear adore Thee, and Thy holy, miraculous, and triumphant Resurrection do we praise and glorify. And with the heavenly hosts we offer praise and glory unto the FATHER and unto the HOLY SPIRIT, now and ever, to all eternity. Amen.

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես:

Blessed be our LORD JESUS CHRIST. Amen.

Our FATHER which art in heaven.

ԽՈՂԹԱՆՔ

SUPPLICATION.

Քահ: Զսաղմոսերդութիւնս և զաղաչանս ընկալցի մարդասէրն Աստուած ի հաճոյս բարերար կամաց իւրոց. մեր մեղացն և բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեացէ. ի շարեաց փրկեացէ. ի մեղաց պահեացէ. և նմա փառք յաւիտեանս. ամէն:

Priest. May GOD Who loveth mankind, accept our psalmodies and supplications according to the pleasure of His Beneficent Will. May He grant to us the forgiveness of our sins and of our many transgressions, and may He deliver us from evil and protect us from sin, and to Him be glory for ever. Amen.

ՊԱՏԱՐԱԳԱՄԱՏՈՅՑ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ
ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

LITURGY
OF THE
HOLY APOSTOLIC CHURCH
OF
ARMENIA

ՕՐԷՆՔ ԱՐԿԱՆԵԼՈՅ ՍՊԱՍ

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ՄԱՍՆ Ա

Յորժամ կամիցի Քահանայն պատարագ մատուցանել, պարտի այսպէս խորհրդա-
բար զգեստաւորիլ: Մտցէ յաւանդատունն հանդերձ սարկաւազօրն. ուր զգեստքն
են պատարագի: Եւ զգեցեալ պաշտօնեկիցն ըստ իւրաքանչիւր աստիճանի. ասաս-
ցեն ապա. Սարմոս ժրա. կցորդ:

Քահանայք քո զգեցցին զարդարութիւն. և սուրբք քո ցնծալով
ցնծասցեն:

Յիշեա՛, Տէր, զԴաւիթ. և զամենայն հեգութիւն նորա:

Որպէս երգուաւ Տեառն. և ուխտս եղ Աստուծոյ Յակովբայ:

և այլն.

Փառք Հօր: Այժմ և միշտ:

Եւ Սարկաւազն քարոզեսցէ:

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ 'ի Տեառնէ. զի զողոր-
մութեան զշնորհս իւր արասցէ 'ի վերայ մեր: Ամենակալ Տէր Աս-
տուած մեր կեցուցէ և ողորմեսցի:

Եւ ասասցէ Քահանայն երկոտասան Տէր ողորմեա.

ORDER OF MINISTRATION IN THE CHURCH.

PART I.

PREPARATORY PRAYERS.

*When the Priest intends to offer the Oblation, he must put on vestments suitable for the purpose. With the Deacons, therefore, he shall enter the vestry, where the vestments are kept. Then the several ministers being apparelled, everyone according to his order, they shall say, antiphonally, the whole of Psalm CXXXII.**

ANTIPHON. Let Thy priests be clothed with righteousness and let Thy saints rejoice with joyfulness.

Psalm. LORD, remember David and all his humility.

How he sware unto the LORD, and vowed unto the GOD of Jacob.

Glory. Now and ever.

The Deacon says aloud.

Let us pray to the LORD for peace.

Let us unanimously beseech of the LORD in faith, that He bestow on us the grace of His mercy. May the Eternal LORD our GOD save us and have mercy.

Then to be said twelve times, LORD, have mercy.

* English version CXXXII.

Աղօթք առանձնական պատարագիչ Քահանային յառաջ փակ
զգգեստաւորին:

Որ զզեցեալ ես զլոյս որպէս հանդերձ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս
անճառելի խոնարհութեամբ յերկրի երևեցար և ընդ մարդկան շրջե-
ցար: Որ եղեր քահանայապետ յաւիտենից ըստ կարգին Մելքիսե-
ղեկի և զարդարեցեր զեկեղեցի քո սուրբ: Տէր ամենակալ, որ
պարգևեցիր մեզ զնոյն զերկնային հանդերձ զգնեալ արժանի արա
և զիս 'ի ժամուս յայսմիկ զանպիտան ծառայս քո, որ համարձակիմ
և մերձենամ 'ի նոյն հոգևոր պաշտօն փառաց քոց: Արպէս զի դա-
մենայն ամբարշտութիւնս մերկացայց, որ է հանդերձ պղծութեան, և
զարդարեցայց լուսով քով: Ընկեալ յինէն զչարիս իմ, և թօթափեալ
զյանցանս իմ. որպէս զի արժանի եղէց հանդերձեալ լուսոյդ առ
'ի քէն: Շնորհեալ ինձ քահանայական փառօք մտանել 'ի պաշտօն
սրբութեանց քոց. ընդ այնոսիկ որք անմեղութեամբ պահեցին
զպատուիրանս քո: Զի և ես պատրաստ գտայց երկնաւոր առա-
գաստիդ ընդ իմաստուն կուսանսն. փառաւորել զքեզ Քրիստոս.
որ բարձեր զմեզս ամենեցուն: Զի դու ես սրբութիւն անձանց մե-
րոց և քեզ քարերարիդ Աստուծոյ վայել է փառք իշխանութիւն և
պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ մատուցեալ Սարկաւագուեքն զգեցուցն ենս զհանդերձսն ասելով:

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք. ընկալ կեցօ և ողորմեալ:
Քահանայն: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Արդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ.
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ յետ օրհնութեանն գիցէ յառաջ գիտյրն 'ի գլուխ և ասացէ:

Դիր Տէր, սաղաւարտ փրկութեան 'ի գլուխ իմ. պատիրագմիլ
ընդ զօրութիւնս թշնամւոյն. շնորհօք Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիս-
տոսի. որում վայել է փառք իշխանութիւն և պատիւ. այժմ և միշտ
և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Շապկին:

Զգեցո, Տէր, ինձ հանդերձ փրկութեան և պատմուճան ուրա-
խութեան. և շուրջ պատեալ զզգեստուփս փրկութեան. շնորհօք:

(և այլև)

Private Prayers of Celebrant Priest before vesting.

O LORD JESUS CHRIST, Who art clothed with light as with a garment, Thou Who didst with ineffable humility appear on earth and move amongst mankind, Who didst make Thyself High Priest for ever, after the order of Melchisedek, and with beauty didst organise Thy holy church. O LORD Eternal, Who didst bestow on us that same heavenly garment, make worthy me Thy unworthy servant, Who at this hour ventures to approach for that same ministry to Thy glory, that I may divest myself of the defiled robe of impiety, and may be adorned with Thy light. Cast away from me my wickedness, and let me loose from my transgressions, that so I may become worthy of enlightenment from Thee in the world to come. Grant me to enter on the ministry of Thy holy sacraments with priestly glory, in company with those who have sinlessly observed Thine ordinances, that so I also may be found prepared for the holy heavenly nuptial chamber, with the wise virgins, to glorify Thee, O CHRIST, Who didst bear the sins of all.

For Thou art the holiness of our persons, and unto Thee. Beneficent GOD, belong glory, dominion and honour, now and always, unto all eternity. Amen.

Then the Deacons, drawing near, shall robe him, saying.

Let us again pray to the LORD for peace. Receive, save, and have mercy, O LORD.

Priest. Blessing and glory to the FATHER, and to the SON, and to the HOLY GHOST, now and always, unto all eternity. Amen.

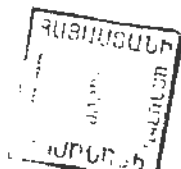
After the blessing he shall first put the mitre upon his head, saying.

LORD, place upon my head the helmet of salvation, to battle with the powers of the enemy; through the grace of our LORD JESUS CHRIST, unto Whom are due glory, dominion and honour, now and always, unto all eternity. Amen.

For the Alb.

Clothe me, O LORD, in garments of redemption and in vestments of gladness, and enwrap me with the robe of salvation, through the grace.

(as before).



2006

Փորուրարին:

Զգեցո՛, Տէր, պարանոցի իմոյ զարդարութիւն. և սրբեա՛ զսիրտ իմ յամենայն աղտեղութենէ՛ մեղաց. շնորհօք:

Գօտւոյն:

Շուրջ պատեացէ՛ կամար հաւատոյ զմէջս սրտի իմոյ և մտացս. և շիջուացէ՛ ՚ի սոցանէ՛ զխորհուրդս աղտեղիս. և զօրութիւն շնորհաց քոյ յամենայն ժամ բնակեսցի՛ ՚ի սոսա. շնորհօք:

Աջ և աճեակ բազպանին. փոխադարձ:

Տուր, Տէր, զօրութիւն աջոյ [ահեակ] ձեռին իմոյ. և լուս պամենայն աղտեղութիւնս իմ. որպէս զի կարող լինիցիմ սպասաւորել քեզ անախտութեամբ հոգւոյ և մարմնոյ. շնորհօք:

Վասն վակասին ասացէ՛ զաղօթ փորուրարին:

Նափորտին, որ է շուրջառ:

Տէր, ողորմութեամբ քով զգեցո՛ ինձ զգեատ պայծառ և պարսպեա՛ ընդդէմ ներգործութեան չարին. զի արժանի եղէց փառաւորել զքո փառաւորեալ անունդ. շնորհօք:

Յետ զգետաւորելոյ. սրբազան զգետաւորն ասէ:

Յնծացէ՛ անձն իմ ՚ի Տէր, զի զգեցոյց ինձ հանդերձ փրկութեան և պատմունճան ուրախութեան. իբրև փեսայի եղ ինձ պսակ. և որպէս զհարսն զարդու զարդարեաց զիս. շնորհօք:

Քաշկիմակին:

Սրբեա՛, Տէր, զձեռս իմ յամենայն աղտեղութենէ՛ մեղաց. շնորհօք:

For the Stole.

Place round my neck, O LORD, a collar of righteousness, and purify my heart from all defilement of sin; through the grace.

For the Girdle.

May the girdle of faith encircle my heart and my mind, and extinguish in them all thoughts of impurity, and may the power of Thy grace abide in them at all times; through the grace.

For the right and left maniples, respectively.

Grant, O LORD, strength to my right (left) arm, and wash away all my impurities, that I may be able to serve Thee in health of mind and body; through the grace.

*For the ephod (Vagas) he shall repeat the prayer for the Stole.**For the Cope.*

LORD, of Thy mercy, clothe me with a radiant garment, and fortify me against the influences of the evil one, that I may be worthy of glorifying Thy glorious Name; through the grace.

After having put on all his sacred vestments, the Priest shall say

My being shall rejoice in the LORD, for He hath clothed me in garments of salvation and in vestments of gladness, the bridegroom's crown hath He placed on my head, and as a bride hath He adorned me with jewels; through the grace.

For the Towel.

Cleanse my hands, O LORD, from all impurity of sin; through the grace.

ԽՐԱՏ ՎԱՍՆ ԵՐԳԵՑՈՂԱՑ :

Եթէ Եպիսկոպոս իցէ պատարագօղն, դպիրք երգեսցեն զ“Խորհուրդ խորին” էջ 21 առ դրան սենեկին մինչև նա զգետաւորեսցի, և Թափօր կաղմեալ երթիցեն առաջի նորա, և յորժամ հասանիցեն 'ի դուռն հկեղեցոյ երգեսցեն “Հրաշափառ” էջ 34: 'ի հասանել նոցա 'ի դաս եկեղեցոյ՝ դպիրք դադարեսցեն յերգելոյ, և Եպիսկոպոսն լուսացէ զձեռս իւր ասելով 'ի ձայն բարձր, զսաղմոսն կցորդ ընդ քահանայի միում:

Յաւարտ սաղմոսին, դպիրք երգեսցեն “Թագաւոր իրկնաւոր” էջ 46.

Եթէ Քահանայ իցէ պատարագօղն երգեսցեն զԽորհուրդ խորին երդն ըստ պատշաճի աւուրն, կամ յեղանակ Թեթև, էջ 36, կամ զառաջին և զերկրորդ տունսն յեղանակ ծանր էջ 21 և ապա զմնացեալ տունսն յեղանակ Թեթև. Շարունակեսցեն զերդն մինչև կատարեսցէ Քահանայն զլուսացումն ձեռաց ասելով 'ի ձայն ցած զՍաղմոսն, էջ 44. Յաւարտ Սաղմոսին, երգեսցեն զ“Թագաւոր իրկնաւոր, էջ 46.

DIRECTIONS TO THE CHOIR.

If a Bishop be the Celebrant, the Choir shall sing *Khuorhurt Khuorin*, p. 21, outside the door of his room while he is robing, and shall precede him in procession, singing, until they come to the door of the church, where they shall begin to sing “*Hrashapar*,” p. 34. On reaching the north chancel, they shall stop singing while the Bishop, saying the Psalm aloud, in antiphon with a priest, washes his hands. When the Psalm is ended, the Choir shall sing “*Thakawor ierknavor*”, p. 46.

When a Priest is Celebrant, the Choir will sing, as convenient, either the short, or Ordinary, version of “*Khuorhurt khuorin*”, p. 36, or one or two verses of the long or Feastday version, p. 21, followed by other verses from the short version. They will continue to sing while the Celebrant is washing his hands, and is saying in an undertone the Psalm, p. 44. When they see that the Psalm is ended, they shall sing “*Thakavor ierknavor*”, p. 46.

ԻՈՐՀՈՒՐԴ ԻՈՐԻՆ

KHUORHURT'H KHUORIN

Ի ՀԱՆԴԻՍԱԻՈՐ ԱԻՈՒԻՒՍԵՆՂԻ ՏՈՒՆ I-IV.
FESTIVAL. MODE STIEGHI. VERSES I-IV. (ROBING HYMN)

[*Երգեսցեն յԱւագ դասուն մինչև Գառարագօրն զգլխասարեացի յԱւանդատանն:*
Sung in the North Choir while the Celebrant is robing in the vestry.]

Mystery profound, inconceivable, unoriginate! Thou, Who, in the nuptial-hall of light inaccessible, didst array the hierarchy of fire-formed principalities in glorious splendour; Thou, Who with ineffably wondrous power didst also vouchsafe to create Adam in the image of Thy Sovereignty, and didst invest him with excelling glory, in the edenic paradise, the place of delights! Through the Passion of Thine ONLY BEGOTTEN has all creation been regenerated, and man has again become immortal, arrayed in garments undespilable.

Chaliced Fountain of fluent Fire, that didst pour Thyself on the apostles in the holy upper chamber! Together with this robe pour on us Thy wisdom, O HOLY SPIRIT OF GOD.

Holiness becometh Thine house, O Thou clothed in grace, with the glory of holiness girded around Thee. Gird Thou our loins with truth.

Thou Who didst extend Thine Arms over against the stars, strengthen our arms with power to make intercession unto Thee with uplifted hands.

Bind, O LORD, our minds with the encircling crown on the head, and our senses with the gold-embroidered cross-emblazoned stole, after Aaron, in adornment of Thy sanctuary.

O Sovereignly Divine Completer of all assemblies, Thou hast wrapped us with the cope of Thy Love, to minister at Thy holy mysteries.

Sovereign Divine, maintain Thy church unshaken, and preserve the worshippers of Thy Name in peace.

72.

MODE 7.

♩ = 68. Ի հանդիսաւոր աներ.

*pp*

- | | | | | | | | | |
|------|--------------|-----------|---|-----|---|---|---|---|
| I. | Իոր - հու - | րդ - խո - | - | - | - | - | - | - |
| " | Khüor - hu - | rth khu - | - | - | - | - | - | - |
| " | 'h ju - | - | - | u | - | - | - | - |
| " | i ha - | - | - | ra | - | - | - | - |
| II. | Ան - ճա - | - | - | u | - | - | - | - |
| " | An - cha - | - | - | ra | - | - | - | - |
| " | h նա - | - | - | gh | - | - | - | - |
| " | iev na - | - | - | zie | - | - | - | - |
| III. | Չար - չա - | - | - | ru | - | - | - | - |
| " | Char - cha - | - | - | ra | - | - | - | - |
| " | h զի - | - | - | rr | - | - | - | - |
| " | iev vie - | - | - | rü | - | - | - | - |
| IV. | Անձ - թի - | - | - | u | - | - | - | - |
| " | Ans - rie - | - | - | va | - | - | - | - |



| | | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|-------------|--------|-------------------------|---|------------------------|---|
| I. | - | - | - | - | ρῆ - ἕ | ω - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | ri - n | a - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | κω - μω | ω - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | ka - st'h | a - | - | - | - | - |
| II. | - | - | - | - | ἡρω - ζ | ο - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | hra - sh | zo - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | ἰή | φω - | Bar 15, p. 30. Verse II | | ζωφ 15, ζγ 30. 8ουε II | |
| " | - | - | - | - | li | p'ha - | | | | |
| III. | - | - | - | - | ἕο - ρ | φῶ | . | . | . | . |
| " | - | - | - | - | no - κ | kuo | . | . | . | . |
| " | - | - | - | - | υ - ωφ | ἕ | φω - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | s - thi - n | na - | - | - | - | - |
| IV. | - | - | - | - | δῆ - ἕ | ρω - | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | tsi - n | pa - | - | - | - | - |



17 18 19 20 21 22 23 24

I. - *ἔ* - *ξω* - - - - - " *ω* - - *ἔ* - -
 " - *n* - *ha* - - - - - *s* *a* - - *nū* - -
 " - *ἔ* - *ξω* - - - - - *ων* - *ῖ* *γ* *ῖ* *ν* - -
 " - *n* - *ma* - - - - - *thu* - *its* *lu* - -
 II. - - - - - *ρ* *ν* - - - - -
 " - - - - -
 " - *α* - *ων* - - - - - *α* *ν* - *ρ* *η* - -
 " - *s* - *tha* - - - - - *wo* - *rie* - -
 III. . . *Ἰ* *ν* *α* - - - - - *ρ* *ρ* *Ἰ* *ῖ* - *ω* - -
 " . . *Su* - - - - - *ρ* *p* *Mi* - *a* - -
 " - *ρ* *ῖ* *ἔ* *ω* - - - - - *ἔ* - *ξω* - *ξω* - -
 " - *rthn* *a* - - - - - *n* - *ma* - *ha* - -
 IV. - - *δω* - - - - - *ῖ* *ξ* *ρ* *ω* - *ξ* *ν* - -
 " - - *ja* - - - - - *k* *hra* - *huo* - -

17 18 19 20 21 22 23 24

| | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|------|----|----|-----------|--------------------------|----|----|--------------------------|
| | | | | | | | |
| I. | - | - | -ս-կիզրն. | ս | - | ր | դա |
| " | - | - | -s kizpñ | wo | - | ր | za |
| " | - | - | - սոյն. | զե | - | - | րա |
| " | - | - | - suin | kie | - | - | ra |
| II. | - | - | թեամբ | ստե | - | ղ | Bar 30, Verse II. p. 30. |
| " | - | - | thiamp | sthie | - | gh | Հով 30, Տուև II. էջ 30. |
| " | - | - | ցեբ | ի | - | - | դրա |
| " | - | - | tsier | i | - | - | thra |
| III. | - | - | ծ-նին. | նո | - | - | րա |
| " | - | - | -ts-nin | nuo | - | - | ruo |
| " | - | - | - ցաւ. | դա | - | ր | դա |
| " | - | - | - tsav | za | - | ր | tha |
| IV. | - | - | - սան. | Bar 28, Verse IV. p. 31. | | | |
| " | - | - | - san. | Հով 28, Տուև IV. էջ 31. | | | |
| | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
| | | | | | | | |

39 40 41 42 43 44 45



| | | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|-----|------|---|---|---|----|
| I. | - | - | - | - | r | zvie | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | r | zvie | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | z | zha | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | k | zha | - | - | - | - |
| II. | | | | | II. | u | - | - | - | u |
| " | | | | | " | pa | - | - | - | th |
| " | . | . | . | . | . | u | - | - | - | - |
| " | . | . | . | . | . | thie | - | - | - | - |
| III. | - | - | - | - | - | r | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | - | ra | - | - | - | - |
| " | - | - | - | - | - | u | u | - | - | u |
| " | - | - | - | - | - | sth | a | - | - | n |

39 40 41 42 43 44 45



46 47 48 49 50 51

pp

I. - *ri* - - - - -
 " - *ri* - - - - -
 " - *su* - - - - -
 " - *su* - - - - -

II. - *kie* - - - - -
 " - *kie* - - - - -
 " - *ghi* - - - - -
 " - *ghi* - - - - -

III. - *ra* - - - - -
 " - *ra* - - - - -
 " - *kuo* - - - - -
 " - *kuo* - - - - -

46 47 48 49 50 51

pp

52 53 54 55 56 57 58

I. - *უ* *აღ* - - *ანი* - - - - - *მზღა*.
 " - n pie - - thu - - - - - thiunth.
 " - *ა* *ღრ* - - *ღ* - - - - - *აუგ*.
 " - s hrie - - ghi - - - - - nats.
 II. - *რ* *აღ* - - *რა* - - - - - *კან*.
 " - r thi - - ra - - - - - kan.
 " . . *რ* - *რ* - *რა* - - - - - *აუგ*.
 " . . pie - rk - ra - - - - - nats.
 III. - *დ* *რ* *ა* - - *ამ* - - - - - *აინ*.
 " - tsk a - - mie - - - - - nain.
 " - - *ღ* *ა* - *ა* - *ა* - - - - - *ღ*.
 " - - ghuo - p - thie - - - - - li.

52 53 54 55 56 57 58

dim. rit.

30

31

Տուճ II. - ծհ - - - - - p ղ II. - -

Verse II. - tsie - - - - - r zA - -

- - ղամ՝ Shu Տուճ II. շար 42. էջ 27, "պատկեր."

- - than Continue Verse II. Bar 42. Page 27. "pathkier."

15

16

Տուճ II. - ա - - - - - ոօր ղղհ - -

Verse II. - a - - - - - rok zkie

- - Shu Տուճ II. շար 17. էջ 24 - "ստաւորիցիկը."

- - - Continue Verse II. Bar 17. Page 24 - "stha-wo-rie-tsier"

28

Stück IV.

n' - - - p ζb - - - ηbr ju -

Verse IV.

wo - - - r hie - - - - ghier ha - .

- ra - - - kiulsn i .

su - - - rp vie -

- r - na - - - - than' hie - - - gh

ie - - - v i - - -

miez Huo - - - ki - - th su - - -

- rp A - s - tū - - -

- vats ū - - nth pa - - - th-mu - - -

- su - 5/4.

- cha - ni

42 43 44 45
7th

zkuo

46 47 48 49 50 51
7th

zi

52 53 54 55 56 57 58
5/4

- ma - s - thu - - - - thiun.

ՀՐԱՇԱՓԱՌ

HRASHAPAR

[Տես դիրաւա վասն Երգեցողաց, էջ 20.
See Directions to the Choir, p. 20.]

Most wondrous GOD and Ever-Benefactor, Who didst inaugurate by Thy fore-knowledge the salvation of the Armenian nation by granting us an Illuminator from the guilty house of Partheve; through the intercession of Thy saint, do Thou, O SAVIOUR, quicken us now, and at Thy awful Coming.

ԴԶ.

MODE 7.

♩ = 80. Հրաշա - փառ Առ - տը - ուած և միշտ բա - րե - խնամ - մո - դ .

Hra-sha - pa-r As - tä - wats iev misht pa - rie - kna - muogh,

որ յա - ռա - ջ զի - տու թեամբ բզփրկութիւն Հայ - աս - տանեալց ըս -

wor ha - ra-ch ki - thu - thiamp úzphürkuthiun Hai - as - tha - niats us -

-կը-գ-բնաւո - րեայի պար - թեւա-կան մե-ղաւարտ ազ -

-kū-z-pna-vo - rial i pa-r-thie-va - ka-n mie-gha - parth as-

-դէն լուսաւորիչ մե-զ շնորհե - ցիր, վանն ո - րոյ

-kān lu-sa - vo-rich miez shnorhie - tsier vasn wo - ru-o

բարե - խօսութեամբ սորա փրկիչ կե - ցո ը - գ մեզ

pa-rie - kho-su-thiamp a-ra phürkich kie'-tsuo ū - z-miez

աւայծմէ ի քո... յահաւոր դա - լըս տեանն:

a - aijm iev i ku - o a-ha-wo-r - ka - lūs - thian'n.

ԽՈՐՀՈՒՐԿ ԽՈՐԻՆ
KHUORHURTH KHUORIN

ՀԱՍԱՐԱԿ:

ORDINARY.

ԴԶ.

MODE 7.

$\text{♩} = 63$. I. Խո - ր-հու - րի Խո - րի - ն ա - ն-հա -

*p sostenuto
smoothly*

I. Khuo - r-hu - rth khuo - ri - n a - n-ha -

- ս ա - նը - ս կիզբն. ո - ր զա - ր - զա -

- s a - nū - z - kizpn, wo - r za - r - tha -

- s a - nū - z - kizpn, wo - r za - r - tha -

- րի-ցի - - - ր զի-րիսպե - տու - - թիւմ.

- rie-tsie - - - r zvie-rin pie - thu - - thianth,

- rie-tsie - - - r zvie-rin pie - thu - - thianth,

ի . յա - - ւա - - - դաստա - ն-մա - տտ

i . ha - - ra - - - kash s - n-ma - thui-

-յը լու - ստն, գե-րա - - պա - նձ փառօ - - -

-ts lu - ստն, kie-ra - - pa - nts p'ha-ro - - -

-ք դրասը հրե - ղի - - - նայ։ Լ. Ա. ն-ճա - ւա -

-k zha-süs hrie - ghi - - - nats. Il. An-cha - ra -

-հրաչ ցօ - - լու - թեամբ ստեղծե - ր զԱ - դամ պատ-

hrash zo - - ru - thiamp zthieghtsi - er zA - tham path -

-կեր տի - րա - - - - կան. և . . նա - - գե -

-kier thi - ra - - - - kan, iev na - - zie -

- - - ի փառօք զգե - ստա - ւո - րե - - ցեր ,

- - - li pha - rok zkie - s - tha - wo - rie - - tsier

ի . . դրսաւսննա - դե - նի տե - դի քի -

i. . thra - akht'na - thie - ni thie - ghi pie -

-րկ - րա - նաց : III. Չար - չա - - րա - նօք քո . . . Սարք

-rk - ra - nats. III. Char - cha - - ra - nok kuo . . . Surp

Մի - ա - ծ - նին, նո - րո - - ղե - ցան ա - րա -

Mi - a - ts-nin, nuo-ruo - - kie - tsan a - ra -

-րաճ ա - մե-նա - յն. և . զե - - ր-րո - տին մարդն

-ratsk a - mie-na - in, iev vie - - r-üs - thin marthin

ան-մա - հա-ցաւ. զարդա - րեա - լ ՚ի զգե-ստ ան-կո-ղո -

an-ma - ha-tsav, zar-tha - ria - l i zkie-sth an-kuoghuo-

-պ-տե - լի: IV. Անձ-րե - - լա - ծին բա - ժա - կ հրա -

p-thie - li. IV. Ans-rie - - va - tsin pa - ja - k hra-

- - հո - սան. որ հե - ղեր յԱ - սա-բիարն 'ի

- - հո - սան, wor hie - ghier hiA - ra - kialsn i

սուրբ վեր-նա-սա - - - նըն. հեղ և. . . 'ի . . մեզ

surp vier-na-tha - - - nun, hiegh ie - v i. miez

Հո - - ղից Սու - րբ Աս - տը - ուսծ. բնյ պատ-մա-

Huo - - kith su - rp As - tä - vats ünth path-mu -

- ճա-նի զքո զի-մա - - ս-տու - թիւն:

-cha-ni zkuo zi-ma - - s-thu - thiun.

$\text{♩} = 82$. V. Տան թամվա-յիւ - է սը-ր-բու-թիւնոր ըզ-գե-ցար ըզ-

*piu mosso
a little faster*

V. Than kum vai-iel - ä su - r-pu - thium wor üz - kie - tsar üz -

-վա-յիւ-չու-թիւ - ն, սը-ր-բու-թիւն փա-ռաց ընզ մէջ թո

-vai-iel - chu-thiu - n, sur-pu - thium p'ha - rats ünth thäm kuo

ւ - ծեալ, պա-տեւորզ-մէ - ջս մեր ճշ - մար-տու-թեամբ:

a - tsial pa - thia üz - ma - chs mier chushmar - thu - thiamp.

VI. Որ դա - րար-չա - գործ բա - գու - կս թս սա - բա - ծե -

VI. Wor za - rar - cha - kuots pa - zu - kūs kuo tha - ra - tsie -

-ցեր ընդ-դէմ աս - տե-ղա - ց, հաս-տա - տեւոյ զրա -

-tsier ünth-thäm as thie-gha - ts has - tha - thia zpa -

-զուկս մեր կա - ռո-զու - թեամբ. համարձամբ ձեռա - ց

-züks mier ka - ruo-ghu - thiamp, hamparts mamp tsiera - ts

առ քեզ միջ նոր-դիւ. VII. իկու-մամբ թա - ք 'ի գլուխ.

ar-kiez mich-nur - thil. VII. Ius-mamp tha - k i klukh,

պա-տեւ-ցես ըզ-միտս և ըզ-գա - յա-րա - նս. խա-չա-

pa-thies-tsies üz - miths iev üz - ka - ia-ra - ns, kha-cha-

-նիշ ու - բա-բամբ ըստ Ա - հա-բով - նի. ծաղ-կեալ յու-

-nish u - ra - ramp ūsth A - ha - ruov - ni, tsagh-kial nuūs-

-կե - թե - ի 'ի գարգ խո - բա - նի: VIII. Բամից բո - լո -

-kier-thie - l i zarth kuo-ra - ni. VIII. Bamits puo - luo-

-բից տի-բա-պէս Աստ-նածպե - տա-կա - ն. նա-փոր-տա-

-rits thi-ra - pās Ast-wats pie - tha-ka - n, na-puor-tha-

-պատ սի - բով ըզ - մեզ ըզ-գեւ - տա-ւո - բե-ցե - ր. քում

-path si - ruov ūz-miez ūz-kiez - tha-wo - rie-tsie - r khum

սուրբ խոր-հր-դո - յդ լի-նիկ սպա-սա -ւոր: Տես էջ 46.



surp kuor-hur-t'hui - t'hi li-niel spa-sa - wor. See p. 46.

Եւ եկեացեան սասիս սրբոյ Սեղանոյն: Եւ Քահանայն յուսացլ գծես սակով
Սաղմոս ին. կցորդ:

Լուսցից սրբութեամբ գծեսս իմ. և շուրջ եղկց գտեղանով քով Տէր:
Դնաւ արս ինձ, Տէր, զի ես յամբժու թեան իմում գնացի. ՚ի Տէր
յուսացայ զի մի եղկց հիւանդ:

Փորձեալ գիտ, Տէր, և քննեալ գիտ. փորձեալ գերբիկամունս իմ և
զսիրտ իմ:

Ողորմութիւն քո, Տէր, առաջի աշուց իմոց. և հաճոյ եղկց նշմար-
տութեան քում:

Այն նստայց ես յաթուա նանբաց. և բնդ անօրէնս ես ոչ մտից:
Ատեցի ես գժողոպս շարաց. և ընդ ամբարիշտս ես ոչ նստայց:
Լուսցից սրբութեամբ գծեսս իմ. և շուրջ եղկց գտեղանով քով Տէր:
Լսել ինձ գժայն օրհնութեան քո. և պատմել զամենայն սքանչե-
լիս քո:

Տէր, սիրեցի զգալիչութիւն տան քո. և գտեցի յարկի փառաց քոց:
Մի կորուսաներ ընդ ամբարիշտս գանձն իմ. և մի ընդ արս արի-
նահեղս գկեանս իմ:

Որոց ձեռք ի բեանց յանօրէնութեան են. և աջ նոցա լի է կաշառօք:
Ես յամբժութեան իմում գնացի. փրկեալ գիտ, Տէր, և ողորմեալ ինձ:
Ոտն իմ կացցէ յուղղութեան. յեկեղեցիս մեծս օրհնեցից զքեզ:

Փառք հօր: Այժմ և միշտ.

Then they all step in front of the Holy Table, and the Celebrant washes his hands, saying Psalm XXVI, in antiphon with the Deacon.

ANTIPHON. I will wash my hands in innocency; so will I compass Thine altar, O LORD.

Do justice unto me, O LORD, for I walked in mine innocency; I have trusted in Thee, LORD, that I may not waver.

Try me, O LORD, and examine me, try my reins and my heart.

For Thy mercy, LORD, is before mine eyes; and I shall become acceptable unto Thy truth.

I shall not sit in the seats of the vain; and with the wicked I shall not enter.

I have hated the congregations of evildoers, and I will not sit with the ungodly.

I will wash my hands in innocency, so will I compass Thine altar, O Lord.

To give myself to hear the voice of Thy blessing, and to tell of all Thy wondrous works.

LORD, I have loved the beauty of Thine house, and the place where Thine honour dwelleth.

Destroy not my being with the ungodly, nor my life with the shedders of blood.

Of whom their hands are in wickedness, and their right hand is full of bribes.

I have walked in mine innocency; deliver me, LORD, and be merciful unto me. My feet shall abide in righteousness, and in great assemblies of the faithful will I render Thee thanksgiving.

Glory. Now and always.

Երգեա զայս տուն յորժամ Պատարագոյն և Սարկաւազն
աւարտեն զսաղմոսն:

Sing this verse as the Celebrant and Priest, or Deacon, end the psalm.

♩ = 69. Թա - զա - ւոր և - րկ - նա - ւոր զե - կե - ղե - ցի քո

sost.

Tha - ka - wor ie - rk - na - wor zie - kie - ghie - tsi kuo

ան - շա - րժ պա - հեա. և զեր - կրր - պա - գուսան - ուանրդ

an - sha - rj pa - hia, iev zier - kūr - pa - kus an - va - nuth

քում պա - հեա ՚ի խա - ղա - դու - թեա - - ն:

p *dim.*

khum pa - hia, i kha - gha - ghu - thia - - n.

Մինչ երգեն զայս տուն Պատարագիչն զառնայ և խաչակնքի
ի վերայ ժողովրդեան:

While this verse is being sung, the Celebrant turns and makes the sign
of the cross over the congregation.

Քահանայն: Եւ վասն սրբուհւոյ Աստուածածնին բարեխօսութեանն, Տէր, ընկալ զաղաչանս մեր և կեցո՞ զմեզ:

Սարկ. Սուրբ զԱստուածածինն և զամենայն սուրբս բարեխօսարասցուք առ Հայր 'ի յերկինս. զի կամեցեալ ողորմեսցի և զթացեալ կեցուցէ զարարածս իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր. կեցո՞ և ողորմես:

Celebrant Priest. And for the sake of the Holy Birthgiver of GOD, O LORD, accept our supplications, and give us life.

Deacon. Let us make the Holy Birthgiver of GOD and all the Saints our intercessors with the FATHER in heaven, that He may be pleased to have mercy, and in pity to regenerate His creation. Eternal LORD our GOD, save and have mercy.

Քահ: Ընկալ, Տէր, զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սրբուհւոյ Աստուածածնին անարատ ծնողի Միածնի Որդւոյ քո. և աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց: Լո՛ւր մեզ, Տէր, և ողորմես. ներեան քաւես և թո՞ղ զմեզս մեր: Արժանաւորես զոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Որդւոյ և ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից. ամէն:

Priest. Receive, LORD, our supplications through the intercession of the Holy Birthgiver of GOD, the immaculate Mother of Thine ONLY BEGOTTEN SON, and through the supplications of all Thy Saints. Hear us, LORD, and have mercy, forgive, expiate, and remit our sins. Make us worthy with thanksgiving to glorify Thee, with the SON, and with the HOLY GHOST, now and always, unto all eternity. Amen.

Եւ զառնայով առ ժողովուրդն շարունակէ ասել:

Իոստովանիմ առաջի Աստուծոյ և սրբուհւոյ Աստուածածնին և առաջի ամենայն սրբոց, և առաջի ձեր հարք և եղբարք, զամենայն մեղս զորս զործեալ եմ. քանզի մեղայ խորհրդով բանիւ և զործով, և ամենայն մեղօք զոր զործեն մարդիկ. մեղայ, մեղայ, աղաչեմ զձեզ խնդրեցէք վասն իմ յԱստուծոյ զթողութիւն:

Աւագազոյնն ի Քահանայից ասացէ.

Ողորմեսցի քեզ Աստուած հղօրն. և թողութիւն շնորհեսցէ ամենայն յանցանոց քոց, անցելոյն և այժմուս, և յառաջակայէն փրկեսցէ, և հաստատեսցէ յամենայն զործս բարիս. և հանգուցէ զքեզ ՚ի հանդերձեալ կեանսն. ամէն:

And turning towards the congregation, he says,

I confess before GOD, and the Holy Birthgiver of GOD, and before all the Saints, and before ye. fathers and brethren, all the sins that I have committed, for I have sinned in thought, in word, and in deed, and with all the sins that men commit. I have sinned, I have sinned, I pray ye, entreat of GOD forgiveness for me.

The Senior Priest shall answer.

May the Mighty GOD be merciful to thee, and grant thee forgiveness of all thy transgressions, past and present, and may He deliver thee from those that are to come, confirm thee in every good work, and give thee rest in the life to come.

Սրում Պատարագիչն պատասխանէ:

To which the Celebrant replies.

Աղօտեսցէ և դձեղ մարդասէրն Աստուած

May GOD, Who loves men, grant ye also absolution,

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of a series of quarter notes: A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7. The notes are grouped into a phrase with a dynamic marking of *pp.* (pianissimo). Below the staff, the lyrics are written in two lines: "Դպ: մեղծ: Ա - - - մէն:" and "Chor. pp. A - - - men." The entire musical notation is enclosed in large square brackets.

և թողցէ զամենայն յանցանս ձեր. [Ամէն.] տացէ ժամանակ ապաշխարելոյ և զործելոյ զբարիս. ուղղեսցէ և զառաջակայ կեանս ձեր շնորհօք Սուրբ Հոգւոյն հղօրն և ողորմածն. և նմս փառք յաւիտեանս. ամէն:

and remit all your sins; [Amen.] may He grant ye time for repentance and for the performance of good works; may He also reform your future life through the grace of the HOLY SPIRIT, the Mighty, the Compassionate, unto Whom be glory to all eternity. Amen.

Ի պիտոյն: Յիշեսցիր և զմեզ առաջի անմահ Գառին Աստուծոյ:

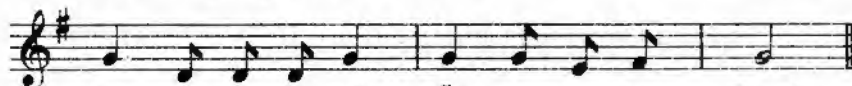
Հանանայն: Յիշեալ լիջիք առաջի անմահ Գառին Աստուծոյ:

Choir. Remember us also before the Immortal LAMB of GOD.

Priest. May you be remembered before the Immortal LAMB of GOD.



Ի պիտ. I. Ա - դա - դա - կէ - ցէք առ Տէր ա - մե - նայն եր -
Chorister. A - gha-gha-kie - tsäk ar 'Tär a - mie-nain ier -



- կիր. ծա - աւ - յե - ցէք Տէն. ու - բա - խու - թեամբ:
- kir tsa - ra - hie - tsäk Thiarn u - ra - khu - thiamp.



Ի պիտ. II. Մը - տէք ա - աւ - ջի նո - բա ցն - ծու - թեամբ. ծա - նե -
Chorister. Mü - thäk a - ra - chi nu - ra tsün-zu - thiamp tsa - nie -



- բուք զի նա է Տէր Աստ-ուած - մեր:
- ruk zi na ä 'Tär Ast - wats - - mier.

Սարկ: Սուրբ եկեղեցեալս աղաչեսցուք զՏեր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ՚ի մեղաց և կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ. ամենակալ Տէր Աստուած մեր. կեցն և ողորմեա՛:

Two Choristers. (*antiphonally*) I. Lift up your voices unto the LORD, all ye lands; serve the LORD with gladness.

II. Enter His presence with singing; know ye that He is the LORD our GOD.

Deacon. With the holy Church let us supplicate the LORD, that through her He may deliver us from sins, and regenerate us by the grace of His mercy. Eternal LORD our GOD, give us life and have mercy.

Քահանայն: Ի մէջ տաճարիս և առաջի Աստուածընկալ և սրայ-
ծառայեալ սուրբ նշանացս և սուրբ տեղւոյս խոնարհեալ երկիւ-
ղիւ երկիրպագանեմք. զսուրբ և զհրաշալի և գյաղթող զՏէրու-
թիւնդ քո փառաւորեմք. և քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և
զփառս ընդ Հօր և ընդ Հոգւոյդ Արքայ. այժմ և միշտ և յաւի-
տեանս յաւիտենից. ամէն:

Priest. In the midst of this temple, and in the presence of these God-
accepted and glorified symbols, and of this holy place, we humbly a-
dore with dread. We glorify Thy holy, wondrous, and conquering Sove-
reignty, and unto Thee we offer blessing and glory, with the FATHER
and with the HOLY GHOST, now and always, unto all eternity. Amen.

Քահանայն ասացլ Սաղմոս իր կցորդ և ելցէ ՚ի խորանն.

*The Priest, saying Psalm XLIII in antiphon with the Deacon, goes up to
the altar.*

Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ առ Աստուած, որ ուրախ
առնէ զմանկութիւն իմ:

Սարկ: Իտառ արա ինձ Աստուած. և իրաւ արա ինձ ՚ի դատա-
տանի իմում:

Քահ: Յազդէ, որ ոչ է սուրբ. ՚ի մարդոյ մեղաւորէ նենդաւորէ
փրկեալ գիս:

Սարկ: Գու Աստուած հզօրիչ իմ ես. ընդէն մուսայար գիս. ընդէն
արտում զնամ ես ՚ի նեղել թշնամւոյ իմոյ:

* Քահ: Առաքեալ, Տէր, զլոյս քո և զհշմարտութիւն քո. զի առաջ-
նորդեացին ինձ և հանցին գիս ՚ի լեառն սուրբ և ի յարկս քո:

Սարկ: Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ առ Աստուած. որ ու-
րախ առնէ զմանկութիւն իմ:

Քահ: Խոստովան եղէց քեզ օրհնութեանմ. Աստուած Աստուած իմ.

Սարկ: Արդ ընդէն արտում ես անձն իմ. կամ ընդէն խոռվիս
գիս. յուսն առ Աստուած. խոստովանեալ նմա. փրկիչ երեսաց
իմոց Աստուած է:

Քահ: Փառք Հօր:

Սարկ: Այժմ և միշտ.

[* Յարժամ յաստեան յայս տուն Դպիրքն երթիցեն յԱտեան:]

Antiphon. I will go forward unto the altar of GOD, unto GOD Who made my infancy happy.

Deacon. Judge me, O GOD, and do justice to me in judgment.

Priest. From the nation which is unholy, from the sinful and deceitful man, deliver me.

Deacon. For Thou, GOD, art the bestower of my strength; why hast Thou forgotten me, why go I mourning because of the oppression of mine enemy?

* *Priest.* Send out Thy light and Thy truth, let them lead me, let them bring me unto Thy holy hill and unto Thy tabernacle.

Deacon. I will go forward unto the altar of GOD; unto GOD Who made my infancy happy.

Priest. I will confess Thee with thanksgiving, O GOD, my GOD.

Deacon. Why art thou mournful, O my being, or why dost thou disquiet me? place thy hope in GOD, confess Him: the deliverer of my countenance is my GOD.

Priest. Glory.

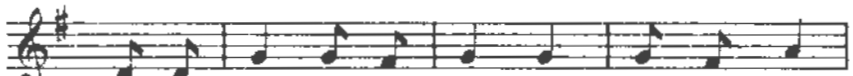
Deacon. Now and always.

Սարկ: Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր ազաչեսցուք: Օրհնեսցուք զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, որ արժանի արար զմեզ կալ ՚ի տեղւոջս փառաբանութեան և երգել զերբս Հոգևորս: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր. կհցն և ողորմեա՛:

Deacon. Let us again supplicate the LORD for peace. Let us bless the FATHER of our LORD JESUS CHRIST, Who hath made us worthy to stand in this place of thanksgiving and to chant spiritual hymns. LORD all enduring, give us life and have mercy.

Priest. In this tabernacle of holiness, and in this place of thanksgiving, the abode of angels and the sanctuary of expiation for men, before these GOD-accepted and glorified holy symbols, and this holy place, we humbly adore with dread. We bless and glorify Thy holy and wondrous and conquering SOVEREIGNTY, and with the heavenly powers we offer unto Thee thanksgiving and glory, with the FATHER, and with the HOLY GHOST, now and always unto all eternity. Amen.

[*At this verse the Choristers should enter and stand in the centre of the Chancel (tribune).]



Քահ: Ի յար - կի սր - քու - թեան և ի տեղ - ւոջս
 Priest. I har - ki sūr - pu - thian iev i thiegh-wochs



փա - ռա - քա - նու - թեան, հրեշ - տա - կոց ընա - կա - րա - նիս
 pa - ra - pa - nu - thian, hrieshtha - kats pna - ka - ra - nis



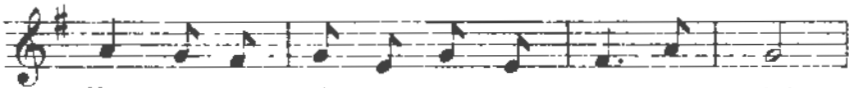
և մարդ - կան քա - ւա - րա - նիս. ա - ռա -
 iev marth - kan ka - va - ra - nis. a - ra -



- չի Աստ - ուս - ծըն - կալ և սրայ - ծա - ռա - ցեալ
 - chi Ast - wats - ün - kal iev pai - tsa - ra - tsial



սուրբ նր - շա - նացս. և սուրբ սե - դա - նոյս խո - նար -
 surp nu - sha - nats's, iev surp sie - gha - nuis khwo - nar -



- հեալ եր - կիւ - դիւ եր - կիր - պա - քա - նենք.
 - hial ier - kiū - ghiv ier - kir - pa - ka - - nienk,



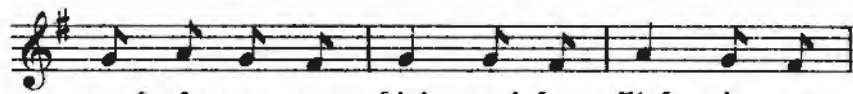
ըզ - սուրբ և ըզ - հրա - շա - լի և ըզ - յաղ -
 ūz - surp iev ūz - hra - sha - li iev uz - hagh -



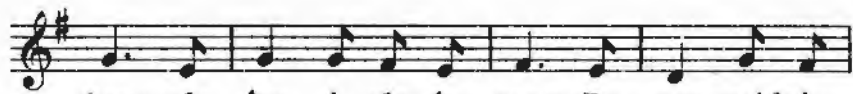
- Թող ըզ - Տէ - բու - Թիւ - նըդ քո օրհ - նեմք և փա -
- thogh úz - Tš - ru - thiú - nũth kuo orh - nřemk iev pha -



- ու - լո - բեմք. և քեզ ընդ երկ - նա - յին
- ra - wo - riemk, iev kiez unth ierk - na - in



զօրսն մա - տու - ցա - նեմք զօրհ - նու - Թիւն և ըզ -
zorsn ma - thu - tsa - niemk zorh - nu - thiun iev úz -



- փառս ընդ Հօր և ընդ Հո - գայդ Սր - քոյ. այժմ և
- p'hars ũnth Hor iev ũnth Huo - kuit Sur - puo, aijm iev



միշտ և յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն:
misht iev ha - vi - thians, ha - vi - thie - nits, A - men.

Յետ այսց աղօթից ծածկի Սեղանն վարագուրաւ. և Գպիրքն երգեն զՄեղեկի ըստ պատշաճի աւուրն: [Յարութեան էջ 54-60. Ի հանդիսի աւուր էջ 71-110.] կամ զշարականն խնկարկութեան: [Յորժամ Եպիսկոպոս իցէ պատարագօղն տես էջ 111.]

After these prayers the curtain is drawn before the Altar and the Choirs sing the Canticle appointed for the day [Ordinary Sundays, pp. 54 to 60, Festivals pp. 71 to 110.], or the Censing Hymn, p. 126. [For the order of the service when a Bishop is Celebrant, see p. 111.]

ՄԵՂՆԵՒԻՔ,
 ԶԱՏԻԿ ԵՆ ՀԱՍԱՐԱԿ ԿԻՒՐԱԿԷ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ
 ԵՍ ԶԱՅՆ

CANTICLES.
 EASTER SUNDAY AND SUNDAYS IN ORDINARY.
 IES TSAIN.

WITH THE VOICE of a lion I proclaim Him Who cried on the tetrachord*
 For from that instrument He made His Voice heard even unto the fur-
 thest corner of Limbus.

$\text{♩} = 66.$
Sung I. Ե - - - - - u áw - - - - -
" II. Ի քա

Verse I. Ie - - - - - s tsai - - - - -
" II. I ka - - - - -

Sung I. - - - - - ալն դա - - - - - սիս
" II. - - - - - աա - - - - - թի

Verse I. - - - - - n za - - - - - riu - - - - -
" II. - - - - - ra - - - - - thie - - - - -

* A musical instrument with four strings, allegorically, the Cross.

Sung I. - - - - - 8m. - 5 w - - - - - utf. 4r466w:
 " II. - - - - - f - - 5 qm - - - - - 25r. 5f 4r466r:

Verse I. - - - - - tsu - n a - - - - - siem. Repeat.
 " II. - - - - - v-i - - - - - n kuo - - - - - chär. Do not repeat.

Sung I. n - - - - - p qm - - - - - - - - - -
 " II. 2w - - - - - ju w - - - - - - - - - - n -

Verse I. wo - - - - - r kuo - - - - -
 " II. tsai - - - - - n a - - - - - r

Sung I. - 2f - - - - - - - - - -
 " II. - 2f - - - - - - - - - -

Verse I. - chü - - - - -
 " II. - nä - - - - -

Solo I. - - - - - *p* *t* *mu* - - - - -
 " II. - - - - - *p* *t* *uu* - - - - -

Verse I. - - - - - r i ka - - - - -
 " II. - - - - - r i sa - - - - -

Solo I. - - - - - *uu* - - - - - *ph* - - - - - *h'u. n* -
 " II. - - - - - *u-ru* - - - - - *ru* - - - - - *shuuu. du* -

Verse I. - - - - - ra - - - - - thie - - - - - vin wo -
 " II. - - - - - n-tha - - - - - ra - - - - - mietsn tsai -

Solo I. - - - - - *p* *qu* - - - - - *z'* - - - - - *p*
 " II. - - - - - *ju* *w* - *n-uk* - - - - - *p*

Verse I. - - - - - r kuo - chä - - - - - r
 " II. - - - - - n a - r-nä - - - - - r

Տուճ I. ՚ի զաւ - - - - -
 " II. ՚ի ՚ի աւ

Verse I. i ka - - - - -
 " II. i sa - - - - -

Տուճ I. - - - - - ուա - - - - - թև - - - - - ին:
 " II. - - - - - ն զաւ - - - - - րաւ - - - - - մե -

Verse I. - - - - - ra - - - - - thie - - - - - vin.
 " II. - - - - - n - tha - - - - - ra - - - - - mie -

Երգես զայս մասն զկեր միայն երկրորդ տան, և յետոյ անմիջապէս երգես Բարեխօսութեամբ, էջ 130, տուճ V.

Տուճ II. - - - - - ետան:

Verse II. - - - - - ethan.

Sing this passage after the second verse only, and then sing immediately Pariekhosuthiam, p. 130, verse V.

ԿԻՐՈՒԿԻ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ
ՅԱՐԵԱԻ

SUNDAYS IN ORDINARY.

I. HARIAY.

THE REDEEMER of the world hath risen, and hath delivered the world from death.

$\text{♩} = 58$. Յա - րիւ ա - - - լ Փր - - -

p
soft

Ha - ria - - - v P'hi - - -

r - ki -

hi -
ich'n -

a - sh - kha -

r - hi lev a -

za - thiats

za - - - z - kūs ma - - - rt - ka

n i ma - - h - va

nä

p poco rit. *dim.*

Երգես անմիջապես Քարեթօսուիթեամբ էջ 130, սուրն V.
 Sing immediately Pariekhosuthiam, page 130, verse V.

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ
ԵՒ ՏՕՆ ԿԱԹՈՒՂՈՒԿԷ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
Ս. ԷԶՄԻԱՇՆԻ
ԱՅՍՕՐ 'Ի ՍԷՐ

SUNDAYS IN ORDINARY
AND FEAST OF THE CATHOLIC CHURCH OF THE HOLY ONLY BEGOTTEN.
2. AISOR I SÄR

THIS DAY FOR LOVE of the bride, the holy glorious BRIDEGROOM
Hath been betrayed unto torments sore,
Hath shattered the bolts of hell, and broken its doors,
Issuing forth a conqueror as Jonah from the great Leviathan.
Rejoice, bride of the Immortal BRIDEGROOM, for thy longed-for Spouse
hath risen,
And dieth not again.

$\text{♩} = 60-58$. *Con espressione.*

| | | | | | | |
|-------|----------------|----|--------------|----------|--------|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| I.* | Այ - սօ - - - | ր | 'ի | մէր | հա - - | |
| " | Այ - սօ - - - | ր | 'ի | սար | հա - - | |
| II.* | Մը - տիա - - - | լ | 'ի | դար | նա - - | |
| " | Մի - տիա - - - | լ | 'ի | դար | նա - - | |
| III.* | Ի - լի - - - | յժ | ր - - - | զ - նիկս | ժո - - | |
| " | Ի - լի - - - | յժ | ր - - - | զ - նիկս | ժո - - | |
| IV.* | Ի - լի - - - | լ | ի - - - | պր | նա - - | |
| " | Ի - լի - - - | լ | ի - - - | պր | նա - - | |

* Bars 1-27 are repeated four times, once for each verse. Then continue to the end.

7 8 9 10 11 12

I. - - - *p* - *u*h^h *u*u^h - - - - - - - *pp* *Phi* - *u*u -
 " - - - *r* - *sin* *su* - - - - - - - *rp* *Pie* - *su* -
 II. - - - - *qu*h^h *du* - - - - - - - *q* *char* - *cha* -
 " - - - - *kuin* *tsuo* - - - - - - - *v* *char* - *cha* -
 III. - - - - *lung* *qu*u^hu^h - - - - - - - *v* - *u*u^h *su* -
 " - - - - *khuo*ts *stru* - - - - - - - *n* - *sun* *khuo* -
 IV. - - - - *q* - *nan* *mie* - - - - - - - *d* *ki* - *thi* -
 " - - - - *v* - *nan* *mie* - - - - - - - *ts* *ki* - *thi* -

13 14 15 16 17 18

I. - - - - - - - *u* *phi*u - - - - - - - *u*u^hg:
 " - - - - - - - *in* *p*'ha - - - - - - - *r*ats.
 II. - - - - - - - *ru* - - - - - - - *u*u^hg:
 " - - - - - - - *ra* - - - - - - - *n*ats.
 III. - - - - - - - *r* - *u*u - - - - - - - *ki*u^hg:
 " - - - - - - - *r* - *tha* - - - - - - - *ki*ats.
 IV. - - - - - - - *u* *su* - - - - - - - *q* - *Phi*u^hg:
 " - - - - - - - *n* *ha* - - - - - - - *gh* - *thi*ats.

19 20 21 22

mf

I. - - - - *ru* - - - - - - - *u* - - - - - - - *r*
 II. - - - - *ru* - - - - - - - *u* - - - - - - - *r*
 III. - - - - *ru* - - - - - - - *u* - - - - - - - *r*
 IV. - - - - *ru* - - - - - - - *u* - - - - - - - *r*

U - ra - - - - kh lie - - - - - - - r

23 24 25 26 27

b - lh - - - 7h - - - 9h :

*poco rit.
a little slower*

ie - kie - - - ghie - - - - - tsi.

fl - pw - - - - - - lu lb b - lh -

U - ra - - - - - kh lier ie - kie -

- 7h - - - - - 9h, ζω-αρσν ω - υ - μας, φh -

- ghie - - - - tsi Ha - ars'n a - n - ma Pie -

- - - - - μαρτν, φh - - - - μαρτν ρη

- - - - - sain zi Pie - - - - sain kuo

ցանկա - լի . . .

*cresc.
louder*

tsan-ka - - - li . . .

. . . յու -

ha -

- րիս - - - տեն. այլ ո - - - տեն. ճի - -

loud f marcato marked

- ria - - - v ail wo - - eh mie -

- ու - - - ճի . . .

piu p softer pp dim. softer pp

- ra - - - ni . . .

երգիւն անկիշապէս Քարիթոսուիթիամբ, էջ 130, տուն V.
Sing immediately Pariekhosuthiamp, page 130, verse V.

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ

ՄԱՐԻԱՄ ՄԱԳԻՈՂԵՆԻՆ

SUNDAYS IN ORDINARY.
3. MARIAM MAKTHAGHIENIN.

MARY MAGDALENE was seeking her LORD in the garden, and meeting JESUS, He said, Why weepst thou, woman, whom seekest thou? I am the living JESUS. Weep not, weep not, weep not. I am the SAVIOUR of the world.

♩ = 54. *mf* - *pp* -

p sostenuto
soft sustained

Ma - ri -

mf *mf* - - - *q* -

rit. *p*

am Ma - - gh -

* Every isolated grace-note in these melodies, is an *acciaccatura*, not an *appoggiatura*.

tha - ghie -

nin p'ha -

rã -

ri - mä -

piu f
louder

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part includes dynamics *p* and *pp* with the instruction *soft* and *very soft*. The vocal line is in a higher register.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment and vocal line. The piano part includes dynamics *p* and *pp* with the instruction *soft* and *very soft*. The vocal line continues with the lyrics "pa - r -".

Musical score for the third system, including piano accompaniment and vocal line with lyrics. The piano part includes dynamics *mf* and *pp* with the instruction *very soft*. The vocal line includes the lyrics "thi - zin. Ie - v ha - n - thi - pia -".

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment and vocal line with lyrics. The piano part includes dynamics *pp* with the instruction *very soft*. The vocal line includes the lyrics "I Hi - su -".

u^h u - - - u^h -

si a - - - sä

u^h 2^h u^h -

r, Zi lu - -

u^h u^h

s kam

u^h - u^h ju^h - u^h - ju^h, u^h - - - u^h

zuo - v khü - nt-ries o - v

7^{na} - - 4^{ru}: b - - u h - - d' 3^r - -

thu - - kin. le - - s ie - - m Hi - -

- - - - - a^{na} - - - - u 4^{ru} - - - - -

- - - - - su - - - s kie - - - - -

- - - - - 5^{na} - - - - 6^{ru}: 7^r - - - - -

- - - - - n - tha - - nin Mi

1st time. 2nd time.
 1^{mp}. 1^u - - - - - p.

. lar, la - - - - - r

sf *ppp* ,

mi lar

ե - - ս ե - - մ Փր - - ր - կի - -

Ie - - s ie - - m P'hu - - r - ki - -

- - - շն ա - - - շ - խա - - -

chn a - - - sh - kha - - -

- *p* - *sf*

r - hi

երգես անիշխակս Բարեխօսութամբ էջ 130, սուրհ V.
Sing immediately Pariekhosuthiamp, page 130, verse V.

ԾՆՆԴԵԱՆ • ՆՈՐ ԾԱՂԻԿ
 ՀՈԳԻՈՅ ԳԱԼՍՏԵԱՆ • ՆՐԻԱԳԵՄՔ

THE NATIVITY. NUR TSAGHIK.

* THE COMING OF THE SPIRIT. NŪVAKIEMK.

THE NATIVITY. A NEW FLOWER buds forth this day from the stock of Jesse
 And a SON of David is born, the SON of GOD.

THE COMING OF THE SPIRIT. To the SPIRIT we sing appropriate songs.
 In fitting words we recount the creation.

$\text{♩} = 66.$

| | | |
|------------------|-----------|-------------------|
| Ծննդեան: | Տուև I. | Նո - - - - - |
| Nativity. | Verse I. | Nuo - - - - - |
| Ծննդեան: | Տուև II. | Ե - - - - - |
| Nativity. | Verse II. | Ie - - - - - |
| Հոգւոյ Գալստեան: | Տուև I. | Նւ - լա - - - - - |
| Pentecost. | Verse I. | Nū - va - - - - - |
| Հոգւոյ Գալստեան: | Տուև II. | Վա - յե - - - - - |
| Pentecost. | Verse II. | Va - ie - - - - - |

* Pentecost.

შიშნა: შიშ I. - - - - -
 Nat. Verse I. - - - - -
 შიშნა: შიშ II. - - - - -
 Nat. Verse II. - - - - -
 ზღი: შიშ I. - - - - -
 Pent. Verse I. - - - - -
 ზღი: შიშ II. - - - - -
 Pent. Verse II. - - - - -

შიშნა: შიშ I. - - - - - *p* დუ - - - -
 Nat. Verse I. - - - - - *r* tsa - - - -
 შიშნა: შიშ II. - - - - - *v* ში - - - - *p*-
 Nat. Verse II. - - - - - *v* Wo - - - - *r*-
 ზღი: შიშ I. - - - - - ზღი - - - - *ღ*
 Pent. Verse I. - - - - - kie - - - - mk
 ზღი: შიშ II. - - - - - ლუ - - - - ზუ
 Pent. Verse II. - - - - - lu - - - - chs

Ծննդ: Տուճ I. ղի - - - - -
 Nat. Verse I. ghi - - - - -
 Ծննդ: Տուճ II. ղի
 Nat. Verse II. thi
 Հզլ: Տուճ I. Հո - - - - -
 Pent. Verse I. Huo - - - - -
 Հզլ: Տուճ II. բս - - - - -
 Pent. Verse II. pa - - - - -

Ծննդ: Տուճ I. - - - - -
 Nat. Verse I. - - - - -
 Ծննդ: Տուճ II.
 Nat. Verse II.
 Հզլ: Տուճ I. - - - - -
 Pent. Verse I. - - - - -
 Հզլ: Տուճ II. - - - - -
 Pent. Verse II. - - - - -

ԾԵՆԴ: Տուճ I. - Կ ա - յ - սօր բլղ - խէ յա - ր - մա -
 Nat. Verse I. - k ai - - sor pŭgh - khä ha - r ma -
 ԾԵՆԴ: Տուճ II. . . . Դա - Վ - ԹԻ ծնա - նի զՈ - ր - ՂԻ -
 Nat. Verse II. . . . Da - v - thi tsna - ni zWo - r thi -
 ՀԳԼ: Տուճ I. - գւոյն նը - - լա -
 Pent. Verse I. kuin nŭ - - va -
 ՀԳԼ: Տուճ II. - նիւ զա - - րա -
 Pent. Verse II. niv zu - - ra -

ԾԵՆԴ: Տուճ I. - - սոյն Յե - - - - - ս - սե -
 Nat. Verse I. - - thuin Hie - - - - - sie -
 ԾԵՆԴ: Տուճ II. - ն Աս - տու - - - - - ծո -
 Nat. Verse II. - n As - thu - - - - - tsuo
 ՀԳԼ: Տուճ I. - գա փա - յե - - - - - լու -
 Pent. Verse I. - ks va - ia - - - - - lu -
 ՀԳԼ: Տուճ II. - ր - չու - Թիւ - - - - - նն նա -
 Pent. Verse II. - r - chu - thiu - - - - - n'n na -



ՄԱՆԻ: ՏԱԼԻ I. - ա - - - - -

Nat. Verse I. - a

ՄԱՆԻ: ՏԱԼԻ II. - - - - -

Nat. Verse II.

ՀԳԼ: ՏԱԼԻ I. - - - - -

Pent. Verse I. - - - - -

ՀԳԼ: ՏԱԼԻ II. - խա - - - - -

Pent. Verse II. kha - - - - -



ՄԱՆԻ: ՏԱԼԻ I. - - - - -

Nat. Verse I.

ՄԱՆԻ: ՏԱԼԻ II. - - - - -

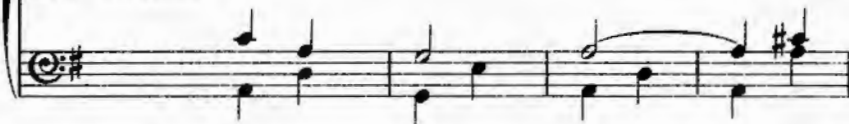
Nat. Verse II.

ՀԳԼ: ՏԱԼԻ I. - - - - -

Pent. Verse I. - - - - -

ՀԳԼ: ՏԱԼԻ II. - - - - -

Pent. Verse II. - - - - -



ԾՆՆԴ: ՏուՆ I. - - - - -
 Nat. Verse I.
 ԾՆՆԴ: ՏուՆ II. - - - - -
 Nat. Verse II.
 ՀԳԷ: ՏուՆ I. - - - - -
 Pent. Verse I. - - - - -
 ՀԳԷ: ՏուՆ II. - - - - -
 Pent. Verse II. - - - - -

ԾՆՆԴ: ՏուՆ I. - - - - -
 Nat. Verse I.
 ԾՆՆԴ: ՏուՆ II. - - - - -
 Nat. Verse II.
 ՀԳԷ: ՏուՆ I. - - - - -
 Pent. Verse I. - - - - -
 ՀԳԷ: ՏուՆ II. - - - - -
 Pent. Verse II. - - - - -

ՄԱՆԴ: Տուն I. - - - - - 1.
 Nat. Verse I.
 ՄԱՆԴ: Տուն II. - - - - -
 Nat. Verse II.
 ՀԳԼ: Տուն I. - - - - - 2.
 Pent. Verse I. - - - - - chs.
 ՀԳԼ: Տուն II. - - - - - ub -
 Pent. Verse II. - - - - - sie -

երգես զայս մասն զկնի միայն երկրորդ տանց:

ՄԱՆԴ: Տուն II. - - - - - 1.
 Nat. Verse II.
 ՀԳԼ: Տուն II. - - - - - 2.
 Pent. Verse II. - - - - - mk.

p soft *pp. dim.* very soft

Sing this passage after the second verses only.

երգես անմիջապես Բարեբօունիեանք էջ 130, տուն I.
 Sing immediately Pariekhosuthiam, page 130, verse V.

ՏԵԱՌԵ ԸՆԴ ԱՌԱՋ
ՔՐԻՍՏՈՍ ՓԱՌԱՑ

PRESENTATION OF THE LORD IN THE TEMPL.
CHRISTOS P'HARATS.

CHRIST, the KING of Glory, this day came in presentation, ful- g
thus the law by His fortieth-day Advent.

$\text{♩} = 59.$ *ff* - - - - - *u - un - - u* *φ*

p sost.
soft smooth

Chri - - - - s to - - s pha

g

- - ts tha - - ka - - - - wo

- - - - - *nrū, w - - - j-uo-p k -*

p soft

- - - - - orn, a - - - i - so - r ie -

- - - - - *qbu - - - l jē -*

p

- - - - - kia - - - l hū -

- *ē - dū - - - jn. d'ē, qw - unū - -*

p

- n - tsa - - - - ium'n ka - tha - -

- - - - - *ph-in - - - q' lūw*

p

- - - - - rie luo - - - v na

ρο - - - ρι - - - να. ρω - -

zo - - - rä - - - n's, ka - -

α-α - - - να - - - ρίω - -

ra-s - - - no - - - ria . . .

ρω - - - τι - - - α - -

ka - - - lä - - - s -

- αθη - - - αμρῆ.

- thia - - - amp'n.

Ծրգես սնմիջապէս Յարիսուսութեամբ էջ 130, տուն V.
 Sing immediately Parikhosuthiamp, page 130, verse V.

ԱԻԵՏԵԱՑ • ԲԱՐՔԱՌ ԱԻԵՏԵԱՑ

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ • ԱՍՏ ԵՐՐԱՑԵՑԻՈՑ

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ • ԳՈՀԱՐ ՎԱՐԳՆ

ANNUNCIATION. PARPAR AVIETHIATS.

PALM SUNDAY. AST IEPRAIETSUOTS.

TRANSFIGURATION. KUOHAR VARTH'N.

ANNUNCIATION. A VOICE OF GLAD TIDINGS! Gabriel announcing to the Holy Virgin, To thee am I sent, Immaculate, thou prepared abode of the LORD.

PALM SUNDAY. HERE THE HEBREW children, among the ranks of the beathen, have become co-celebrants with the supernals, with songs taken from the Cherubim.

TRANSFIGURATION. THE MYSTIC GEM-ROSE bloomed with splendour surpassing that of the celestial luminaries, while, high above the radiant splendour, floated the luminous flower of the ocean.

[Matt. XVII. 2. And He was transfigured before them, and His Face did shine as the sun , a bright cloud overshadowed them.]

Աւե: Տու՛ն I. -ւի - - - - - տեա - - - - - ց
 Annun. Verse I. -vie - - - - - thia - - - - - ts
 Աւե: Տու՛ն II. -ու - - - - - ըի - - - - - ճ
 Մաղկ: Տու՛ն I. -յե - - - - - ցւո - - - - - ց
 Palm S. Verse I. -hie - - - - - tsuo - - - - - ts
 Մաղկ: Տու՛ն II. -սս - - - - - կա - - - - - ն
 Պայծա: Տու՛ն I. -դբ - - - - - ն վա - - - - -
 Transf. Verse I. -thü - - - - - n va - - - - -
 Պայծա: Տու՛ն II. վի - - - - - րա - - - - - յ

Աւե: Տու՛ն I. ձա - - - - - յ - նիւ. կրկնու: կրկնու:
 Annun. Verse I. tsai - - - - - niv. Repeat.
 Աւե: Տու՛ն II. մա - - - - - ջուր. մի կրկնը: Do not repeat.
 Մաղկ: Տու՛ն I. մա - - - - - ն - կունքն. կրկնու: կրկնու:
 Palm S. Verse I. ma - - - - - n - kunkn, Repeat.
 Մաղկ: Տու՛ն II. դա - - - - - սուց. մի կրկնը: Do not repeat.
 Պայծա: Տու՛ն I. -ու - - - - - աեալ. կրկնու: կրկնու:
 Transf. Verse I. -րա - - - - - rial. Repeat.
 Պայծա: Տու՛ն II. վա - - - - - ր - սիցն. մի կրկնը: Do not repeat.

Աւե: Տուճ I. Գա - - - ր-րի - - -

Annun. Verse I. Ka - - - p-ri - - -

Աւե: Տուճ II. պա - - - ա-րա - - -

Մարկ: Տուճ I. զԲ - - - ըր ը - - -

Palm S. Verse I. zie - - - rk ü - - -

Մարկ: Տուճ II. առ - - - ծա - - -

Պայծա: Տուճ I. Ի . . . զԲ

Transf. Verse I. i . . . vie

Պայծա: Տուճ II. պը - - - զ-պը - - -

Աւե: Տուճ I. - - - է - - -

Annun. Verse I. - - - e - - -

Աւե: Տուճ II. - - - ա - ահա - - -

Մարկ: Տուճ I. - - - զ - Քրո - - -

Palm S. Verse I. - - - z - Kro - - -

Մարկ: Տուճ II. - - - կի - - -

Պայծա: Տուճ I. - - - հի - - -

Transf. Verse I. - - - hi - - -

Պայծա: Տուճ II. - - - ջէ - - -

Uib: SñG I. - - - - -

Annun. Verse I. - - - - -

Uib: SñG II. - - - - -

Uaqh: SñG I. - - - - -

Palm S. Verse I. - - - - -

Uaqh: SñG II. - - - - -

Qwjdñ: SñG I. - - - - -

Transf. Verse I. - - - - -

Qwjdñ: SñG II. - - - - -

Uib: SñG I. - l - qn - - - - zt - - - -

Annun. Verse I. - l kuo - - - - chä - - - -

Uib: SñG II. - l mh - - - - qh - - - -

Uaqh: SñG I. - q - pt - - - - h - - - -

Palm S. Verse I. - v - pä - - - - i - - - -

Uaqh: SñG II. - g - qb - - - - ht - - - -

Qwjdñ: SñG I. - g - qw - - - - p - uh - - - -

Transf. Verse I. - ts va - - - - r - si - - - -

Qwjdñ: SñG II. - p - dw - - - - qh - - - -

Աւել: Տուն I. - - - ր Սը - - ր - քու - - -
 Annun. Verse I. - - - r Sü - - r - pu - - -
 Աւել: Տուն II. Տէ - - ր - ու - - -
 Ծաղկ: Տուն I. - - - -ցը - - ն ա - - -
 Palm S. Verse I. - - - -tsü - - n a - - -
 Ծաղկ: Տուն II. - - - -ցը - - ն ե - - -
 Պայծա: Տուն I. - - - -ցն ա - - ր - փե - - -
 Transf. Verse I. - - - -tsn a - - r - pie - - -
 Պայծա: Տուն II. - - - -ի ծո - - - փա - - -

Աւել: Տուն I.-հւոյն. փա - - - - ր -
 Annun. Verse I.-huin, Ka - - - - p -
 Աւել: Տուն II.-նւոյն. պա - - - - ա -
 Ծաղկ: Տուն I.-ոհալ. զե - - - - րդ
 Palm S. Verse I.-rial, zie - - - - rk
 Ծաղկ: Տուն II.-ղեալ mo - - - -
 Պայծա: Տուն I.-նից. ի
 Transf. Verse I.-nits, i
 Պայծա: Տուն II.-յիւն. պը - - - - Ղ -

Աւե: Տուճ I. - րի - - է - - - լ զո - -
 Annun. Verse I. - րի - - e - - - լ կու - -
 Աւե: Տուճ II. - քա - - ս - տեա - - - լ տե - -
 Մարդ: Տուճ I. - ք - - ղ - Քրո - - - զ - րէ - -
 Palm S. Verse I. - ու - - z - Kro - - - v - քա - -
 Մարդ: Տուճ II. - նա - - Կի - - - ց զի - -
 Պայծա: Տուճ I. զի - - հի - - - ց զա - -
 Transf. Verse I. - ւի - - հի - - - թս յա - -
 Պայծա: Տուճ II. - սք - - ջէ - - - ր ծա - -

Աւե: Տուճ I. - - - ջէ - - - - - ր
 Annun. Verse I. - - - շա - - - - - ր
 Աւե: Տուճ II. - - - ղի - - - - -
 Մարդ: Տուճ I. - - - ի - - - - -
 Palm S. Verse I. - - - ի - - - - -
 Մարդ: Տուճ II. - - - հի - - - - -
 Պայծա: Տուճ I. - - - ր - սի - - - - - ցի
 Transf. Verse I. - - - ր - ի - - - - - տն
 Պայծա: Տուճ II. - - - ղի - - - - - Կ

1st and 2nd verses.

Աւե: Տուն I. Սը - - ր - քու - - - հւոյն: ||
 Annun. Verse I. Sü - - r - pu - - - huin. ||
 Աւե: Տուն II. Տէ - - ր - ու - - - նւո -
 Մարդ: Տուն I. -ցը - - ն ա - - - ռեալ: ||
 Palm S. Verse I. -tsü - - n a - - - rial. ||
 Մարդ: Տուն II. -ցը - - ն ե - - - զեա -
 Պայծռ: Տուն I. ա - - ր - փե - - - նից: ||
 Transf. Verse I. a - - r - pie - - - nits. ||
 Պայծռ: Տուն II. ծո - - - վա - - - յի -

Երգեան գայս մասն զկեր միայն երկրորդ տանց:

Աւե: Տուն II. - - - - - յն:
 Մարդ: Տուն II. - - - - - ւ:
 Պայծռ: Տուն II. - - - - - ն:

Sing this passage after the second verses only.

Երգեան անմիջապէս Քարեխոսութեամբ. էջ 130, տուն V.
 Sing immediately Pariekhosuthiamp, page 130, verse V.

ՆՈՐ ԿԻՒՐԱԿԷ
ԱՅՍՈՐ ՆՈՐ

NEW SUNDAY. (1st S. aft. Easter) AISOR NUR.

A NEW LIGHT is struck out to-day in a new sun,
Is struck out from a new wondrous sun,
From a new wondrous sun.
A new lily blooms to-day in a new planted garden,
In a new planted garden.

♩ = 58.

Տոն I. Այ-սօր նո - ր ա - րե-ւ հա - - - -
" II. Այ-սօր նո - ր շու-շա-ն ծա - - - -



Verse I. Ai-sor nuo - r a - rie-v ha - - - -
" II. Ai-sor nuo - r shu-sha-n tsa - - - -

Տոն I. - - - րեա - - - լ 'ի նո - րա - - -
" II. - - - շ - կեա - - - լ 'ի նո - րա - - -



Verse I. - - - ria - - - լ ի նու - րա - - -
" II. - - - gh - kia - - - լ ի նու - րա - - -

Տուն I. - - - - հրա - - - - շ ա - րի - գա -
 " II. - - - - տու - - - - նկ րու-րաւ-տա -

Verse I. - - - - hra - - - - sh a - rie - ka -
 " II. - - - - thu - - - - nk pu - ras - tha -

Տուն I. - - - - 4-նէ
 " II. - - - - նէ - - - -

Verse I. - - - - k nä
 " II. - - - - nä - - - -

Տուն I. Երգեն զյս մասն զկեր միայն երկրորդ տանց:
 " II. - - - - ն:

Verse I.
 " II. - - - - n.

Sing this passage after the second verse only.

Երգեն անմիջապէս Քարեխօսութեամբ. էջ 150, տուն V.
 Sing immediately Pariekkhosuthiam, page 150, Verse V.

ՀԱՄԲԱՐՉՈՒՄՆ ԵՒ ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

ԱՅՍՕՐ ԱՆԴՐԱՆԻԿ

ՎԵՐԱՓՈԹՈՒՄՆ ԵՒ ԿԻՒՐԱԿԷ ԶԿՆԻ

ՎԵՐԱՓՈԹՄԱՆ

ԱՅՍՕՐ ԳԱՔՐԻԷԼ

ASCENSION DAY AND SUNDAY AFT. ASCENSION (*2nd Palm Sunday*).

AISOR ANTRANIK.

THIS DAY THE ONLY BEGOTTEN SON of the FATHER soars to heaven in Adam's form.

Songs of praise this day are sung by troops of spirituals of the celestial legions.

ASSUMPTION OF THE HOLY BIRTHGIVER OF GOD AND SUNDAY
AFTER ASSUMPTION. AISOR KABRIEL.

THIS DAY GABRIEL the archangel brings the victor's crown, a prize to the triumphant Virgin.

She, the temple of the Highest, and the abode of the SPIRIT, is this day called unto the LORD of all.

* $\text{♩} = 69.$ *con molto espressione*

with great expression *p soft*

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----|---|----|---|---|---|---|---|---|
| Համբարձումն: Տուճ I. | Այ | - | սօ | - | - | - | - | - | - |
| Ascension. Verse I. | Ai | - | so | - | - | - | - | - | - |
| Համբարձումն: Տուճ II. | Նը | - | լա | - | - | - | - | - | - |
| Ascension. Verse II. | Nü | - | va | - | - | - | - | - | - |
| Վերափոխումն: Տուճ I. | Այ | - | սօ | - | - | - | - | - | - |
| Assumption. Verse I. | Ai | - | so | - | - | - | - | - | - |
| Վերափոխումն: Տուճ II. | Այ | - | սօ | - | - | - | - | - | - |
| Assumption. Verse II. | Ai | - | so | - | - | - | - | - | - |

* This is the original key. The same Canticle in a higher key is given on p. 98.

cresc

mf

ἁναβάν: Σμ. I. - ἡ Ἰο - - - - ρ ἄβ - ῶ -
 Ascens Verse I. - k Ho - - - - r mi - a -
 ἁναβάν: Σμ. II. - γ ἑ - - - - ἡω - ἕω -
 Ascens Verse II. - ts ie - - - - gha - na -
 Ἀβραῆμ: Σμ. I. - ἡ ἑρῆ - - - - ἔ - ἡω - ἑω -
 Assum. Verse I. - l hrie - - - - sh - tha - ka -
 Ἀβραῆμ: Σμ. II. - ἡ ἡ - - - - ἡ ἡ - ἡ ἡ -
 Assum. Verse II. - v a - - - - r puo - luo -

con espress.

p

dim.

poco rit.

ἁναβάν: Σμ. I. - ἡ ἡ - - ἡ ἡ - - ἡ ἡ -
 Ascens. Verse I. - tsi - - n Wo - - r - thi - -
 ἁναβάν: Σμ. II. - ἡ ἡ - - ἡ ἡ - - ἡ ἡ -
 Ascens. Verse II. - kie - - n ai - - i - so - -
 Ἀβραῆμ: Σμ. I. - ἡ ἡ - - ἡ ἡ ἡ ἡ -
 Assum. Verse I. - pie - - thin ie - - - kia - -
 Ἀβραῆμ: Σμ. II. - ἡ ἡ - - ἡ ἡ - - ἡ ἡ -
 Assum. Verse II. - ri - - - tsu - - n Tā - -

* Breathe if necessary.

p *dim.* *poco rit.*

Հմբմխ: Տուճ I. -ն. յե - - ր - կի - - - նս
 Ascens. Verse I. -ն hie - - r - ki - - - ns
 Հմբմխ: Տուճ II. -ր հո - - յիկ հո - - - -
 Ascens. Verse II. -ր hui - - lk huo - - - -
 Վերսկխ: Տուճ I. -լ. բե - - - բեա - - - լ
 Assum. Verse I. -լ pie - - - ria - - - լ
 Վերսկխ: Տուճ II. -րն դաս - - - ճա - - - -ր
 Assum. Verse II. -րն ztha - - - cha - - - -ր

mf *dim.*

Հմբմխ: Տուճ I. սը - լա - - նա - - - յ Ա -
 Ascens. Verse I. sū - la - - na A -
 Հմբմխ: Տուճ II. գե - ղի - - նա - - - -ց Ե -
 Ascens. Verse II. -kie - ghi - - na - - - - ts ie -
 Վերսկխ: Տուճ I. զբրարի - - - - - ն պր -
 Assum. Verse I. zpra - pri - - o - - - - n pñ -
 Վերսկխ: Տուճ II. բարձրե - - լո - - - - յն Կ .
 Assum. Verse II. par - tsrie - - lu - - - - in ie -

p
soft

| | | | | | | | | |
|---------|-----------|---|---|-----------|----------------|---|---|------------|
| Հմբով: | Տուն I. | - | - | - | դա - մա - յի - | - | - | ն կե - |
| Ascens. | Verse I. | - | - | - | tha - ma - hi | - | - | n kie - |
| Հմբով: | Տուն II. | - | - | րկ - նա - | ւո - ըա - | - | - | ացն խը - |
| Ascens. | Verse II. | - | - | rk - na - | wo - ra | - | - | atsn khü - |
| Վերսիս: | Տուն I. | - | - | - | սակ յաղ - թօ - | - | - | ղ կու - |
| Assum. | Verse I. | - | - | - | sak hagh - tho | - | - | gh ku - |
| Վերսիս: | Տուն II. | - | - | - | ղընա կա - ըա - | - | - | ն Հո - |
| Assum. | Verse II. | - | - | - | v zrna ka - ra | - | - | n Huo - |

rit.

1st and 2nd verses.

*երգես զայս մասն զկնի միայն եր -
կրորդ տանց:*

| | | | | | |
|---------|-----------|---|---|-----------|-----------|
| Հմբով: | Տուն I. | - | - | ր - պիւ : | |
| Ascens. | Verse I. | - | - | r - piv. | |
| Հմբով: | Տուն II. | - | - | մ - բի - | - - - - - |
| Ascens. | Verse II. | - | - | m - pi | - - - - - |
| Վերսիս: | Տուն I. | - | - | - սին : | |
| Assum. | Verse I. | - | - | - sin. | |
| Վերսիս: | Տուն II. | - | - | - գւն - | - - - - - |
| Assum. | Verse II. | - | - | - ku | - - - - - |

Sing this passage after the second verses only.

Երգես անմիջապես Բարեբաուրիանիս. էջ 130, տուն V.
Sing immediately Pariekkhosuthiamp, page 130, verse V.

ՀԱՄԱՐԱԶՈՒՄՆ ԵՒ ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱԿԱԶԱՐԴ

ՎԵՐԱՓՈՒՌԻՄՆ ԵՒ ԿԻՐԱԿԷ ԶԿՆԻ

ՎԵՐԱՓՈՒՄԱՆ

ԱՅՍՕՐ ԱՆԴՐԱՆԻԿ • ԱՅՍՕՐ ԳԱՐԻԵԼ

1. ASCENSION AND S. APT. ASCENSION.

2. ASSUMPTION AND S. APT. ASSUMPTION.

1. AİSOR ANTRANIK. 2. AİSOR GABRIEL.

♩ = 68. con molto espress. p

with great expression, softly

Համբ: Ascension I. Այ - ու - - - - -

" " II. Նը - ւա - - - - -

Վերփո: Assum. I. Այ - ու - - - - -

" " II. Այ - ու - - - - -

Համբ: Asc. I. - - - - - ր - - - - - աՆ-դրա - - - - - նի - - - - -

" " II. - - - - - դ - - - - - ներ բո - - - - - դի - - - - -

Վերփո: Assum. I. - - - - - ր - - - - - Գարրի - - - - - է - - - - -

" " II. - - - - - ր - - - - - կո-չե - - - - - լո - - - - -

p dim.
soft

Համբո: Asc. I. - - - - - Կ չօ - - - - - ր սի-
 " " II. - - - - - ց Ե - - - - - Ղա-
 Վերսիս: Assum. I. - - - - - Լ հրե - - - - - շ-սա-
 " " II. - - - - - Վ ա - - - - - ու քո-

con espress.
P
poco rit.

Համբո: Asc. I. -ա - ծի - ն Ո - ր-դի - ն
 " " II. -նա - կե - ն ա - յ-սօ - - - - - ր
 Վերսիս: Assum. I. -կա - պի - տն Ե - - - - - կեա - - - - - Լ
 " " II. -լո - րի - - - - - ցը - ն Տէ' - - - - - րն

p
dim.
poco rit.

Համբո: Asc. I. յե - - - - - ր-կի - նա սը-լա - նա -
 " " II. հո - յէ հո - - - - - զե-զի - նա -
 Վերսիս: Assum. I. րի - - - - - րնա - - - - - Լ զբրա-րի - ո -
 " " II. դասս - - - - - նա - - - - - ր բար-ձրի - լո -

Համբձ: Asc. I. - - - յ Ա - - - - դա - մա - յի -
 " " II. - - - ց Է - - - - րկ - նա - լո - րա -
 Վերսիս: Assum. I. - - - ն պը - - - - սակ - յաղ - թո -
 " " II. - - - յն Է դընա - կա - րա -

Համբձ: Asc. I. - - - - ն ԿԵ - - - - ր - պիււ :
 " " II. - - - - աջն խը - - - - մ - քի -
 Վերսիս: Assum. I. - - - - դ Կու - - - - սին :
 " " II. - - - - ն Հո - - - - դւո -

Երգեն զայս մասն զկերի միայն երկրորդ տանց:

Համբձ: Asc. II. *a tempo* - - - - *pp dim.* - - - - ց
 Վերսիս: Assum. II. - - - - - - - - - - յն

Sing this passage after the second verses only.

Երգեն անմիջապես Բարեբօուսիեամբ, էջ 130, տուն V.
 Sing immediately Pariekhosuthiam, p. 130, verse V.

ԽԱԶ ՎԵՐԱՅ • ՎԱՐԱԳՍՅ ՍՈՒՐԲ

ԽԱԶԻՆ ՆԻ ԳԻՒՏ ԽԱԶ.

ԳԼԻՈՑ ԳՍԱԿ

FOR HOLY CROSS DAYS.

ALTIATION OF THE CROSS. 2. HOLY CROSS OF VARAK.

3. FINDING OF THE CROSS.

KÜLKHUO P'SAK.

* WONDROUS CROWN OF HEAD,
 Marvellous golden Diadem,
 Why wert Thou fastened to the wood? [Cross]
 My bowels do yearn with grief.

♩ = 58.

I. ԳՐ - լ - խո - - - - - յ պր - - - -
 II. Թա - ր - ո - - - - - ս կե - - - -



I. Kū - l - khuo pū - - - -
 II. Tha - k - wo - - - - - s kie - - - -

* The Holy Virgin is supposed to be uttering these words.

I. - - - - - u w - - - - -

II. - - - - - ζ η κ -

I. - - - - - sa -

II. - - - - - hu -

I. - - - - - λ η ω - - - - -

II. - - - - - η κ -

I. - - - - - k za -

II. - - - - - r ie -

I. - - ρ - δ ω - - - - - υ ω - - - - - λ η

II. - - ζ η ω - - - - - ρ ω - - - - - λ η

I. - r ma - - - - - na - - - - - li }

II. - v hra - - - - - sha - - - - - li }

* Breathe if necessary.

ႁ၃ - ၵၵ - - - ႁ ၵၵၵ - - ၃ - ၵၵ - -

un - thā - - - r pū - - n - thie - -

ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - -

t - sa - - - - r i . . .

ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - -

phai - - - thi a - ghi - -

ႁ ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - - ႁ ၵၵ - - -

k tsnuo - - -

ghis hui -

ghis ju -

piu p

softer

ku la -

ri -

dim.

p soft

երգան անսիջապէս Քարէփօսուիեանք. էջ 130, տուն V.
 Sing immediately Pariekhosuthiamp, p. 130, verse V.

ԱՌԱՔԵԼՈՑ • ՈՉ ԵՆ ԲԱՆՔ
 ՆՈՐ ՏԱՐԻ • ՆՈՐԱՏՏՈՒՑԻՔ

APOSTLES. WOH IEN PANK.
 NEW YEAR. NURATSUTSÄK.

Apostles. There is neither speech nor language where their voices are not heard.

New Year. Sing a new song of praise to the Eternal King.

♩ = 72-89.

Առաքելոց: Ո - - - - -
 Նոր Տարի: Նո - - - - -
 " " զօ - - - - -



Apostles. Wo - - - - -
New Year. Nuo - - - - -
 " " zo - - - - -

Առաքելոց: - - - - -
 Նոր Տարի: - - - - -
 " " - - - - -



Apostles. - - - - -
New Year. - - - - -
 " " - - - - -

Աստուծոց: - - - - - չ - - - - - ն
 Նոր Տարի: - - - - - բա - - - - -
 " " - - - - - րհ նու-



Apostles. - - - - - ch ie - - - - - n
 New Year. - - - - - ra - - - - -
 " " - - - - - rh nu - - - - -

Աստուծոց: բա - - - - -
 Նոր Տարի: -գու - - - - -
 " " -բիւ - - - - -



Apostles. pa - - - - -
 New Year. -tsu - - - - -
 " " -thiu - - - - -

Աստուծոց: - - - - -
 Նոր Տարի: - - - - -
 " " - - - - -



Apostles. - - - - -
 New Year. - - - - -
 " " - - - - -

Առաքելոց: - - - - - նք
 Նոր Տարի: - - - - - ցէք:
 " " - - - - - նա:

Apostles. - - - - - nk
 New Year. - - - - - tsäk:
 " " - - - - - ns:

Առաքելոց: Ա . . . ոչ է - - - - - ն
 էջ 106.

Apostles. ie - v woch ie - - - - - նք.106.

Նոր Տարի: Թա - - - ղա - լա - - թին , յա -

New Year. tha - - - ka - wo - - - rin ha -

Նոր Տարի: - - էի - - տի - -

New Year. - - vi - - thie - -

* Repeat, singing second line of words, for New Year.

Աւար: Մարդ: Խո - - - - -

Նոր Տարի: Նի - - - - -

Apostles. kho -

New Year. -ni - - - - -

Աւար:

Նոր Տարի:

Apostles.

New Year. - - - - -

Աւար:

Նոր Տարի:

Apostles.

New Year. - - - - -

(Apostles. Woch ien pank iev woch ien khosk woruots woch lüsin tsaink nuotsa.
New Year. Nuratsutsäk zorhnuthium thakaworin havithienits.)

Աւար:

Նոր Տարի:

Apostles.

New Year.

Աւար:

Նոր Տարի:

սք (Տես "որոց ոչ լրտին:" էջ 108.)

Apostles.

New Year.

sk (See "woruots woch lüsin." p. 108)

Նոր Տարի:

y.*

New Year.

ts.*

Finis.

* Երգեսն անմիջապէս Բարեխօսութեամբ. էջ 130, տուն V.

* Sing immediately Pariekhosuthiamp, p. 130, verse V.

У.п.п.: n

Apostles. wo

У.п.п.:

Apostles.

У.п.п.: - - - - - рп - - - - - g n

Apostles. - - - - - ruo - - - - - ts wo - - - - -

У.п.п.:

Apostles.

Unup:

Apostles.

Unup:

ll' - u h' n' d' a - j' n' p' n' o

Apostles. - - - ch i ũ - sin tsai - nk nuo - - -

Unup:

gu

Apostles. - - - tsa

Unup:

Apostles.

Առաջ:

Apostles.

Առաջ:

Apostles.

Առաջ:

Apostles.

Առաջ:

Apostles.

Նրդիւն անմիջապէս Քարիթաուն. թիւսմբ. էջ 130, տուն 5 V.
 Sing immediately Pariekkhosuthiamp, p. 130, verse V.

Ր Ն Տ Ր Ե Ա Լ

ŪNTRIAL.

Գպիրք երգեսցեն 'ի ծունկս անկեալ և առանց քարշեալ ունելոյ զվարագոյր սեղանոյ,
մինչև պատարագոյ եպիսկոպոսն կարդասցէ 'ի ծածուկ զաղօթսն (էջ 116):

*Sung by the Choristers kneeling, the curtain remaining withdrawn, during the
private prayers (p. 117) of a Bishop-Celebrant.*

ELECT OF GOD, thou pure and blessed priest, like unto Aaron and the prophet Moses, who ordained the vestments that Aaron always wore. He ordained the vestments woven of four colours, of scarlet, of azure, of byssus, and of purple, thread with thread arranged, a carbuncle in the first row and in the looping up of the encircling hem. At the motion of his feet the ground rang, the sanctuary rejoiced.

Now such similitude doth CHRIST our minister ordain.

♩ = 58.

I. Րնտ-րեա-լը - - - - -

II. Նը-մա-նեա - - - - -

III. Այ-նմ ո - - - - -

I. Unth-ria-lū - - - - -

II. Nū-ma-nia - - - - -

III. Ai-nūm wo - - - - -

- - - - - 7 [*] 11, u - uuu - - - - - d n - - - - -
 - - - - - l 11 - lu - ru - - - - - q 2p . - - - - -
 - - - - - r [*] 11 q u u - uuu - - - - - 3p - - - - -

- - - - - th [*] h'As - thu - - - - - tsuo . - - - - -
 - - - - - l A - ha - ruo - - - - - v ni
 - - - - - r [*] zkies - thu - - - - - tsu - - - - -

- - - - - j n q b - - - - - r - - - - -
 || Sbu 2 u q 33, t 2 113.
 || Sbu 2 u q 33, t 2 113.

- - - - - ov ie - - - - - r - - - - -
 || see Bar 33, page 113.
 || see Bar 33, page 113.

* Bar 13, Verses I and III. has only one syllable. Count the first beat as a rest. Verse III. has two syllables, count and sing two crotchets, one to each syllable.

I. - *ŕu* - - - - *ŕt* - - - - *ŕ* ?

I. - cha - - - - ni - - - - - - - - - k

ant. - - - - *pp* *ŕu* - - - - - *ŕu* - *ŕu* ?

p.
soft.

su - - - - rp ka - - - - - ha - na

II. (*p.*) *u* . . *ŕuŕ-ur* - - - *ur ŕur-qu* - *rt* -

III. (*p.*) - - *ŕ* [*] *ŕr jo* - *rt* -

33 34 , 35 36 37 38

II. (*i*) ie - v Muov-si - - - si mar ka - rä -

III. (*ú*) - - n [] är bo - ri -

* Bars 35, 36, 37 and one beat of 38 are omitted in Verse III.

II. *f*
 III. *uo*

II.
 III. no

II.
 III.

II.
 III.

II.
 III.

II.
 III.

II. *u:*
 III. *q:*

II. n.
 III. gh.

Չոր Ահարովն միշտ ըզգենոյր: Յօրինէր ըզպատմուեանն. զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց: 'ի կարմըրոյ 'ի կապուտոյ 'ի բնհեզոյ 'ի ծիրանւոյ: Թեւ զթեւըն յօրինէր. կարգն առաջին էր կարկեհան: Եւ օծուելն գրապանին. շուրջանակի բոլորաշէն: Եւ յընթացս դարչապարին. հընչէր երկիր ցընծայր խորանն: Արդ 'ի նոյն նըմանութեան. Քրիստոս ըզմեր Տէրս յօրինէր:

Սարկաւազք: Օրհ - նեա Տէ - - - - - ր:

The image shows a musical score for a piece titled 'Acolytes. Orh - nia Tā - - - - - r.' The score is written on a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The tempo and performance instructions are 'p sost.' and 'soft and smooth'. The music consists of several measures, with the vocal line (Acolytes) and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'Orh', followed by a quarter note 'nia', and then a long note 'Tā' that spans several measures.

Acolytes. Orh - nia Tā - - - - - r.

Եպիսկոպոս 'ի ձայն: Զի քո է զթութիւն և կարողութիւն և մարդասիրութիւն. զօրութիւն և փառք յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Celebrant Bishop, aloud. For Thine is the mercy, the power, the philanthropy, the dominion, and the glory, unto all eternity. Amen.

Քարչեն զվարագոյրն, և 'ի հասարակ առւերս դպիրք երգեսցեն իբրև Մեղեդի վճորժամ մացես:՝ էջ 122. Իսկ յառւերս տօնի երգեսցեն դաւուր պատշանի զՄեղեդին. մինչև պատարագօղ եպիսկոպոսն կատարեսցէ զկարգ գնելոյ ընծայիցն. էջ 143. Յաւարտ Մեղեդւոյն դպիրք անմիջապէս երգեն "Որ զերագոյն, տուն VI. էջ 131, և շարունակեն երգել զհետեւեալ տունն մինչև քարչեսցի վարագոյր Սեղանոյ: Եպիսկոպոսն ոչ իջանէ 'ի դաս, և դպիրք անմիջապէս երգեն "Զանապական կոյսն", էջ 141, և Ուստի տուաւ առանց վերջնականի և զկնի "Տուք օրհնութեան" վերջացուցանեն զերգն:

The curtain is now drawn, and the Choristers sing on ordinary occasions Huorzjham mūthsies p. 122, or, on feastsdays, the Canticle appointed for the day, while the Bishop proceeds with the Office of the Prothesis, p. 144. After ending the Canticle, they will sing immediately, "Wor kiorakuin", p. 131, verse VI. (instead of Pariekhosuthiamp), and continue singing the following verses, till the curtain opens. The Bishop will not descend, and the Choristers will sing at once "Zanapakan kuis'n" p. 141, and "Usthi thūvav", without the final ending, and then "Thuk orhnuthian", and end.

Յետ այսց աղօթից, տես էջ 53, ծածկի Սեղանն վարագուրաւ, և մեայ մինչև ցաւարտ ընծայիցն դնելոյ: (էջ 149.) (Իսկ եթէ Եպիսկոպոս է յայնժամ ծածկի Սեղանն զկնի ճետեկեալ երկուց մեծ աղօթիցն:) Եւ Դպիրքն երգեն զՄեղեդի ըստ պատշաճի աւուրն [տես. էջ 54-110]. Կամ զշարականն խնկարկութեան [տես էջ 126]:

Իսկ եթէ Եպիսկոպոս լինիցի խորհրդածուն, ածցէ 'ի վերայ լանջաց զպատուական Եմբփորոնն. և մատուցեալ առ ընծայարան Սեղանոյն. և 'ի ծունկս անկեալ յորդահոս արտասուօք ըստ և անմուռնչ ասասցէ զաղօթս առ Սուրբ Հոգին տնօրինիչ զործոյն: ['ի նմին ժամու դպիրք երգեսցեն զԸնտրեալք 'ի ծունկսանկեալ, մինչև Սարկաւազն առեալ նշան յեպիսկոպոսէն երգեսցէ 'ի ժայն բարձր, "Օրհնեա Տէր" յայնժամ դպիրքն դաղարեսցեն յերգելոյ էջ 115:]

ԳՐԻԿՈՐԻ ՆԱՐԵԿԱՑԻՈՑՆ:

Ամենակալ բարեբար մարդասէր Աստուած բոլորից, յօրինօղ երեւոթից և անծրեւթից. փրկող և հաստատող, խնամող և խաղաղարար, Հօր հզօր Հոգի. հայցեմք բազկատարած մաղթանաց գոչմամբ հեծութեան յանդիման եղեալ քեզ ահաւորիդ: Մատչեմք մեծաւ դողութեամբ՝ սաստիկ երկիւղիւ մատուցանել նախ զբանականս զայս պատարագ քում անդննին զօրութեանդ. իբր աթոռակցի՝ փառակղի և արարչակցի հայրենի անկապուտ պատուոյդ և քննողի ծածկութեան խորոց խորհրդոց ամենակատար կամաց Հօրդ Էմմանուէլի՛ պքեպ առաքչի՛՝ փրկչի և կենդանատուի և արարչի ամենայնի: 'ի ձեռն քո ծանուցաւ մեզ երրեակ անձնաւորութիւն միասնական Աստուածութեանդ, յորոց մի և դու ճանաչիս անհաս: Քեւ 'ի ձեռն քո առաջինքն նահապետական տոհմին շառաւիղք, տեսանողք անուանակոչեալք,

After these prayers, p. 53, the curtain is drawn, and remains so during the whole of the Oblation. [The Office of the Prothesis now takes place, see page 144.] (If, however, the celebrant be a Bishop, the curtain is drawn only after the two great prayers here following.)

Meanwhile the Choristers sing the Cantic appointed for the day [see pages 54-110], or the Hymn of Censing [see page 126].

[PRAYERS OF A BISHOP-CELEBRANT.]

If the Celebrant be a Bishop, he draws over his breast the precious omophorion; he then draws nigh to the table of offering, and there falling on his knees, he says privately, his eyes streaming with tears, the following prayers to the Holy Ghost, Who is the Agent and Dispenser (Steward or Economist), of this work.

[Meanwhile the Choristers, kneeling, sing "Undrialüth," page III, until the Deacon proclaims aloud, "Orhnia Tär," at a sign from the Celebrant-Bishop that he has ended his prayers, when the Choristers must stop singing, p. 115.]

PRAYERS OF S. GREGORY OF NARIEK.

Eternal, beneficent, and man-loving GOD of all, CREATOR of the visible and of the invisible, Deliverer and Sustainer, Preserver and Bestower of peace, Conquering SPIRIT of the FATHER.

With extended arms, facing Thine awful Presence, we beseech in voiceful prayers with groaning cries. In great trembling, with extreme dread, we draw nigh to present this offering of the WORD; first unto Thine incomprehensible power as Partaker of the throne, the glory, and the inalienable creative majesty of the FATHER; then unto Thee as Searcher of the profundity of the secret counsels of HIM Who sent Thee—the Father of Emanuel, the Deliverer, Life Bestower and Creator of all.

զանցեալսն և զգալոցսն, զեղեալսն և զոչ զոյացեալսն անստուե-
րաբար բարբառով բանի վերապատմեցին: Հոգի Աստուծոյ քարոզեալ
զքեզ Մովսիսի. որ 'ի գնալն քո 'ի վերայ ջուրցն, անպարագիր զօ-
րութիւն, ակեղ չըջարկութեամբ տածողականսւ՝ թեապարփակ սաշ-
տպանողորէն պթասիրեալ 'ի ծնունդս նորոգս, զաւագանին խորհուրդ
ժանուցեր: Յոր կերպարան օրինակութեան նախ քան զկառուցանել
զլոյծդ մածուած վերջնում վարագուրիդ յօրինեցեր կարող տի-
րապէս զբովանդակ բնութիւնս ամենից բնաւից բոլորից զոյից
ամենայն էից յանէից: Քե ստեղծանին 'ի նորոգութիւն յարութեան
ամենայն եղեալքս առ 'ի քէն, յայնմ ժամանակի, որ է օր վերջին
այսմ կենցաղի, և օր առաջին՝ երկրին կենդանեաց: Քեզ հնազան-
դեցաւ միութեամբ կամացն որպէս հօրն իւրում, ազգակիցն քո,
էակիցն Հօր անդրանիկն Որդի մերովս կերպիւ, զքեզ աւետարա-
նեաց ճշմարիտ Աստուած հաւատար և համազոյ Հօր իւր հզօրի. և
զառ 'ի քեզ հայհոյութիւնն անքաւելի քարոզեաց, և իբր զԱստուածա-
մարտից զքո հետեւոցն չարաբանական բերանս կարկեաց. և զիւրն
չնորհեաց արդարն և անարատն զտիչն ամենայնի. որ վասն մեզաց
մերոց մատնեցաւ, և յարեաւ վասն զմեզ արգարացուցանելոյ: Նմա
փառք 'ի ձեռն քո, և քեզ բարեբանութիւն ընդ Հօր ամենակալի. յա-
ւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Դարձեալ կրկնեցի 'ի նոյն կարգ Բանի, մինչև վստահութիւն վերհայեցողու-
թեան լուսոյ՝ հրաշապէս յայտնեցի. ազգեալ աւետարանեալ վերստի կրկին զխա-
ղաղութիւն:

Աղաչեմք և աղերսեմք արտասուալից հառաչմամբ յամենայն
անձնէ զփառաւորեալ արարչութիւնդ. անեղծ և անստեղծ անժա-
մանակ Հոգւոյդ զթածի. որ բարեխօսդ ես վասն մեր յանձնունչ

By Thy instrumentality was revealed unto us the Triune Consubstantial PERSONALITY of the GODHEAD; of Whom, ONE, Thou, art also recognisable as the Inconceivable.

By Thee, through Thy instrumentality, did those ancients, the appointed seers, descendants of the patriarchal family, in inspired language clearly proclaim aloud the past and the future, the accomplished and the unaccomplished. Declared by Moses to be the SPIRIT of GOD, an uncircumscribable Power moving over the waters in stupendous orbit, with brooding wings overshadowing,— in which form typified, Thou hast revealed to us the mysteries of the baptismal font, in pitiful Love calling into being a new creation. Before the lifting up on high of that most distant veil of crystallised ambient fluid, Thou didst with sovereign power ordain absolutely the natures of all existences created from non - existence. Through Thee shall all by Thee created receive birth in resurrective regeneration, on that Day which shall be the Last of this world, and the First of the World of Life.

Unto Thee, He, the SON, the FIRST BORN, Consubstantial, in our form Incarnate, didst in unity of Will with the FATHER, submit Himself, O CO-ESSENTIAL of the FATHER. Thee He announced True GOD, Co-Equal, Co-Existent with His Sovereign FATHER. And it was of Thee He preached that blasphemy should be inexpiable; thus closing the slanderous lips of the foes of GOD, Thy opponents, while to His own enemies he granted forgiveness, He, the Righteous, the Undeiled, the Author of all, Who for our transgression was betrayed, and for our justification rose in resurrection.

Glory be to Him through Thee, and unto Thee be benediction, with the FATHER Eternal, unto all eternity. Amen.

The same kind of earnest supplication shall again be repeated, until firm confidence, through the contemplation of heavenly light, become wonderfully revealed, signifying, and again showing-forth, peace from above.

Կեծութիւնս առ ողորմածդ Հայր. որ զսուրբսն պահես, և զմեղուցեալսն մաքրես և տաճարս կազմես կենդանի և կեցուցիչ կամաց բարձրեալդ Հօր: Արդ ազատեան զմեզ յամենայն անմաքուր զործոց, որ ոչ է հաճոյ քումդ բնակութեան. և մի շիջցին առ 'ի մէնջ լուսոյդ շնորհաց փայլմունք 'ի տեսականացս աչաց իմաստից, փանզի գքեզ ուսաք միանալ 'ի ձեռն աղօթից և ընտիր փարուց խնկելոց: Եւ քանզի մինդ յերրորդութենէդ պատարագի, և միւսդ ընդունի հաճեալ ընդ մեզ հաշտարար արեամբ անդրանկի իւրոյ. իսկ դու ընկալցիս զմեր պաղատանս. և յարդարեսցես զմեզ օթեանս պատուականս ամենայն պատրաստութեամբ 'ի վայելումն ճաշակման երկնաւոր գառինդ, առանց պատժոց դատապարտութեան ընդունիլ զայս անմահացուցիչ մանանայս կենաց նորոյ փրկութեան: Եւ հալեսցի 'ի հրոյս յայսմանէ գալթակղութիւնս մեր. որպէս մարգարէին կենդանախարոյկ կայծակամբն 'ի ձեռն ունելիացն մատուցման. զի յամենայնի քոյդ քարոզեսցի զթութիւն, որպէս Որդւովդ Աստուծոյ Հօր քաղցրութիւն. որ զանառակ որդին մերձեցոյց 'ի հայրենի ժառանգութիւնն, և զպոռնիկսն յառաջեցոյց յերկնային արքայութիւնն արդարոցն հրանութեան: Այս, այս, և ես մի եմ 'ի նոցանէ, և դիս ընկալ ընդ նոսին իբր մարդասիրութեան կարօտեալ մեծի. շնորհօք քո ապրեալ, զարեամբ Քրիստոսի ստացեալս: Զի յայսմ ամենայնի յամենայնի ծանիցի քո Աստուածութիւնդ ընդ Հօր փառաւորեալ համապատուաբար 'ի մի կամս և 'ի մի իշխանութիւն զովութեան:

Սարկաւագն ձայնեսցէ: Օրհնեան Տէր:

Եպիսկոպոսն 'ի ձայն. Զի քո է զթութիւն, և այլն. էջ 115.

[Դպիրքն հրգեսցեն՝Յորժամ մտցես,՝ էջ 122. կամ զՄեղեդի ըստ պատշաճի աւուրն:]

We beseech and implore, with tearful sighs from our whole being, Thy creative glory, O Merciful SPIRIT, Unoriginate, Uncreate, Timeless, Who art the Intercessor for our unutterable groanings unto the Merciful FATHER; Who preservest the Saints, and purifiest sinners, and Who dost constitute them temples of the living and quickening SPIRIT of the Exalted FATHER. Deliver us now from all works of uncleanness unbefitting Thy dwelling, and cause that the lightning flash of Thy grace be not quenched in the sight of the intellectual understanding within us; for we have been taught to assimilate Thee through the means of prayer and the incense of worthy conduct. And this because, while the Oblation of ONE of the PERSONS of the TRINITY is accepted by ANOTHER, — approvingly inclined thereto by the conciliating BLOOD of His - FIRSTBORN — Thou acceptest our supplications and constitutest us worthy dwellings; in every way preparing us for the enjoyment of and the assimilation of the DIVINE LAMB; in order to receive, without the penalty of damnation, the immortalising manna of the new life of salvation.

And may our offences be consumed by this fire, as were those of the prophet by the means of the live burning coal held to him by the tongs, that so in all things might be preached Thy mercy; as the loving-kindness of God the Father was preached by the SON, Who inducted the prodigal son into his paternal inheritance, and Who advanced the harlot into the beatitude of the Saints of the heavenly kingdom. Yea, Yea, I too am of them; receive me also with them as one in great need of Thy man-loving beneficence, me who am by Thy grace alive, and by the BLOOD of CHRIST made acceptable; that so in all these, as in all other things, may be manifested Thy GODHEAD, Co-Equal, glorified with benedictions, in One Will and One Sovereignty united with the FATHER.

Deacon. Orhnia Tar. p. 115. *Bishop-Catechrant.* For Thine is the mercy. p. 115. *Choristers.* Huorzjham (as follows, or the Canticle proper for the day).

ՅՈՐԺԱՄ ՄՐՏՅԵՍ

HUORZJHAM MÜTHSIES

Երգեալ լինի 'ի հասարակ աւուրս յետ "Շնորհալ" երգոյն՝ եթէ նպիսկուպոս իցէ պատարագօղն: Նաև երգեսցեն իբրև Մեղեդի եթէ պատարագ մատուցի վասն ճճջեցելոց, և եթէ կամիցին երգեսցեն և 'ի հասարակ կիրակէս՝ էթէ Քահանայ իցէ պատարագօղն.

Sung after Untrial, on ordinary occasions when a Bishop is celebrant. Proper for a mass for the dead, and may also be sung when a Priest is celebrant as Canticle, if desired, on any ordinary Sunday.

WHEN THOU ENTEREST the sanctuary, remember [in prayer] them that sleep. When thou offerest the oblation, remember me, the great sinner, that in His second advent He may to us be merciful. To the FATHER glory, to the SON honour and to the HOLY GHOST; now and always, to all eternity, Christ blessed by all, for evermore.

$\text{♩} = 58.$

| | | |
|------|---------------------|--------------------------|
| I. | Յո - - - ր - ժամ | մը - տ - ցի - - - - - |
| I. | Huo - - - r - jzham | mü - th - tsie - - - - - |
| II. | Յո - - - ր - ժամ | ա - ռ - նե - - - - - |
| II. | Huo - - - r - jzham | a - r - nie - - - - - |
| III. | Չի | և . . . մե - - - - - |
| III. | Zi | ie - v mie - - - - - |
| IV. | Հօ - - - - րըն | փա - - ռ - - - - - |
| IV. | Ho - - - - rün | pha - - rü - - - - - |
| V. | Ծա - - - - լի - | տիա - - նը - - - - - |
| V. | Ha - - - - vi - | thia - - nü - - - - - |

I. - - - - u ʃ սու - րբ Խո - - - րանն.
 I. - - - - s i su - rp kũo - - - ran'n
 II. - - - - u ք - - - զ - պա - տա - - - րապա
 II. - - - - s ũ z - pa - tha - - - raka
 III. - - - - զ ո - - - զո - ր - մե - - - ս - ցի.
 III. - - - - z wo - - - gho - r - mie - s - tsi
 IV. - - - - ք Ո - - - ր - դւ - յն պա - - - տի.
 IV. - - - - k Wo - - - r - thu - in pa - - - thiv
 V. - - - - ս յա - - - Վ - - - տե - - - Նից.
 V. - - - - s ha - - - vi - - - thie - - - nits

I. ա - - - - Նդ Դի - - - յե - ս - ցի - - - -
 I. a - - - - nth hi - - - shie - s - tsie - - - -
 II. Դի - - - - շիա ե զի - - - -
 II. hi - - - - shia ie - v zi - - - -
 III. Դ միւ - ս - ա - ն - կա - - - -
 III. i miu - s - a - n - ka - - - -
 IV. Ե Սու - րբ Հո - - - զւ - - -
 IV. ie - - - - v Su - rp Huo - ku - - - -
 V. Քրի - - - - ս - տո - ս - օ - ռ - Նիա - - - -
 V. Chri - - - - s - to - s o - rh - nia - - - -

ԽՐԱՏ ՎԱՍՆ ԵՐԳԵՑՈՂԱՑ:

DIRECTIONS TO THE CHOIR.

Յաւուրս յորս Մեղեղի երգեալ լինի զպիբք 'ի բաց թող-
ցեն զառաջին, զերկրորդ, զերրորդ, և զչորրորդ տունս երգոյն, և
սկիզբն առեալ 'ի հինգերորդ տանէն՝ «Բարեխօսութեամբ» էջ 130,
երգեսցեն և զմնացեալ տունս երգոյն ցորչափ բաւական իցէ,
մինչև բանան զվարագոյր սեղանոյ և քահանայն իջանէ՝ 'ի մէջ
եկեղեցւոյ* և դարձեալ ելանէ 'ի սեղան, էջ 144: Յաւարտ վերջին
տան, երգեսցեն «Օրհնեա Տէր», էջ 157:

Իսկ, 'ի հասարակ աւուրս շարաթու, եթէ չիցէ Մեղեղի ինչ նշա-
նակեալ վասն աւուրն, զպիբք երգեսցեն զառաջին շորս տունս
երգոյն, և շարունակեսցեն և զմնացեալ տունսն: 'ի կիւրակէ
աւուրս յարութեան, եթէ կամիցին, երգեսցեն 'ի տեղի Մեղեղւոյ
զերգս դոյս՝ ըստ վերոյին կարգի:

When a Canticle is sung, the Choristers shall omit Verses I. II. III. IV.
of this Hymn, and, beginning from Verse V. "Pariekhosphuthiamp", page 130,
they shall sing as many verses as may be required until the curtain is
withdrawn, and the Priest descends,* censing, and again ascends to the
altar, page 145. The last verse that is sung must end with a final ending,
and will be followed by the "Orhnia Tär", page 157.

On weekdays, if there is no Canticle appointed for the day, the Cho-
risters shall, in its stead, sing the first four verses of this Hymn, and
continue, in the same way, with the following verses. And they may also,
instead of the usual Canticle, sing verses I.-IV. on any ordinary, *i. e.*
"Resurrection" Sunday, when desired.

* Եթէ եպիսկոպոս՝ պատարագոցն՝ ոչ իջցէ 'ի սեղանոյ:

* If a Bishop be Celebrant, he does not descend.

ՅԱՅՍ ՅԱՐԿ

HAIS HARK

ՀԱՐԱԿԱՆ ԻՆԿԱՐԿՈՒԹԵԱՆ. HYMN OF CENSING.

In the temple of devotional offering, the tabernacle of the LORD, we gathered together in worship and supplication for the celebration of the holy Oblation present here before us, do here assemble, advancing in circling rhythmic motion, with sweet smelling incense into the raised court of this tabernacle. Accept our prayers canonically offered, even as the perfume of frankincense, of myrrh, and of cinnamon, and preserve the celebrant to minister to Thee always and at all times in holiness. Through the intercession of Thy Virgin Mother, accept the supplications of Thy servants.

Thou, CHRIST, Who through Thy BLOOD hast illumined Thy holy Church with a glory transcending that of the firmament, and in her hast ordained, even as among the heavenly hosts, a hierarchy of apostles and prophets and holy teachers, this day the hierarchy of priests, deacons, clerks, and clergy, assembling here together, do offer incense before Thee, O LORD, after the example of Zacharias of old. Accept from us our incense-wafted prayers, as [were accepted] the offerings of Abel, Noah, and Abraham. Through the intercession of Thy celestial hosts maintain for ever unshaken the throne of Armenia. *

Rejoice exceedingly, O Sion, daughter of light, holy catholic mother, together with thy children, illustrious bride decked out with adornments, heaven-like resplendent sanctuary, for the Anointed GOD, VERY BEING of VERY BEING, is in thee continually offered, in unconsumable Oblation. He dispenses His BODY and His HOLY BLOOD for our reconciliation with the FATHER, and for the expiation of our sins, in fulfilment of His Holy Passion. Grant forgiveness to the builder of this temple.

The Holy Church confesses the immaculate Virgin Mary, Birthgiver of GOD, through whom was bestowed on us the Bread of immortality and the Cup of rejoicing. Give her praise with spiritual songs.

* The seat of the Catholicos.

♩ 58 - 80.

ገዛ ጌዳ - - ጋ ጋ ጋ - ምሳ ነጠቶ - ምሳ - - - ነጠግ ጠቅ-ጠቅ . .

*mf sost.
very smooth*

Chor. Ha - - is ha - rk n'vi - ra - - - nats ukh-thi . .

. . . ስሁ-ጠሮኔ ጠሁ - ልሁ - - - ምሳ ጠ-ጠሁ - - - ቀጠጠጠ

. . . Thia-rün tha-cha - - - ris jo-gho - - - vialks

ሁ - - ሁ - ጠሁ - - - ነጠግ ጠ . . ጠሁ - ም - ስሁ - -

ላ - - s - tha - - - nor i khuo - r - hu - -

- ምሳ ጠሁ - - ጠሁ-ጠሁ ጠሁ - ጠሁ - - - ነጠግ

- rth pa - - sht-man pa - gha - tha - - - nats

ւ - - ւա-ջի - - - կա - - - յ սուրբ պա-տա-

a - - ra-chi - - - ka surp pa - tha -

- րա - - գիւ. II. Խր - - - Ե-կօ - ք ա - նու. - - -

- ra - - kis: II. Khū - - - n-ko - k a - nu - - -

- շիւք խումբ ա - - սիւ - - լ պա - - - րիւք 'ի . .

- shiuk khump a - - ria - - լ pa - - - riemk i . .

փեր-նա - - - յա - - - րկ սրա-հրս խո-րա - - նիս.

vier-na - - - ha - - - rk sra - hús khuo-ra - - - nis:

III. 卍 - 七 - 七卍 - - - 卍卍卍 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 -

III. U - gh - ghu - - - thiamp ün - ka - l za - gho -

- 卍 卍卍 卍卍 - 卍 - - 卍 卍 - - 卍 卍 卍 -

- - ths mier wor - pä - - s pu - - - run'n a -

- 卍 - - 卍 - - - 卍 卍 卍 - 卍 - 卍 卍 卍 -

- nu - - sha - - - huoth khü - n-kuots pa -

- 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 - 卍 -

- - sh - khi - - ts ie-v ki - na - muo - - nats:

IV. ե . . . ը - զ - մա - - սու - - յօղս պա -

IV. Ie - v ü - z - ma - - thu - - - tsoghs pa -

- հնս ք - ր - քու - - - թիամք միշտ և . . .

- hia sū - r - pu - - - thiamp misht ie - v

հա-նա - - պա - - զ քիչ սպա-սա - Վո - - ըիւ .

ha-na - - pa - - z kiez spa - sa - vo - - riel:

♩ = 68.

V. Բա - - րի - - - կո - սու-թիա - մք մօր քն և . .

V. Pa - - rie - - - kho - su - thia - mp mor, kuo iev

ku - - si, un - ka - - l za - gha - - cha - -

ku - - si, un - ka - - l za - gha - - cha - -

- ans knots pash - tho - nä - - - its's. VI Wor kie - -

- ans knots pash - tho - nä - - - its's. VI Wor kie - -

- ra - - - kuin ka - n zie - - r - kins pai -

- ra - - - kuin ka - n zie - - r - kins pai -

- tsa - - ra - - - tsu - - - tsier surp zie - -

- tsa - - ra - - - tsu - - - tsier surp zie - -

- կե-ղե - - - ցի Ա - բեամբ քով Քրի - ս - տու :

- kie-ghie - - - tsi A - riamp kuov Chri - s - tos.

Եթէ պատարագիչն շուտ իջանէ 'ի սեղանոյ և անցանէ 'ի դաս աշակերտի չև դպիրքն հասեալ իցեն 'ի տուն XI., այն է "Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց", յայնժամ 'ի բաց թողցին միջանկեալ տունքն, և յելանելն 'ի բեմ պատարագչին, նոքա երգեսցեն "Բարեխօսութեամբ վերին" No.1, վերջնականաւ իսկ եթէ չիցէ ժամանակ երգեսցեն No.2, որ կարճագոյն է քան զNo.1.

Եթէ պատարագիչն յամէ յիջանելն 'ի սեղանոյ, նոքա երգեսցեն գտունան ըստ կարգի' հանդերձ "Բարեխօսութեամբ վերին" . . . No.1, աւանց վերջնականի, և այսպէս շարունակեսցեն երգել և զհետեակալ տունան մինչև նա ելանիցէ 'ի բեմ, յետ որոյ Սարկաւազն երգեսցէ "Օրհնեա՛ Տէր": էջ 157.

If the Celebrant descends early, and passes to the South Choir before the Choristers reach "Pariekhosuthiamp vierin" (Verse XI), they must omit such verses as intervene, and as he ascends to the altar they must sing "Pariekhosuthiamp vierin" No.1, with a final ending, or, if there is no time, "Pariekhosuthiamp" No.2, which is shorter than No.1.

But, if the Celebrant descends late, they will sing the verses in due order, including "Pariekhosuthiamp vierin" (Verse XI) No.1, without final ending, and the verses following, until he ascends to the altar, when they must quickly end the verse they are then singing, with a final ending, and the Acolytes will say "Orhnia Tär," p. 157.

VII. Ե-ւ ը - ստ հ - րկ - նա - - - յ-նոցն կա - ր - զե



VII. Էւ ձ - ստ ի - րկ - նա - - - յ ռւրտն կա - ր - կի-

- - - ցեր Ի սը-մա . զրաւս ա - ռա-քե - - - ըրց



- - - տիր ի սն-ա . շհաս՝ ա - ռա-կի - - - նոտ

կ - մա-ր - զա-րկ - - - Ի - - - ց սուրբ փար-դա -



Էւ մար - - կա-րա - - - ի - - - տս սուրբ վար-դա -

- սե - - - սաց : VIII. Այ - սո - ր ծո - - - զո - - -



- քի - - - թատ . VIII. Այ - սո - ր յո - - - ցի - - -

- վեալ դասք քա-հա - նա - - - յից սար-կա - լա -

- vial thask ka-ha - na - - - its sar-ka - va -

- գաց դը - - սրա - - ց և կղե-րի - կո - - սաց.

- kats thū - - pra - - ts iev krie-ri - ko - - sats:

IX. խունի մա-տու - ցա - - նեմք ա - սա - ջի . .

IX. Khunk ma - thu - - tsa - - - niemk a - ra - chi

քո . . . Տէր յօ - րի - նակ ըստ հը - նու - - մըն

kuo . . . Tär ho - ri - nak ūsth hū - nu - - - mūn

Զա - քա - ըր - - - ալ: X. Ըն - կա՛ղ ա - ու ՚ի . .

 Za - kha - ri - - - a. X. Un - ka - l a - r i . .

մէնջ ըղ - խն - կա՛նուէ - ր մա - - - ղ -

 mánch uz - khün - ka - n'vá - r ma - - - gh -

- թանս որ - ալս զպա - տա - - - ըսպն Ա - ըր - -

 - thans wor - pús zpa - tha - - - rakn A - pie - -

- ի զնո - - - ի և զԱ - քա - ըա - - մու:

 - li zNo - - - i iev zA - bra - ha - - mu.

♩ = 72. [If the Priest is in the South Choir, sing this.]

Sung XI. No. 1.

հա - րե - - - կո - սու - թիւ - մք վե -

Verse XI No. 1. Pa - rie - - kho - kho - su - thia - - mp vie -

-րին քո - զօ - րացդ, միշտ աւն - շարժ սյա - -

-rin kuo . zo - ratst misht an - sharj pa - -

Ordinary Ending, going on to Verse XII.

-հա քա - թոռ Հայ - կա - - - ր - նեալս :

-hia za - thur Hai - ka - - z - niais.

Վերջնական. Final Ending.

-հա քա - թոռ Հայ - - - կա - ր - նեա - - - յս : *

-hia za - thur Hai - - - ka - z - nia - - - ais.

* Continue on p. 157.

♩ = 72. [If the Priest has ascended to the Altar, sing this.]

Sung XI. No 2. Բա - րի - խօսու - թեա - մք վե - րին քո զօ - րացդ

Verse XI. No 2. Pa - rie - kho-su - thia - mp vie-rin kuo zo - ratst

միշտ ան - շարժ պա - հեան գա - թու չայ - կա - գ - նեա - յս :

misht an - sharj pa - hia za-thur Hai - ka - z - nia - ais.

XII. Թե - դան յոյժ դուս - տըր լու - սոյ մա - յր սուրբ կա -

XII. Khun-tha huij thus - thur lu - suo mai-r surp ka -

Ordinary Ending.

- Թու - դի - կէ . . . ման - կամբք քո Սի - ո - վն.

tho-gi - ka . . . man - kampk kuo Si - o - vn:

* Continue on p. 157.

Վերջնական: Final Ending.

մանկամբ քո . . . Սի - - - ո - - - վն.

man-kamk kuo. . . Si - - - o - - - vn:

XIII. Հար - դա - րեալ պճ - նեա հար - սըն պան - ծա - լի երկ -

XIII. Zar - tha - rial püch-nia har-sün pan-tsa - li ierk -

Ordinary Ending.

-նա - նը - մա - - - ն

լու - սա - ճեմ խո - թան.

-na nü - ma - - n lu - sa - chiem kuo - ran:

Վերջնական: Final Ending.

լու - սա - ճե - մ խո - - - թա - - - ն.

lu - sa - chiem kuo - - - ra - - - n:

XIV. Չի օ - ծեալն Ա - ստուած էնն ՚ի յէ - էն ան-

XIV. Zi o - tsial'n A - st-wats ä'n'n i hä - ä'n an-

Ordinary Ending.

-ծա-խա- պէս ՚ի քե-ղ միշտ պա - տա-րա - զի.

-tsa-kha - pä's i kie - z misht pa - tha-ra - ki:

Վերջնական: Final Ending.

միշտ պա - տա - - -րա - - -զի

misht pa - tha - - -ra - - -ki

XV. Հօր ի հաշ-տու - թիւն մեզ ի քա-ւու - թիւն բաշ-

XV. Hor i hash-thu - thiun miez i ka - vu - thiun pash-

Ordinary Ending.

-խէ զՄար - մի - - - ն և զԱ - թիւն իւ - ր սուրբ -

-khä zmar - mi - - - n iev zA - riun iu - r surp:

Չերջնական: Final Ending.

և զԱ - թիւ - - ն իւ - ր սու - - - րբ.

iev zA - riu - n iu - r su - - - rp:

XVI. Վասն իւր կա - տար - մա - - - ն սուրբ տնօ -

XVI. Vas'n iur ka - thar - ma - - - n surp thno -

-րէ - նու - թեան. շնոր - հէ զթո - դու - թիւն կա - - նդ -

-rä - nu - thian, shnor - hä zthuo - ghu-thiun ka - - nk -

Ordinary Ending.

նո - դի տա - ճա - րիս:

Վերջնական: Final Ending.

նո-դի տա - ճա - րի - ս:

Musical score for the first system, showing piano accompaniment for the Ordinary and Final endings. The score is written for piano with a treble and bass clef. The Ordinary Ending consists of 8 measures, and the Final Ending consists of 8 measures. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef.

-nuo - ghi tha - cha - ris. nuo-ghi tha - cha - ri - s.

XVII. Հա - նա - պա - կան կոյ - սըն Մա - րի -

Musical score for the second system, showing piano accompaniment for the Ordinary and Final endings. The score is written for piano with a treble and bass clef. The Ordinary Ending consists of 8 measures, and the Final Ending consists of 8 measures. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef.

XVII. Za - na - pa - kan kui - sün Ma - ri -

-ամ Աստ - առ ծա - ծին խոս - տա - վա - նի . . .

Musical score for the third system, showing piano accompaniment for the Ordinary and Final endings. The score is written for piano with a treble and bass clef. The Ordinary Ending consists of 8 measures, and the Final Ending consists of 8 measures. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef.

-am Ast - wa - tsa - tsin kuo-thuo - va - ni . . .

Ordinary Ending.

սուրբ ե - կե - ղե - ցի:

Վերջնական: Final Ending.

սուրբ ե - կե - ղե - ցի . . .

Musical score for the fourth system, showing piano accompaniment for the Ordinary and Final endings. The score is written for piano with a treble and bass clef. The Ordinary Ending consists of 8 measures, and the Final Ending consists of 8 measures. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef.

surp ie - kie - ghie-tsi. surp ie - kie - ghie - tsi . . .

XVIII. Ու-տի տը - ուա հացն ան-մա-հոթիան և բա-ժա - - ւ

XVIII. Us - thi thü - vav hatsn an-ma-hu-thian iev pa-ju - - k

Ordinary Ending.

Վերջնական: Final Ending.

մեղ ու - բա - խա - բար: մեղ ու - բա - խա - բա - ը.

miez u - ra - kha - rar. miez u - ra - kha - ra - r:

XIX. Տու - բ օրհ - նու - թիւն նր - մա . .

XIX. Thu - k orh - nu - thion nü - ma .

. . հո-գե-ւո-ր հ-ր-դո- - - վ:

huo-kie - vuo - r ier - - kuo - - - v.

Սարկուազ: Օրհնութիւն Տէր: էջ 157.

Acolytes. Orhnia Tär. p. 157.

ԻՈՐՀՈՒՐԿ ԱՐԿԱՆԵԼՈՅ ԶՍՊԱՍ ՍՐԲՈՅ ՊԱՏԱՐԱԿԻ.

Ապա յարուցեալ զայ առ ընծայարան Սեղանոյն, առ որ մատուցանէ նախասարկաւազն զՆշխարն. զոր առեալ պատարագիչն դնէ 'ի մաղզմայն ասելով.

Յիշատակ Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Որ բաղմեալ հանդի յանարուեստ աթոռ. զմահ խաչի յանձն էառ վասն ազգի մարդկան, † օրհնեցէք զովեցէք և բարձր արարէք զնա յաւիտեան:

Եւ առեալ զգինին, արկանէ խաչանիչ 'ի սկիհն ասելով:

Յաղազս յիշատակի փրկագործ տնօրէնութեան Տեառն Աստուծոյ և փրկչին մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Որ 'ի կողահոս արեան աղբերէն նորոգեցան արարածք և անմահացան. † օրհնեցէք զովեցէք և բարձր արարէք զնա յաւիտեան:

Եւ ասացէ զաղօթս 'ի ծածուկ Յովնանու Ոսկերերանին:

Տէր Աստուած մեր, որ զերկնաւոր Հացդ զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս զկերակուրդ ամինայն աշխարհի առաքեցեր Փրկիչ և Կեցուցիչ և Բարերար, օրհնել և սրբել զմեզ. ինքնին դու Տէր, օրհնես † և այժմ զառաջագրութիւնս զայս. ընկալ զսա յերկնային քո սեղանդ: Յիշեա որպէս բարերար և մարդասէր զմատուցողս և վասն որոց մատուցանի: Եւ զմեզ անդատապարտ պահես 'ի քահանայագործութիւն աստուածային խորհրդոց քոց: Զի սուրբ և փառաւոր է ամինապատիւ մեծփայելչութիւն փառացդ Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս. յաւիտենից: ամէն:

Եւ սքօղեսցէ ասելով. Սաղմոս դդ:

Տէր Թաղաւորեաց, վայելչութիւն զգեցաւ. զգեցաւ Տէր դորութիւն ընդ մէջ իւր էած: Հաստատեաց զաշխարհ զի մի սասանեսցի. պատրատ է աթոռ քո 'ի սկզբանէ յաւիտեանս դու ես: Ամբարձան գետք Տէր. և ամբարձին գետք զձայնս իւրեանց. և յարիցեն գետք 'ի զնացս իւրեանց: Ի ձայնէ Զուրց բազմաց. սքանչելի եղին զբոսանք ծովու: Աքանչելի ես դու Տէր, 'ի բարձունս. վկայութեանց քոց մեք յոյժ հաւատացաք: Տան քում վայելէ սրբութիւն Տէր, ընդ երկայն աւուրս: Փառք Հօր: Այժմ և միշտ.

Եւ խաչակնքեսցէ երիցս ասելով:

Հողին Սուրբ Կեկեսցէ ՚ի քեզ, և զօրութիւն Բարձրելոյն Հովանի լիցի ՚ի վերայ քո:

Եւ արկանէ զխունկն ասելով:

Խունկ մատուցանեմ առաջի քո Քրիստոս. բուրումն Հոգեւորական. Ընկալ ՚ի սուրբ յերկնային և յիմանալի քո մատուցարանդ ՚ի հոտ անուշից: Առաքեա՛ առ մեզ փոխարէն զչնորհս և զպարզես Հոգւոյդ Սրբոյ. և քեզ մատուցանեմք զփառս ընդ Հօր և ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ ապա թանակն զվարագոյրն. և Քաճահայն խնկելով իջանէ ՚ի մէջ եկեղեցոյն ճանդերձ սարկաագօրն. և երես ՚ի վեր երիցս երկրպագեսցէ սեղանոյն:

Սարկաագ. Օրհնեա Տէր: Էջ 157.

[OFFICE OF THE PROTHESIS, OR CREDENCE TABLE.]

He then [rising] comes to the table of oblation, where the Proto Dracon brings the wafer, which the Celebrant takes, and places upon the paten, saying,

Memorial of our LORD JESUS CHRIST, Who rests on the unfashioned* throne. Who accepted death on the Cross for the race of man. † Bless, praise, and magnify Him for ever.

The Celebrant then takes the wine, and pours it with cruciform motion into the Chalice, saying,

In memory of the salvation-giving dispensation of our LORD GOD and REDEEMER JESUS CHRIST, from Whose SIDE gushed the Fountain of BLOOD by which the universe has been rendered immortal. † Bless, praise and magnify Him for ever.

Then shall he say privately this prayer of S. John Chrysostom

O LORD our GOD, Who didst send the heavenly BREAD, the sustenance of the world, our LORD JESUS CHRIST, Redeemer, Regenerator, and Benefactor, to bless and to sanctify us. Do Thou Thyself now bless this our Offering and receive it on Thy [super] heavenly altar. Remember, O Thou to man lovingly beneficent, those who make this Offering, and those for whom this Offering is made. And hold us blameless in the ministrations of Thy divine Mysteries. For the adorable grace of the majesty of the FATHER, and of the SON, and of the HOLY GHOST, is holy and glorious, now and ever, unto all eternity. Amen.

* Literal meaning, not made by hands.

He then covers the Chalice with a veil, saying Ps. XCIII.

The LORD reigneth, He is apparelled with majesty. The LORD is apparelled. He hath girded Himself with strength; the world also is established, that it cannot be moved. Thy throne is established of old, Thou art from everlasting. The floods have lifted up, O LORD. the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves. Above the voice of many waters, the mighty breakers of the sea. the LORD on high is mighty. Thy testimonies are very sure, holiness becometh Thine house, O LORD, for evermore.

He then makes the sign of the Cross, saying

The HOLY GHOST come upon thee, and the power of the Highest overshadow thee.

He then censes the Credence Table, saying

I offer Thee incense. O CHRIST, the perfume of a spiritual offering. Receive it as a sweet smelling savour into Thy heavenly and spiritual place of offering. Send upon us, in return, the graces and gifts of Thy HOLY SPIRIT, and unto Thee do we ascribe glory with the FATHER and with the HOLY GHOST, for ever and ever. Amen.

Then the curtain is withdrawn, and the Priest, censing, descends into the middle of the church together with the deacons, and again ascending, bows thrice to the Altar.

Acolytes. Orhnia Tär. p. 157.

ԱՂՈՒՀԱՑ.

ԿԱՐԳ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽՔԱՆ ԶՕՐՀՆԵԱԼ ՔԱԳԱՏՐՈՒԹԻՒՆՆ
ՅԱՌԱԽՕՏԱ ԿԻՐՈՒԿԷՅ ԱՌՈՒՐՅ:

Փառք 'ի բարձունս: Փառք պատիւ: երգ: Ետար երկիր զածայ:
Ասասցուք: Աղօթք: Գոհանամք զքէն: Ասարս Աստուած:
Փրկի՛ զմեզ: Վասն լսելի: Օրհնութիւն և փառք: Սագնա: Եզիցի:
ԱԻԵՏԱՐԱՆ:

LENT.

ORDER OF THE SERVICE BEFORE "BLESSED BE THE KINGDOM" (PAGE 158), ON SUNDAY MORNINGS.

Glory to GOD in the highest. *Hymn. Exhortation. Prayer.* We thank Thee?
Trisugion. Short prayers. Psalm. Blessed be the NAME.

GOSPEL.

ՆՈՐԱՍՏԵՂԾԵԱԼ

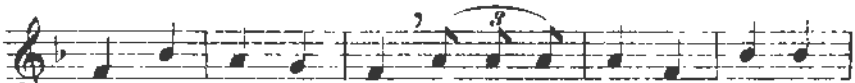
NURASTHIEGHTSIAL

Առաջին և երկրորդ տունքն միայն.

[In Lent] Sing two verses only, the first and the second.



- I. Նո-րաստեղ-ծեալ իսանն յա - նէ - ից ՚ի . . սկրդ - բա -
 " Nuo-ras-thieghtsial Panñ ha - nä - its i . . sküs pa -
 II. Ե-րեք-սըր-բեան մի Տէ - բու - թիւն մի - ով բնու -
 III. Բա-բու-նօ - բէն բա - ցաւ-րես - ցուք զձած-կեալ խոր -
 IV. Սէ-բըդ սի - բով խո - նար-հե - ցար ՚ի փրբ-կու -
 V. Ե - րե - հ - ցար խրն - կա - բե - բիցն յոզ - ջոյն կե -
 VI. Ար-ով - նի որ - զիք զար - թիք հար - սին լու -

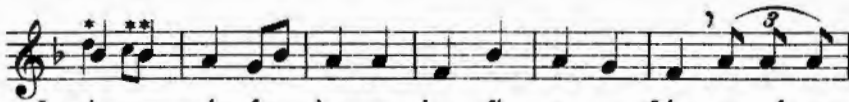


- I. -նէ զիր - կինս երկ - նից. և զերկ-նա - յին զօրս ան-մայմ-
 " -nä zier - kins ierk - nits, iev zierk-na - in zors an-marm-
 II. Թեամբ Աստու-ծու թիւն լոյսն որ ա նեղ ա - բար-չա -
 III. Հուր - դրն ծա - նի - ցուք. զի լոյսն ան - տես ի - մա - նա -
 IV. Թիւն մեր մայմնա - ցար. նո-վին մարմ - նո - վըն խա - չե -
 V. նայն ու - բա - խա - լից. և ՚ի լի - բի - նըն Կա - լի -
 VI. սոյ տուք ա - լե - տիք. և - թէ՛ Փե - սայն քո յա - բու -



- I. -նոց ի - մա-նա - լեա-ցրն զը-ւարթ-նոց. և բզ-գա - լի տա -
 " nuots i - ma - na - liats-ün zü-varth-nuotajev uz - ka - li tha -
 II. կան ա - սաց լի - նել լոյս հ - զա - կան.զոր և ծա-զեաց յօրն
 III. լի մա - քուր հո - զւոց աե - սա - նե - լի. ՚ի սոյն ծա-զեաց մի -
 IV. ցար ՚ի զե-րեզ - ման մա - հու ե - դար.ալ-սոր յա-բեար Աս -
 V. լեա ա - սա-քե - լոյ մե - տա - տա - նից.ար-ժա-նա - ցո զմեզ
 VI. ցեալ յաղ-թեաց մա - հու իչ - իա-նու թեամբ.զաղսրտա - կէ՛ ըզ -

* The asterisked notes are a Variation, and may be sung from the third verse onwards, instead of the A. A. F. B?



- I. -րերց քա - ուից հա - կա - ուա - կաց մի - ա - քա - նից. ո - րով յա -
 " - rierts ka - rits ha - ka - ra - kats mi - a - pa - nits, wo - ruov ha -
 II. ա - ուա - ջին մի - ա - շա - քաթ կիւ - րա - կէ - ին. ո - րով յա -
 III. -ա - շա - քաթ մեզ Յա - րու - թեան սուրբ ճա - ուա - զայթ. եկայք փրկ -
 IV. -տուածա - քար ՚ի հրեշ - տա - կաց քա - րու - զե - ցար. " " "
 V. ընդ նո - սին զքեզ տե - սա - նել յօ - րըն վեր - ջին. " " "
 VI. -քեզ փա - ոօք ել ընդ ա - ուջ պլըճ - նեալ զար - դու ք. երգեա հրգ -



- I. -ւէտ փա - ուա - քա - նի Եր - րոր - գու - թիւնն ան - ճա -
 " - vâth pha - ra - pa - ni Ier - rur - thu - thian'n an - cha -
 II. -ւէտ փա - ուա - քա - նի Եր - րոր - գու - թիւնն ան - ճա -
 III. -կեալք ընդ զը - ւարթ - նոցն տուք օրհ - նու - թիւն Յա - րու -
 IV. " " " " " " " " " " "
 V. " " " " " " " " " " "
 VI. -նոր Յա - րու - ցե - լոյն նըն - ջե - ցե - լոց ||

Վերջնական: Final Ending.



- I. -ուե - լի . . .
 " - rie - li . . .
 II. -ուե - լի . . . անճա - ուե - լի
 III. -ցե - լո - յն:
 IV. " " "
 V. " " "

Տակ VI. կենաց պը - տ - ղո - - - - յն:

Թնդրեպոչք: Կեցո՛ւ Աղօթք. Քուսմ ամենազօր: Տես էջ 10.
 Kietsuo. See p. 10.

ճաշու: Հայր մեր: Օրհնեալ Հոգիդ Սբ: Ած: Ճշմարիտ:
Chaslu. Our FATHER. Blessed be the HOLY SPIRIT, VERY GOD.
 Սարմու: Ողորմեա ինձ Ած:
Psalm. Have mercy upon me, O GOD.

ՕՐՀՆԵՄՔ ԶՔԵԶ

ORHNIEMK ÜZKIEZ

We bless Thee, FATHER without beginning, Creator of beings from nothing, Who didst create man out of dust in Thine Own IMAGE. The head [Adam] was bowed down to the feet through forgetfulness of Thy commands. Again do we say to Thee with the prodigal son, FATHER, I have sinned against Thee.

Thou, Incomprehensible to the celestials, madest Thyself Visible to man; Thou, Who art the Likeness of the Unchangeable FATHER, didst invest Thyself with the likeness of the earthborn. At the third hour Thou didst go to the Cross for the sake of Adam the first created. Together with the thief that was crucified with Thee, make us worthy of Paradise.

KING of Kings, SPIRIT overflowing with grace, Thou Who didst appear in the form of fiery tongues to those who were assembled in the holy upper chamber of the twelve apostles and didst rest on their souls, hear us assembled here together and descend upon us at this third hour.

$\text{♩} = 72.$



- I. Օրհնեմք ըդ քեզ, Հայր ա - նու - կիդքն է - ից է -
 " Orh-niemk üz - kiez Hair a - nus - kispn ä - its ä -
 II. Երկ - նա -ւո -րացն ան - քն - նե - լի ե - զեր մարդ -
 " lerk na - wo - ratsn an - kün-nie - li ie - ghier marth-
 III. — Թա - զա -ւոր Թա - զա -ւո -րաց ա - ռա - տա -
 " Tha - ka - wor tha - ka - wo - rats a - ra - tha -



- I. -ակ ՚ի յան-զո - յից. բար - ձեր ձե - ոօք նիւթ
 " -ak i han-kuo - hits, par - tsier tsie - rok niuth
- II. -կան տե - սա - նե - լի. զգե - ցար պատ - կեր հո -
 " -kan thie - sa - nie - li zkie - tsar path - kier huo -
- III. -բուղիս Հո - գի շնոր - հաց. ժո - դո - վե - լոցն ՚ի
 " -pugh Huo - ki shnor - hats juo - ghuo - vie - luotsn i



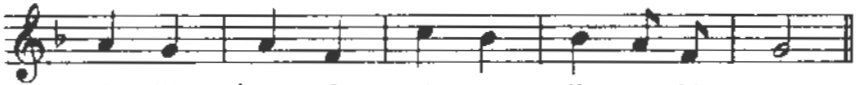
- I. ՚ի հո - դոյ է ըս - տեղ - ծեր մարդ ՚ի պատկեր
 " i huo - ghuo iev üs - thiekh - tsier marth i path-kier
- II. դե - դի - նի պատ - կե - բըդ Հոր ան - փո - խե -
 " ghie - ghi - ni path - kie - rüth Hor an - puo - khie -
- III. վեր - նա - տանն ա - ռա - քե - լոցն եր - կո - տա -
 " vier - na - than'n a - ra - kie - luotsn ier - kuo - tha -



- I. քո [] զլուխն ո - տից խո - նար-հե - ցաւ զի զպատ-ուի-
 " kuo [] klukhn wo - thits kuo - nar-hie - tsav zi zpath-vi -
- II. -լի. ե - լեր յեր-բորդ ժամ ՚ի խա - չին վասն Ա - դա -
 " -li ie - lier hier - rurth jam i kha - chin vasn A - tha -
- III. -սան. ՚ի հրոյ լե - գուա ե - բե - ե - ցար, յո - գիս նո -
 " -san, i hruo lie - zus ie - rie-vie - tsar huo - kis nuo -



- I. -բան քո մո - ռա - ցաւ. դար-ձեալ ա - սեմք ստա - նա - ռա -
 " -ran kuo muo - ra - tsav, thar - tsial a - siemk stha - na - ra -
- II. -մայ նա - խաստեղ - ծին. ընդա - լա - դա - կին քում խա - չակ -
 " -ma na - khas-thiegh - tsin, 'ntha - va - za - kin kum kha - chak -
- III. -ցա վե - բա նրա - տար. լուր յա-նուն քո ժո - դո - վե -
 " -tsa vie - ra nüs - thar, lur ha - nun kuo juo - ghuo - vie -



I. -կին թէ Հայր, մե - դայ քեզ ՚ի յեր-կի - նս:
 " -kin thä Hair mie - gha kiez i hier-ki - ns.
 II. -ցին ար - ժա - նա-
 " -tsin ar - ja - na-
 III. -լոցս, էջ
 " -luots äch



Տուն II. -ցո՛ղմեզ գրախ-տին:
 Verse II. -tsuo zmiez thrakh-thin.

Տուն III. և առ մեզ յեր-րորդ ժամու - ս.
 Verse III. iev ar miez hier-rurth ja - mu - s.

Յամենայն ժամու: Խնդրեցուք հաւատով:
 At every hour. Let us ask in faith.

Աղօթք: Առաջնորդեան մեզ Տէր: Յիշեան Տէր: Բարերար և
 Prayer. Lead us, O LORD. Remember, LORD. Beneficent and

բազումողորմ: Տէր հովուեցե՛ղ զիս: Գոհարանելով:
 most merciful. The LORD is my shepherd. With thanksgiving.

Աղօթք: Խաղաղութեամբ քով:
 Prayer. With Thy peace.

Հայր մեր: Օրհնեալ Հայր Սուրբ Աստուած ճշմարիտ:
 Our FATHER. Blessed be the HOLY FATHER, VERY GOD.

Սաղմոս: Ողորմեան ինձ Աստուած: Յամենայն ժամու:
 Psalm. Have mercy upon me, O LORD. At every hour.

Վասն հիւանդաց:
 For the sick and afflicted.

Աղօթք: Փարատեան զցաւս. Յիշեան Տէր: Բարերար և բազումողորմ:
 Prayer. Dispel the pains. Remember, LORD. Beneficent and most merciful.

Սաղմոս: Երանի որ խորհի: Խնդրեացուք հաւատով:
Psalms. Blessed is he that considereth. Let us ask in faith.
 Աղօթք: Հայր գթութեանց:
Prayer. Father of mercies.

Հայր մեր: Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ Աստուած Ճշմարիտ:
 Our FATHER. Blessed be the HOLY SON, VERY GOD.

Սաղմոս: Ողորմեան ինձ Աստուած: Յամենայն ժամու:
Psalms. Have mercy upon me, God. At every hour.

Աղաչեացուք զկենսատու:
 Let us pray to the Life-giving.

Աղօթք: Անկեալ առաջիք: Յիշեալ Տէր: Բարերար և բազումողորմ:
Prayer. Prostrate before Thee. Remember, LORD. Beneficent and most merciful.

Սաղմոս: Սիրեցի զի լուիցէ: Հոգւոց հանգուցելոց:
Psalms. I love the LORD. The souls of the departed.

Վասն հանգուցելոց:
 For those at rest.

Աղօթք: Քրիստոս Որդի Աստուծոյ:
Prayer. CHRIST the SON OF GOD.

ՅԱղուհացին ոչ երգեն Խորհուրդ խորին. Մեղեդի և շարականն
 խնկարկութեան:

In Lent the Robing Hymn, the Canticle, and the Incensing Hymn, are
 not sung.

Հայր մեր: Զսաղմոսերգութիւնս և զաղաչանս (էջ 12):
 Our FATHER. May our psalmodies and supplications (p. 12).

Պ Ա Տ Ա Ր Ա Գ .

Սարկաւազ: Օրհնեալ Տէր. էջ 157. Դատարագի: Օրհնեալ Թագաւորու-
 թիւնն. էջ 158.

[PRO-ANAPHORA]

Acolytes. Bless, Master (p. 157). *Celebrant.* Blessed be the Kingdom (p. 158).

**ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ ԵՐԵԿՈՑ ՍՐԲՈՑ ԾՆՆԻԿԱՆ ԵՒ ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ
ԵՐԵԿՈՑ ՍՐԲՈՑ ԶԱՏԿԻ:**

ԿԱՐԳ ՎԱՍՆ ԿԱՐԳԱԼՈՅ ԶԳԻՐՔ ԴԱՆԻԷԼԻ ՄԱՐԳԱՐԷԻ:

Ի նրազարույց Ծննդեան և Զատիկի ոչ երգեն զՊորհուրդ խորին՝ զՄեղեդի կամ զչարականն խնկարկութեան: Պատարագողն ելանէ ՚ի սեղանն որ ծածկեալ լինի վարագուրաւ, և մինչ անդ զգեցուցանեն նմա զհանդերձան, մինն ելցէ ՚ի բեմն և զերեսս իւր դարձուցեալ առ ժողովուրդսն՝ ընթերցցի զԴանիէլի Գիրքն: Եւ յորժամ եկեսցէ նա յայն տունն՝ յորում ասէ, «Օրհնեալ ես Տէր Ած. հարցն մերոց, զովեալ և առաւել բարձրացեալ յաւիտեան»՝ զպիրքն ելցեն յատեան և յաւարտ տանս այտորիկ երգեսցեն քաղցրաձայն «Օրհնեալ է Աստուած»՝ այսպէս. և նոքա շարունակեսցեն երգել ըստ այսմ օրինակի ՚ի վերջ իւրաքանչիւր տանն, որ վերջանայ «զովեալ և առաւել բարձրացեալ յաւիտեան» բառիւքս:

CHRISTMAS EVE AND EASTER EVE.

**ORDER OF THE SERVICE FOR THE READING OF THE BOOK
OF THE PROPHET DANIEL.**

On the Eves of Christmas and Easter, *Khuorhurt kuorin*, the Canticle, and the Incensing Hymn, are not sung. The Celebrant robes in the veiled sanctuary. Meanwhile, on the other side of the curtain, chapters of the Book of Daniel are intoned by a reader, facing the congregation. When the reader is nearing the verse, "Blessed be the LORD GOD of our fathers, praised and exalted above all for ever,"* the Choristers shall stand ready in the chancel and shall at the end of this verse, sing "*Orhniat ä Astvats*;" (Blessed be GOD). And thus shall they answer after each verse which is read out ending with "praised and exalted for ever." ("*Kuovial iev araviel partsratsial havithian*.")

Եւ ապա ելցէ մինն ի բեմն. և ՚ի վերայ բեմին ընթերցցի զգիրքս:

ԸՆԹԵՐՑՈՒԱԾՍ Ի ԴԱՆԻԷԼԷ ՄԱՐԳԱՐԷԻ. [ԳԼ 3. ՀՄՐ 1.]

Յամին ութուսասներորդի նաքուզոդոնոսորայ արքայի արար պատկեր ասկի. բարձրութիւն նորա վաթսուն կանգուն. Եւ արար ՚ի մէջ հնոցին իբրև զհողմ որ ցօղազին շնչիցէ. և ոչ մերձե-նայր ամենեկին հուրն ի նոսա. ոչ արամեցուցանէր և ոչ նեղէր զնոսա. Յայնժամ հրեքեանն իբրև ՚ի միօջէ բերանոյ. և ասէին.

Օրհնեալ ես Տէր Աստուած հարցն մերոց, զովեալ և առաւել բարձրացեալ յաւիտեան:

* The Song of the Three Children.

THE BOOK OF THE PROPHET DANIEL. III. 1.

Nebuchadnezzar the king made an image of gold whose height was three score cubits And made the midst of the furnace as it had been a moist whistling wind, so that the fire touched them not at all, neither hurt nor troubled them. Then the three, as out of one mouth, praised, glorified, and blessed GOD in the furnace saying, Blessed art Thou, LORD GOD of our fathers and to be praised and exalted above all for ever.

♩ = 66.

Գրգրգ: Օրհ-նիա - - - լ է

Choristers. Orh-nia - - - լ է

Դպ: Ա - - - - - ստ - ու ա ծ:

Chor. A - - - - - st - wats.

Եւ նորա շարունակեսցեն երգել լստ ալստ օրինակի 'ի վերջ
իւրաքանչիւր տանն, որ վերջանայ "Գովեալ եւ սուաել բարձրա-
ցեալ յաւիտեան" բառիւքս:

And thus shall they answer after each verse which is read out ending with "kuovial iev araviel partsratsial havithian" (praised and exalted above all for ever).

Այսպէս, յաւարտ իւրաքանչիւր տանն որ վերջանայ “Օրհնեցէք
և բարձր արարէք զնա յաւիտեան” բառիւքս, երիցս երգեալ լինի ՚ի
Դպրաց և ՚ի Սարկաւազէն “Օրհնեցէք, գովեցէք և բարձր արարէք
զնա յաւիտեան” նախ դպիրքն երգեսցեն, յետոյ Սարկաւազն և
դարձեալ Դպիրքն.

At the verse ending “Bless, praise and highly exalt Him for ever,” the
Choir will sing three times, “Bless, praise and highly exalt Him for ever,”
first the Choristers, then the Acolytes, and then again the Choristers.

. Օրհնեցէք ամենայն գործք Տեառն ըզՏէր. օրհնեցէք
և բարձր արարէք զնա յաւիտեան:

. O all ye works of the LORD, bless ye the Lord, bless and
highly exalt Him for ever.

ՕՐՀՆԵՑԷՔ, ԳՈՎԵՑԷՔ: ԱԶ: ORHNIETSÄK KUOVIETSÄK.

$\text{♩} = 72$.

* MODE 1.

- | | |
|---------------|---------------------------------|
| 1. Դպիրք: | 0 - - ըհ - նե - ցէ - - ք գո-վե- |
| 2. Սարկաւազք: | 0 - - ըհ - նե - ցէ - - ք գո-վե- |
| 3. Դպիրք: | 0 - - ըհ - նե - ցէ - - ք գո-վե- |

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 st Time. Choristers. | O - - rh - nie - tsä - - k kuo-vie - |
| 2 nd " Acolytes. | O - - rh - nie - tsä - - k kuo-vie - |
| 3 rd " Choristers. | O - - rh - nie - tsä - - k kuo-vie - |

* These words are set to two melodies, one according to the First Mode, and one according to the Third Mode. Either may be used, but both melodies may not be sung on the same occasion.

1. Դպ: - - - - - ցէք կ. . . բա - -
 2. Սարկ: - - - - - ցէք կ. . . բա - -
 3. Դպ: - - - - - ցէք կ. . . բա - -

- 1st Chor. - - - - - tsäk ie - v pa - -
 2nd Acol. - - - - - tsäk ie - v pa - -
 3rd Chor. - - - - - tsäk ie - v pa - -

1. Դպ: - - - - - բձբ ա - բա - բէ - ք ը - Գ
 2. Սարկ: - - - - - բձբ ա - բա - բէ - ք ը - Գ
 3. Դպ: - - - - - բձբ ա - բա - բէ - ք ը - Գ

- 1st Chor. - - - - - rtsr a - ra - rä - k ü - z -
 2nd Acol. - - - - - rtsr a - ra - rä - k ü - z -
 3rd Chor. - - - - - rtsr a - ra - rä - k ü - z -

1. Դպ: -նա . . . յա - - լի - տեա - - - - ն:
 2. Սարկ: -նա . . . յա - - լի - տեա - - - - ն:
 3. Դպ: -նա . . . յա - - լի - տեա - - - - ն:

- 1st Chor. -na . . . ha - - vi - thia - - - - n.
 2nd Acol. -na . . . ha - - vi - thia - - - - n.
 3rd Chor. -na . . . ha - - vi - thia - - - - n.

ՕՐՉՆԵՑԼԷՔԻ, ԳՈՎԵՑԼԷՔԻ, ԲԶ: ORHNIETSÄK, KUOVIETSÄK.

MODE 3.

♩ = 69.

1. Դպիրք: 0 - - ըհ - նի - - - - -
 2. Սարկաւազք: 0 - - ըհ - նի - - - - -
 3. Դպիրք: 0 - - ըհ - նի - - - - -

- 1st time. Chorists. O - - rh - nie - - - - -
 2nd " Acolytes. O - - rh - nie - - - - -
 3rd " Chorists. O - - rh - nie - - - - -

1. Դպ: -ցէք զո - - - - զի - - - - -ցէք
 2. Սարկ: -ցէք զո - - - - զի - - - - -ցէք
 3. Դպ: -ցէք զո - - - - զի - - - - -ցէք

- 1st Chor. -tsäk kuo - - - - vie - - - - -tsäk,
 2nd Acol. -tsäk kuo - - - - vie - - - - -tsäk,
 3rd Chor. -tsäk kuo - - - - vie - - - - -tsäk,

1. Դպ: հ. . ըս - արձր ա - - ըս - ըհ - - - - -ք
 2. Սարկ: հ. . ըս - արձր ա - - ըս - ըհ - - - - -ք
 3. Դպ: հ. . ըս - արձր ա - - ըս - ըհ - - - - -ք

- 1st Chor. iev . . pa - artsr a - - ra - rä - - - - k
 2nd Acol. iev . . pa - artsr a - - ra - rä - - - - k
 3rd Chor. iev . . pa - artsr a - - ra - rä - - - - k

1. Դպ: ը - գ - նա . յա - լի - տեա - - - ն:
 2. Սարկ: ը - գ - նա . յա - լի - տեա - - - ն:
 3. Դպ: ը - գ - նա . յա - լի - տեա - - - ն:



- 1st Chor. ū - z - na . ha - vi - - thia - - - n.
 2nd Acol. ū - z - na . ha - vi - - thia - - - n.
 3rd Chor. ū - z - na . ha - vi - - thia - - - n.

Եւ նորա շարունակեցեն երդել ըստ այսմ օրինակի ՚ի վերջ
 իւրաքանչիւր տանն որ վերջանայ "Օրհնեցէք և բարձր արարէք
 զնա յաւիտեան" բառիւքս:

And they will answer thus after every verse which is read out aloud,
 ending with the words "Orhnietsäk partsr araräk ūzna havithian." (bless
 and highly exalt Him for ever).

[THE PRO-ANAPHORA.]

Եւ նախասարկաւագիւն ՚ի մէջ եկեղեցոյ կալով ձայնեցէ:
 Then the Proto-diacon, standing in the middle of the church,
 calls aloud, Bless, Master.

♩ = 76.

Սարկ: *Օրհ - նեա Տէ - - - - - ր:



Acol. Orh - nia Ta - - - - - r.

* In one breath, always.

Եւ Քահանայն 'ի ձայն ասացէ:

Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

And the Priest answers with a loud voice.

Blessed be the Kingdom of the **FATHER**, and of the **SON**, and of the **HOLY GHOST**, now and always, unto all eternity. Amen.

Եւ սկսանին Դպիրքն ժամանուտ ըստ պատշաճի աւարն, կամ այս:

Միածին Որդի և Բանդ Աստուած և անմահ Էութիւն. որ յանձն
առեր մարմնանալ 'ի սրբուհւոյ Աստուածածնէն և 'ի միշտ կուսէն.
անփոփոխելիդ մարդ եղեալ խաչեցար Քրիստոս Աստուած մեր. մա-
հուամբ դմահ կոխեցեր. մինդ 'ի Սրբոյ Երբորդութենէն փառաւորա-
կից ընդ Հօր և Սրբոյ Հոգւոյն՝ կեցն դմեզ: [Տես էջ 165.]

[THE INTROITS.]

Then the Choir say the Introit proper for the day, or the following one.

ONLY BEGOTTEN SON and **WORD OF GOD**, and deathless Being. Who didst
take upon Thyself **Flesh** through the ever-Virgin and Holy Birthgiver of
GOD, O Thou **Immuttable**, Who becoming **Man** wast crucified. **CHRIST** our
GOD, and death by death didst trample down: Save us. O Thou, **ONE** of
the **HOLY TRINITY**, Co-glorious with the **FATHER** and with the **HOLY**
GHOST. [See p. 165 for continuation of service.]

'ի ՉԱՏՎԻՆ: For Easter.

$\text{♩} = 88.$

Սարկ: Քրիս-տոս յա - րեաւ ի մե - ռե - լոց:
Deacon. Chris - tos ha - riav i mie - rie - luots.



Դպիրք: Օրն - նեա - լ է Աստ - աւած: Կրկնեմ:)
 Chor. Orh - nia - - i ä Ast - wats. (Sung twice.)

(Մարկ:) Մահուամբ դմահ կոխեաց և յարութեամբն իւրով մեզ զկեանս պարզեաց. նմա փառք յաւիտեանս. ամէն: [Տես էջ 167.]

Deacon. CHRIST is risen from the dead. Choristers. Blessed be GOD.
 Deacon. CHRIST is risen from the dead. Choristers. Blessed be GOD.
 Deacon. By His Death He trampled down death, and by His Resurrection He has granted us life. Glory be to Him for ever. Amen. [See p. 167.]

Պ Ա Հ Ո Յ.

Ռր 'ի Հօրէ առաքեցար Փրկիչ և մարմնացար 'ի սրբոյ կուսէն.
 ԲՇ. որ վասն մեր 'ի յերկնից իջեր և լուսաւորեցեր զտիեզերս:
 ԳՇ. Զխաղաղութիւն քո տուր մեզ Տէր որ խաղաղութեանց ես թա-
 ԵՇ. զաւոր. զխաղաղութիւն և զողորմութիւն որ յամենայնի ես կա-
 րող մարդասէր:
 ԴՇ. Ռր ըստ ամենայն միտս անցանես. ըխաղաղութիւն քո Աստ-
 ՈՒԲ. ուած տուր մեզ Հանապազ՝ զքեզ աղաչեմք: [Տես էջ 167.]

LENT. Mondays, Tuesdays, Thursdays.

Thou, Whom the FATHER sent as SAVIOUR, and Who becamest Incarnate of the Holy Virgin, Who for our sakes descendest from heaven, and gavest light to the universe, grant to us Thy peace, LORD, Who art the King of Peace — peace and mercy [grant us], for in all things art Thou mighty, O Lover of mankind.

Wednesdays and Fridays. Thou Who art above all understanding, grant us Thy peace, O GOD, at all times, we beseech Thee. [See p. 167.]

* For part-singing see p. 169.

ԾՆՆԴԷԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ:

Աստուածածին անհարմնացեալ զՔանն անսկիզբն յղացար և զԱստուածն անիմանալի ծնար. զանպարազրելին 'ի զիրկո քո բարձեր. նմա անղաղար բարեխօսեա՛ս վասն անձանց մերոց:

Աստուածածին զքեզ խոստովանեալ երկրօգգէ եկեղեցի ուղղափառաց. քանդի ուր Քերովբէքն բազմաշնայք և աթուք հրանիւթք և վիցթևեան Սերովբէքն նալիլ ո՛չ իշխէին, կրեցեր անսերմնապէս զանապականումն 'ի յարզանդի քում՝ որպէս աղախին զՏէր. և ծնար որպէս զմարդ զԱստուածն բոլորից զմարմնացեալն առ 'ի քէն զանձառ զՔանն 'ի փրկութիւն աշխարհի և կեանք անձանց մերոց:

Աղաչեմք զքեզ սուրբ կոյս Մարիամ Աստուածածին Բարձրելոյն զօրութեամբն Հովանաւորեալ և Սուրբ Հոգոյն եկաւորութեամբն լուսաւորեալ. որ զամենայն գոյութեանց ստեղծիչն յղացեալ ծնար անձառապէս. մարմնացելոյն առ 'ի քէն բարեխօսեա՛ս կեցուցանել զանձինս մեր: [Տես էջ 167.]

FOR THE NATIVITY AND FOR THE BIRTHGIVER OF GOD.

Unespoused Birthgiver of GOD, Who didst conceive the WORD without beginning, and didst bring forth the Ineffable GOD, thou who didst hold the Uncircumscribable ONE in thine arms, intercede with Him unceasingly for our souls

The orthodox churches bow down confessing thee as Birthgiver of GOD, because, as a handmaid of the LORD, thou didst immaculately bear in thy womb Him on Whom the many-eyed Cherubim, the fireformed powers, and the six-winged seraphim dared not gaze, and thou didst give birth as a human being to the LORD of all, the Ineffable WORD, Who took Flesh from thee, for the salvation of the world and life to our souls.

We pray thee, HOLY VIRGIN MARY, overshadowed by the POWER of the HIGHEST, and illumined by the Coming upon thee of the HOLY GHOST, Who didst conceive and ineffably bring forth the CREATOR of all things, intercede with Him Who took Flesh from thee, to grant life to our souls. [See p. 167.]

ՏԵՍՈՒՆ ԸՆԴ ԱՌԱՋԻ:

Ծերունին այսօր Սիմէոնին Հոգւովն գայր 'ի տաճարն երևելով Քերովբէիցն վեհագոյն, զի որոց թեօքն սաւառնեալ ոչ իշխէին հայիլ 'ի յահեղ փառացն, սա 'ի զիրկս իւր բարձեալ համբուրէր համարձակապէս և զգուէ որպէս զմանուկ, և ազերսելով հայցէր արձակիլ 'ի խաղաղութիւն:

Անսկզբնական Բանդ Աստուած 'ի վերջին աւուրս յանձն առեր լիել մարդ 'ի կուսէն. և արարիչդ յաւիտենից փակեցար ընդ ժամանակաւ. Սուրբ Տէր սրբութեանց և անկարօտ մաքրութեանց. եկիր 'ի տաճարն քառասնօրեայ. զօրինացն կատարեցեր զարդարութիւն: Զոր բարձեալ Սիմէոնի զանպարճազրկիդ 'ի զիրկս իւր հայցէր. որ արձակիչդ ես կապելոց արձակեան զիս 'ի խաղաղութիւն: Վասնորոյ ընդ ծերունւոյն Սիմէոնի վերագոչեմք առ քեզ Տէր. Սուրբ Սուրբ Սուրբ Տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառօք քովք 'ի փրկութիւն մեզ Քրիստոս Աստուած փառք քեզ: [Տես էջ 167.]

PRESENTATION OF THE LORD IN THE TEMPLE.

This day the aged Simeon came by the SPIRIT into the temple, appearing more honoured than the cherubim, for the ONE on Whom the winged soarers dare not gaze in awe of His glory, Him did he venture to lift in his arms, and to kiss and caress as a babe, and to Him he cried aloud to release him to depart in peace.

Thou, WORD of GOD without beginning, Who at the appointed time didst become man, taking Flesh of the Virgin, CREATOR of Eternity, Who didst subject Thyself to time, HOLY LORD of holiness and immaculate purity, Who didst come to the temple on the fortieth day fulfilling the law of righteousness, Thou, the Uncircumscribable ONE, wast lifted in the arms of Simeon, who besought Thee, saying, Releaser of bonds, do Thou release me to depart in peace. Therefore, together with the aged Simeon do we cry out to Thee, HOLY, HOLY, HOLY LORD OF HOSTS, heaven and earth are full of Thy glory. CHRIST, GOD of our salvation, glory be to Thee. [See p. 167.]

ԾԱՂԿԱԶԱՐԳԻ:

Յնձա Երուսաղէմ, և զարդարեա՛ զառազաստ քո Սիրովն. քանզի անհա թագաւոր քո Քրիստոս նստեալ 'ի յաւանակի նորոյ՝ հեղու-
թիւն ցուցանելով զայ մտանէ յառազաստ քո: Էւ մեք աղաղակեմք,
Ովսաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն, որ ունի զմեծ զոգոր-
մութիւն: [Տես էջ 167.]

PALM SUNDAY.

Rejoice, O Jerusalem, and adorn thy nuptial chamber, O Sion, for behold, thy King **CHRIST**, sitting on an ass's colt, showing sweet humility, cometh to thy marriage chamber. So do we also cry aloud Hosanna, Blessed is He that cometh in the **NAME** of the **LORD**, Who possesseth great mercies. [See p. 167.]

ՅԻՆԱՆՑ:

Ահաւոր և սքանչելի է խորհուրդ փրկութեան մերոյ. որ անսկիզբն 'ի չօրէ անճառարար մարմնացաւ 'ի կուսէն. խաչի համբերելով և կամաւոր մահուամբն իւրով զկենդանութեան մեղ սլարգեաց շնորհս:

Քանզի յարեալ 'ի մեռելոց Քրիստոս Աստուած յաւիտենից՝ արարիչ և յարութիւն ազգի մարդկան. զոր օրհնեն անդադար զինուորութիւնք հրեշտակաց և ամենայն զուարթունք երկնից: Ընդ որս զոչելով ասեմք փառք սոսկալի յարութեան քո Տէր: [Տես էջ 167.]

EASTER TO ASCENSION.

Awful and marvellous is the mystery of our salvation! He, the **ONE** from the **FATHER** without beginning, ineffably became Incarnate of the Virgin, and, enduring the Cross, by His **SELF**-accepted Death bestowed on us the grace of life everlasting.

Inasmuch as **CHRIST**, the **Eternal GOD**, **CREATOR** and Resurrector of the race of man, arose from the dead, and is unceasingly blessed by the hosts of angels and every celestial being, with them also do we cry aloud and say, Glory to Thy awful Resurrection, O **LORD**. [See p. 167.]

ՀԱՄԲԱՐՁՄԱՆ.

Հիացան վերնական բազմութիւնքն տեսանելով զքեզ 'ի հրեղէն կառս բաղմեալ սարսեալ ասէին. Ո՞վ է դա որ դիմեալ գայ յնդովմայ. և եկեալ մտանէ փառօք 'ի փառս. Տէր փառք քեզ:

Որ յանպատում աթոռ նստիս և յանմարմնոցն վերօրհնիս. անհասանելի Բանդ Աստուած 'ի յերկրի երևեցար ճշմարիտ մարդ. զտնօրէնութեանն կատարեալ զխորհուրդ, խաչի և մահու համբերեցեր. և զհրաշալի ըզյարութիւնդ քո ցուցեր հզօր զօրութեամբ. այսօր համբարձար փառօք 'ի յերկինս և զկուսածին Մարմինդ քո հրաշափառս պէս լուսազարդեցեր զոր տեսեալ Նայիրսն նախաձայնեալ ասէր, ո՞վ է սա որ դիմեալ գայ յերկրէ: Հիացեալ պետութեանց երկնից զոչէին առ միմեանս, համբարձէք իշխանք զգրուես ձեր 'ի վեր, և մտցէ թաղաւոր փառաց: Արդ որ յամենայնի կարողս ես և հզօր, շնորհեաւ և մեղ հանդիպիլ քեզ ամպովք 'ի միւսանգամ քո գալստեանդ. որ միայնդ ես մարդասէր: [Տես էջ 167.]

ASCENSION.

The celestial multitudes, astounded at seeing Thee seated in the fiery chariot, tremblingly were saying, Who is this that cometh from Edom and coming entereth into the glory of glories. LORD, glory to Thee.

Inconceivable WORD of GOD, Who sitteth on the ineffable throne, and art blessed above all by the incorporeals, Who didst appear on earth VERY MAN, fulfilling the mystery according to what was ordained, didst endure the Cross and Death, and didst show forth Thy wondrous Resurrection with mighty power, on this day didst Thou ascend to heaven, and Thy Virgin-born BODY didst marvellously adorn with radiating light, seeing which Isaiah prophesied saying, Who is this that cometh forth from the earth? In amazement, the heavenly powers were calling to one another, Lift up, O ye princes, your gates, that the KING of Glory may come in. Now, O Thou Who in all things art powerful and mighty, grant to us to meet Thee at Thy second advent in the clouds, Thou Who alone lovest mankind. [See p. 167.]

ՀՈԳԻՈՅ ԳԱԼՍՏԵԱՆ:

Աստուած դքեզ խոստովանիմք զՍուրբ Հոգիդ և երկիրպագանեմք, որ ես պատճառ կենդանութեան եղելոցս և խաղաղարար աշխարհի. որ զողբաութիւն աշակերտացն բազում գիտութեամբ լցեր. և 'ի հրեղէն լեզուս բաժանեալ անճառելիօք ցուցար նոցա. աղաղակեմք Տէր խնայեան և կեցո՞ղմեզ:

ԲՇ. Այսօր 'ի հրեղէն լեզուս բաժանեալ հանդեսը յառաքեալսն լուսաւորելով զնոսա. և այժմ աղաչեմք զքեզ Սուրբ Հոգիդ Աստուած, որ ես պատճառ կենդանութեան եղելոց և խաղաղարար աշխարհի, խնայեան և կեցո՞ղմեզ:

ԳՇ. Վասնորոյ և մեք զՀոգիդ Սուրբ Աստուած ընդ Հօր և ընդ Որդոյ միասնական խոստովանիմք. և հայցեմք մեզ 'ի վերնաստուողէդ զհոգեկորական խաղաղութիւնդ. Տէր փառք քեզ: {Shu էջ 167.}

THE COMING OF THE SPIRIT.

We confess Thee as GOD, O HOLY SPIRIT, and we bow down to Thee Who art the Cause of the existence of all beings, and Giver of peace to the whole world, Who filledst up the lack of understanding of the disciples with wisdom manifold, appearing unto them ineffably in [the form of] the cloven tongues of fire, we cry to Thee, LORD, to have pity on us, and grant us life.

Monday after Pentecost. On this day, in the form of cloven tongues of fire Thou didst rest on the apostles, illuminating them, and now do we pray to Thee, HOLY SPIRIT of GOD, Who art the CAUSE of the existence of all beings, and Giver of Peace to the world, have pity on us, and grant us life.

Tuesday after Pentecost. Wherefore we also confess Thee, HOLY SPIRIT of GOD, Consubstantial with the FATHER and with the SON, and beseech Thee to send down upon us from on high Thy spiritual peace. [See p. 167.]

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ:

Երևի Տէրդ այսօր աշակերտացն 'ի Թաբօրական լերինն. և աշակերտացդ զարհուրեալք աղաղակէին ւանելով. արասցունք երիս տաղաւարս՝ մի Տեառնդ, և մի Մովսիսի և մի Եղիայի: Արդ և մեք բանաոր

հօտքս երգես՞ք ընդ քո ճշմարիտ վկայիցդ. առաքեա՛ի մեզ զլոյս քո շնորհացդ ՚ի քոյ միւսանկամ զայստեանդ և կեցո՛ւ: [Տես էջ 167.]

TRANSFIGURATION.

On this day, O LORD, Thou didst appear on Mount Tabor to Thy apostles, who in awe called aloud, saying, Let us make three tabernacles, one for the LORD, one for Moses, and one for Elias. And now do we, Thy [speech and] reason-gifted flock, cry to Thee with Thy faithful (*literally, true*) witnesses, send upon us the Light of Thy Grace at Thy second Advent, and give us life. [See p. 167.]

Խ Ա Ջ Ի:

Առաջի պատուական ամենայաղթ խաչի քոյ անկանիմք երկրպագելով և ինդրիմք զթողութիւն յանցանաց մերոց. քանզի սովաւ բարձեր զպատապարտութիւն ազգի մարդկան: Եւ այժմ վասն սրբոյ Աստուածային քոյ Եչանի շնորհեա՛ զերկնային զխաղաղութիւնդ ամենայն աշխարհի: [Տես էջ 167.]

HOLY CROSS.

Before Thy venerated all-triumphant Cross, we bow down worshipfully and beseech forgiveness for our sins, for through this Thou didst lift off the condemnation of the race of man. And now for the sake of this Thy holy divine symbol do Thou grant heavenly peace to the whole world. [See p. 167.]

Ե Կ Ե՛ Լ Ե Յ Ի Ո Յ:

Զխաղաղութիւն շնորհեա՛ Եկեղեցւոյ քում սրբոյ. զխաղաղութիւն և զանշարժութիւն ՚ի թշնամեաց պատերազմէ. և հաստատեա՛ի մի հաւատ զկաթողիկէ Եկեղեցի. զքեզ խոտովանիմք Տէր Աստուած կեցո՛ զմեզ: [Տես էջ 167.]

THE CHURCH.

Grant peace to Thy holy Church, peace and stability against all attacks of her enemies, and preserve unshaken in one faith the Holy Catholic Church. Thee do we confess, LORD and GOD, O grant us life. [See p. 167.]

ԷՉՄԻԱՄՏԻ.

Տէր մեր և Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, որ ազօթիւք և միջնորդութեամբ բազմաշարչար վկային քոյ և Հօրն մերոյ սրբոյն Գրիգորի լուսաւորչին, մեծաւ փառօք և բազմութեամբ զօրացդ լուսեղինաց իջեր յերկնից 'ի դաշտն Արարատեան, յայցելութիւն փոքու հօտիդ քոյ աղզիս Հայոց՝ և 'ի ցուցումն յատկականի սիրոյդ և մեծի ողորմութեանդ, և սսկեռուսամբ բաղխեցեր զխորս անդնդոց. և հալածեցեր զգոռնդս սանդարամետականաց. ուր և լուսաձև յօրինմամբ հրաշակերտեցեր զմայր աթոռն մեր զսուրբ Էջմիածին. և արարեր զնա շտեմարան անսպառելի շնորհացդ Աստուածայնոց՝ 'ի լինիլ ծնօդ՝ դաստիարակ և կատարելագործիչ ամենայն Եկեղեցեացս Հայաստանեայց: Արդ՝ յգահեա՛ զնա անարատ, հաստատուն և անաղօտ. 'ի պայծառագարդութիւն Եկեղեցեացս մերոց և մանկանցս սոցին՝ մինչև 'ի կատարած աշխարհի. յորոց միշտ փառաւորի ամենասուրբ անունն քո յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն: [Տես էջ 167.]

ETCHMIATSIN.

OUR LORD and SAVIOUR JESUS CHRIST, Who at the prayers and mediation of our spiritual father, Saint Gregory the Illuminator, Thy much-tortured witness, didst descend from heaven on the plain of Ararat with great glory and with the multitudes of the luminous hosts of heaven, to visit Thy small flock of the Armenian nation, and to show forth Thy special love and mercies, and with the golden vine didst beat the depths of hell, expelling the legions of the infernal regions; and where [in the plain of Ararat] Thou didst raise miraculously our Mother Church, Holy Etchmiatsin, after the plan shown in a luminous form, and made her the receptacle of Thy inexhaustible Divine graces to be a parent, instructor, and prefect of all the churches of Armenia. Now [we beseech] preserve and keep her spotless, firm-established and brightly shining for the radiant glory of our churches, and the children thereof, by whom is ever blessed and glorified Thy All-Holy NAME, unto all eternity. Amen. [See p. 167.]

Եւ յաւարտիլն ծայեցոցէ նախասարկաւագն:

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցր և ողորմեան:

When ended the Proto-Deacon says aloud

Let us again pray to the LORD for peace. Receive, save and have mercy on us.

$\text{♩} = 76.$ *

Սարկ: Օրհ - նիւն Տէ - - - - ր:

Acol. Orh - nia Tä - - - - r.

Թա: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Խաղաղութիւն + ամենեկոյն:

Priest. Blessing and glory to the FATHER, and to the SON, and to the HOLY GHOST, now and ever, to all eternity. Amen. Peace be + to all.

Choristers. And with thy spirit.

$\text{♩} = 54.$

Թա: Եւ ընդ հո - - դու - - յդ քում:

Chor. Iev 'ndh' hoo - - khu - - it khun.

Acolytes. Let us worship GOD.

Choristers. In Thy Presence, O LORD.

* Pp. 167, 168, 170, may be sung in G, if preferred.

♩ = 82.

Սարկի: Աս-տու - ծո - յ եր - կիր - պա - զիս - ցու - ք:

Acot. As - thu - tsuo . . . ier - kir - pa - kies - tsu - k.

♩ = 82.

Դայ: Ա - ռա - շի քո Տէ - - ր:

Chor. A - ra - chi kuo Tâ - - r.

Եւ ճահեցայք ի ծայր: *And the Priest intones.*

O LORD our GOD, Whose power is unsearchable, and Whose glory is incomprehensible [*Chor. Blessed be GOD*], Whose mercy is infinite, and Whose clemency is boundless [*Chor. Blessed be GOD*]. In great compassion look down upon Thy congregation and upon this holy temple [*Chor. Amen*], and abundantly deal out Thy merny and pity unto us, and unto those who pray with us. For unto Thee belong glory, dominion, and honour, now and always, unto all eternity. Amen.

ճահ: Տէր Աստուած մեր ո - րոյ - կա - րո - զու -
 Priest. Tär Ast - wats mier wo - ruo - ka - ruo - ghu -

-թիւնդ ան - քն - նին է. և փառքդ ան - հա - սա - նի - լի:
 - thiunth an - kün - nin ä, iev phark'th an - ha - sa - nie - li.

♩ = 84.

Դպ. Օրհ-նեա - լ է Աստ-ուած: Կամ. Օրհ-նեա - լ է Աստ-ուած:

Chor. Orh-nia - l ä Ast-wats. Or. Orh-nia - l ä Ast-wats.

Թա՛ւ. Ո - - թոյ ս - - զոր - մու - թիւնդ ան - -
 Priest. Wo - - ruo wo - - ghor - mu - thiunth an - -

- չափ է և դր - թու - թիւնդ ան - թաւ:
 - chap ä iev kü - thu - thiunth an - pav.

Դպ. Օրհ-նեա - լ է Աստ-ուած: Կամ. Օրհ-նեա - լ է Աստ-ուած:

Chor. Orh-nia - l ä Ast-wats. Or. Orh-nia - l ä Ast-wats.

Թա՛ւ. Դու. ըստ ա - ստու մար-դա-սի-րու - թեա-նդք քու՛մ, նա-
 Priest. Thu üsth a - rath mar-tha-si - ru - thia-nüth khum na -

- յնոց 'ի մո-ղո-վութիս քո՛ւ և 'ի տա-ճարս այս սուրբ:
 - iats i jo-gho-vurthus kuo iev i tha-chars ais surp.

$\text{♩} = 84.$
 74: Ա - - - - - մէն: համ: Ա - - - - - մէն:

pp very soft

pp very soft

Chor. A - - - - - men. Or. A - - - - - men.

[Տես զճաշու շարական ըստ պատշաճի առերն:]
 See the Chashu Hymn for the day.

Զահ. Եւ ա - րաւ ընդ մեզ և ընդ ա - զօթա - կի - ցս
 Priest. iev a - ra ūnth miez iev ūnth a - gho - tha - ki - tsus

մեր. ա - րա - Թա - քս զօ - զոր - մու - թիւն քո
 mier, a - ra - tha - päs zo - ghor - mu - thiun kuo

և ըզ - գր - Թու - թիւն. Չի քեզ վա - յիւ - է
 iev ūz - kü - thu - thiun. Zi kiez vai - el - ä

փարք իշ - Խա - նու - թիւն և պա - Թիւ. այժմ և
 p'hark ish - kha - nu - thiun iev pa - thiv, aijm iev

միշտ և յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն.
 misht iev ha - vi - thians ha - vi - thie - nits, A - men.

Եւ սկսանին սատ Գպիրբն Յարմու և շարական ըստ պատշաճի առերն:
 Then the Choristers shall begin the Psalm and Hymn proper for the day.

[էջ 171 - 445. pp. 171 - 445.]

ՃԱՆՈՒ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ

ԶԹԱԳԱՒՈՐՆ ՓԱՌԱՅ • ԱԶ

SUNDAYS IN ORDINARY.*

ZTHAKAWOR'N P'HARATS.

[ANTI-PHON FOR SUNDAYS IN ORDINARY, SUNDAYS IN LENT,
PALM SUNDAY, PENTECOST, HOLY CROSS, AND THE CHURCH.]

Intoned. The Lord reigneth, He is apparelled with majesty; the Lord is apparelled with strength wherewith He hath girded Himself. *Psalm xciv.*
(*English Version xciii.*)

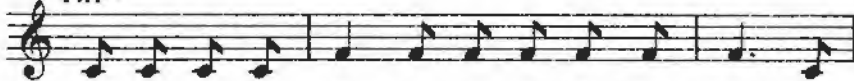
Sung. The Lord reigneth, He is apparelled with majesty.

HYMN. I. Unto the King of glory, Christ, Who became Incarnate of the Holy Virgin, for our sakes enduring the Cross, let us hymn harmonious praise.

II. Unto Him Who, suffering the three days' sepulture, arose from the dead with might, let us hymn harmonious praise. Glory. Now and ever.

III. Unto Him Who burst the gates of hell with might, and robed His Church with grace supreme, let us hymn harmonious praise.

ՓՈԽ:



Տէր Թա-գա-ւո - ընդ վա - յել-չու-թիւն զգե - ցաւ. զգե -
Tär tha - ka - wo - riats vai - el - chu-thiun zkie - tsav, zkie -



- ցաւ Տէր զօ - ընդ-թիւն ընդ մէջ իւր է - - - ած:
- tsav Tär zo - ru - thiun ünth mäch iur ä - - - ats.

* Literally, Resurrection days. All Sundays in ordinary are called Resurrection days.

ԱԶ Antiphon.

MODE 1.

♩ = 82. Տէր Թա-գա-ւո - ըն - - - ց վա-յի - շու-թիւ-

Tär tha - ka - wo - ria - - - - ts vai - el - chu - thi - u.

Hymn.

- - ն ըղ-ղի - ցա - լ: I. ԶԹագա-ւո-րն փառայՔրի-

- - n üz - kie - tsa - v. I. Ztha - ka - wo - rün p'harats Chri -

- - ս-տոս, որ վա-սըն մեր մարմ-նա - ցու ՚ի սր-

- s - tos, wor va - sün mier marm - na - tsav i sür -

- քոյ կու - սէն և իս - շի համ - թե - թե - ըով մի - ա -

- puo ku - sen iev kha - chi ham - pie - ric - luov mi - a -

- րա-նու-թեամբ եր-գո - վ րա - րե-րա - նես - ցու - ք :

- pa - nu - thiamp ier - kuo - v pa - rie - pa - nies - tsu - k.

II. Որ ըզ-թա-ղումն է - րե-քօ - րեայ յանձն է - առ

II. Wor üz - tha - ghum'n ie - rie - ko - ria hansn ä - ar

յա - րու-ցիալ 'ի մե-ռե - լոց իշ - խա-նու-թեամբ մի - ա -

ha - ru - tsial i mie - rie - luets ish - kha - nu - thiamp, mi - a -

- րա-նու-թեամբ եր-գո - վ րա - րե-րա - նես - ցու - ք :

- pa - nu - thiamp ier - kuo - v pa - rie - pa - nies - tsu - k.

Փառք Հօր և Որ-դւոյ և Հո-գւո - յն Որ - քոյ,



P'hark Hor iev Wor-thuo iev Huo - ku - in Sur - puo,

այժմ և միշտ և յա-ւի - տեանքս յա - շի-տե-նից.ա - մէն:



aijm iev mish't iev ha - vi - thianūs ha - vi-thie-nits, A - men.

III. Կա - րօ-ղա-պէս ըզ-դրու-նքս զը-ժո - խո-ց խոր-տա-



III. Ka - ruo-gha-pess ūz - tru - nūs thū-juo-khuo-ts khuor-tha -

-կեաց. և - կի-ղե - ցւոյ իւ - բուժ զգե - ցոյց զմեծ վայ -



-kiats ie - kie-ghie - tsuo iu - rum skie - tsuits zmiets vai -

-ել-չու-թիւն. մի-ա-բանութեամբ եր-զո-վ

-el - chu - thiun, mi - a - pa - nu - thiamp ier - kuo - v

բա-րե-բանե-ս-ցու- - - - - ք

pa - rie - pa - nie - s - tsu - - - - - k.

Սար: Օրհ - նա Տէ - - - - - ր

p
soft

Acol. Orh - na Tä - - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մբ: Ած: - որ յարեար: էջ 448.

Տարբ Ատաւատ: - wor hariar, p. 448.

Սրբաւ: Հրեշտակային: էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakaïn, p. 514.

Փարս յարութեան. էջ 596.

P'hark haruthian. p. 596.

ԹԱԿԱՒՈՐԵԱՑ ԱՍՏՈՒԱՄ • ԱԿ

THAKAWORIATS ASTWATS.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

The LORD hath been crowned KING over the heathen and hath illuminated the holy church with adornments of light: O ye people, praise CHRIST.

The LORD hath clothed and girded Himself with power, for He hath extinguished the (smart of the) sting of death by His holy Cross: O ye people, praise CHRIST. Glory. Now and ever.

The LORD hath risen, and the whole universe is adorned with renewed youth, and its children have received the Sacrament of the BODY and BLOOD of the REDEEMER: O ye people, praise CHRIST.

ՓՈՒՅ:



Տէր Թա - րա - ւո - րեաց վա - յել - շու - քիւն զգե - ցաւ. զգե -
Tär tha - ka - wo - riats vai - el - chu - thiun zkie - tsav, zkie -

- ցաւ Տէր գօ - րու - քիւն ընդ մէջ իւր է - ւած:
- tsav Tär zo - ru - thiun ünth mäch iur ä - ats.

ԱՊ:

Antiphon. MODE 2.

$\text{♩} = 84.$ Տէ - - ր - Թա - րա - ւո - րեաց, վա - յել - շու - քիւ -



Tä - - r tha - ka - wo - riats vai - el - chu - thiun -

Hymn.

I. Թա-զա - լո-րեաց Աստուած

- n ū - kie - tsa - - v. I. Tha - ka - wo - riats Ast - wats

ի վե - րայ հե - թա - նո - սաց, և լու-սա-դար-

i vie - ra hie - tha - nuo - sats, iev lu - sa - zar -

- դեպի սայ - ծա - սա - ցոյց սուրբ զե - րե - զե, ժո-ղո -

- thial pai - tsa - ra - tsuits surp zie - kie - ghie - tsi, jo - gho -

- վուրդք ըր - Բրիս - տոս թա - րե - թա - նե - ցէ - - ք,

- vurthk ū - Chris - tos pa - rie - pa - nie - tsä - - k.

II. Ձգե-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւ-ր ա-

p soft

II. Zkie - tsav Tär zo - ru - thiun ünth mäch iu - r a - -

- ծաւ. քան-զի շի-չոյց զխայ - թոյ մա-հու խա - շիւն

- tsav, khan-zi shi-chuits zkhai - thuots ma - hu kha - chivn

իւ-րով սրբ - քով, ժո-ղո - վարդք քր-Յրիս-տոս

mf

iu - ruov sur - puov, jo - gho - vurthk üz - Chris - tos

բարե - բա - նի - ցէ - - ք: Փառք Հօր և Որ -

pa - rie - pa - nie - tsä - - k. P'hark Hor iev Wor -

- դւոյ և Հոգւո - յնՍր - բոյ, այժմ և միշտ և յաւի -

- thuo iev Huo-ku - in Sür - puo, ajm iev misht iev ha-vi -

- տիանըս յա - շիւտե-նից, ա - մէն III. Եւրեւա Աստուած և տի -

- thia-nüs ha - vi-thie-nits, A - men. III. Ha - riav Ast - wats iev thi -

- եզերք ա - մե-նայն նո - րա-փե - տուր զար - ցաւրե -

- ie-zierk a - mie-nain su - ra-pie - thur zar - tha-rie -

- ցան, և ման - կու-նըք հա-ղոր - դե-ցան մարմ-նոյ և ա -

- tsan, iev man - ku-nük ha-ghur - thie-tsan marim-nuo iev a -

- րեաճ կի - նա - րա - - րին. ժո-ղո-վուրդք ըղ-Քրիստոս

- rian kie - na - ra - - rin, jo gho - vurth'k üz - Chris - tos

բա - րե - րա - նե - - ցէ - - - - - ք :

pa - rie - pa - nie - - - tsä - - - - - k.

Սար: Օրհ - նա Տէ - - - - ր :

P soft

Acol. Orh - na Të - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - որ յարեալք. էջ 448.

Տարբ. Աստուտ - առ խար, p. 448.

Մըբա: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieskthaka՛ն. p. 514.

ԹԱԳԱԼՈՐԻՆ ՅԱԻԻՏԵՆԻՑ • ԲԶ

THAKAWORIN HAVITHIENTIS.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

Let us hymn blessings to the heavenly King, Who became incarnate through the Virgin, and established this world in faith unshakeable: Glory be to Him now and to eternity.

Word of God, He Who of His Own free Will submitted to death on the Cross, and poured out His Blood in redemption of the universe: Glory be to Him, now and to eternity.

Glory. Now and ever.

Rising Godlike from the newhewn rock, He hath illuminated His holy Church with adornments of light in glory and in praise of His Name: Glory be to Him, now and to eternity.

ՓՈՒԹ

Տէր Թա-ղա-ւո - րեաց վա-յիլ - չու-թիւն զգե - ցաւ, զգե -
Tür tha - ka - wo - riats vai - el - chu-thiun zkie - tsav, zkie -

ցաւ Տէր զօ - րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ած :
tsav Tür zo - ru - thiun ünth mäch iur ä - - ats.

ԲԶ:

Antiphon.

MODE 3.

p *soft* *p*

Tä - - - r tha - ka - wo - ria - - - ts

վա-յել - շու - թիւն ըզ - զի - ցա - - - - - լ :

vai-el - chu - thium ūz - kie - tsa - - - - - v.

Hymn.

I. Թա-դա-ւո-րին յա - լի-տե - նի-ց մատուցուք զորհ-նի - ր -

*sost.
smooth*

I. Tha - ka - wo - rin ha - vi - thie - ni - ts ma - thus - tsuk zorh - nie - r -

- զու - թիւն որ 'ի կու - սն մարմնա-ցաւ - հաստա-տեալ զաշ -

- ku - thiumwor i ku - sän marmna - tsav, has - tha - thiats zash -

- խարն 'ի հա - ւասու ան - սա - սա - նե - լի - փառք Նր -

- kharñs i ha - vath's an - sa - sa - nie - li, p'harük nü -

* Breathe only if necessary.

- մա... այժմ է յա - լի - տես - - ն :

ma... aijm iev ha - vi - thia - - n.

II. Որ կա-մաւ համ-բեր մա-հու խա-չի... Աստը-ուած

*a tempo
in time*

II. Wor ka - mav ham-pier ma - hu kha - chi... As - tä - va - ts

Բանըն է ե - հեղ զԱ-րիւն իւր սուրբ ի փըր-կա-թիւն տի-ե-զի-

Pa-nün, iev ie - hiegh zA-riun iur surp, i phür-ka-thiun thi-ie-zie-

-րաց փառքը նը - մա... այժմ է . . յա - լի - տես - - ն :

-rats, pha-rük nü - ma... aijm iev ha - vi - thia - - n.

Փարս չօ - ր կ Որ - դւո - յ կ Հո-դւո-յն Սր - քոյ.այժմ

P'hark Ho - r iev Wor - thuo . . . iev Huo - ku - in Sür - puo aijm

կ մի - շտ կ յա-ւի-տեա - նրա յա - շի-տե-նից.ա - մէն :

iev mi - sht iev ha - vi - thia - nüs ha - vi - thie - nits, A - men.

III. Աստ - ուածա - պէ - ո յարու - ցեալ ՚ի նո - րա - փո - ր

III. Ast - wa - tsa - pä - s ha - ru - tsial i nu - ra - p'hur

ի վի - մն, լու-սա-դար - դեաց զե - կե-զե - ցի

i vi - män, lu - sa - zar - thiat sie - kie - ghie - tsi

իւ - ր սուրբ, ի... փարսեւ ի գո-վեստ անուանիւ -



iu - r surp, i... phar's iev i kuo-viest an - van iu -

- րոյ, փարսք նր - մա... այժմ' հ. յա - չի - տեա - - -



- rao, pharuk nú - ma... aijm iev ha - vi - thia - - -

- ն : Սուրբ Օրհ - նեա Տէ - - - ր :



- n. Accl. Orh - ni. Te - - - r.

Սիւ էջ 247. Continue on p. 447.

Մը : Ան - որ յարեալ, էջ 448.

Տարբ Ատուատ - wor hariar. p. 448.

Սրբառ : Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakaïu. p. 514.

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ Դ ԲԱՐՉՈՒՆՍ • ԲԿ

ORHNUTHIUN I PARTSUNS.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

Blessing in the highest to the Incarnate through the Virgin, our King.
Alleluia.

Blessing in the highest to the Immoveable and firm established, our
Hope. Alleluia.

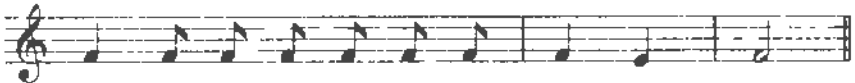
Glory. Now and ever.

Blessing in the highest to the Indivisible and Consubstantial Holy Tri-
nity. Alleluia. Alleluia.

ՓՈՒԽ.



Տէր Թա-գա-ւո - րիաց վա - յիւ-շու-թիւն զգե - ցաւ . զգե -
Tär tha - ka - wo - riats vai - el - chu - thiun zkie - tsav, zkie -



-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ած :
- tsav Tär zo - ru - thiun ünth mäch iur ä - - ats.

ԲԿ :

Antiphon.

MODE 4.

♩ = 82. Տէր Թա-գա-ւո - րիա - - - ց վա - յիւ-շու - թիւն

Tär tha - ka - wo - ria - - - ts vai - el - chu - thiun

* Breathe if necessary.

Hymn.

ըգ - գե - ցաւ: I. Օրհնու - թիւն 'ի բար-ձունս տնօ-րի-նե-

ւն - կի - ցաւ. I. Orh-nu - thiun i par - tsuns, thno - ri - nie -

- ցե-լոյն 'ի կու - սէն թա - դա - լու - ըրն մե - րոյ,

- tsie-luin i ku - sän tha - ka - wo - rin mie - ruo,

ա - լ - Է - լու - - - իա. ա - լ - Է - լու - իա...

a - l - le - lu - - - ia, al - le - lu - ia...

II. Օրհնու - թիւն 'ի բար-ձունս ան-սա - սանե - լի է

II. Orh-nu - thiun i par - tsuns an - sa - sa - nie - li iev

հաս-տա-տուն յու - սոյն մե - րոյ. ա - լէ - լու - - -

has - tha - thun hu - sein mie - ruo, a - l - le - lu - - -

- իա. ա - լէ - լու - իա: Փա-սրբ Հօ - - ր և Սր - դւոյ

- ia, al - le - lu - ia... P'ha - rük Ho - - r iev Wor - thuo

և Հօ - դւո - սոյն Սր - քոյ. այժմ և միշտ և յա - լի -

iev Huo - ku - uin Sur - puo, ajm iev mish'thiev ha - vi -

- տեանքս յա - լի-տե-նից. ա - մէն: III. Օրհ-նու - թիւն

- thia - nüs ha - vi - thie - nits, A - men. III. Orh - nu - thiin

ի բարձունս անբաժանելի և միասնական

i par-tsuns an-pa-ja-nie-li iev mi-as-na-kan

սուրբ երբորդուքիանն ալէլուիա,

surp le-rur-thu-thian'n a-l-le-lu-ia,

ալէլուիա: Ս: Օրհնես... Տէր:

al-le-lu-ia... A. Orh-nia... Ta-er

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մ: Աճ: - որ յարեար. էջ 448.

Surp Astwats - wor hariar, p. 448.

Սրբաս: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakaïn, p. 514.

ՋԹԱԳԱԻՈՐՆ ՔՐԻՍՏՈՍ • ԳԶ

ZTHAKAWOR'N CHRISTOS.

ANTIPHON. The LORD reigneth.

With blessings and hymns, praise the King CHRIST, O all ye world.

To the CREATOR of heaven and earth let us offer our thanksgivings in hymns, O all ye world.

Glory. Now and ever.

Let us ever offer reverent worship to the ONE TRIUNE GOD, O all ye world.

ՓՈՒ

Տէր Թա - րա - ւո - րիաց վա - յեղ - շու - թիւն զգի - ցաւ. զգի -
 Tär tha - ka - wo - riats vai - el - chu - thiun zkie - tsav, zkie -
 - ցաւ Տէր զօ - րու - թիւն ընդ Տէր է - - ւած :
 - tsav Tär zo - ru - thiun ünth mäch iur ä - - ats.

ԳԶ:

Antiphon.

MODE 5.

♩ = 78. Տէր Թա - րա - ւո - րիաց - - ց վաղ - եղ - շու - թիւ - ն

Tär tha - ka - vo - ria - - - ts vai - el - chu - thiun

Hymn.

ըղ - գե - ցաւ : I. Ըղ - թա - գա - լո - րն Քրիստոս օրհնու -
 ūz - kie - tsav. I. Uz - tha - ka - wo - rún Christos, orh - nu -

mf *sost.* *smooth*

- թեա՛մք եր - դո - - վ , թա - րե - թա - նե - ցէ - - ք
 - thianp ier - kuo - - v pa - rie - pa - nie - tsä - - k

ա - մե - նայն եր - կի - - - ր : II. Ա - րա - րու - զին երկ -
 a - mie - nain ier - ki - - - r. II. A - ra - ruo - ghin ierk -

p *mf*

- նի... և երկ - ըն , մատու - ցուք եր - դո - - վ , դո -
 - ni... lev ierk - ri, ma - thus - tsuk ier - kuo - - v kuo -

p

- հա-բա - նու - թիւ - ն ա - մեն-նայն եր - կի - - ր :

- ha - pa - nu - thi - u - n a - mie - nain ier - ki - - r.

Փարկ Հօ - ր ե Որ - դւո - յ ե Հո - դւո - յն Սր -

P'hark Ho - r iev Wor - thuo - iev H'uo - ku - - uin Sür -

- քոյ, այժմ ե մի - շտ ե յս - լի-տեա-նքս յս - լի-տե-

- puo, aijm iev mish - t'h iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie -

- նից. ա - մեն: III. Եր - րորդու-թիանըն ե մի Ա - ստ-ուածու -

- nits, A - men. III. le - ruhrthu - thianūn iev mi A - st - wa - tsu -

- Թեանըն մառուսցուք պատի - - ւ երկրպագութիւ -

- thia-nün ma-thus-tsuk pa - thi - - v ier-kür-pa - ku - thi -

- ն յա - լիտեա-նքս. ա - - - մէ - - - ն :

- n ha - vi - thia - nūs, A - - - me - - - n.

Ս. Օրհ - նես Տէ - - - ր :

A. Orh - nia Tü - - - r.

Յեւ էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - որ յարեար. էջ 448.

Տարբ. Աստատ - wor hariar, p. 448.

Արթատ: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakain, p. 514.

ԼՈՒՍՈՎ ԱՍՏՈՒԱԾՈՒԹԵԱՆ • ԳԳ

LUSUOV ASTWATSUTHIAN.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

By the light of Thy Godhead Thou, CHRIST, hast illuminated the holy church: O maintain it unshaken for ever.

Jerusalem, with the congregation of believers, celebrates this day the festival of the consecration of the holy church: O maintain it unshaken for ever.

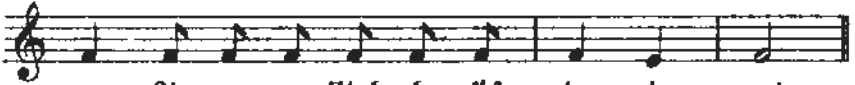
Glory. Now and ever.

The gates of faith of the new Sion have opened to receive the Immortal Bridegroom into the bridal chamber: to distribute THY BODY and THY BLOOD, O maintain it unshaken for ever.

ՓՈՒ



Տէր Թա-գա-ւո - ընաց վա-յել - չու-թիւն զգե - ցաւ. զգե-



-ցաւ Տէր զՅ - րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ած:

ԳԳ:

Antiphon.

MODE 6.

♩ = 84.

Տէր Թա-գա - ըն - - - ընա - ց վա-յ - ել - չու -



Tär tha-ka - wo - - - ria - - ts vai - el - chu -

Hymn.

- Թիւն ըզ - դե - ցա - - ւ : I. Լու - - սով Աստ -

- thi.n üz - kie - tsa - - v. I. Lu - - suov Ast -

- ոււծու - Թեաւն զո Քրիս - տոս. Լու - սա - ւո - ըե -

- wa - tsu - thia - n kuo Chris - thuos lu - sa - wo - rie -

- ցեր սուրբ դե - կե - դե - ցի պա - -

p.sost.
soft, smooth

- tsier surp zie - kie - ghie - tsi pa - -

- հեա ըզ - սա ա՛ն - շա - ըժ յա - ւի - տեա - - ն :

- hia üz - sa an - sha - rj ha - vi - thia - - n.

II. So - ÷ t̄ wj - uor ẽ - ruẽ - uaw - - q̄t̄id, h̄aw -

II. Tho - n ã ai - sor Ie - ru - - sa - - ghãm, ha -

- ẽaw - uaw - gh - ru - g ru - q̄-d̄n̄ - ẽthaw̄d̄m̄ q̄h̄aw - ẽaw - h̄aw -

- va - tha - tsie - luo - to pa - z - mu - thiamp zna - va - ka -

- ūrū ūn̄ rū q̄b - ẽb - q̄b - ḡn̄ - - - j. ūaw - h̄aw rū -

- this surp zie - kie - ghie - tsuo pa - hia ùz -

- uaw ūb - ḡaw - rū j̄aw - ẽb - ūh̄aw - ẽ: ̄Phaw̄p̄ ẽo - rū

- sa an - sha - rj ha - vi - thia - n. P'hark Ho - r

և Որ - դւո - յ և Հո - դւո - յն Սր - բոյ, այժմ և

iev Wor - thuo iev Huo - kui - n sur - puo, aijm iev

մի - շտ և յա - ի - տեա - նքս յա - ի - տե - նից, ա - մէ - ն :

mishth iev ha - vi - thia - nús ha - vi - thie - nits. A - me - n.

III. Բա - ցան գրու - նքք Հա - լա - սոյ նո - ր Սի - ով - նի ,

III. Pa - tsan tru - nũk ha - va - thuo nu - r Si - ov - ni

ըն - դու - նել զան - մահ Փե - սոյ - դ յա - ռա - դատու, բաշ -

un - thu - niel zan - mah Pie - sai - th ha - ra - kast, pash -

- խէ գմար - մին քո և դա - րիւ - - - ն. պա -

*p sost.
soft, smooth*

- khä zmar - min kuo iev za - riu - - - n, pa - -

- հեա ըզ - սա աճ-շարժ յա - լի - - - տեա - ն:

*poco rit.
a little slower*

- hia ūz - sa an-sharj ha - vi - - - thia - - n.

Ս: Օրհ - նեա Տէ - - - ր:

*p
soft*

A. Orh - nia Tă - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - սր յարհար. էջ 448.

Տարբ. Astwats - wor hariar, p. 448.

Սրբա: Հրհշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakaïn. p. 514.

ԹԱԳԱԻՈՐ ԳՐԻՍՏՈՍ • ԴԶ

THAKAWOR CHRISTOS.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

O King CHRIST, Co-existent with the FATHER and the SPIRIT, Who didst for our sakes become Incarnate through the Holy Virgin: King of glory, CHRIST, glory to Thee.

O Thou, Who by Thy Self-accepted Death didst cause death to die, and by Thy incorruptible Resurrection didst regenerate the world: King of glory, CHRIST, glory to Thee.

Glory. Now and ever.

O Thou Who by Thy life-giving Blood hast illuminated the holy church: with the angels do we sing, King of glory, CHRIST, glory to Thee.

Փոխ:

Տէր Թա-գա-ւո-րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-
-ցաւ Տէր գո-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է- - ած:

ԴԶ:

Antiphon.

MODE 7.

♩ = 84. Տէ - - - ր Թա - գա - ւո - րեա - - - ց, վա - յել - չու -

Թա - - - r tha - ka - wo ria - - - ts vai - el - chu -

Hymn.

- Թիւն ըզգիցաւ: Ի Թաղաւոր Քրիստոսի

- thiun ūz - kie - tsav. I. Tha - ka - wo - r Chris -

- սոս Էստիկոս Հոր և Հոգւոյն որ

- tos ä - a - kits Hor iev Huo - kuin, wor

Վարձ մեր մարմնացաւ որ ի սուրբ կուր

va - sün mier mar - mna - tsa - r i surp ku -

- սն. Թաղաւոր Վաղարձ Գրիստոս Քիչ Վարձ:

- sän, tha - ka - wor pha - rats Chris - tos kiez p'hark.

II. Որ կա - մա - լոր մահ - ուամբ ըզ - - մահ մե -

II. Wor ka - ma - wor mah - wamp ū - z - mah mie -

- ու - ցիր, և ա - նա - - պա - կան յա-րու -

- ru - tsier, iev a - - na - - pa - kan ha - ru -

- թիամբրդ քո, նո - րո - - - գե - ցիր զաշ -

- thiam-pūth kuo nuo - ruo - - - kie - tsier zash -

- Իսարհս, Թա - զա - լոր փա - րատս Քրիս - տոս քե - գ փարք :

- kharhs, tha - ka - wor p'ha - rats Chris - tos kiez p'hark.

Φωνη λον κ Π - ρ - η - λον κ Ζη - η - λον Π - ρ - ρον. αϊηδης



P'hark Hor iev Wo - r - thuo iev Huo-kuin Su - r - puo, aijn

κ αϊηδης κ ρω - εϋ - ιηδης ρω - εϋ - ιηδης - εϋη. ω - αϊηδης :



iev misht iev ha - vi - thians ha - vi-thie - nits, A - men.

III. Πρ - κηδ - ηω - δω - ρωρ Π - ρηδωδ - ρηη ρη ρη - ωω - εη - ρη -



III. Wor kien-tha-na - rar A - riam - pūth kuo lu - sa - wo - rie -

- ηηρ ωω - ρη ηη - κη - - ηη - - ηη. ηη - ηηηη



- tsier su - rp zie - kie - - ghie - - tsi. ier - kiemk

Քհ - զ ընդ հրե - շ - տակա ա - սե - լով. Քա - զա -

kie - z ünth hrie - sh - thaks a - sie - luov, tha - ka - -

-ւոր փառաց Քրիստոս Քհ - զ փա - - - րք,

- wor p'ha-rats Chris-tos kie - - z p'ha - - - rk.

Ս: Օրհ - նահ Տէ - - - - ր.

A. Orh - nah Te - - - - r.

* May be sung in A, if preferred.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: ԱՅ: - որ յարհար. էջ 448.

Տարբ Ատատ - wor hariar, p. 448.

Սրբառ: Հրեշտակային: էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshthakain, p. 514.

ՔՐ ԱՆՖԱՒԵԼԻ • ԳԳ

WOR ANPAVIELI.

Thou, CHRIST, Who with unrestrainable subduing power reignest over heaven and earth: GOD, we praise Thee.

Thou, Who in Thy co-equal glory with the FATHER art being exaltedly blessed by the immortals, and Who didst stoop to clothe Thyself in flesh: King of glory, we praise Thee.

Glory. Now and ever.

Immortal Essence, Who with potent power didst trample down death and with Thy resurrection dawn didst lighten the holy church: we praise Thee.

ՓՈՒ

Տէր - Թա - րա - ւո - ընաց վա - յել - շու - թիւն զգի - ցաւ. զգի -
- ցաւ. Տէր զօ - ըն - թիւն ընդ մէջ իւր է - - ւած:

ԳԳ. *Antiphon* MODE 8.

$\text{♩} = 84$ Տէր Թա-րա-ւո-ընաց վա-յել-շու-թիւն զգ-գի-ցաւ:

Tär tha-ka-wo-riats vai - el - chu - thiu-n úz - kie - tsav.

Hymn

I. Ար ան - բա - ւե - լի . . . յաղ - թող զօ - րու - թեամբ թա - զա -

p soft

I. Wor an - pa - vie - li . . . hagh-thuogh zo - ru - thiamp tha - ka -

- ւոր եւ երկ - նի ե երկ - ըի . . . Քրիս - տոս Աս - տը - ւած ,

- wor ies ierk - ni iev ierk - ri . . . Chris - thuos As - tä - wats

օ - ըհ - նա - բա - նեմք ըղ - ըկզ . II Ար փա - ռակ - ցու - թեամբ

o - rh - na - pa - niemk üz - kiez . II. Wor p'ha - rak - tsu - thiamp

ընդ Հօր վեր օրհ - նի - ս յան - մա - հից . ե խո - նար - հեալ մարմնն

ünth Hor vier orh - ni - s han - ma - hits, iev khuo - nar - hia - l marmin

ըղ-զե - ցու-ր փառաց թա-ղա - լոր. օ - ըհ - նա-բա -

üz - kie - tsa - r p'ha-rats tha - ka - wor, օ - rh - na - pa -

- նենք ըղ - քեղ: Փառք Հօր և Որ-դւոյ և Հո-գւո-յն Սր - բոյ.

- nienk üz - kiez. P'hark Hor iev Wor-thuo iev Huoku - in sūr - puo

այժմ և միշտ և յաւիտեանքս յա - Վիտե-նից. ա - մէն:

ajm iev mish'thiev ha-vi - thia-nūs ha - vi-thie-nits, A - men.

III. Որ կա - րո-ղա - ալ-ս ըղ-մահ կո-խե - ցիր և յարուցեալ

III. Wor ka - ruo-gha - pū-Յ ūz-mah kuo-khie - tsier iev ha - ru - tsial

լու-սա-ւո-րե - ցե-ր սուրբ զե-կե-ղե - ցի... ան-մահ

lu - sa - wo - rie - tsi - er surp zie - kie - ghie - tsi ... an - ma

է - ու - թիւն. օրհ - նա-րա-նե - իք ը - զ-քե - - զ:

ä - u - thiun, orh - na - pa - nie - mk ú - z - kie - - - z.

Մ: Օրհ - նան Տէ - - - - ը:

A. Orh - nia Tü - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մ: Աժ: - որ յարեալ. էջ 448.

Surp Astwats - wor hariar, p. 448.

Մրբաս: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakuin, p. 514.

ՇՆՆԻԵԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

ԾԱՌ ԿԵՆԱՑ

NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN.*

TSAR KIENATS.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD, and my spirit hath rejoiced in GOD my SAVIOUR.

Holy Virgin, tree of life planted in Paradise, on which blossomed the Flower, the ONE-BORN of the FATHER, and who in due time gave us the SON as a gift to mankind, by tasting of Whose BODY we receive the hope of immortality, therefore do we praise thee on this, the day of thy birth.

Mistress of the intelligent world, and of the abode free from the thorns of sin, from whom did spring the Heavenly Herb, without seed, Who gave the BREAD of Life to our starving nature, therefore do we praise thee on this, the day of thy birth.

Holy Virgin, light cloud above all earthly desires, hearth of the Divine Fire, who didst shed on the reason-gifted world the Dew proceeding from the FATHER, by means of which did spring in our nature holy herbs of righteousness, therefore do we praise thee on this, the day of thy birth.

ՓՈՒ

Մե - ծա - ցուս - ցէ աճճի իմ ըզ - Տէր. և ցն - ծաս -
 Me - tsä - tsus - tsä ansh im üz - Tär, iev tsun - zas -

- ցէ հո - գի իմ Աս - տու - ծով Փրկ - շաւ ի - ծով.
 - tsä huo - ki im As - thu - tsuov P'hürk - chav i - muov.

* Sept. 21.

74:

Antiphon.

♩ = 84. Խե-ծա-ցու-ցէ անձն իմ ը - - զ-Տէ - ը և

Mie-tsa-tsus - tsü ansn im ü - - - z Tä - - r, iev

ցն - ծաւ - ցէ հո - զի իմ, Աս-տու - ծով Փրկ - շաւ ի -

zun-zas - tsü huo - ki im As-thu - tsuov P'hurk-chav i -

Hymn.

- մո - - վ: I. Ծառ կե - նաց արն-կեալ յա - զին ան - ըր

-moo - - v. I. Tsar kie-nats thün-kial ha - thin su - rp

կոյս, որ ըզ - հայ-բա - ծի-նըն բըզ-խե - ցիր ըզ - ծա - ղի -

kuis, wor üz - hai-ra - tsi-nun pugh-khie-tsier üz - tsu-ghi -

-կ. և... և - սու - - - ր 'ի ծա - մու գոր -

*p sost.
soft smooth*

-k, iev ie - thu - - - r i ja - mu zwor -

-դին պր - սուղ մարդ - կան, զո - րոյ գմար - մի - նրն ճա - շա -

-thin pū - thugh marth - kan, zo - ruo zmar - mi - nūn cha - sha -

-կեալ ան - մա - նա - ցաք յու - սով, վասն ո - րոյ օրհ -

-kial an - ma - ha - tsan hu - suov, vas'n vo - ruo orh -

-նա - րա - նեմք ըզ - քե - - - զ յա - ւոր քո ծնրն -

p soft

-na - pa - niemk āz - kie - - - z ha - yur kuo isnūn -

- դեա - - ն: II. Բա-նա - ւօր եր - կիր տի-րու -

poco rit.
a little slower

a tempo
in time

- thia - - n. II. Pa - na - vor ier - kir thi - ru -

- Յի, և սն-դաս-տան մա - քուր ՚ի փշոց մե - դա - ց:

- hi, iev an - thas - than ma - kur i pshuots mie - ghas,

որ ըզ - րս - - սյն՝ երկ-նա - յն ա -

p sost.
soft smooth

wor üz - pu - - - - uis'n ierk-na - in a -

- սանց սեր-ման ծր - նար, ո - րով զկե-նացն ե - տուր ըզ -

- rants sier - man tsú - nar, wo - ruov zkie-natsn ie - thur üz -

- Հայ սո-վեալ բնու թեանս. փասնս - րոյ օրհ - նա-բանե՞ք ըր

- Hats suo - vial p'nu - thians, vas'n vo - ruo orh - na - pa - niemk uz -

- քի - - զ յա-ւուր քո ճղն - գեա - ն: Փառք Հօ-ր

- kie - - z ha - vur kuo tsün - thia - n P'hark Ho - r

և Որ - դո՞ւս - յ և Հո-գո՞ւն յի Սր - բոյ, այժմ և

iev Wor - thuo iev Huo - ku - uin Sur - puo, aijm iev

մի-շո՞ւ և յա-ւիտեա - նրս յա - շիտե-նից ա - մէ - ն:

misht iev ha - vi - thia - nús ha - vi - thie - nits, A - me - n

III Ամպ թե - թեւ յերկ - րա յին ցան - կու - թեանց սուրբ կոյս, և

III. Amp thie - thiev hierk - ra - in tsan - ku - thians surp kuis, iev

վա - րա - րան Աստ - ուա - ծա - յին թո - ցո - յն. ո - ր ըզ -

va - ra - ran Ast - wa - tsa - in puo - tsu - in, wor üz -

- ցո - - - օղն, հայ - րա - թուղխանձ - րի - ւե - ցեր ՚ի

- tso - - - ogh'n hai - ra - pughkh an - srie - vie - tsier i

բա - նա - կան եր - կիր. ո - րով ընու - թեանս թու - սան ար -

pa - na - kan ier - kir, vo - ruov pnu - thians pu - san ar -

- դա-րու-թեան սուրբ բոցք, վասն ո - րոյ օրհ-նա-բանեմք ըզ -

- tha-ru - thian surp puisk, vas'n vo - ruo orh - na - pa - niemk üz -

քի - - ղ յա-ւուր քո . . ծնր - ն - դեա - ն :

kie - - z ha-vur kuo. tsnū - n - thia - n.

Ս: Օրհ - նեա Տէ - - - - ր :

A. Orh ; nia Tä - - - - r.

* See p. 203.

Shu էջ 447. Continue on p. 447.

Սր: Աճ: - որ յարեար. էջ 448 (կիրակէ): - որ խաչեցար. էջ 454 (ուրօր):
 Surp Astwats - wor hariar, p. 448 (Sunday). - wor khachietsar, p. 454 (week-day).

Սրբաս: Բաղմու թիւնք: էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

See p. 596 for P'hark.

ԱԻԵՏԵԱՑ

ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ ԻՈՐԱՆ

ANNUNCIATION.

ASTWATSATSIN KUORAN.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Birthgiver of GOD, luminous tabernacle of the infinite life-giving SUN, thou becamest the east [rising-place] of the SUN of righteousness, by bringing forth the LIGHT to give light to them that sit in darkness, therefore do we all ever praise thee.

Incorruptible altar, [burning] unconsumable bush, thou didst bear in thee the inexhaustible Fire of the Divinity, by which the flame of our passionate nature was consumed, therefore do we all ever praise thee.

Living ark of the new covenant, by which the way was shown to the promised land through the SPIRIT of the WORD that came upon thee, therefore do we all ever praise thee.

ՓՈԽ,



Մե - ծա - ցուս - ցէ անձն իմ ըզ - Տէր, և ցն - ծաւ -
 Mie - tsa - tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün - zas -



- ցէ հո - զի իմ Աս - տու - ծով փրկ - շաւ ի - մով:
 - tsä huo - ki im As - thn-tsuov P'hürk-chav i - mnov.

94.

Antiphon.

♩ = 82. Մե-ծա-ցու-ցէ անձն իմ ր - - - ց - Տէ - - ր, և

Mie-tsa - tsus-tsä ansn im ü - - - z - Tä - - r iev

ցն-ծաւ-ցէ հո - գի իմ Աս-տու - ծով Փրկ-չաւ ի - մո - վ,

tsün-zas-tsä huo - ki im As-thu - tsuov Phürkehav i - muo - v.

Hymn.

I. Աստ-ու-ծա - ծին իս - րան լու-սոյ ան - վայ-րա - վազկ ար -

Ast - wa - tsa - tsin kuo - ran lu - suo an - vai-ra - pak ar -

- փւռչն կե - նաց. որ ի - գի - - - ր ա - րեւ -

- puin kie - nats. wor ie - ghie - - - r a - rie -

-ելք ա - րե-դա - կանն ար - դարու-թեան, և նրս-տե-րցս ի

-vielk a - rie-ka - kan'n ar - tha-ru - thian, iev nūs-thie-luots's i

խա-ւա - րի լոյս ծա-ղե-ցիր, փանն ո - լոյ ա-մե-նի-քեան

kha-va - ri luis tsa-kie-tsier, vas n vo - ruo a-mie-nie-kian

լլ-քեղ մի - - շտ մե-ծա - ցու-ցա - նե - մք :

*poco rit.
a little slower*

üz-kiez mi - - sht mie-tsa - tsu-tsa - nie - mk

II. Ա - նա-պա - կան տա - ճար և մո-րե - նի ան - կի-դե - լի :

*a tempo
in time*

II. A - na - pa - kan tha-char iev muo-rie - ni an - ki-zie - ni,

որ գան-շէ - - - ջ հուր Աստ-ուածու-թեանն'ի

wor zan - shä - - - ch hur Ast - wa - tsu - thian'n i

քիչ տա-րեալ կրե-ցեր, ո - րով բնութեանս կի-զեալ շի - ջա կրից

kiez tha - rial krie-tsier vo-ruov pnu-thians ki - zial shi - chavkrets

բոց վասն ո - րոյ ա-մե-նե-քեան ըզ-քիչ մի - ջա

puots vash vo - ruo a - mie - nie - kian uz - kiez mi - sht

մե-ծա - ցու-ցա - նե - մք: Փառք Հոր և Որ -

poco rit.

mie-tsa - tsu-tsa - nie - mk. P'hark Hor iev Wor-

- դւռ - յ կ շո - դւռ - յն Սր - բոյ, այժմ կ

- thuo iev Huo-ku - in Sür - puo, ajjm iev

մի-շտ կ յա-ւիտեա - նրս յա - շիտե-նից, Ա - մէ - ն:

mi-sht iev ha-vi-thia - nūs ha - vi-thie-nits, A - me - n.

III. Կեն - դա-նի տա-պա - նակ կտա-կա-րա - նայ նո - բոյ ուխ-

III. Kien - tha - ni tha - pa - nak ktha - ka - ra - nats nuo - ruo ukh-

- տի, ո-րով ե - - - լք յիւ-կիր ա-ւիտեաց

- thi wo-ruov ie - - - lk hier-kir a - vie-thiats

հոր-դեալ շո - դուզ 'ի քեզ տր - պա-ւո - բեալ Բա-նին. վասն



huor-thial Huo - kuov i kiez thû - pa - vo - rial Pa - nin, vas'n

ն - ըոյ ա - մե - նե - քեան ըզ-քեզ մի - շա մե-ծա -



vo - ruo a - mie - nie - kian ūz - kiez mi - - sht mie-tsa -

- ցու-ցա - նե - - - մք: Ս: Օրհ - նեա



- tsu - tsa - nie - - - mk A. Orh - nia
etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ յարեալ կամ որ խաչեցալ:

Surp Astwats - wor hariar, or wor khachietsar. (See Calendar.)

Սրբաս: Բազմութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

See p. 596 for P'hark.

ՀՐԱԳԱԼՈՒՑԻ ԾՆՆԻԵԱՆ

ԶԱՆՃԱՌԵԼԻ

CHRISTMAS EVE. ZANCHARIELI.

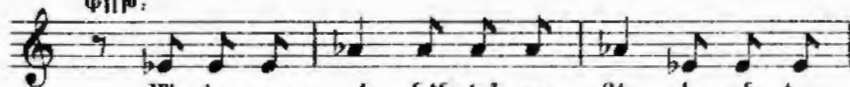
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Mother of LIGHT ineffable and abode of the SON without beginning, with blessings we exalt thee.

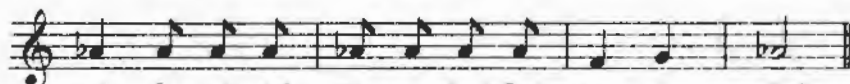
Mother of Incarnation incomprehensible and corporeal temple of the WORD of GOD, with blessings we exalt thee.

Mother of universal Salvation, in whose womb was borne the INCONCEIVABLE of beings, with blessings we exalt thee.

Փոխ:



Մե-ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըզ - Տէր. և ցն-ծաու -
Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün-zas -



- ցէ հո-գի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - չաւ ի - մով,
- tsä huo-ki im As-thu-tsuov P'hürk-chav i - - muov.

ԳԶ:

Antiphon.

MODE 5.

♩ = 80.

Մեծացուս-ցէ անձն իմ ըզ-Տէ - - - - - ր, և

Mie-tsuus - tsä ansn im üz-Tä - - - - - r, iev

ցնձաւ-ցէ հոգի իմ Աստուծով Փրկչաւ ի - մո - վ :

tsūnzas-tsā huo-ki im Asthutsuov P'hūrkehavi-muo - v.

Hymn.

I. Զան-հա-ռե-լի լու-սո-յ մայր, և ըզ-բնա-կա-րան ա-

sost. smooth

I. Zan-charie-li lu-suo... maïr iev ūz-pna-ka-ran a-

-նրսկրգբ-նա-կից Որ-դւոյն. օրհնու-թեա-մք մեծացուցա-

-nūs kūz-pnakits Wor-thuin, orh-nu-thia-my mietsa-tsutsa-

-նե-մք: II. Զան-հաս տնօ-բնու-թեան մայր, և զանձ-նա-

p sost.

-nie-mk. II. Zan-has thno-rā-nu-thia-n maïr, iev zanz-na-

-ւոր տաճար Աստուծոյ Բա՛նին, օրհնու թեա՛ - մք մե՛ծա՛

-wur tha-char, As-thu-tso Pa - nin orch-nu - thia - mk mietsa-

-ցուցա՛ - նե՛ - մք: *Փառք չօր է Որ - դւոյ է չո-դւո-յն

-tsu-tsa - nie - mk. P'hark Her iev Wor-thuo iev Huo-kuin

Սը-րբոյ, այժմ է միշտ է յաւիտեանքս յաւի - տե՛նից.

Sur-puo, ajim iev misht iev ha-vi-thia-nūs ha-vi - thie-nits,

ա՛ - մէն: III. Զրոտ-րից փրկիւ թեան մայր, որ զանտա՛նե-

A - men. III. Zpuoluo-rits phūr-ku-thian mair, wor zan-tha-nie-

* See note on p. 227.

- լին յէ - ից 'ի յար-դանդի ե - բարձ. ըզ-նա ա-մի-նե-քեան.



- lin ä - its i har-kan-thi ie - parts, üz-na a-mie-nie-kian,

օրհ-նու - թեա - մք մե - ծա - ցու - ցա - նե - - -



orh-nu - thia - mp mie-tsa-tsu - tsa - nie - - -

- - - մք: Ս: Օրհ-նիւ Տէ - - - ր:



- - - mk. A. Orh-nia Tã - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Սարք Աճ: - որ ծնար: էջ 451.

Surp Astvats - wor tsunar, p. 451.

Սրբառ: Բարձմութիւնք: էջ 518.

Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

See p. 598 for P'hark.

ԾՆՆԴԵԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ԱՒՈՒՐՆ
ՍՈՒՐԲ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆՆ

CHRISTMAS DAY.
SURP ZASTWATSATSIN'N.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

The Birthgiver of GOD with blessings we exalt.

The Angel of glad tidings was preaching the SAVIOUR born of the Holy Virgin, saying, Rejoice, thou highly favoured, for the LORD of lords is with thee.

ՓՈԽ:

Մե-ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըզ - Տէր, և ցն-ծաս -
Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün-zas -

- ցէ հո - զի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - չաւ ի - մով,
- tsä huo - ki im As - thu-tsuov P'hürk-chav i - muov.

♩ = 80. *Antiphon.* **MODE 5.**

Մե-ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըզ - Տէ -
Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tä -

- - - - - r, k gñ-dau-gt hñ-qñ hñf ¼-u-uñ-

- - - - - r, iev tsün-zas-tsä huo-ki im As-thu-

- ðñf Æñk - çuñ h - ðñ - - - ðñ, Hymn. I. ¼ññññ ç¼ññññ -

- tsov P'hürkchav 1 - muo - - v. I. Surp zAst - wa - -

- ðu - ðñññ òññ - ðññ - ðññ - ðññ ðñ - ðu - çññ - çññ -

- tsa-tsin'h orh-nu - thia - - amp mie-tsa - tsu-tsa -

- ðñ - - ðñ: II. ¼ - çñ - ðññ - çññ çññçñññññññ -

- nie - - mk. II. A - vie - tha - wor hriesh-thak'n a -

-ւե-տա - րա - նէ - ր , ըզ-ծը - նեալ քըր - կի - իջն

poco rit.

-vie - tha - ra - nä - r ūz - tsū - nial phūr - ki - ichu

ի սրբ - քոյ կու - սէ - ն : Փառք Հոր և Ար -

i sūr - puo ku - sä - - - n. P'hark Hor iev Wor -

-դայ . . և Հո - գոյն Ար - քոյ . ալժժ և միշտ և

-thuo . . iev Huo - kuin sur - puo aijm iev misht iev

յա - լի - տեա-նրա յա - լի - տե-նից . ա - - - մէն :

ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits, A - - - men.

* This is shorter than the usual Doxology of the 5th Mode.

III. Ա - ս է ու - ր ա խ լ Եր բ Եր Ե - ր ա խ Եր ք ա ն զ Ի Տ է ր

III. A - sä u - rakh l'er pierk-rialt, kan-zi Tär

տ Ի - ր ա ն զ է Ը - ն Ի ք Ի - - - - ր :

thie-rants ä ü - nth kie - - - - z.

V: Օրհ - ն Ի ւ օ Տ է - - - - ր :

A. Orh - nia Tä - - - - r.

Տ Ի ի էլ 447. Continue on p. 447.

Մ ր : Ա Ե : - Եր ծ Ն ար . է զ 451.

Surp Astwats - wor tsunar, p. 451.

Մ ր ր ա : Բ ա զ Մ Ե Ի Ե : է զ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ԾՆՆՆ ԵՐԿՐՈՐԻ ԱՒՈՒՐՆ
ԱՄԵՆԱԳՈՎԵԼԻ

SECOND DAY OF CHRISTMAS WEEK.

AMIENAKUOVIELI.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Thou ever-praised and exalted like unto the heavens, who didst bear the Inconceivable LORD in thy womb, and gavest birth to the Joy of the world, therefore do we all ever magnify thee.

Most illustrious, highly favoured, ever Virgin, who didst ineffably conceive the Infinite WORD, and gavest birth to the INCARNATE GOD, therefore do we all ever magnify thee.

By the stone that was cut out of the mountain without hands did Daniel foretell thy immaculate Childbirth, Heavenly Bride, Mother, and Ever-Virgin after thy Childbearing, therefore do we all ever magnify thee.

Փոխ:

Մե-ծա-ցու-ցէ անձն իմ ըզ - Տէր. և ցն-ծա-
Mie-tsa-tsus - tsä ansn im úz - Tär, iev tsün-zas -

-ցէ հո-գի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - չաւ ի - - մով,
- tsä huo-ki im As-thu-tsuov P'hürk chav i - - muov.

ԳԿ:

Antiphon. MODE 6.

$\text{♩} = 84.$ Մե-ծա-ցու-ցէ անձն իմ ը - - - զ - Տէ - -

p sost.

Mie-tsa - tsus - tsä ansn im ú - - - z - Tä - -

- r և զըն-ծասս - ցէ հո - գի իմ Աս-տու - ծով Փրկ -

- r iev tsün-zas - tsä huo - ki im As-thu - tsuovPhürk-

- չաւ ի - մո - - - վ. *Hymn.* I. Ա - մե-նա - գո-գե -

- ebav i - muo - - - v. I. A - mie-na - kuo-vie -

- իի և քան զեր - կի - նրս քարձ-րա - գոյն. ո - ր

- li iev kan zier - ki - nüs parts - ra - kuin, wor

քան-հա - - - սա-նե-լի գՏէր-ըն յո - րս - վայ-նի

zan-ha - - - sa-nie-li zTÄ-rän huo-ruo - vai-ni

բում կրե - ցեր, վասն ո - րոյ ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ

kum krie - tsier, vasn wo - ruo a - mie-nie - kian ūz-kiez

մի - - - շտ մե - ծա - ցու - ցա - նե - - մք :

mi - - - sht mie-tsa - tsu-tsa - nie - - mk

II. Ա - մե - նա-պայ - ծառ քերկ - րեայ միշտ կը - յս, որ

II. A - mie - na - pai - tsar pierk - rial nisht ku - is, wor

զան - բա - - - - - ւե - լի գրանն ան - ճա - ու - բար

zan - pa - - - - - vie - li zPan'n an - cha - ra - par

Եր-դա - ցար. և ըզ-մարմ - նա-ցեալն Աստուած ծնա-նի -

hū-gha - tsar, iev ūz-marm - na-tsialn Ast-wats tsna-nie -

- լով 'ի քէն. վասն ո - րոյ ա - մե-նի - քան

-luov i kân, vash wo - ruo a - mie-nie - kian

ըզ-քեզ մի - - շտ մե-ծա - ցու-ցա - նի - մք,

ūz-kiez mi - - sht mie-tsa - tsu-tsa - nie - mk.

Փառք Հօ - ր և Եր - դու - - յ և Հո - րու -

P'hark Ho - r iev Wor - thuo iev Huo - ku -

-յն Սր - բոյ. այժմ է մի - շտ է յա - լի - տեա -

-in Sür - pou, aijm iev mi-sht iev ha - vi - thia -

-նս յա - լի - տե - նից ա - մէ - - ն: III. Ի լիբ - նէ գէմն

-nūs ha - vi - thie-nits, a - me - - n. III. I lier - nā vām'n

ա-ռանց ձե - ոխն հա - տեա - լ Դա - նի - է - - - լ

a-rants tsie-rin ha - thia - l Tha - ni - ä - - - l

դու - չա - կեաց զան - սերմն բո - ծը - նունց զս հարսն երկ - նա -

ku-sha-kiats zan-sierm'n ūz - tsū-nunth kuo harsn ierk-na -

- ւոր. մայր է յիտ ծննդեան մնալու - վ կոյս. վասն ո -

- wor, ma'ir iev hieth tsuñn-thian mna - luo - v kuis, vas'n wo -

- րոյ ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ մի - - շտ մե - ծա -

- ruo a - mie-nie - kian ũz-kiez mie - - sht mie-tsa -

- ցու - ցա - - - նե - - մք: Ս. Օրհ - նեւ . . . և այլն:

- tsu - tsa - - - nie - - mk. Մ. Օրհ - nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մք: Աժ: - որ ծնար: էջ 451.

Տարբ Ատաւտ - wor tsuñar, p. 451.

Մրաս: Բազմութիւնք: էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ՄԵՆ, ԵՐՐՈՐԻ ԱԻՈՒՐՆ
ԱՆՍԿՋՐՆԱԿԱՆ ԲԱՆԻՆ

THIRD DAY OF CHRISTMAS WEEK.
ANÜSKÜSPNAKAN PANIN.

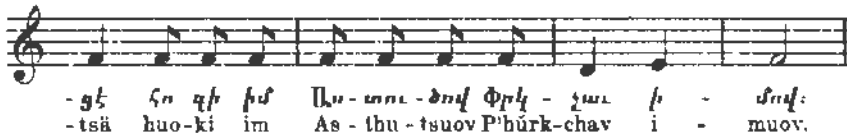
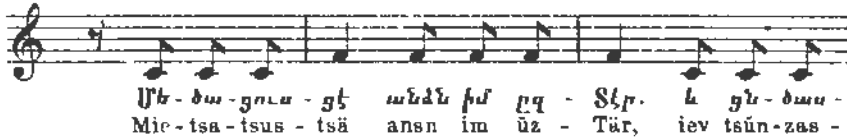
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Tabernacle of the WORD without beginning, temple and nuptial chamber, dwelling of the Inconceivable LIGHT, thee do we exalt with befitting hymns, Mother of GOD and Virgin.

Because in thy womb was immaculately conceived the ONE by Whom all beings were created, Himself Uncreate, and the GOD of all was born of thee Incarnate, thee do we exalt with befitting hymns, Mother of GOD and Virgin.

Because, in thy womb thou didst carry as a child Him before whom the ranks of celestial beings shuddered in awe, and with thy virginal holy milk didst nourish as a Mother Him Who created thee, thee do we exalt with befitting hymns, Mother of GOD and Virgin.

ՓՈԽ:



F2.

Antiphon.

MODE 5.

♩ = 80. Միծաղուցէ աւնն իմ ըզ-Տէ - - - - ր. և

Mitsatsus-tsä ansn im üz-Tä - - - - r, iev

ցընծայցէ Հոգի իմ Աստուծով Փրկչաւ ի - մո - - վ.

tzünzastsä huoki im Asthutsov P'hürkehavi - muo - - v.

Hymn.

I. Ա. նրս - կրդ-բնա-կան Բանին Հօր բը-նա - կա - - րան,

I. A-nüs - küz-pna-kan Panin Hor pü-na - ka - - ran

. տաճար և ա - ստ - զաստ. տե-ղի ա՛ն-տա - նե-լի

tha-char iev a - ra - - kast thieghi an-tha-nie-li

լու - սոյն զքեզ մեծա-ցուցանեմք ար-ժանապէս եր -

lu - - suin, zkiez mietsa-tsu-tšaniemk ar-ja-na-päs ier-

-դով Աստ-ուածա-մայր և կո - - - յս: II. Յոր-մէ կենդա-

-kuov Ast-wa-tsa-mair iev ku - - - is. II. Huormä kientha-

-նա-ստեղծեալք յս-նեղէն հաստե - ցան ա - մե-նայն ե -

-na-sthieghtsiak ha-nierghän has-thie-tsa-n a-mie-nain ie-

-դա - կանքս ան-սիրմ-նապէս տը - դա-յա-ցաւ յո - թո -

-gha - kanks an-sierm-na-päs thü-gha-ia - tsav huo - ruo -

-վայ - նի . . . քում. և ծր-նաւ առ ՚ի քէն մարմ-նա-ցիալ

-vai - ni . . . kum, iev tsú-nav ar i kán marm-na-tsiat

Աստ-ուր ուա - ծըն բո - լո - թից, գրից մե-ծա-ցու-ցա-

Ast-ä - wats - ün puo - luo - rits, zkiez mietsa - tsu-tsa -

-նեմք ար-ժանա-պէս եր - գով Աստուածա-մայր և կո - յու :

-niemk ar - ja-na-päs ier-kuov Ast-watsa-maïr iev ku - is.

Փարկ ջօ - ր և Որ - դույ և Հո - դու - յն Ս - ր - քոյ,

Phark Ho - r iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sür - puo.

այժմ է մի - չտ է յա - ւիտեա-նրս յա - ւի-տե-նից. ա - մէն:

aijm iev mi- sht iev ha - vithia-nūs ha - vithie-nits, A - men.

III. Եր - մէ զար - հու - բեալ զո - զա - յին զա - սք վեր - ին զը -

III. Huor - mä zar - hu - rial thū-gha - in tha - sk vie - rin zū -

-ւա - ըթ-նոցն. ար - զա - յապէս առ - ըն - կա-լեալ ըար - ձեր

-va - rth nuotsn thū-gha - ia - pās ar - ün-ka - lial par - tsier

ի . . . զիրկս, և . . . ար-բու-ցեր որպէս մայր ըս - տա-ցո -

i . . . kirks iev.. ar - pu - tsier worpās ma՛r ūs - tha-tsoo -

- զի՛ն ըզ - քեզ ըզ - կու - սա - կան քո . . սուրբ ը - զ -

p soft *poco rit.*

- ghin ūz - kiez ūz - ku - sa - kan kuo . . surp ū - z -

- կաթն . գրեզ մե - ծա - ցուցանեիք ար - ծանա - պէս եր - գող Աստ -

- kath'n zkiez mie - tsa - tsutsaniemk ar - ja - na - pās ier - kuov Ast -

- սա - ծամայր ե . . . կո - - - յու : Ս. Օրհ - նեան . . . և այլն :

- wa - tsamaïr ie - v ku - - - is. A. Orh - nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մբ : Ած : - որ ծնար . էջ 451.

Տարբ Ատուատ - wor tsünar, p. 451.

Մրբա : Քաղմու Քիւնք . էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ԾՆՆ: ԶՈՐՐՈՐԴ ԱԻՈՒՐՆ

ԶՔԵԶ ԿՈՅՍ ԵՒ ՄԱՅՐ

FOURTH DAY OF CHRISTMAS WEEK.

ZKIEZ KUIS IEV MAIR.

Thee, Virgin, Mother, and Tabernacle Of the Divinity Incarnate, We ever praise and highly bless, The instrument of man's salvation. For this, O Virgin Birthgiver of GOD, We praise thee, our SAVIOUR'S Mother and Handmaid.

Eternal BEING not subject to time, Born of the FATHER before all ages, Whom never leaving He descended, In thy womb to dwell for a while. For this, O Virgin Birthgiver of GOD, We praise thee, our SAVIOUR'S Mother and Handmaid.

Born of thee, He ascended the Cross, Not leaving the FATHER'S throne of glory, Of men despised here below, *There by prostrate angels glorified. For this, O Virgin Birthgiver of GOD, We praise thee, our SAVIOUR'S Mother and Handmaid.

Not alone shall the sons of men, But the celestial powers above, The ranks of fireformed spiritual beings, Those holy shining ones and angels, Praise, glorify and highly bless The Mother and Handmaid of our SAVIOUR.

ՓՈԽ:

Մե-ծա-ցուս - ցէ աճին իմ ըզ - Տէր, և ցն-ծաւ -
Mie-tsa-tsus - tsa ans'n im üz - Tär, iev tsün-zas -

-ցէ հո-գի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - չաւ ի - - մով:
-tsä huo-ki im As - thu-tsuov P'hürk - chav i - - muov.

* Literally, in Essence.

No. 29.

Antiphon.

$\text{♩} = 84.$ U^b - - - - $\text{ժա-ցուցէ անձն իմ ըղ-Տէ-}$

p dolce
softly sweetly *leggiero*

Mie - - - - $\text{tsa-tsus}^{\text{ts}}\text{ä ansn im üz-Tä-}$

- $\text{ր և ցն-ժառ-ցէ հո-ղի- իմ Աս-տու-}$

poco cresc. *p*

- $\text{r iev tsün-zas-tsä huo-ki im As-thu-}$

- $\text{ժով Փրկ-չա-ւ ի-մո- - - - զ:$

p

- $\text{tsov P'hürk-cha-v i-muo- - - - v.}$ Hymn. $\text{♩} = 88.$ I. $\text{Ըղ-բի-ղ, կոյս և մայր և բնա-կա-րան Աստուծայ-}$

dolce semplice

I. $\text{Uz-kie-z, kuis iev ma}^{\text{r}}\text{r iev p'na-ka-ran As-twa-tsa-}$

-ին ներ-մարդու թեանն զո - հա-բա-նեմք և վեր-օրհ-նեմք զե-

-in nier-marthuthian'n. kuo-ha-pa-niemk iev vicrorh-niemk zie-

-ղեալ փրր-կող կեն - դա-նու-թեան ազ - զի մարդ-կան. վասն ո -

-ghial p'hürkogh kien-tha-nu-thian as - ki marth-kan, vas'n wo-

-րոյ ըզ - քեզ Աստ-ուածա - ծին և կոյս , բա - բե-բա-

-ruo üz - kiez Ast - wa-tsa - tsin iev kuis pa - rie-pa-

-նեմք ըզ-մայր և զա-զա-խին Փրկ-չի-ն մե - բա - - յ :

-niemk üz-mair iev za-ghakhin Phürkechi-n mie - ruo

III. Ծը-նուն-դըն Հօր և Հին ա-ւուրց ան-ժա-մա-նակն յա-

III. Tsū-nun-thün Hor iev hin a-vurts an-ja-ma-nak ha-

-ւի-տե-նից, ժա-մա-նա-կաւ յո-րո-վայ-նի ջուս բնակե-

-vi-thie-nits, ja-ma-na-kav huo-ruo-vai-ni kum pna-kie-

-ջաւ և ՚ի Հօ-րէ ոչ մեկ-նե-ջաւ, վասն ո-րոյ ըզ-

-tsav iev i Ho-rä woch mieknie-tsav, vash wo-ruo üz-

-քեզ Աստ-ու-ծա-ծին և կոյս, բա-րե-բա-նեմք ըզ-

-kiez Ast-wa-tsa-tsin, iev kuis pa-rie-pa-niemk üz-

-մայր և զաղա-խին Փրկ-չի-ն մե - րո - - - յի :

maïr iev zaha-khin P'hürk-chi-n mie - ruo

III. Ծը-նեալն ՚ի . . զէն ՚ի խաչ և - լիալ և ՚ի յա-թոռ փա-

III. Tsü-nialn i kân i khach ie - lial iev i ha - thur pha-

- ապ ընդ չօ - ր. ա-նար-զեալ ՚ի մարդ-կա-նէ, փա-ռաարու-

-rats ünth Ho-r, a - nar - kial i marth-ka - nä pha-rath-ru -

- թեա-մք է - ութեամք եր - կր-պա - զեալ. փասն ո - րոյ ըզ -

- thia-mp ä - u - thiamp ier-kür-pa - kial, vas'n wo - ruo üz -

- քիչ Աստ-ու-ծա - ծին և կոյս, բա - րե-բա-նեմք ըզ -

- kiez Ast - wa - tsu - tsin iev kuis pa - rie - pa - niemk üz -

- մայր և զա-ղա-խին Փրկ-չի-ն մե - թո - - - յ :

maïr iev za - gha - khin Phürk - chi - n mie - ruo

Փառք Հօ - Ր և Որ-դւո - յ և Հո-գւո - յն Սը-բոյ. այժմ

Phark Ho - r iev Wor - thuo . . iev Huo ku - in Sür - puo, aijn

և մի - չտ և յա-ւի-տեա-նքս յա - յի-տե-նից. ա - մէն :

iev mi - sht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits, A - men.

IV. Ազ - քե - գ ոչ մի - այն որ - դիք մարդ - կան այլ

IV. Uz - kie - z woch mi - ain wor - thik marth - kan ail

և վե - րի - ն զօ - րութիւնք զասք անմարմ - նոց հո -

iev vie - ri - n zo - ru - thiunk, thask anmarm - nuots huo -

- գի - դի - նաց հրե - դի - նաց զը - ւարթ - նոց և հրե - թա -

- kie - ghi - nats hrie - ghi - nats zü - varth - nuots iev hriesh - tha -

- կաց, զո - հա - րա - նեն և վեր - օրհ - նեն և

- kats, kuo - ha - pa - nien iev vier - orh - nien iev

փա - ա-ւո-րեն ըզ-մայր և զա-ղա-խին Փրկ - շի - ն

p'ha - ra - wo - rien üz - maïr iev za - gha - khin P'hürk - chi - n

մե - թո - - - - - յ: Ս: Օրհ - նեան . . . և այլն:

mie - ruo A. Orh - nia . . . etc.

Stu էջ 447. Continue on p. 447.

Մ: Աճ: - որ ծնար. էջ 451.

Surp Astwats - wor tsünar, p. 451.

Մրբաս: Բազմութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ՀԻՆԳԵՐՐՐԻ ԱՌՈՒՐՆ: ԱՆԹԱՌԱՄ ԾԱԳԻԿ, էջ 382.

FIFTH DAY OF CHRISTMAS WEEK. ANTHARAM TSAGHIK p. 382.

ԾՆՆ՝ ՎԵՏԵՐՈՐԴ ԱԻՈՒՐՆ

ԶԳԵԶ ՀԱՅՐ ՅԱՌԱԶ

SIXTH DAY OF CHRISTMAS WEEK.

ZKIEZ HAİR HARACH.

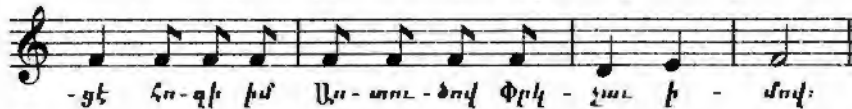
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Thee, FATHER from before all time, the ranks of incorporeal angels bless, with tuneful voice they sing and call aloud, the GOD of gods and LORD of lords became the SAVIOUR of mankind.

Thine Only Begotten SON Thou sendedst, of the holy Virgin to take flesh, and in purity to be born of her holy spotless womb, uplifting from us our transgressions; the GOD of gods and LORD of lords became the SAVIOUR of mankind.

To the heathen at Jerusalem supernal grace was manifested; the Creator Eternal becoming a child, callieth them to the affiliation of life eternal; the GOD of gods and LORD of lords became the SAVIOUR of mankind.

ՓՈԽ.



ԲԶ:

Antiphon.

MODE 3.

♩ = 84. Մե - - - - - ծա - ցու - ցէ ա նձն իմ բո - Տէ -

dolce con espress. *leggiere*

Mie - - - - - tsa - tsus-tsa ansn im üz - Tä -

- - - - r. k gñ - ðau-gt̄ zn - q̄t̄ . . t̄st̄ ,

- - - - r, iev tsün - zas - tsä huo - ki im

Աս - տու - ծով Փրկ - շա - ւ ի - մն - - - - վ :

As - thu - tsuov P'hürkcha - v i - muo - - - - v.

Hymn. ♩ = 58.

I. Աղ - քեղ Հայր յա - սաջ քան զյա - ւի - տեանս թա - րե - քա -

I. Üz - kiez haír ha - rach kan zha - vi - thians pa - rie - pa -

- նեն զասք ան - մարտ - նոց հրեշ - տա - կաց . ձայ - նիւ եր -

- nien thask anmarm - nuots hriesh - tha - kats, tsai - niv ier -

* Breathe if necessary, not otherwise.

- ԳՈՎ ԳՈ - ՆԵՆ և ա - ԴԱ - ԴԱ - ԿԻՆ: Աստ-ուած աւ-տուա-



-kuov kuochien iev a - gha-gha - kien, Ast-wats Ast-wa -

- ծոց և Տէր տե-րանց, Փրբ-կի-ս ԳՈ - ՐՈ - - - Վ:



-tsuots iev Tär thierants Phür - kich kuo - luo - - - v

II. Ա - ռա - քե - ցեր ԳՐՈ մի - ա - ծի - նրդ մարմ-նա -



II. A - ra - kie - tsier kuo mi - a - tsi-nüth marm-na -

- նալ ՚ի սուրբ կու - սէն, և ա - նա - րա - տ ծր - նա -



-nal i surp ku - sän, iev a - na - ra - th tsü - na -

- նիլ յո - ըն-վայ - նէ ա - նա-պա - կան, բառ - նա - լոզ

- nil hu - ro - vai - nä a - na - pa - kan, par - na - luov

ըզ - միւր նե - զու - թիւնս, Աստուած աստ - ուա - ծոց է

üz - mier nie - ghu - thiuns, Ast - wats ast - wa - tsnots iev

Տէր տե - բանց Փր - կի - չ զո - լո - - - վ :

Tär thie - rants Phür - ki - ch kuo - luo - - - v.

Փառք Հօ - ՞ր է Որ - զո - ՞ն է Հո - ՞րո - ՞ն Սր -

Phark Ho - r iev Wor - thuo . . . iev Hao - ku - in Sür -

- քոյ, այժմ և մի - շտ և յա - լի - տեա - նքս յա - լի - տե -



- puo, aijm iev mi - sht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie -

- նից, ա - մէն: III. Շնո - րհք բա - րի յե - րու - սա - դէժ և -



- nits, A - men. III. Shnu - rk pa - ri h'le - ru - sa - ghäm ie -

- րե - ւե - ցաւ հե - թա - նո - սաց, զի ա - րա - րիչն յա - լի - տե -



- rie - vie - tsav hie - tha - nur - sats, zi a - ra - richn ha - vi - thie -

- նից, սը - դայ և - դեալ յոր - դէզ - րու - թիւն կե - նաց կո - ջէ,



- nits thū - gha ie - ghial hur - thäk - ru - thiun kie - nats kuo - chä,

Աստուած աստ-ուա-ծոց և Տէր տե-րանց, Փրբ-կի-չ

Ast - wats ast - wa - tsuots iev Tär thie - rants Phür - ki - ch

դո - ւո - - - - - վ: Սարկ: Օրհ-նանւ . . . և այլն:

kuo - luo v. Acol. Orh - nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ ծնար. էջ 451.

Տարբ Աստուած - wor tsünar, p. 451.

Մըրա: Բազմութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ՄՆՆ: ԵՐԹՆԵՐՈՐԴ ԱՒՈՒՐՆ
ՍԻՆ ԼՈՒՍՈՅ

SEVENTH DAY OF CHRISTMAS WEEK.
SIUN LUSUO.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Holy Virgin, pillar of light, and sheltering cloud, Who didst shed on us the Heavenly Dew, thee do we praise, Virgin Birthgiver of GOD.

Unextinguishable [burning] bush, and earthly seraph art Thou, O Holy Virgin; because the Fruit of Life was granted to us through thee, thee do we praise, Virgin Birthgiver of GOD.

Destroyer of the curse, and the instrument of expiation for sin art Thou, O Holy Virgin; thou who didst lift in thine arms the Inconceivable BRING, thee do we praise, Virgin Birthgiver of GOD.

ՓՈԽ:

Մե - ծա - ցուս - ցէ ածան իմ ըզ - Տէր և ցն - ծաւ -
- ցէ Հո - զի իմ Ար - տու - ծով Փրկ - չաւ ի - մով:

ՔԿ:

Antiphon.

MODE 4.

♩ = 88. Մե - ծա - ցուս - ցէ ածան

Mie - tsa - tsus - tsä ansn

f իմ ըզ - Տէ - ր. և ցն - ծառ - ցէ հո - զի իմ ,

im üz Tä - r, iev tsün-zas - tsä huo - ki im

Hymn.
Աս - սու - ծով Փրկ - շաւ ի - մո - վ: I. Սիւն լու - սոյ և

As - thu - tsov Phürk-chav i - muov. I. Siun lu - suo iev

ամբ հո - վա - նի սու - րբ կոյս, որ ցօ - զե - ցեր 'ի

amp huo - va - ni su - rp kuis, wor tso-ghie-tsier i

մե - զ ըզ - ցօղն երկ - նա - յին, զքեզ բա - րե - բա -

mie - z üz-tsoghn ierk-na - in, zkiez pa - rie - pa -

- նիմք Աստ-ուա - ծա-ծին կո-յս, II. Ան-կէդ մո-րե-նի

*più p.
softer* *poco rit.
a little slower* *à tempo
in time*

- niemk Ast - wa - tsa - tsin ku - is. II. An - kâz mo - rie - ni

և սրով - բէ հո - ղե-ղէն սու - րբ կոյս. քան-զի

iev srov - pâ huo - ghie - ghân su - rp kuis kan - zi

սր-տու - ղըն կե - նաց 'ի քէն սը - ւա - ւ մեզ .

pü - thu - ghün kie - nats i kân thû - va - v miez

զբեզ բա - րե - - րս - նիմք Աստ-ուա - ծա-ծին կո-յս.

*più p.
softer* *poco rit.*

zkiez pa - rie - pa - niemk Ast - wa - tsa - tsin ku - is.

Փա - ր է շո - - - ր և Որ - դ ւ ո - յ և շո -

Pha - rük Ho - - - r iev Wor - thu - o iev Huo -

- շ ո - - յ և Սր - ք ո յ . ա յ ժ ժ և մի - շ տ և

- ku - - in Sür - puo, aijm iev mi - sht iev

յ ա - լի - տե ա - ն ի ո յ ա - լի - տե - ն ի ո յ . ա - - մ է ն :

ha - vi - thia - nüs ha - vi - thie - nits. A - - men.

III. Ա - նի - ծից լու - ծիչ և քա - լիչ մե - դ աց սու - ր ք կո յ ա .

III. A - ni - tsits lu - tsich iev khavich mieghats su - rp kuis,

որ զան - տա - նե - լին յէ - ից 'ի զիր - կրս քո բար -



wor zan - tha - nie - lin hä - its i kir - kūs kuo par -

- ձեթ. զգեղ բա - րե - - բա - նեմք Աստուա - ծա -



- tsier, zkiez pa - rie - - pa - niemk Ast - wa - tsa -

- - ծի - ն կո - - յս: Ս. Օրհ - նեա . . . և այլն:



- - tsi - n ku - - is. A. Orh - nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ ծնար, էջ 451.

Տարբ Աստաթ - wor tsūnar, p. 451.

Մրբա: Բաղմութիւնք: էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԵԱՆ

ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ

ԾՆՆ՝ ՈՒԹԵՐՈՐԴ ԱՒՈՒՐՆ

ԱՆՍԿԻԶԻՆ ԱՍՏՈՒԱԾ

CIRCUMCISION. 8th DAY OF CHRISTMAS.

ANÜSKIZP'N ASTWATS.

ANTIPHON. The LORD reigneth.

HYMN. GOD WITHOUT BEGINNING, WORD sent from the FATHER at the appointed time, Who became Incarnate through the Holy Virgin for our salvation, this day wast Thou baptised by John in the Jordan, taking off the sin inherited from the first created man.

GOD uncreate, WORD inseparable from the FATHER, Thou camest at the appointed time to be born of the Holy Virgin; declared MAN and GOD, this day wast Thou baptised by John in the Jordan, taking off the sin inherited from the first created man.

The mystery of the four beasts* was declared by the son of the barren woman; he, having seen the HOLY SPIRIT descending in the form of a dove on the waters [of Jordan], cried with a loud voice, saying, Behold the LAMB OF GOD, of Whom the FATHER bore witness, saying, THIS IS MY BELOVED SON, in Whom I am well pleased.

Փոխ.

Մե - ծա - ցու - ս - ցէ ա ն ձ ն ի մ ը գ - Տէր, և ց ն - ծա - ս -

- ցէ հ ա - զ ի ի մ Ա ս - տու - ծ ու զ Փրկ - չ աւ ի - - մ ու զ:

* Rev. IV. 7., V. 6.

Antiphon.

♩ = 64. Մեծացիացէ անձն իմ ըզ - Տէ - - - - ր և ցն - ծաւ -

Mietsatsus-tsä ansn im üz - Tä - - - - r iev tsün-zas-

- ցէ հո - գի իմ * Աստու - ծով Փրկ - շաւ ի - մո - վ :

- tsä huo-ki im As-thu-tsov Phürkchav i - muo - v.

♩ = 80. Hymn.

I. Ա - նըս - կիդբն Ա - ստ - ուած Բանդ որ ՚ի Հօ - րէ ա -

I. A-nüs-kisp'n Ast - wats pan'th wor i Ho - rä a -

- աւ - քեցար, ընդ ծա - մա - նա - կաւ լի - նիլ հա - ճե -

- ra - kietsar, ünth ja - ma - na - kav li - nil ha - chie -

* Breathe only if necessary.

- ցար և մարմնա-ցար 'ի . . . սուրբ կու - սէն վա-սըն

- tsar iev mar-mna-tsar i . . . surp ku - sän va-sün

մե - ըս - - - յ փը - ր - կու - - թեանայսօր

mie - ruo phü - r - ku - - thian, ai-sor

մրկրր-տիլ 'ի Յորդա-նա-ն 'ի . . . Յով-հա - - ն-նի,

mü-kür-thil i Hur-tha-na-n i . . . Huov-ha - - n-nä

բառ-նա - լով ըզ - յա - ն - ցանս ա - սա - ջի - -

par-na - lov úz - ha - n - tsans a - ra - chi - -

- ն նա - խա - ստե - ղծ մա - ր - գոյն: II. Ա - նե - ղա - նե -

p *poco rit.*
a little slower *a tempo*
in time

- ն na - kha - sthie - ghs ma - r - thuin. II. A - nie - gha - nie -

- լիդ Ա - ստ - ուած Բանդ ան - մեկ - նե - լիդ, ՚ի Հօ - րէ,

- lith Ast - wats pan'th an - miek - nie - lith i Ho - rä

ընդ մա - մա - նա - կաւ լի - նիլ, Հա - ճե - ցար և

ünth ja - ma - na - kav li - nil ha - chie - tsar iev

մարմնա - ցար ի . . . սուրբ կաւ - սէն, Ա - տր - ուած

p

mar - mna - tsar i . . . surp ku - sän As - tü - va - ts

և մա - րդ յա - յունեալ աշտօր ճը-կըր-

ie - - - - - v ma - rth ha - ith-nial, ai-sor mü-kür-

-տիլ 'ի Եօրդա-նա-ն 'ի . . Եոզ-հա - - ն-նէլ. բառնա-

-thil i Huortha-na-n i . . Huov-ha - - n-nä, par-na-

-լոզ ըզ - յա-ն - ցանս ա - նա - ջի - - ն նա -

-luov üz - ha - n - tsans a - ra - chi - - n na -

-խա-ստե - դժ մա - ր - դոյն: Փառք Հօ-ր և Որ -

-kha-sthie - ghs ma - r - thuin. Phark Ho-r iev Wor-

-դույն է Հո-դու - յն Սը-ր - բոյ, այժմ է մի-շտ է յա-

-thuo iev Hou-ku - uin Sü - r - puo, aijm iev misht iev ha-

-ւի տիա-նոս յա - շի-տե - նի - ց ա - - մէն:

-vi - thia - nūs ha - vi - thie - ni - ts a - - men.

III. Չո-րեք-կերպիա - ն կինդանեացն, յո - խո - ր-հուրդ քա-

III. Chooriek-kier-pia - n kientha-niatsu üz - ku - or - hurt ka-

- - րո - զիաց ա - մ ին - - - ր - զին, տե-սա-

- - ruo - ziats a - m-luo - - - r - thin, thie-sa-

-նն - լով, Սուրբ գձո - գին օ - դաւ-նա-կերպ իջ -

-nie - luov surp zHuo - kin a - ghav-na - kierp ich -

-մամբ ի վե - րայ. . . ջուրքն, ա-դա - դա - կէ -

-mamp i vie - ra . . . chursn, a-gha - gha - kä -

- - - ր ա - - սե - - լով. ա - չա Գա -

- - - ր ա - - սե - - luov, a - ha Kä -

-անն Աս-տու - ծոյ որ ի ձօ - րէ վը - կա-յե-ցաւ. Գա

-arn As - thu - tsue wor i Ho - rä vü - ka - ie - tsav, Tha

Հ Ար - զի, Ի - - - մ աի - բե - լի, ընդ որ - ու -

poco rit. *piu lento slower* *ritard.* *a tempo in time*

ä Wor - thi i - - - m si - ric - li, ùnth wo - ru -

- - - մ հս - ճի - ցա - - - յի

poco rit. a little slower

- - - m ies ha - chie - tsa - - - r.

Ո. Օրհ - նան Տէ - - - ը:

A. Orh - nia Ta - - - - r.

Տիւ իջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Մծ: - որ ծնար. էջ 451.

Տարբ Աստուտ - wor tsunar, p. 451.

Մրբա: Բարձրութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Puzmuthiank, p. 518.

P'hark as for Christmas.

ԾՆՆԻԴ: ՍՐԲՈՅՆ ՅՈՎՀ: ԿԱՐԱԳԵՏԻՆ

ԱՅՍՈՐ ՑՆԾԱՅ

BIRTH OF HOLY JOHN THE FORERUNNER.

AISOR TSŪNZA.

(*Ninth Day aft. Christmas.*)

ANTIPHON. I love the LORD, for He hath heard the voice of my prayer.

HYMN. This day the Church rejoices at the spiritual nuptials of the Bride of the Holy BRIDEGROOM, which were prepared by the voice which was calling (in the wilderness).

This day the sponsor and friend united the Church to the Heavenly BRIDEGROOM, transforming it into heaven.

This day was granted to us the healing medicine of life, the relic of his bones, through the hands of the Holy Illuminator of the land of Armenia.

ՓՈԽ:



Սի-րի - տի չի լ'վի - տսօ Թար շի-տսայն ա-ղօ-թից ի - մոյ:
Si-rie - tsi zi l'vi - tsä Tär ūz-tsain a-gho-thits i - muots.

ԴԿ:

Antiphon.

MODE 8.

♩ = 80. Սի-րի - տի չի լ'վի - տսօ Թար շի-տսայն ա-ղօ-թից ի - մոյ:

Si-rie - tsi zi l'vi - tsä Tär ūz-tsain a-gho-thits i - muots.

Hymn.

I. Այ - սօր ցըն՝ ծայ ե - կե-ղե - ցի . . 'ի հո - զե-ւոր

I. Ai - sor tsun - za ie - kie-ghie - tsi . . i huo - kie-wor

-հարսա-նիս. զոր պատրաստեաց ձայն բարբա - ոս - յ հար-սըն

har - sa - nis, zor path-ras-thiats tsain par-pa - ruo . . har - sun

մա-քուր Փե-սա - յին: II. Այ - սօր փե - սա-ւէրն ե բա -

ma-kur Pie-sa - in. II. Ai - sor pie - sa - vern iev pa -

-րե - կա - մն ընդ ե - րկ - նա-ւոր Փե-սա - յին, մի - ա -

-rie - ka - mh ünth ie - rk - na-wor Pie-sa - in mi - a -

-ւո-րեաց զե-կե - ղե-ցի . . . փո-խա - դրե-լով 'ի յեր-կինս :

-wo-riats zie-kie - ghie-tsi . . . puo-kha - thrieluov i hier-kins.

Փարք Հոր և Որ-դւոյ և Հո-գւո - յն Սր - բոյ . այժմ՛ և

Phark Hor iev Wor-thuo iev Huo-ku - in sūr - puo, aijm iev

միշտ և յա-ւի-տեանրս յա - Վ-տե-նից . ա - մէն .

misht iev ha-vi - thia-nūs ha - - vi-thie-nits, A - men.

III. Այ - սոր շնոր - հե-ցաւ մեզ դեղ կե-նա - ց նրչ - խա-րք

III. Ai - sor shnur-hie-tsav miez thiegh kie-na - te nūsh - kha - rk

սո-րին ու-կե - րաց. 'ի ձե - սըն սուրբ լու-սա - ւոր-չի -

suo-rin wos-kie - rats, i tsie - rün surp lu - sa - wor - chi -

-ն Հա - յա - ս - տանկացա - շ - րա - ր - չի

-n Hai - a - s - tha-niats a - sh-kha - r - hi

Ս: Օրհ - նեւ Տէ - - - - - ր:

A. Orh - nia Tã - - - - - ր.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Սբ: Ած: - որ խաչեցար, էջ 454.

Տարբ: Աստուտ - wor khachietsar, p. 454.

Սբբաս: Ամենակալ, էջ 529.

Holy Hymn of Oblation. Amienakal, p. 529.

ՏԵԱՌՆ ԸՆԴ ԱՌԱՋ

ԱՆՍԿԻՉՔՆ ԲԱՆՆ

PRESENTATION OF THE LORD IN THE TEMPLE.

ANŪSKISP'N PAN'N.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

WORD without beginning, from FATHER Unoriginate, and begun through the Virgin by Incarnation accomplished in the womb, yet present with the FATHER, Who at the appointed time becomes GOD and MAN.

The Incorporeal, coming to be presented according to ordinance, as one earthmade, He, the SON OF GOD in the Bosom of the FATHER, that He may present us, the earthborn, to the FATHER, and as a forty-days' CHILD, borne in the arms of the elder, He is revealed GOD and MAN.

Therefore Simeon, rejoicing in spirit, exclaimed in the temple, Now lettest Thou Thy servant depart, O LORD, according to Thy WORD, in peace. For I have seen the Universal SAVIOUR, GOD and MAN.

ՓՈՒՆ:



Մե - ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըղ - Տէր. և ցն - ծաւ -
Mie - tsa - tsus - tsä ansn im ūz - Tär, iev tsün - zas -



-ցէ հո - ղի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - չաւ ի - մով:
-tsä huo - ki im As - thu - tsuov Phürk - chav i - muov.

ԴԿ:

Antiphon.

♩ = 84. Մե-ծաղու-ցէ անձն իմ ըզ - Տէր, և ցն-ծառ-ցէ

Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün-zas-tsä

հո - ղի իմ Ա - տու - ծով Փրկ - շաւ ի - ծով:

huo - ki im As - thu - tsuov Phürk - chav i - muov.

Hymn.

1. Ա-նրսկիզրն բանն յա - նրսկրդ-նական ՚ի Հօ-րէ, և ըս-

I. A-nüs-kiz-p'n Pa-nün ha - nüs-küz-pua-kan i Ho-rä, iev üs-

-կրդ-նա - տրեալ ՚ի կու - սէն մարմնոյ զգեցմամբ-բո - վանդա-

-küz-pna - wo-rial i ku - sän marm-nuo zkietsmamp,puo - van-tha-

-կե-լո - - - վ յո-րո - վայ - նի և ընդ շօր

-kie - luo - - - v huo - ruo - vai - ni iev ünth Hor

դո - - ըով, և սահ-մա-նեալ ժա - մա-նա - կաւ ծը-նեալ

kuo - luov, iev sah - ma - nial ja - ma - na - kav tsü - nial

լի - նի Ա - ստը - րած և մարդ: II. Մը - տեալ ընդ

li - ni A - st - ü - vats iev marth. II. Mū - thial ünth

օ - րի - նօք ան - հիւ - թա - կա - նըն հո - դա - նիւթ զո -

o - ri - nok an - hui - tha - ka - nün huo - gha - niuth kuo -

-լով, զի զհո-ղա-ծննայքրս Հօրն ըն - ծա-յես - ցէ Աստուած-

-luov, zi zhuogha - tsnial-küs Horn ün - tsa-hies - tsä Ast-wats -

-որ-դի - - - ն որ ՚ի ծո - ց Հօր. տղայ քա-

-wor-thi - - - n wor i tsu - ots Hör, thgha ka-

-աստ-նօ-րիայ քառ-նի ՚ի գիրկրս ծե-րու - - նւոյն. և

-ras - no - ria par - ni i kir - käs tsie - ru - - nuin, iev

յայտ-նա-պէս ծա-նու-ցա - նի Ա - ստուած և մարդ:

haith-na - päs tsa-nu - tsa - ni A - s-tü - vats iev marth.

Փառք շօր և Որ - դւոյ և Հո-գւո-յն Ար - քոյ. աբժ և

P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo-ku - in Sür - puo, aijn iev

միշտ և յա-ւի-տեա-նքս յա - Վի-տե - նից. ա - մէն:

misht iev ha - vi - thia-nüs ha - - vi - thie - nits, A men.

III. Վասն ո - րոյ և Աի-մէ - օն ցընծայր հո-գւովն, ա - դա-դա - կէր ՚ի

III. Vas'n vo - ruo iev Si - mä - on tsün-zair huo-kuovn, a - gha-gha-kär i

առ-ճա-րին, արդ ար - ճա-կե - - - ս ըզ ծառայս քո Տէր

tha-cha - rin, arth ar - tsa-kie - - - s üz - tsa-rais kuo'Tär

բառ բա - նի քուժ 'ի խա - դա - դու - թիւն. զի ընդ հա - նուր տե -

ւնթ քա - նի կում ի կա - ցա - ցիւ, չի ննթ հա - նուր թի -

- սի ըզ - Փը - ր - կողդ Ա - ս - տա - ռա - ծ և . . . մա -

- սի ննթ - Փիւ - ր - կողդ Ա - ս - տա - ռա - ծ ի - ւ - Վ մա -

- - ըզ, Ս: Օրհ - նեւ Տէ - - - ը

- - ընթ. Ա. Օրհ - նա Տա - - - ը.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ եկիր և գալոց ես, էջ 448.

Surp Astwats - wor iekir iev kaluots ies, p. 448.

Սրբառ: Բազմութիւնք, էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

Փառք գալստեան: P'hark kalústhian (596).

ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ

ԲԱՆՆ ՈՐ ԸՆԴ ՀՕՐ

FIRST SUNDAY OF THE FAST
PAN'N WOR ŪNTH HOR

ANTIPHON. The LORD reigneth. (*For all Sundays in Lent.*)

WORD Consubstantial with the FATHER, and Co-existent with the HOLY GHOST, Who in the garden of delight didst place our dust-born nature with glory adorned, imbued with Thine OWN IMAGE,

Wherein it rejoiced, blessed with ungrievable delight, ever beholding GOD descending into the garden, thence absorbing the Light of His radiance.

Therefore, O Mary, Mother of GOD, beseech Thy ONLY BEGOTTEN SON, that He may grant to us to inherit again the delights of Paradise after [the example of] the [repentant] criminal [on the Cross].

ՓՈԹ:



Տէր Թա-գա-ւու-րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-
Tär tha-ka-wo-riats vai-el-chu-thiun zkie-tsav, zkie-



-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է-ւծ:
-tsav Tär zo-ru-thiun ūnth mäch iur a-ats.

ԴԿ.

Antiphon.

MODE 8.

♩ = 69.

Տէր Թա-գա-ւու-րեաց վա-յել-չու-թիւն ըզ-գե-ցաւ:



Tär tha-ka-wo-riats vai-el-chu-thi-un ūz-kie-tsav.

Hymn.

I. Բանն որ ընդ Հօ - ր յէ-ու - թեան և Հա-մա -

with solemnity

I. Pa-nun wor ünth Ho - r hä - u - thian iev ha-ma -

-դո - յ Սուրբ Հո - զույն ըզ-պատ - կե - րըն իւ - բա -

-koo . . Surp Hro - kuin, úz-path - kie-rün iu - ra -

-կան խա-որ-նեալ ընդ Հո-ղա - նիւ-թ բը-նու-թեանս.զոր

-kan ka-rü - nial ünth huo-gha - niu - th pü - nu - thians, zor

զար-դա - րեա-լ փա - րօք եղ ՚ի դրախ-տի-ն փափկու-թեան.

zar-tha - ria - l pha - rok ieth i thrakh-thi - n pap - ku - thian.

II. Յո - բուժ ցն - ծա - յր դուար-նա - ցեալ ան-տրխ - բա-

II. Huo - rum tsün - zai - r zvar - cha - tsial an - thük - ra -

-կա - ն խն-դու-թեամբ քան-զի զԱստ - ուա - ծ տե-սա-

-ka - n khün-thu-thiamp khan - zi zAst - wa - ts thie - sa -

-նէր միշտ խո-նար - նեա-լ ի դրախտ-տին յոր - մէ դու-

-när misht khuo-nar - hia - l i thrakh-thin, huor - mä zlu -

-տտ - յն նա-սա-դայթ տը-պա-ւո - բէ - բ ի յին-քեան:

-su - in cha-ra - kaith thü - pa-wuo - rä - r i hün - kian.

Փառք Հօր և Որ - դւոյ և Հո - զւո - յն Սր - բոյ :



P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sür - puo

այժմ և միշտ և յա - լի - տեանս յս - - լի տե -



aijm iev misht iev ha - vi - thia-nus ha - - vi - thie -

-նից. ա - մէն: III. Վասն ո - րո - յ ա - դա - շեա մայր



-nits, A - men. III. Vash vo - ruo . a - gha - chia maïrr

Աս - տու - ծո - յ Մա - րի - աճ՝ զՄի - ա - ծի - ն



As - thu - tsu - o Ma - ri - am zMi - a - tsi - n

քո զՈր-դին, զի շնորհես - ցէ նստաւազա - կին ժառան-

kuo zor-thin zi shnor-hies - tsä stha - va - za - kin ja-ran-

- զե - լ վե-րլս-տին մեզ ըզ-դրախտին վա - յել-չու - թիւ-

- kie-l vie-rüs-thin miez üz-thrakhtin vai - el-chu - thiü-

- ն: Ս: Օրհ-նես . . . Տէ - - - ր:

- n. A. Orh-nia . . . Tä - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Ամենայն կիրակէի Ազուհագին: Մը: Ած: - որ խաչեցար, էջ 454.

For all Sundays in Lent. Surp Astwats - wor khachietsar, p. 454.

Մըբա: Հրեշտակային. էջ 514, կամ Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakaïn, p. 514, or Ov ä worpäs, p. 522.

See p. 596, for P'hark, for all Sundays in Lent.

ԵՐԿՐՈՐԻ ԿԻՒՐԱԿԷ

ՈՒ ԶՕՐԷՆՍ

SECOND SUNDAY OF THE FAST
WOR ZORÄNÜS

O Thou, Who in Paradise first didst deliver the sacred command of abstinence, which the first created transgressed by the tasting of the fruit, thus tasting the bitterness of sin and death; grant to us, O LORD, to relish the sweetness of Thy ordinances.

Smitten in our souls by the enemy with manifold wounds of sin, we became by reason of our many maladies, O Lover of mankind, in need of relief from Thee; therefore do we pray Thee, heal us, O CHRIST, Thou Lover of mankind.

O Thou Who didst come for the salvation of man through Thy Birth from the Virgin Mary, and Who by Thy revivifying Resurrection didst call the dead unto the resurrection of immortality, give us life, O SAVIOUR, at the prayer of Thy mother.

ՓՈԽ:



Տէր Թա-գա-ւո - թեաց վա-յել-չու-թիւն զզե - ցաւ զզե-



-ցաւ Տէր զօ - թու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ամ:

72:

Antiphon.

♩ = 76.

St - - - r þw - qw - ln - rþw - - -

Tä - - - r tho - ka - wo - ria - - -

-g qw - jhl - zn - þrl - ð rð - qb - gw.

-ts vai - el - chu - thi - un ðz - kie - tsav.

Hymn.

I. 0p qo - rð - ðw ur-ðru - þkawn qw - hng ðw þ r qrw -

I. Wor zo - rä - nüs sür-pu - thian pa - huotsnakh i thra -

- þw - mþ - ð w - lw - ð - qb - gþr. qorðz qw - hþ -

-kh-thi - n a - va-n - thie - tsier, zor woch pa - hie -

լով նա - խա-ստեղ-ծիցն ճա-շակ-մամբ պտ-դոյն ճա-շա-կե-



-luov na - kha-sthiegh-tsitn cha-shakmamp püthghuin cha-sha-kie-

-ցին ըզ - դառ-նու - թիւ-ն, մե-ղաց և . . մա - հու.



-tsin üz - thar - nu - thiu - n mieghats ie - v ma - hu,

վասն օ - թո - - - չ շնոր-հեան մեզ Տէր ճա-շա-կիչ



vash wo - ruo shnor-hia miez Tär cha-sha-kiel

ըզ-քաղց - թու-թիւ-ն քո - ց պատ-ուի - րա - նաց:



üz-kaghs - ru - thiu - n kuo - ts path - vi - ra - nats.

II. Որ զա-նա-զան վի - րօք մե-դաց հա - րաք յո - զի - ո՞

II. Wor za-na - zan vi - rok mie-ghats ha - rak huo - ki - s

ի . . թը-շ - նա - մույն. և . . ի թագ - մա -

i . . thūsh - na - muin, iev . . i paz - ma -

-պա - տիկ հի - ւան-դու - թեանս կա - րօ-տա-ցար մար-

-pa - thik hi - van - thu - thians ka - ro - tha - tsak mar -

-դա - սի - ըրիչ բառ - նա - լո - յ ը - դ - ցա - լ -

-tha - si - rith par - na - lu - o ū - z - tsa -

-ը - ս մեր, վանն ո - րո - - - յ բը - ժըշ-կեա

-vü-s mier, vash wo - ru - - - o pü-jüsh-kia

ըզ-մեզ Քրիստոսն - ս ո - ր պէս մա-ր - դա - սէր,

üz-miez Chris-to - s wo - r - päš ma-r - tha - sār.

Փառք Հոր և Ո - րդւոյ և Հոգւոյն Ո - ր-

P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo-kuin Sü - r -

-բոյ, այժմ և միշտ և յա - լի - տեան յա - լի-տե-

-puo, aijm iev misht iev ha - vi - thians ha - vi-thie-

* Breathe if necessary.

-նից. ա - մէն. III. Որ ե - կիր ի փր-կու-թիւն մարդ-

-nits, A - men. III. Wor ie - kir i pbūr - ku - thiun marth -

-կան ծնն-դեամբ կու - սի - ն Մա - րի - ա -

-kan tsnün-thiamp ku - si - n Ma - ri - a -

-մու.ե. . կեն-դա - նա - բարբ քո. . յա - րու -

-mu, iev. . kien-tha - na - rar kuo. . ha - ru -

-թեամբք հրա - շի - րի - ցեր ըզ - մա - հա - ցեալքս'ի յա -

-thiampth hra - vi - rie - tsier üz - ma - ha - tsialks i ha -

-ru - θιου ω - υ - μω - λου - θωάν. φωνή η -

-ru - thiou a - n - ma - hu - thians, va's'n vo -

- ρου ι ω - ηω - ζω - υορ υορ φωνή . . .

- rou a - gha - cha - nok Mor kuo .

ηθ - γά ηθηη φωνή - - - - - ηθ - - - - - ζή

kie-tsoo zniez P'hu - - - - - r - ki - - - - - ch.

υ: Ορθ - ηνω Στ - - - - - ρ:

4. Oth - nia 'Ta - - - - - r.

ԵՐՐՈՐԳ ԿԻՐԱԿԷ

ՕՐՀՆԵՄՔ ԶՔԵԶ

THIRD SUNDAY OF THE FAST

ORHNIEMK ZKIEZ

We bless Thee, **FATHER** Unoriginate of the **ONLY BEGOTTEN SON**, Whom Thou didst send for the return of the lost sheep. Turn us from sin through the Sufferings of Thy **SON**.

We exalt Thee, **WORD** and **LIGHT**, Who, searching out by the Light of Thine **OWN SELF**, didst reinstate the likeness of Thy **SOVEREIGN SELF**. By Thy sacred Sufferings, raise us who are fallen through sin.

We praise Thee, Co-equal in glory with the **FATHER**, Thou **TRUE SPIRIT**, Who hast restored to youth those grown old with the sin of Adam. Restore us from sin by Thy restoring grace.

Rejoice, thou [who wast] overshadowed by the Power of the **HIGHEST**, and abode of the **HOLY GHOST**, by Whom thou didst give birth to the **WORD** of **GOD**. Intercede for us, O Mary, Birthgiver of **GOD**.

ՓՈԽ:



Տէր թա-ղա-ւո - թհաց վա - յել-չու-թիւն զգե - ցաւ. զգե -



-ցաւ. Տէր զօ - թու-թիւն բնոյ մէջ իւր է - ամ:

94.

Antiphon.

♩ = 84.

Տէր Թագաւորն ընդ զա-

Tär tha-ka - wo - - - ria - - ts vai-

- ի Նի - շու - թիւն ըզ - զե - ցաւ - - - ւ :

- el - chu - thiun üz - kie - tsa - - v.

Hymn.

I. Օրհնեմք ըզքեզ աւնւսկիցքն Հա - յր ,

I. Orh-nie - - mk üz-kiez a-nūs-kis-p'n Hai - r

Որհնույց Միւսն ընի, զոր աւա - - թեցիք ի դար-

Wor-thuit Mi-a - ts - ni, zor a-ra - - - kie-tsier i thar-

- ձու-մն մո - - լո-րեալ ոչ խա - բին, դար - ձո . .

-tsu-mün muo - - luo-rial woch kha - rin thar - tsuo . .

. . . և դմեզ 'ի մե - դաց' Որ - դւո - յ քո չար-

. . . iev zmiež i mie - ghats Wor - thuo . . . kuo char-

-չա-րա - նո - ք: II. Գո - վե - - մք ըզ - քեզ

-cha-ra - no - k. II. Kuo - vie - - mk üz - kiez

Բան և . . լոյս որ գտի - , բա-կան քո պատ-կեր լու-

Pan iev Luis wor zthi - - ra-kan kuo path-kier lu-

- un - - վ ճրագի քո զը - տես - ւ վե-րա-

poco rit. *cresc.* *p*

- suo - - v chra - ki kuo kũ - thia - ւ vie - ra -

- կանդնե - ցիր. կանդնեա զանկեալ-քս մե-

p

- kank - nie - tsier, kank - nia zan - kial - kũs mie -

- ղօք քո - յի - - ն սուրբ շար- շարա - նօ - ք:

p *dim. poco rit.*

- ghok kuo - i - - n surp char - cha - ra - no - k.

III. Բա - րի - - - րանեմք զփառա - կիցրդ շօ - - ր

III. Pa - rie - - - pa - niemk zphara - ki - tsũth Ho - - r

դՀո-զիդ ճշ - մա - րիտ, որ նո - րո - - - զե - ցեք

zHuo-kit chūsh-ma - rith, wor nuo-ruo - - - kie-tsier

ըզ-հնացեալքս մե - դօ - ք հը-նայն Ա-դա - մայ, նո-րո-

üz-hna-tsiaks mie-gho - k hū-nuin A-tha - ma, nuo-ruo-

-դեա . . . և զմեզ ՚ի մե - դաց նո - րո -

-kia . . . iev zmiez : mie - ghats nuo - ruo -

-գու-թեամբ քո շնոր - հա - ց: Փառք Հօր, և Ար-

-ku - thiamp kuo shnuor - ha - ts. Phark Hor - iev Wor-

-դւո - յ կ շո-դւո-յն Սր - քոյ. այժմ կ մի-շտ կ.

The first system of music consists of a piano accompaniment. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady bass line. Dynamics include *p* and *cresc.*. The time signature is 3/4.

-thuo . . . iev Huo-ku - in Sür - puo, aijm iev misht iev

յա-ւի-տիա - նրա յա - շի - տե - նից. ա - մէ - ն :

The second system of music continues the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with some grace notes. Dynamics include *p*. The time signature changes to 2/4.

ha-vi-thia - nūs ha vi - thie - nits, A - me - n.

IV. Ու - բա - - - խա-ցիր Բարձրե - լոյն Հո - վա -

The third system of music is marked *IV*. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a *sost. smooth* marking. The time signature is 2/4.

IV. U - ra - - - kha-tsier par-tsrie - luin huo - va -

- նա-ցեալ զօ - բու - թեամբ, կ բնա - - - կա-բան

The fourth system of music continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a *sost. smooth* marking. The time signature is 2/4.

- na-tsial zo - ru - thiampiev pna - - - ka-ran

Սուրբ Հոգւոյն, որո՞վ ծընար գթանն Աստ-

surp Huo - kuin wo ruo - v tsü - nar z Pan'n Ast -

-ուած. րա - րի - - - - Խօսեալ վա - րը Տիր Աստ -

-wats, pa - rie - - - - kho - sia - va - sün mier Ast -

-ուածուծին Մա - - րի - - - - ա - - մ:

wa - tsa - tsin Ma - - ri - - - a - - m.

Ս: Օրհ - նան Տէ - - - - ր:

A. Orh - nia Tä - - - - r.

ՉՈՐՐՈՐԳ ԿԻՒՐԱԿԷ

ՈՐ ԱՐԱՐԵՐ

FOURTH SUNDAY OF THE FAST.

WOR ARARIER.

O Thou, Who with potent power didst create the world of spirits above, and in it didst constitute Thy stewards, the fire-formed spirit chiefs; Thine inconceivable power we bless.

With sovereign richness Thou didst create this second tangible world, and in the garden of Eden didst place Thy steward, the first of mankind; Thine inconceivable power we bless.

Thou Who didst found the supreme transcendent mystery of Thy holy Church and therein didst ordain Thy stewards as preachers of Thy WORD of Truth; Thine inconceivable power we bless.

ՓՈՒԹ:

Տէր թա-գա-ւո - թեաց վա - յիլ - չու թիւն գգե - ցաւ. գգե -
- ցաւ Տէր զօ - բու - թիւն ընդ մէջ իւր է - սո՛ւ:

ԳԶ:

Antiphon.

MODE 5.

♩ = 80. Տէր թա-գա-ւո - թեա - - ց վա - յիլ - չու - թիւ - ն
Tár tha-ka-wo-ria - - ts vai - el - chu - thu - un

ըզ-զե-ցաւ: I. Որ ա-րա-րեբ զօ- - - ըռւ-

sempre sostenuto

ւզ-կե-տսւ. I. Wor a-ra-rier zo- - - ru-

-Թեամբ զի-մա-նա-լեացն աշ-խարհ զե-րին, և. . ՚ի նմա

p

-thiamp zi-ma-na-li ash-kharh vie-rin, iev i n'ma

հաս-տա- - տե-ցիր տն-տես ըզ-պե-տրս հրե-ղի-

has-tha- - thie-tsier thün-thies ւզ-pie-thüs hrieghi-

-եացն. օ- - - ըհ-նե- - - մք գան-հա-

-natsn, օ- - - ըհ-nie- - - mk zan-ha-

- սա-նե - լի զօ-րու - թիւ - նդ, II. Որ տի - բա -

- sa - nie - li zo - ru - thiu - - nth. II. Wor thi - ra -

- պէս մե - ծա-տունդ ստեղծեր երկ-րորդ աշ-խարհ զգա-

- pä s mie - tsa - thunth sthieghtsier ierk - ruort ash - khar - ska -

- լի, և ՚ի զբախտն որ յա - - - դե - նի տըն-տեսե -

- li iev i thrakht'n wor ha - - - thie - ni thün - thies ie -

- զեւր զմարդն ա - ռա - ջին. օ - - - րհ-նե - - -

- thial zmart'n a - ra - ch'n, օ - - - rh - nie - - -

- Տբ զան-հա - սա-նե - լի զօ-րու - թիւ - նդ :

- mk zan-ha - sa - nie - li zo - ru - thi u - nth.

III. Որ շի-նե - տեր բա - - ըս - բա - զոյն զե - կե-ղե -

III. Wor shi - nie - tsier pa - - - rts - ra - kuin zie - kie - ghie -

- ջի քո խոր-հրդեհամբ. և 'ի սմա կար-գեա - - լ տրն -

- tsi kuo khür-hür-thiamp, ev i sma kar - kia - - l thän -

- տես զբա-բազու բա-նին ճշ - մար-տու - թեան օ -

- thies ska - baos's pa - nin chüsh - mar-tu - thian օ - - -

- րհ - նե - - - մք զան-հա - սա-նե - լի զօ-րու -

- rh - nie - - - mk zan - ha - sa - nie - li zo - ru -

- թիւ - - նդ: Փարկ Հօր և Որ-դւոյ և Հո-րւո -

- thi - u - - nth. Phark Hor iev Wer - thuo iev Huo - ku -

- յն Ո - ր - բոյ. այժմ և միշտ և յա - շի - տեանս յա -

- in Sür - puo, aijn iev misht iev ha - vi - thians ha -

- շի - տե - նից. ա - մէն: IV. Ան-տա - նե-լուին տա - ղա -

- vi - thie - nits, A - men. IV. An - tha - nie - luin tha - gha -

- ւար բար-ձող է - ի-ցրս բար-ձս - զին. որ ծր-նար զԱստ-

- var par-tsuogh ä - i-tsäus par-tsuo-ghin, wor tsü-nar zAst -

- ուս-ծ մար-մեծով զան-մար-մեծա - բար ծը - նուն-դրն Հօր.

- wa - ts ma-rm-nuov zanmarm-na - par tsü - nun-thün Hor,

բար-բ - խօսեալ քա - սրն մեր Աստ-ուս - ծածի - ն Մա-

pa-rie-kho-sia va - sün mier Ast - wa - tsa-tsi - n Ma-

- թի-ս - - մ: Ս.Օրհ-նեան Տէ - - - ր:

- ri - a - - m. Վ.Օրհ-նու Թä - - - r.

ՀԻՆԳԵՐՈՐՈՒ ԿԻՒՐԱԿԷ

ՈՐ ՊԱՏՈՒԻՐԱՆ

FIFTH SUNDAY OF THE FAST.

WOR PATHVIRAN.

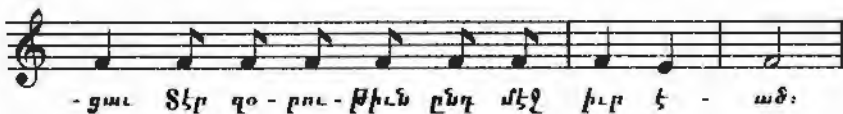
O CHRIST, Thou hast ordained for Thy Church the righteous command to pray to GOD, not only at appointed times, but continually, with soul and understanding.

O Thou, Who in our nature, as ordained, by passing the night in prayer to GOD, didst confirm this command of Thy ordinances by works for our example, to Thee are bent all knees.

Wherefore, we also beseech Thee, CHRIST, to grant unto us to come before Thee at all times with pure orisons like unto the incorporeals of heaven.

Through the supplications of the Birthgiver of GOD, Thine immaculate Mother, mercifully open the spiritual eyes of our hearts to behold Thy Light, O CHRIST.

ՓՈԽ.



ՔԿ:

Antiphon.

♩ = 80. Տէր Թա-րա-ւո - րեա - - - - - ց Վա - յի - շու -

Tär tha-ka-wo - ria - - - - - ts vai - el - chu -

- Թի - ն ըղ - զե - ցաւ: I. Իր պատուի - րա - ն ճը - ; -

Hymn.

- thiu - n üz - kie - tsav. I. Wor path - vi - ra - n chü - sh -

- մար - տու - Թեան ա - ւան - զե - ցեր ե - կե - զե -

- mar - thu - - thian a - van - thie - tsier ie - kie - ghie -

- ցւոյ զո . . Քրի - - ս - տոս ան - սահման ժա - մա - նա -

- tswor ku - o Chri - - s - tos an - sahman ja - ma - na -

- lu - - - - - w - qo - pbi d'zim w - n u - un -

- ka - - - v a - gho - thiel misht a - r A - st -

- nluθ ζη - ηλη - φ η . . . d'p - - - mo - - - p:

- vats Huo - kuo - v ie - v mü - - tho - - - k.

II. Ηρ ηρ - μω - ύ ρη . . . ο - ρη - - - ναγ ζω -

II. Wor ūz - pa - n kuo . . . o - ri - - nats has -

- ωω - ωθ γβρ εηρ - δαφ δ'ε - η ο - ρη - - ναη ζω -

- tha - thie - tsier kuor - tsnov mie - z o - ri - - nak, ba -

- նե-լով ըզ-զի-շերն 'ի գլուխ յա-ղօթան Աս - տու -

- nie-luov ūz - ki - shern i klukh ha ghothan As - thu -

- ծո - - - յ քութեամբ մե-րով տնօ-րի - նա - -

- tsuo pnu-thiamp mie-ruov thno-ri - na -

- - քար, ո - րում կրկ - նի . . . ծու-նր ւ - -

- - par, wo - rum kŭrk - ni . . . tsu - ner a -

- մե - նա - յն, III. Վասն ո - րո-յ կ . . մեք պա -

- mie - nai - n III. Vash wo - ruo. . . ie - v miek pa -

- զս - տես - ցուք ա - ն քե - գ Քրի - ս - տոս. շնոր -

- gha - thies - tsuk a - r kie - z Chri - s - tos, shnuor -

- հեւ մեզ յա - մե - նայն ժամ ի - նեղ քեզ յան - դի -

- hia miez ha - mie - nain jam li - niel kiez han - thi -

- մա - ն, մա - քոր ա - դո - թիւք ըստ ան - մարմ -

- ma - n, ma - kur a - gho - thiuk ūsth an - marm -

- նո - ցն ո - ր յե - ր - կի - նս: Փա - րբք Հօ - ր

- nuo - tsn wo - r hie - r - ki - ns. Pha - rŭk Ho - r

և Որ - դո՞ւ՞յ և Հո - դո՞ւ՞ն - ոյն Սր - բոյ.

iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sür - puo,

այժմ և մի - շտ և յա - լի - տեա - նքս յա - լի - տե -

ajm iev mi - sht iev ha - vi - thia - nüs ha - vi - thie -

- նից, ա - մէն: IV. Ա - դու - չա - նօ - ք Ա - սո՞ւ՞ն - ու՞ն - ծա -

- nits, A - men. IV. A - gha - cha - no - k A - st - wa - tsa -

- ծ - նին ա - նա - պա - կան քու՞մ ծը - նո՞ւ - ղին,

- ts - nin a - na - pa - kan khum tsü - nuo - ghin,

զի - մա - նա - լի ա - շքս սր - տից մե - - ըն - -

zi - ma - na - li a - chūs sūrthits mie - - ruo - -

- ց բաց - ցես ո - զոր - մու - - - թեանք հա -

- ts path-tsies wo - ghor - mu - - - thiamp ha -

- իլի ի . . . լու - յս քո . . . Քրիս - տո - - - ս :

- hil i . . . lu - is kuo . . . Chris - to - - - s.

Ս. Օրհ - նան Տէ - - - - ր :

Acol. Orh - nia Tā - - - - r.

ፋቴጽቴሮሮጥ ነቡሮህላይ

በጥ ጊዮሰረገሰሮጥ

SIXTH SUNDAY OF THE FAST.

WOR ZKUORHURTH.

Since Moses' days, from early times,
Thine own elect prophetic seers
In tranced visions edified,
By HOLY GHOST inspired revealed
In words of power, with types diverse
Thy glorious Advent's mystery.
REDEEMER Thou, in mercy grant
Remission from our load of sins.

When later times had close approached,
Fulfilled the destined term in full,
Foretold of seers, the time ordained,
The hour of Thine Advent came.
Amongst us men didst Thou appear,
In lowly form enshrouded seen.
REDEEMER Thou, in mercy grant
Remission from our load of sins.

In sovereign form, with spntless garb
Investing him, didst Thou create.
Infringing Thy divine command
Divested, naked, Adam fell.
Unto him strayed, didst Thou vouchsafe
In typic time the Adam new.
REDEEMER Thou, in mercy grant
Remission from our load of sins.

Temple of the unshadowed Light,
Tabernacle of th'Ineffable WORD,
Who the afflicting curse removedst
From our primal mother, Eve,
Beseech Thine Only BEGOTTEN SON
Mediator with the FATHER for our reconciliation.
Discord from amongst us to remove
And peace unto our souls to grant.

ՓՈԽ:

Տէր Թա-ղա-ւո - րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-
ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - ւած:

ԲԶ:

Antiphon.

MODE 3.

♩ = 76.

Տէ - - - ր Թա-ղա-ւո - րեա - - ց վա-յել-

Tü - - - r tha-ka-wo-ria - - - ts vai-el -

-չու - - թիւն ը-զ-գե-ցա - - - ւ:

- chu - - thion ũ - z - kie - tsa - - - - v.

Hymn.

I. Ո - ր ըզ-խոր-հու-րդ քո զա-լը - ստեանդ յա - ւա-ջա -

I. Wor ũz - khuor-hu - rth kuo ka-lü - s-thianth ha - ra-cha -

- գոյն զու - շա - կե - ցեր, մար - գա - րէ - իւքն իս - րա - յէ -

- kum ku - sha - kie - tsier, mar - ka - rä - iukn Is - ra - e -

- ի զո - րոս բնորե - ցեր յես Մով - սէ - սի որք խօ - սի -

- li zo - rüs 'nthric - tsier hieth Muov - sä - si, wurk kho - sie -

- ցան շո - գ ով Ար - քով բազ - մա - սու - սիկ օ - րի - նա -

- tsan Huo - kuov sür - puov paz - ma - pa - thik o - ri - na -

- հօք, տու - ր մեզ Փրկ - կիչ ո - զոր - մու - թիւն և ըզ - մե -

- kok, thu - r miez P'hür - kich wo - ghor - mu - thian iev üz - mie -

-ղաց ըզ - թո - չու - թիւ - - - ն, Ի՛ն մեր - ձե -

-ghats úz - thuo - ghu - thiu - - - n. Ի. I mier-tsie-

-նուլ ա - մաց վեր - ջին, գոր առ - սա - նող-քըն ծա - նու -

-nal a - mats vier - chin zuor thie - sa - no - kún tsa - nu -

-ջին, ըզ - հա - սա - նի մեր փր - կո - շիդ առ ի վախ -

-tsin úz - ha - sa - nil mier phür - kuo - ghit ar i vakh -

-ճուն ժա - մա - նա - կին. ե - րե - լե - ցար ՚ի մէջ մարդ - կան զղե -

-chan ja - ma - na - kin, ie - rie - vie - tsar i mäch marth - kan zkie -

- ցեալ ըզ - կերպ ծա - սա - յա - կան. տու - ր մեզ Փրկ -



- tsial úz - kterp tsa - ra - ia - kan, thu - r miez P'húr -

- կիչ ո - զոր-մութիւն ե ըզ-մե - զաց ըզ - թո - զու -



- kich wo - ghor-mu-thiun iev úz-mie-ghats úz - tho - ghu -

- թիւ - - ն. III. Ի զի - ցե - րոյդ ա - տուր զի -



- thiú - - n. III. I viets-je - rurth a - vur zA -

- դամ ստեղ - ծեմ 'ի. . տիպ քո տի - րա - կան. որ ոչ պա -



- tham stiegh-tsier i. . thip kuo thi - ra - kan, wor woch pa -

- ձիւլ ըզ-պատ-ուի - բա-նըն մեր-կա - ցաւ ըզ-պատ-մու-



- hial üz - path - vi - ra - nün mier - ka - tsav üz - path - mu -

- ճանն, իսկ նոր Ա - դամդ 'ի վեց դա - բուն այց ա - բա -



- chan'n, isk nur A - thamth i viets tha - run aits a - ra -

- բեր կո - բու-սե - լոյն, առ - ւը մեզ Փըր-կիչ ո - զոր - մու -



- rier kuo - ru - sie - luin, thu - r miez P'hür-gich wo - ghor - mu -

- Թիւն է ըզ-մե-դաց ըզ - Թո - դու - Թիւ - ն :



- thiuñ iev üz - mie - ghats üz - thuo - ghu - thiu - n.

Փարհ Հօ - ր է Որ - դւո - յ է Հո - դւո - յն Սր - բոյ. այժմ

P'hark Ho - r iev Wor-thuo . . iev Huo-ku - in Sür-puo, aijm

է մի - շտ է յու - ի - տեա - նրս յու - ի - տե - նից. ա - մէն:

iev mi - sht iev ha - vi - thia - nüs ha - vi - thie - nits, A - men.

IV. Տա - ճար լու - սոյ աճ - րս տուե - րին է ա - ւա - զատտան -

IV. Tha-char lu - suo an - üsth-vie - rin iev a - ra - kast an -

ճառ Բա - նին. որ յղ - նախ - նւոյ մօրն է - ւայ - ի բար -

-char pa - nin, wor üz - nakh - nuo morn E - va - i par -

- ձեր դու - ն էձ-սըն արբամա - լի. հայ-ցեալ յ Որ-դւոյ քո Մի-ած-

cresc.

- tsier za - näts-sün thürthma - li, hai-tsia Wor-thuo-kuo mi-ats-

- նի Հօր հաշ-տու - թեանըն միջնոր - դի, բա - ւ-նալ ի

- ni Hor hash-thu - thia-nün mich-nur - thi pa - r - nal i

մէնջ ըզ - խոռ-վու - թիւն և տալ զո - դւոյ խա - դա -

rit.

mänch ūz - kro - vo - thiun iev thal zuo-kuots kha - gha -

- դու - թի - - - - ն: Ս. Օրհ - նիւ . . . և այլն.

rit. *dim.*

- ghu - thi - - - - n A. Orh - nia . . . etc.

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ
ԱՆՍԿԻԶՔԻՆ ԲԱՆՆ

PALM SUNDAY. ANÜSKIZP'N PAN'N.

Unoriginate WORD of the FATHER that reposest on the cherubim, this day Thou seatedst Thyself on an ass's colt, coming a blessed KING, unconquerable SOVEREIGN.

SON Existing from before eternity who art seated on the four-faced, this day wast Thou glorified by the elders and the children, coming a blessed KING, unconquerable SOVEREIGN.

Come, ye regenerate congregation, in concert with the host of the incorporeals, with sweet voices and resonant songs, glorify Him coming a blessed KING, unconquerable SOVEREIGN.

Փոփ:

Տէր Թա-գա-ւո-րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-
-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է-ւած:

Դ-4:

Antiphon.

MODE 8.

♩ = 84. Տէր Թաղա-ւո-րեաց վա-յել-չու-թիւն զգ-գե-ցաւ:

Tär tha-ka-wo-riats vai-el-chu-thiun ūz-kie-tsav.

Hymn.

1. Անըս-կիզ-բն Բանըն ը-ջօր որ ՚ի վե-րայ քե-

I. A-nūs-kiz-p'n Pa-nūn ū- Her wor i vie-ra kie-

-րով-բէ-ի- - - ցն Հանդ-չի. աշ-տօր ՚ի վե-

-ruov pä-i- - - tsūn hank-chi ai-sor i vie-

-րայ յա-ւա-նա-կի նո-րայ նրս-տեալ. օ-րհ-նեալ ար-

-ra ha-va-na-ki nuo-ruo nūs-thial, o-rh-nial ar-

-քայ ե-կեալ ան-յաղ-թե-լի. . . Թա-րա-ւոր:

-ka ie-kial an-hagh-thie-li. . . tha-ka-vor.

II. Յա-սաջ քան զյա-ւի-տեանս Որ-դին որ ՚ի վի-րայ քա-

II. Ha - rach kan zha - vi - thians Wor - thin wor i vie - ra ka -

- սա - կեր - պի - սըն քայ - մի. այ-սոր ՚ի ծե -

- ra - kier - pi - tsün paz - mi, ai - sor i tsie -

- րոյ և ՚ի տրա - յոյ փա - սա - տրե - յաւ. օ - բն -

- ruots iev i thgha - iots pha - rath - rie - tsav, o - rh -

- նեալ ար - քայ և - կեալ ան - յաղ-թի - լի . . թա-գա - տր:

- nial ar - kah ie - kial an - hagh - thie - li . . tha - ka - wor

Փարք Հօր և Որ-դւոյ և Հո-ղւո-յն Սը-բոյ. այժմ և



Phark Hor iev Wor-thuo iev Huo-ku - in Sür - puo, aijm iev

միշտ և յա-ւի-տեանըս յա - -ւի-տե-նից, ա - մէն:



misht iev ha - vi - thia-nüs ha - - vi - thie - nits. A - men.

III. Ե-կայք նոր ծո-ղո-վարդք ընդ ան-մարմնո-ցն զա-սս



III. Ie - kaik nur jo - gho - vurthk ünth an - marm - nuotsün tha - süs

բաղմութեան, ըզ - սա հընչմամբ եր-զով քաղցրը ձայ-նիւ փա-



paz - mu - thian, üz - sa hünchmamp ier - kuov kaghtsr tsai - niv p'ha -

- ու - արեւ - ջուր. օ - թհ-նեալ ար - քայ ե - կեալ ան -

- rath - ries - tsuk, o - rh - nial ar - kah ie - kial an -

- յաղ - Թե - լի Թա - զա - - ւո - - - ր :

poco rit. *rit.*

- hagh - thie - li tha - ka - - wo - - - r.

Ս. Օրհ - նեալ Տէ - - - - ր :

A. Օրհ - նա Թա - - - - ր.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Սրբ. Կճ. — որ եկիր և զարոյց հո. էջ 448.

Surp Astwats — wor iekir iev kaluots ies, p. 448.

Սրբառ: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakayin, p. 514.

Փառք զարստեան: P'hark kalüsthian.

ՉԱՏԻԿ ԵՒ ՅԻՆԱՆՑ ԿԻՒՐԱԿԷՒՑ

ՅԱՐԵԱՒ ՔՐԻՍՏՈՍ

Hovik Edgarian

EASTER SUNDAY,

Tehrán

AND ALL SUNDAYS UP TO ASCENSION.

HARIAV CHRISTOS.

ANTIPHON (*Easter to Ascension*). Praise the LORD, O Jerusalem, and bless thy GOD, O Sion.

ANTIPHON (*Sung*). Praise the LORD, O Jerusalem.

HYMN. CHRIST IS RISEN from the dead. Alleluia.

Come, ye congregation, sing to the LORD. Alleluia.

To the RISEN from the dead. Alleluia.

ՓՈՒՒ,



Գո-վեւն Ե-րու-սաղէմ ը-գ-Տէր. և օրհ-նեւն զԱստ-ուած քո Սի-օն:
Kuo-via Ie-ru-saghäm úz - Tär, ievorh-nia zAst-wats kuo Si - on.

Ա.Ձ.

Antiphon.

MODE 1.

♩ = 84. Գո - վեւն Ե - րու - սա - ղէմ ը - գ - Տէ - - - ր :

Kuo - via.. Ie - ru - sa - ghäm ú - z - Tär - - - ր.

Hymn.

I. 8u - rhu - - - - - rru - - u - un - - -

p *poco cresc.*

I. Ha - ria - - - - - v Chri - - s - to - - -

- u 'h sh - - ah - - - ing. u - - ts - lu -

- s i mie - - rie - - - luots, a - l - le - lu -

- - - - - hui II. 6 - hu, p du - ru - - - - -

pp *very soft* *mf*

- - - - - ia. II. le - kaik jo - gho - - - - - vu - - -

- ru, p. hu - ru - gts - - - - - p Shuun'u u - - - - - ts - lu -

- rthk, ier - kie - tsä - - - - - k Thiarn a - l - le - lu -

- - - - - րա: Փա-ռըք Հօ-ր և Որ-դւոյ

pp
very soft

mf

- - - - - ia. Pha-rúk Ho-r iev Wor-thuo

և Հո-գւո-յն Սր-բոյ. այծի և միշտ և

iev Huo-ku - in Sür-puo, այն iev misht iev

յա-ւի - տեանքս յա - շի-տե-նից. ա - մէն:

ha-vi - thia-nüs ha - vi-thie-nits, A - - men.

III. Յա-րու-ցե - լոյն 'ի մե - տե - լոց. ա -

III. Ha-ru-tsie - luin i mie-rie - luota, al -

- լէ - - լու - թա որ զաշ - խա-րհրու լու - սա -



le - lu - ia wor zash - kha - rüs lu - sa -

- լա - - թիաց. ա - - լէ - - լու - թա



- wo - riats, a - le - lu - ia

Ս. Օրհ - նիւն Տէ - - թ:



A. Orh - nia Tä - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - որ յարիար. էջ 448.

Տարբ Ատուտս - wor hariar, p. 448.

Սրբաս: Ող է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Or ä worpäs, p. 522.

Յիսուսի: Փառք յարուձնի. Easter-tide. P'hark haruthian.

ԵՐԿՐՈՐԳ ԿԻՒՐԱԿԷԻ

ՆՈՐԱՑՈՒՑԷՔ

SECOND SUNDAY (OR SECOND WEEK) OF EASTER.

NURATSUTSÄK.

ANTIPHON. Praise the LORD, O Jerusalem.

SING ANKW a new song of praise to Him Who rose from the dead.

To the Regenerator of the universe sing a new song of praise, to Him Who rose from the dead.

Come, O ye regenerated congregation, sing a new song of praise to Him Who rose from the dead.

ՓՈԽ:



Գո-վհւն Ե-րու-սաղէմ ըղ-Տէր. և որհ-նհւն զԱստուած քո Սի-օն:
 Kuo-via fe-ru-saghäm üz-Tär, ievorh-nia zAst-wats kuo Si-on.

ԱԶ:

*Antiphon.**Hymn. MODE 1.*

♩ = 88. Գո-վհւն Ե-րու-սաղէմ ըղ-Տէ-ր: I. Նո-րա-ցու-

Kuo-via Je-ru-sa-ghäm üz-Tä-r. I. Nu-ra-tsu-

- ցէ-ք որհնութիւնս Զարու-ցե-լոյն 'ի մե - սե - լս - ց:

- tsäk zorhnuthiuns Ha-ru-tsie-luin i mie-rie-luo-ts.

II. Ար նս-րո-ղեացն ըղ-տի-ե-զերս, նոր որհնութիւնս

II. Wor nuo-ruo-kiatsn üz-thi-ie-ziers, nuor orh-na-thiuns

եր-ղեացոք. Զարու-ցե-լոյն 'ի մե - սե - լս - ց:

ier-kies-tsuk, Ha-ru-tsie-luin i mie-rie-luo-ts.

Փառք շոր և Ար-ղւոյ և Հո-գւո-յն Ար-բոյ. այժմ և միշտ և

P'hark Hor iev Wor-thuo iev Huoku - in Sür-puo, aijm iev misht iev

յա - լի - տեանրս յա - լի-տե-նից. Ա - մէն: III. Ե-կայք նո-ր

ha - vi - thia-nūs ha - vi-thie-nits, A - men. III. Ie-kaik nu-or

ժո - զո - վուրդք, նոր օրհ - նո - թիւնս եր-զեցուք Յա - րու-ցե-

joo-ghuo-vurtk, nuor orh - nu - thiuns ier-kie - tsuk Ha - ru-tsie-

-լոյն ի . . . մե-տե - լո - - - ց: Ս: Օրհ-նեան . . . և այլն:

-luin i. . mie-rie - luo - - - ts. A. Orh-nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Հինաց. Մր: Աճ, - որ յարեար. էջ 448.

Easter to Ascension. Surp Astwats - wor hariar, p. 448.

Մրբա. Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Օր ă worpäs, p. 522.

ԵՐՐՈՐԴ ՇԱՌԱԹ ԶԿՆԻ ԶԱՏԿԻ

ԿԱՄԱԻ ՅԱՆԶՆ

THIRD WEEK OF EASTER. KAMAV HANSN.

ANTIPHON. Praise the LORD, O Jerusalem.
 VOLUNTARILY HE TOOK upon Himself the tortures of the Cross,
 And bore them with patience. Alleluia.
 In the heart of the earth He lay buried till the third day, Alleluia:
 And arose divinely as GOD. Alleluia.
 Let us bow down to the RISEN from the dead, Alleluia:
 To Him Who gave salvation to the universe. Alleluia.

Փ||թ:

Գո-վեան ի-րու-սա-ղէմ ըզ-Տէր. և օրհ-նեան զԱստուած քո Ար-օն:

ԱՁ: *Antiphon.* MODE 1.

♩ = 84. Գո - վեան ի - րու - սա - ղէմ ըզ - Տէ - - - ր :

mf

Kuo - via Ie - ru - sa - ghäm ūz - Tĕ - - - r.

Hymn.

I. Կա - մա՛ւ յանձն ա - սեր զչար-չա - բա՛նքս խա - -

Musical notation for the first system, including piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and 4/4 time. Dynamics include *p*.

I. Ka - mav hansn a - rier zchar-cha - ra - nüs kha - -

- չի. և համ - բե - բե - - - ցեր. ա - - լե - -

Musical notation for the second system, including piano accompaniment with treble and bass staves. Dynamics include *p soft*.

- chi, iev ham - pie - rie - - - tsier, a - l - le - -

- լու - - - իա: II. Թա - դե - ցար ի սիրոս երկ - բի ե -

Musical notation for the third system, including piano accompaniment with treble and bass staves. Dynamics include *p*.

- lu - - - ia. II. Tha - ghie - tsar i sirth ierk - ri ie -

- բե - քօ - բեայ, ա - լե - լու - - - իա, և յա -

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment with treble and bass staves. Dynamics include *p*.

- rie - ko - ria, a - l - le - lu - - - ia, iev ha -

- ցուփ , ա - - - լէ - - - լու - - - իա , որ

- tsuk a - l - le - - - lu - - - - ia, wor

փրկիացն ըզ-տի - ե - - - զերս. ա - - լէ -

phūr-kiatsn ūz-thi - ie - - - ziers a - l - le -

- լու - իա Ս: Օրհ - նիւն և այլն:

- lu - ia A. Orh - nia etc.

ՉԱՐՐԱՐԿ ՇԱՐԱԹ ԶԿՆԻ ԶԱՏԿԻ

ՏՈՒՔ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ

FOURTH WEEK OF EASTER.

THUK ORHNUTHIUN.

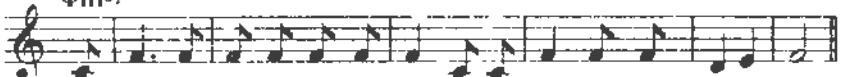
ANTIPHON. Praise the LORD, O Jerusalem.

OFFER PRAISES to the LORD our GOD, to Him Who rose from the dead.

He destroyed hell by His Death, and fettered the mighty; offer praises to the LORD our GOD, to Him Who rose from the dead.

The LORD is strong in His might, the LORD is mighty in battle; offer praises to the LORD our GOD, to Him Who rose from the dead.

ՓՈԹ,



Գո-վիւն Ե-րու-սա-ղէմ ըզ-Տէր. և օրհ-նիւն զԱստուած քո Աի-օն:

ԱԶ: *Antiphon.* MODE 1.

$\text{♩} = 84.$ Գո-վիւն Ե-րու-սա-ղէմ ըզ-Տէ- - - ր:



Kuo - via ie - ru - sa - ghäm ūz - Tā - - - r.

Hymn.

I. Տու - - - ք օրհ-նու-թիւն Տեառն Աս-տու - ծոյ.

I. Thu - - - k orh-nu - thiun Thiarn As - thu - tsuo,

Բա-րու - ցե-լոյն 'ի մե - ռե - լո - - ց:

Ha - ru - tsie-luin i mie - rie - luo - - ts.

II. Նա ըզ - դը - ծո - խրս զե - րեաց մահ-ուամբն իւ - ըով, և

II. Na ūz - thū-juo - khūs kie - riats mah-wamp'n iu - ruov,iev

ըզ - հը - զօ-րրն կա-պե - աց. տու - - - ք

ūz - hū - zo-rūn ka - pie - ats, thu - - - k

օրհ-նու- թիւն Տեառն Աստու- ծոյ. Թա - րու-ցե-լոյն 'ի մե -

orh - nu - thiun Thiarn As - thu - tuo, Ha - ru - tsie - luin i mie -

- ա. ի - - լո - - ց: Փառք Հօր և Որ - դւոյ և

- rie - - luo - - ts. P'hark Hor iev Wor - thuo iev

Հո - դու - յն Սր - բոյ. այժմ և միշտ և յա - լի -

Huo - ku - in Sür - puo, aijm iev misht iev ha - vi -

- տեանրս յա - լի - տե - նից. ա - մէն. III. Տէր Հը - րօ - ր

- thianūs ha - vi - thie - nits, A - men. III. Tār hū - zo - r

qo - ru - ðhamp iu - ruov, Sêr kw - ruq 'i wu -

zo - ru - thiamp iu - ruov, Tär ka - ruogh i pa -

- iah-puq - ði. iuu - - - p opê - nuu - ðhiê Shiuuê

- thie-raz - mi, thu - - - k orh - nu - thiun Thiarh

ku - iuu - ðu. Su - ruu - gte - iuê ð... ðh - nu - -

As - thu - tsuo, Ha - ru - tsie - luin i... mie - rie - -

- - lu - - - - g: u: Opê - nuu h wjê:

- - luo - - - - ts. A. Orh - nia etc.

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՇԱՒԱԹ ԶԿՆԻ ԶԱՏԿԻ

ՅԱՐՈՒՑԵԼՈՅՆ

FIFTH WEEK OF EASTER. HARUTSIELUIN.

ANTIPHON. Praise the LORD, O Jerusalem.

To CHRIST our GOD, Who is risen from the dead, sing praises together with the angels. Alleluia, alleluia.

To Him Who saved the universe by His Lifegiving Resurrection, sing praises together with the angels. Alleluia, alleluia.

Come, ye children of the nuptial chamber of the heavenly BRIDE-GROOM, sing praises together with the angels. Alleluia, alleluia.

ՓՈԽ:

Քր - - զեւն Ե - - թու - սա - ղէմ Ըղ - -
 - Տէր, և օրհ - նեւն զԱստ-ուած քա Սի - - օն:

ՈՉ:

Antiphon.

MODE 1.

♩ = 88. Քր - զեւն Ե - թու - սա - ղէմ Ըղ - Տէ - - ր ,

Kuo - via Ie - ru - sa - ghām ūz - Tū - - r.

Hymn.

I. Յա - րու - ցե - լոյն 'ի մե - րե - րոց Բրիստո - սի . . .

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with piano (mf) dynamics.

I. Ha - ru-taie-luin i mie-rie - luots Chris-to - si . . .

Աստու - ծոյ , եր-պիս - յոսք ընդ հրեշ - տա-կս օրհ-նու -

Musical notation for the second system.

As-thu - tsuo ier-kies - tsuk ünth hriesh-tha-ks orh-nu -

- թիւնս . ա - լէ-լու - իա . ա - լէ - լու - իա ,

Musical notation for the third system, including a 'dolce' marking.

- thiuns, a - l - le-lu - ia, al-le - lu - ia

II. Փր - կո - դին սի - Ե - դե - րաց կե - նա - րա - ր

Musical notation for the fourth system.

II. Phür-kuo - ghin thi - ie - zie - rats kie-na - ra - r

յարու-թեանն. եր-գես-ցուք ընդ հրեշ-տակս օրհ-նու-թիւնս.

ha - ru - thian, ier - kies - tsuk ünth hriesh - thaks orh - nu - thiuns,

ա - լ - է - լու - թա . . ա - լ - է - լու - թա

a - l - le - lu - ia, al - le - lu - ia

Փառք Հօր և Որ-դւոյ և Հո-գւս - յն Սր - բոյ .

Phark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sür - puo.

այժմ և միշտ և յա-ւի - տեանն յա-ւի-տե-նից. ա - մէն :

ajm iev misht iev ha - vi - thia - nüs ha - vi - thie - nits. A - men.

III. Ե - կայք մանկունք ա - ռա-գաս - տի երկ-նա - լո-ր

III. Ie - kaik man-kunk a - ra - kas - thi ierk-na - wo-r

Փե - սա - յի՛ն , եր-գես - ցուք ընդ հրեշ - տա - կս

Pie - sa - in ier-kies - tsuk ünth hriesh-tha - ks

օրհ-նու - թիւնս , ա - լ - լու - իա . ա - լ - լու -

orh-nu - thiuns, a - l - le - lu - ia, al - le - lu -

- իա U: Օրհ - նիւն և այլն:

- - ia A. Orh - nia etc.

ՎԵՑԵՐՈՐԻ ՇԱՐԱԹ ԶԿՆԻ ԶԱՏԿԻ

ՈՐ ՅԱՐԵԱՐԻ

SIXTH WEEK OF EASTER
(MONDAY, TUESDAY, WEDNESDAY).

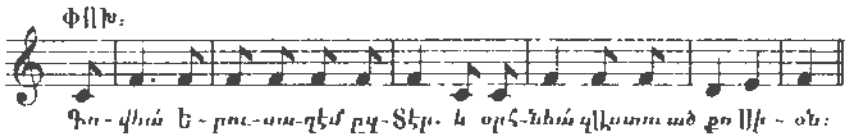
WOR HARIARTH.

ANTIPHON. Praise the Lord, O Jerusalem.

O CHRIST, Immortal KING, Who rose from the dead, Bestower of Life, with the heavenly angels do we sing praises unto Thee.

Thou, Who by death destroyedst death, granting us immortality by Thy life-giving Resurrection, with the heavenly angels do we sing praises unto Thee.

WORD of GOD, Who into the heavens didst ascend, and on the throne of glory at the Right Hand of the FATHER didst sit down, with the heavenly angels do we sing praises unto Thee.



ԱՁ: *Antiphon.* **MODE 1. 2nd VOICE.**

♩ = 81. Գո - վիւն Ե - թու - սա - ղիմ ըզ - Տէ - - ր:

Kuo - via Ie - ru - sa - ghem uz - ԹՅ - - ր.

♩ = 80. Hymn.

I. Բը յա - րիարդ 'ի . . . մե - րե - րոց կեն - դա - նու -

p soft
con molto espress.
with great expression

I. Wor ha - riarth i . . . mie - rie-luots kien - tha-nu -

- թեանց պար - զե - ւա - տու Քրիս - տոս ան - մահ թա - գա -

cresc.

- thians par - kie - va - thu Chris-tos an - mah tha-ka -

- ւոր, մնդ երկ - նա - - յի - - - ն զը -

cresc.
ten.

- wor, ünth ierk - na - - - i - - - - n zü -

- - ւա - ր - թուսնս նոր օրհ - նու - թիւն քե - զ ե - ր -

- - va - r-thuns nuor crh-nu - thiun kie - z ie - r -

- գի - ս - ցուք. Ա - - լէ - լու - - - - -

- կի - ս - tsuk a - l - le - lu - - - - -

- Իս. ա - լէ - լու - Իս. II. Ար մահ-ուամբ ք - դ -

- ia, al - le - lu - ia II. Wor mah - vamp ū - z -

- մահ լու - ծեր ան - մահու-թիւն մե - դ շնոր-հե-ցեի կեն -

- mah lu - tsier an - ma - hu - thiun mie - z shnor - hie - tsier kien -

- դա-նա - րար քո . . . յա - րու - - Թեամբ. ընդ երկ - նա -

- tha - na - rar kuo . . . ha - ru - - thiamph' th ūnth ierk - na - -

- - *It - ten.* - - - *u qe - - - ten.* - - - *u - r - θn. u uor*

- - i - - - n zū - - - va - r - thuns uor

ορ - νου - θη - ον ρε - ρ - ρε - υ - γι - ον, ω - -

orh - nu - thiun kie - z ie - r - kie - s - tsuk. A - i -

- *ι - ου - - - - - ου. ω - ι - ου - -*

- ie - lu - - - - ia, al - le - lu - -

- *ου Φωσφ ζορ u ορ - η - ον u ζα - ρ - ον -*

- ia P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku -

-յն Արք-քոյ. ալմի է մի-շտ է յա-ւի-տեա-նս յա-ւի-

- in Sür - puo, aijn iev mi - sht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi -

- տե-նի - - ց. ա - - - մէն: III. Ար Ի յի-ր-կի-

- thie - ni - - ts. A - - - men. III. Wor i hier - ki -

-նը-ս համ-բար-ձար է. . . ընդ աջ - մէ շոր նրս-տար յա -

- nūs ham - par - tsar iev ūnth ach - mā Hor nūs - thar ha -

- թու փառ-աց քա - նրդ Աս - տր - - ուսմ ընդ երկ-

- thur p'ha - rats pa - nūth As - tā - - - vats ūnth ier -

- նա - - ի - - թե՛ն. - - ն գը - - - ւա - - ր -

cresc.

- na - - i - - n zū - - - va - - r -

- Թու՛նս նոր օրհ-նու-թիւն քե՛ր զե՛ր - - ր - զե՛ր - ս -

- thuns, nuor orh- nu - thiun kie - z ie - - r - kie - s -

- ցուք, ա - - լէ՛-լու - - - - - իա, ա -

- taux, A - l - le - lu - - - - - ia, al -

- լէ՛-լու - - իա Ս: Օրհ-նիւն և այլն:

p *rit.*

- le - lu - - ia A. Orh - nia etc.

ՀԱՄԲԱՐՁՄԱՆ

ՈՐ ՀԱՄԲԱՐՁԱՆԻՆ

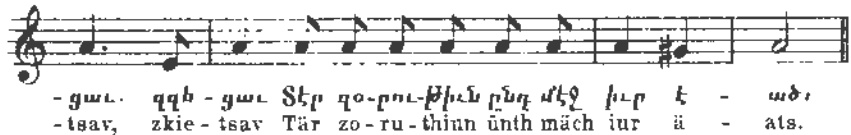
ASCENSION DAY. WOR HAMPARTSAVN.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

HE IT IS WHO ASCENDED this day with divine power in the FATHER'S chariot, waited on by the angelic hierarchy, who were singing, Lift up, ye princes, your gates on high, that the KING OF GLORY may come in.

The principalities of heaven, astounded, were saying to one another, in voices of dread, Who is this KING OF GLORY, come corporeally with surpassing power? Lift up, ye princes, your gates on high, that the KING OF GLORY may come in.

With voices of admiration the heavenly powers were singing in rhythmic melody a new song, saying, HE HIMSELF is the KING OF GLORY, the SAVIOUR of the world, and the Redeemer of the race of man. Lift up, ye princes, your gates on high, that the KING OF GLORY may come in.



U. 2:

Antiphon.

MODE 1. 2nd VOICE.

$\text{♩} = 84.$

St̄r̄ ̄p̄u - ̄q̄u - ̄u - ̄n - ̄r̄h̄u - - - - g , ̄q̄u - ̄h̄i - ̄i - ̄u - ̄p̄h̄i -

Tār tha - ka - wo - ria - - - - ts vai - el - chu - thi - u -

$\text{♩} = 80.$ *Hymn.*

- - - ̄b̄ ̄r̄y - ̄q̄h - ̄ḡu - ̄u : I. ̄p̄r̄ ̄h̄a - ̄m - ̄p̄ar - ̄ā - ̄w̄i - ̄b̄

- - - n ūz - kie - tsa - - - v. I. Wor ham - par - tsavn

u - ̄i - ̄u - ̄op̄ ̄h̄a - ̄m - ̄u - ̄d̄u - ̄i - ̄h̄i - ̄i - ̄u - ̄h̄i - ̄i - ̄h̄a - ̄m - ̄p̄ar - ̄ā - ̄w̄i - ̄b̄

ai - sor Ast - wa - tsa - in ish - kha - nu - thiamp i

̄h̄a - ̄i - ̄ra - ̄ka - ̄n̄ ̄ī ̄h̄a - ̄m - ̄p̄ar - ̄ā - ̄w̄i - ̄b̄

Hai - ra - ka - n̄ ī kars, spa - sa - wo

- rē - - - lū - - - - d' p' hēh₂ -

- rie - - - luo - - - - v i hriesh-

- mu-lu - luu - - - ē ru - - - unghē, nre hē -

- tha-ka - ka - - - v tha - - - sutsn, wurk nū-

- lu-qē - p - ē u - ut - - - [nē], hūm-ru - p - āt -

- va - kã - i - n a - sie - - - luov, ham-pa - r - tsã -

- - - - p' - - - - [u]hē nre nre - hēru

- - - - - k i - sh - kank ūz - tru - nūs

ák - - - p 'p qhr, h dím-gt

 tsie - - - r i vier iev müth-tsä

þu - - qu - en - - - p þu - - - nuy;

 tha - - ka - wo - - - r pha - - - rats.

II. 2h - w-gu - ú qhr-úu - hán þz - þuu-úuu-þhúþú,

 II. Hi - a - tsa - - n vier-na - kan ish - kha-nu - thiunkn,

h uu - u - huu - - þh áu - - - j-ýfu, u -

 /iev suo - s - ka - - li tsai - - - niv a -

* Breathe only if necessary.

- ρω - ρ - ατ - - - - - ε ρ - ζ - τωυδε

- pa - - r - tsä - - - - - k i - sh-kank

υγ-ηρωε-δρω δε - - ρ ρ' φερ, η δρω-γτ

uz - tru - nūs tsie - - r i vier iev müttsä

. θω - τω - ιο - - - ρ φω - - - αωγ;

. tha - - ka - wo - - - r p'ha - - - rats.

Φωυε ζο - ρ η Πρ - ηιη η ζο - τιο - - ρυ Uρ -

P'hark Ho - r iev Wor - thuo iev Huo - ku - - in Sü -

- - բ-բայ, այժմ է մի-շտ է յա - ի - տեա-նքս, յա -

- - r-puo, ajm iev mi-sht iev ha - vi - thia - nūs ha -

- ի - տե - նի - - - g. ա - - - մէն: IV. Ե - ղա-նա-

- vi thie - ni - - - ts, A - - - men. IV. ie - gha-na-

- կէ - ի - ն վեր-նա - կա - ն, պի-տու-թիւնքնն հրա-շա -

- kã - i - - n vier - na - ka - n pie - thu - thiunkün hra - sha -

- - լի մա - - - նիւ, եր - զէ - ին ե - -

- - li tsai - - - niv ier - kã - in ie - -

- ρη ἕν - - - - ρ ω - - - - υβ - - - -

- rk nuo - - - - r a - - - - sie - - - -

- ρα, σα ἰν' ἄ... . θω-γα - εσ - ρ ψω - - αωγ,

- luov, sa ink'n ä... . tha-ka - vo - r p'ha - - rats.

Φη - ρ-ἡρῆ ωγ-ἰωρ-ῆε ε ω - γω-υρῆ ωγ - ἡρ ἰω -

P'hür-gich ash-khar-hi iev a - za - thichaz - ki mar -

- ρη ἑν. ἑαδ - ρω - ρ-ἄξ - - - - ε,

- rth kan ham - pa - r - tsā - - - - k

ի - շ-խանք ըզ-դու-նըս ձե - - ր 'ի

sost.

i - sh-kank ūz-tru - nūs tsie - - r i

վեր, և ճրտ-ցէ Թա - զա - լո - - ր քա-

marc.

vier, iev mūth-tsä tha - - ka - wo - - - r p'ha-

- - - ուց: Ս: Օրհ-նեւ Տէ - - - ր:

poco rit. slower

- - - rats. A. Orh-nia Ta - - - r.

* May be sung in A.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ համբարձար. էջ 456.

Տարք Աստատ - wor hampartsar, p. 456.

Մբաս: Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Օր & worpäs, p. 522.

Փառք համբարձման: P'hark hampartsman.

ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ ԿԻՒՐԱԿԷ

ԶԳԱԼՈՒՍՑ ԳՈ ՔՐԻՍՏՈՍ

SUNDAY AFTER ASCENSION (SECOND PALM SUNDAY).

ZKALUSTH KUO CHRISTHUOS.

THY ENTRANCE, O CHRIST, this day into the New Jerusalem, the holy Church, do we extol with triumphant voices. Blessed is He that cometh in the NAME of the LORD.

With the innocents do we praise Thee, Who for our Salvation didst seat Thyself upon a colt. Blessed is He that cometh in the NAME of the LORD.

SOVEREIGN Divine, maintain Thy Church unshaken and preserve the worshippers of Thy NAME in peace.

ՓՈԹ:

Տէր Թա-զա-ւո-րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-
-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ած:

ԴԶ. *Antiphon.* MODE 7.

♩ = 84. Տէ - - ր Թա-զա-ւո-րեաց - - ց վա-յել-չու-թիւն

Tä - - r tha-ka-wo-ria - - ts vai-el-chu-thiu-n

Hymn.

րդ - դե - ցաւ : I. Չգարուստ քո Քրիստոս այ - սօր յե - թուսա-

üz - kie - tsav. I. Zka-lusth kuo Chris-tos ai - sor h'ie - ru - sa -

- դէմ նոր ե - կե - դե - ցի... սուրբ, յաղ - թա - կան եր -

- ghäm nuor ie - kie - ghie - tsi... surp, hagh - tha - kan ier -

- զով քա - լե - քա - նեմք. օրհ - նեալ ե - կեալ ան - ռա - մ Տեառն :

- kuov pa - rie - pa - niemk, orh - nial ie - kial an - va - mp 'Thiarn.

II. Ար վա - սն մե - րոյ փր - կու - թեան յա - լա - նա - կի նրա - տիլ յանձն

II. Wor va - sün mie - ruo phür - ku - thian ha - va - na - ki nūs - thil hansn

ա - սեր ընդ մանկունսրն բա - րե - բա - նեմք, որհ - նեայ ե -

ա - rier ūnth man-kun - sūn pa - rie - pa - niemk, orh - nial io -

- կեայ ան - ուամբ Տեառն: Փառք Հոր և Ո - ր - դւոյ և

- kiāl an - vamp 'Thiarn. P'hark Hor iev Wor - thuo iev

Հո - դւոյն Ս - ր - բոյ, այժմ և միշտ և յա - շի - տեանս յա -

Huo-kuin Sū - r - puo, aijm iev misht iev ha - vi - thians ha - -

- շի - տե - նից. ա - մէն: III. Թա - դա - լոր ե - թկ - նա - լոր, դե -

- vi-thie - nits, A - men. III. Tha-ka - vor ie - rk-na-wor zie -

- կե - ղե - ցի քո ան-շարժ պա - հեա, և զեր - կր-պա -

- kie-ghie - tsi kuo an-sharj pa - - hia, iev zier-kür-pa -

- գուս ան-ուս-նրդ քու՛մ պա - հեա, ՚ի խա-ղա-ղու -

- kus an - va-nüth khum pa - - hia i kha-ghu-ghu -

- Թեա - - ն: Ս: Օրհ-նեա՛ն Տէ - - - ր:

- - thia - - - n. A. Orh-nia Tä - - - r.

* May be sung in F.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - որ համբարձար. էջ 456.

Surp Astwats - wor hampartsar, p. 456.

Սրբա: Ով է սրբախ. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ä worpäs, p. 522.

Փառք համբարձման: P'hark hampartsman.

ՀՈԳԻՈՅ ԳԱԼՍԵԱՆ

ՈՐ ՅԱՄԵՆԱՅՆԻ

COMING OF THE SPIRIT. WOR HAMIENAINI.*

O Thou that in all art Godliness, and, heralded by a rushing sound, didst descend from heaven, HOLY SPIRIT, have mercy upon us.

O Thou, that fillest all with Thy power, and didst descend to dwell amongst the ranks of the apostles, HOLY SPIRIT, have mercy upon us.

O Thou Who, indivisible in Thy GODHEAD, didst in divided tongues of fire rest on the disciples, HOLY SPIRIT, have mercy upon us.

ՓՈԽ:



Տէր Թա-րա-ւո - թեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-



-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - սծ:

ԱԳ:

MODE 1.

Antiphon.

♩ = 94. Տէր Թա-րա-ւո - թեա - - - - - ց վա-յել-չու-թիւ

Tār tha - ka - wo - ria - - - - - ts vai - ei - chu - thi -

* This hymn is the "Woghormia" (see Introduction) for the day. The melody of the "Chashu" for the feast is unknown at the present day, having been lost, therefore the "Woghormia" is sung instead.

Hymn.

- ն ըզ-զե-ցա - ւ : ♩ = 82. I. Որ յա - մե - նայ-նի

- un ūz-kie-tsa - v. I. Wor ha - mie - nai-ni

ես Աստ-ուածու - թիւն, և ՚ի ճայն հրնչ-ման ի -

ies Ast - wa - tsu - thiun, iev i tsain hūnch-man i -

- ջեր յերկ-նից Սուրբ Հո-գի. ո - զոր-մեան մեղ: II. Որ զա-մե-

- chier hierk-ni-ts Surp Huo-ki, wo - ghor-mia miez. II. Wor za-mie-

- նայն լը - նուս զօ - րու - թեամբ քո, և ՚ի դասս ա -

- nain lū - nus zo - ru - thiamp kuo, iev i thas's a -

-աւքի - լոցն ի - ջեր բընա - կի - լ Սուրբ Հո - գի. ո -

-ra - kie - luotsn i - chier pü - na - ki - l Surp Huo - ki, wo -

-ղորմեան մեզ: Փառք Հօր և Որ - դւոյ և Հո - գւո -

-ghor-mia miez. P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku -

-յն Սր - բոյ աջմէ և միշտ և յա - լի - տեանքս յա - լի - տե -

-uin Sür - puo, aijn iev misht iev ha - vi - thia - nús ha - vi - thie -

-նից. ա - մէն: III. Որ տն - բա - ժա - նե - լի եւ յԱստ - ուա -

-nits, A - men, III. Wor an - pa - ja - nie - li ies h' Ast - wa -

-ծու - թեան, և Ի հրե-դէն լի - զուս մա-ծանեալ հան-

-tsu - thian, iev i hrie-ghan lie - sus pa-ja - nial han-

-գեար յա-նա-քեալ-սն Սուրբ Հո - զի. ո - զոր-մնն . . մե -

-kiar ha-ra - kiat-sün Surp Huo-ki, wo-ghor-mia . . mie -

զ. Ս: Օրհ Եկն . . . Տէ - - - ր:

- - - z. A. Orh - nia . . . Ta - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մր: Աճ: - որ եկիր և հանդեպս էջ 458.

Տարբ Աստուտ - wor iekir iev hankiar, p. 458.

Սրբառ: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtlakain, p. 514.

Փառք զալստեան: Phark kalusthian.

ՀԳԼ. ԵՕԹՆԵՐՈՐԴ ԱԻՈՒՐՆ

Ի ՅԱՐԱՀԱՐԺ

SATURDAY AFTER PENTECOST. I HARASHARJ.

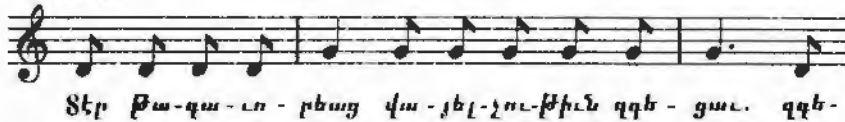
ANTIPHON. The Lord reigneth.

Inexhaustible stream from the ever-flowing Spring, life-giving HOLY GHOST, blessed art Thou, O True Light.

To-day the VERY GOD came into the holy upper chamber, and wondrously adorned the apostles with the light of glory of the SPIRIT.

The apostles were filled with great joy, glorifying and singing, Blessed art Thou, O SUPREME LIGHT.

Փոխ.



ԴԿ:

Antiphon.

MODE 8.

♩ = 84. Տէր Թա-գա-ւո-րեաց վա-յել-չու-թիւն ըզ-գե-ցաւ:

Tār tha-ka-wo-riats vai - el - chu - thi-un ñz - kie - tsav.

- n. u - d δ₂ - δω - ρ^{1st} ρω. κρω - ζω - ρωρ - 2nd
 - u - γ φρω κω - || || - κ^{1st}:

- wa - ts chūsh - ma - rith, hra - sha - zar -
 - ra - ts kuots huo - || || - ki.

Φωρ ζωρ κω Πρ - ρωρ κω ζω - κωρ - ρω Ωρ - ρωρ.

P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sūr - puo,

ωρδ κω φρωρ κω ζω - κωρ - ρωρ ζω - κωρ - ρωρ -

aijn iev misht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie -

- κωρ. ω - δκω: III. ζωρ - ζωρ - ζωρ - ζωρ - ζωρ - ζωρ -

- nits, A - men. III. Hūr - chwo - gha - ka - n khūn - thu -

- Թեամբ ա - շա - կեր - տա - ցրն լը - ցեալ. փա - ռատ - րե -

thiamp a - sha - kier - tha - tsün lü - tsial, p'ha - rath - rie -

- լո - վ եր - դէ - ին. օրհ - նեալ ես լոյս գե - - րա -

- luo - v ier - kä - in, orh - nial ies luis kie - - ra -

- զա - - - նց: Ս: Օրհ - նեալ եւ յլի

- za - - - nts. A. Orh - nia etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: - որ եկիր և հանդեսը. էջ 458.

Surp Astvats - wor iekir iev hankiar, p. 458.

Սրբա: Ով է որպէս: էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ä worpäs, p. 522.

ՏՕՆ ԿԱԹՈՒՂԻԿԷ ՍՐԲՈՅ ԷՋՄԻԱՇՆԻ

ԱՅՍՕՐ ՈՒՐԱԽԱՏԵԱԼ

* SECOND SUNDAY (OR FIFTEENTH DAY)

AFTER PENTECOST.

AISOR URAKHATSIAL.

ANTIPHON. The Lord reigneth.

On this day the celestial hosts rejoice joyfully at the inauguration of the holy Church, because an eternal HIGH PRIEST is granted to us to illumine the universal holy Church; glory to Thy advent, O LORD.

On this day the pillar of light sheltered us from on high, because the Heavenly KING comes to His Church, and the hosts of angels celebrate the feast in solemnity together with mankind; glory to Thy advent, O LORD.

On this day the true chief priest, in the glory of the divine ordinances, erects the four-sided altar of the Cross, and worthily offering in oblation, distributes the BODY and BLOOD of the LORD; draw nigh in holiness, ye redeemed new congregation, and beseech the Lord to preserve this to us in length of days.

ՓՈԽ:



Տէր Թա-ղա-ւո - րեաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցաւ. զգե-



-ցաւ Տէր զօ-րու-թիւն ընդ մէջ իւր է - - ած:

* Feast of the Holy Catholic Church of Etchmiatsin.

42.

Antiphon.

♩ = 84. Տէր Թաղաւո - ղեա - - ց վա - յել-չու - Թիւն

Tär tha-ka-wo - ria - - ts vai - el - chu - thi - un

Hymn.

Բզ - զե - ցաւ: I. Այ - սոր ու - ղա-խա - ցեալ ցն -

ն - կի - տսւ. I. Ai - sor u - ra - kha - tsial tsün -

-ծաւն եր-կր - նից բազ - մու - Թիւնքն 'ի նա - լա-կա -

-za - n ier-kü - nits paz - mu - thiunk'n i - na - va - ka -

-տիս սուրբ ե կե - ղե - ցաւ. քան-զի շնոր-հե - ցաւ մեզ

-this surp ie - kie - ghie-tswor, khaa-zi shnor-hie - tsav miez

բա - հա - նա - յա - պետ յա - - լի - տե - - նից



ka - ha - na - ia - piet ha - - vi - thie - - nits

'ի լու - սա - տ - ը թու - ղի - կէ սու - ըր զե -



i lu - sa - wo - riel zka - thu - ghi - kä su - ըր zie -

-կե - ղե - ջի . փա - ռըք զա - լըս - տեա՛նք Տէ - ը :



-kie - ghie - tsi, p'ha - ruk ka - lüs - thian kuo Tä - ը .

II Այ - սոր սիւն լու - սո - յ հո - վա - նի ե - ղե - լ



II. Ai - sor siun lu - suo . huo - va - ni ie - ghie - v

մեղ ի բարձանց, քանզի թաղա - ւորն երկնա -



miez i par - tsants, khan - zi tha - ka - vo - r'n ierk - na -

-ւոր ե - կաւորի ՚ի սուրբ ե - - կեղե -



-wor ie - ka - vo - ri i su - rp ie - kie - ghie -

-ցի. և . . . զօ - րք հրեշ - տա - կաց ծաւա -



-tsi, ie - - v zo - rk hriesh - tha - kats tsa - va -

լեալ մօ - նե - ն ընդ մարդ - կան. փառք զա - լու -



-lial tho - nie - n ūnth marth - kan, pha - rāk ka - lūs -

-տեսն քո Տէ - - ր: Փառք շօ - ր և Որ -



-thian kuo Tā - - r P'hark Ho - r iev Wor-

-ղևոյ և շո - ղևո - յն Ս - ր - բոյ, այժմ և մի - շտ



-thuo iev Huo-ku - in Sū-r - puo, aijm iev mi - sht

և յա - Վի - տես - նքս յա Վի - տե - նից, ա - մէն:



iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits, A - men.

III. Այ - սոր քա - հա - նա - յա - պե - տն ճշ - մա - ըրիտաստ - ու - ծա -



III. Ai - sor ka - ha - na - is - pie - th chūsh - ma - rith ast - wa - tsa -

-ի-ն օ-րի-նօ - քըն պատ-ուեալ կա - նդ-նէ գբառան.

i - n o - ri - no - kün path - vial ka - nk-nä zka-ran-

-կիւն սի - դան խա - չին, ար - ժա-նա-պէս պա - տարա -

-kiun sie - ghan kha - chin ar - ja - na - päs pa - tha - ra -

-գեալ բաշ-խէ զՄար-մի-ն և զՍ-րիւ-նը - ն Տեառն. մաք-րա -

. -kial pash-khä zMar - mi - n iev zA - riu - nü - n Thiarn, mak - ra -

-պէս մեր - ձե-ցա-բուք փրբ-կեալըք նո - ր ծո-ղո - վարդք -

-päs mier tsie-tsa - ruk phür - kia - lük nuo - r jo - gho - vurthik.

և . . հայ-ցե-ցէք ի Քրիստոս - սէ զի շնորհեա - ցէ ըզ-

iev hai-tsi - tsäk i Chris-to - sä zi shnor-hies - tsä üz -

-սա . . մեղ ընդ եր - կայն ա - - լու - - - լբու:

-sa . . miez ünth ier - kain a - - vu - - - urs

Սրկ: Օրհ - նեւ Տէ - - - - ր:

Acol. Orh - nia Tä - - - - r

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մբ. Աճ: - որ խաչեցար. էջ 454.

Surp Astwats - wor khachietsar, p. 454.

Սրբաս: Հրեշտակային. էջ 514.

Holy Hymn of Oblation. Hrieshtakain, p. 514.

Փառք Տէրութե: P'hark Täruthian.

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ

ՈՒՐԱԽԱՑԻՐ

TRANSFIGURATION DAY. URAKHATSIR.

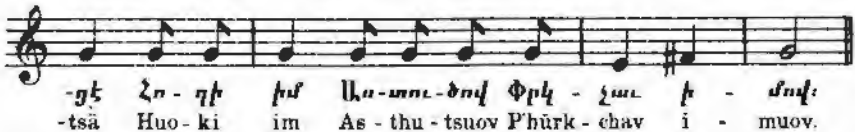
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD, and my spirit hath rejoiced in GOD my SAVIOUR.

REJOICE THOU, crown of virgins, Mother of the LORD. Thy SON this day hath appeared in the glory of His FATHER. To Him ever commend our persons.

Him await Moses and Elias, in His NAME rejoice Tabor and Hermon. To Him ever commend our persons.

Isaiah beheld thee in the likeness of a light cloud, and the FATHER in the cloud declared thy SON to be His. To Him ever commend our persons.

ՓՈԽ:



ԴԿ. ՍՏԵՂԻ

MODE 8. (STIEGHI)

Antiphon.

♩ = 80.

Մե-ծա-ցուս - ցէ աՆձՆ իմ ըզ - Տէր, և ցրն-ծաս-ցէ
Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün-zas-tsä

հո - գի իմ Աս - տու - ծով Փրկ - շու ի - մով:

huo - ki im As - thu - tsuov Phürk - chav i - muov.

Hymn.

♩ = 72. I. Ա - րա - խա - ճիր պր - - սա - - կ կու - -

I. U - ra - kha - tsir pū - - sa - - k ku - -

- սից տի - րա - ճայ - ր այ - - սօր Ո - -

- sits thi - ra - mai - r ai - - sor Wo - -

- ր - ղի - ն քո զՀայ - րե - նի - -

- r - thi - n kuo zHai - rie - ni - -

- ն փայ - - լիա - - ց ը - գ-փառս. նը -

- n phai - - lia - - ts ũ - z-phars, nũ -

- մա յա - - - էժ յանձն

- ma ha - - vaj hansn

ա-րա . . զա - ն - ձի - - նը - ս մեր,

a-ra . . . za - n - tsi - - nũ - s mier.

II. նը - մա Մովսէս և . . . Հի - - ղի - սս սպա-

II. Nũ - ma Mov-sās ie - v Ie - - ghi - as spa-

-uk'ü, ju - ün'ü ün - ru gr'ü - dü-ü þu - mu l. . .

-sien ha - nun nu - ra tsün - za - n Tha - por ie -

. . . žb - r-dn'ü. üp - du ju -

-v Hie - r-mun, nü - ma ha -

-tš ju'n'dü w-ru . . ru - ü - d'p - - üp - u d'p:

-väj hansu a-ra . . za - n - tsi - - nü - s mier.

Φωκρ Ζορ l Πρ-ρλνγ l Ζη-κλν - jü Uρ - ρνγ. ωγδδ

Phark Her iev Wor-thuo iev Huo-ku- uin Sür - puo, aijn

և միշտ և յաւիտեան նրա յաւիտեանից ա մէն:

iev misht iev ha-vi-thia-nūs ha-vi-thie-ni-ts, A-men.

III. Եւստիաս ըզքեզ թեթեւ մտե-

III. Ie-sai-i-as ūz-kie-z thie-thieva-mpie-

-տեւ, և . . . ը Հայր յամպոյն որո զիր-դի-

-thies, ie - v ū - Hair am-puin zkuo zWor-thi -

-ն իւր զաւա-

-n iu - r tha - va -

-նեաց. նր - - մա յա - - -

-niats, nū - - ma ha - - -

-ւէժ յանձն ա-րա . . զան-ձի-նը - ս մե - - - ր:

-vāj hansn a-ra . . za-tsi-nū - s mie - - - r.

Ս. Օրհ - նեւ Տէ - - - ր:

A. Orh - nia Tā - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ան: - որ յայտնեցար 'ի Քափոր. էջ 460.

Surp Astuats - wor haithnietsar i Thapor, p. 460.

Մըբա: Բաղճութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

Փառք յայտնուի՛նք: P'hark haithnuthian.

ՎԵՐԱՓՈՒՌԻՄՆ ՄԻՐ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
 ԵՒ Ի ՎԵՐՓԻՄ-
 ՉՈՐՐՈՐԳ ԵՒ ԵԹՅԵՐԱՐԳ ԱԻՌԻՐԱ
 ԵՒ ԾՆՆԻ- ՀԻՆԳԵՐՈՐԳ ԱԻՌԻՐՆ
 ԱՆԹԱՌԱՄ ԾԱԶԻԿ

ASSUMPTION OF THE HOLY BIRTHGIVER OF GOD,
 WEDNESDAY AND SATURDAY AFT. ASSUMPTION,
 AND FIFTH DAY OF CHRISTMAS WEEK.
 ANTHARAM TSAGHIK.

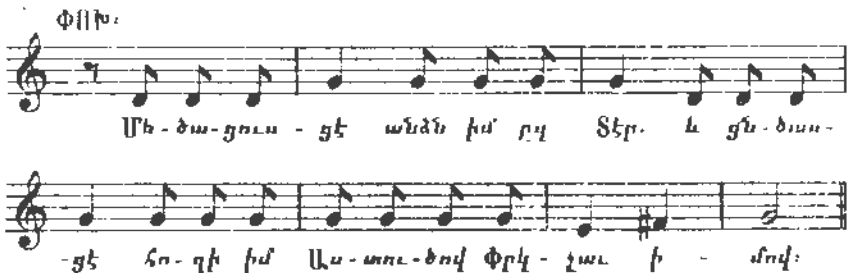
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD, and my spirit hath rejoiced in GOD my SAVIOUR.

UNFADING FLOWER, blameless blossom from the stem of Jesse! From aforetime Isaiah foresaw thee, the vessel of the sevenfold Light of the SPIRIT. Birthgiver of GOD and Virgin, we magnify thee.

Spiritual vine-branch of the pleasant fruit whence was gathered the grape cluster of inexhaustible rejoicing to us, the afflicted from the tasting of the tree of knowledge, O holy Immaculate, we magnify thee.

On a sign from heaven this day wast thou enshrouded by the apostles, and wast translated to the kingdom of thy SON and our GOD. O thou of immaculate life, intercessor of believers, we magnify thee.

ՓՈՒՐ:



Մի - ծա - ցուս - ցէ անձն իմ ըղ Տէր. և ցն - ծաւ -
 - ցէ հո - զի իմ Աս - տու - ծով Փրկ - շաւ ի - մով:

F. 2:

Antiphon.

MODE 3.

♩ = 76.

Մի - - - - - ծա - ցու - ցէ անձն իմ ըղ - Տէ -

Mie - - - - - tsa - tsus-tsä ansn im üz - Tä -

- - - - - ի, և ցն - ծաւ - ցէ հո պի . իմ

- - - - - r. iev tsun - zas-tsä huo - ki im

Աս - ան - ծով Փրկ - չաւ - ի - մո - - - - - վ:

As - thu-tsuov Phürkehav i - muo - - - - - v.

Hymn.

♩ = 76. I.

Ան - թա - - - - - աւ - մ ծա -

I. An - tha - - - - - ra - m tsa - - - - -

-ղիկ, ան-դա - - - տա-պա - րտ շա - -

-ghik, an - tha - - - tha - pa - rth sha - -

- ա - - - լիդ. վի-րա - քու-սեա - լ յա - - ր -

- ra - - vigh, vie-ra - pu - sia - l ha - - r -

մա - տո - յն Յի - - ս-սայ. զքեզ ե - սայ-ի -

- ma - thu - in Hie - - s - sia, zkiez Ie - sa - i -

- ա - ս կա-նը-խա - ս վի-րա - - գո-չեաց եօթն-

- a - s ka-nü - kha - v vie-ra - - kuo - chiats iothn -

-ար-փեան շնորհաց ձա-գւո-յն ընդու-նա - - քա-

-ar - pian shnor-hats Huo-ku - in ün-thu-na - - ra-

- - ն գոյ. Աստուածա - - ծի - -

- - n kuol, Ast-wa - - tsa - tsi - -

-ն և կոյս. գրե-ղ ը-մե-ծա -

-n ie - - v kuis, zkie - z ün-mie - tsa

-ցու - - ցա - - նիկ: II. Հա-մե - ղա-ճա-շակ

-tsu - - tsa - - niemk. II. Ha-mie - gha-cha-shak

սրտ-դոյն բա - նա - ւոր բա - - բու - նակ.

püth-ghuin pa - na-wor pa - - ru - nak,

յոր - մէ կթե-ցաւ մեղ սղ-կոյզն ա - նը - ս-պառ յու -

hur - mä kthie-tsav miez wogh kuis'n a - nü - s - par hu -

-րա-խու - թիւ - ն սրբա-մե - ցե - լոյն՝ի ճա-շակ -

-ra - khu - thi - u - n thürthmie - tsie - luotsn,i cha-shak -

-մա-նէ ծա-ռոյն զի - սու - թեան, Սրբ-բու - չի

-ma - nä tsa - ruin ki - thu - thian, Sur - pu - hi

ա - նա - բառ ա - մե - նե-քեան զքե-զ ք - մե - ծա -

ա - նա - ռաժ ա - մե - նե-կան չկե - չ ու - մե - տա -

-ցու - - ցա - - նեմք: Փառք Հօր և Ար-ղւոյ

-tsu - - tsa - - niemk. Phark Hor iev Wor-thuo.

. . և Հո-ղւոյն Սք - ր - բոյ այժմ և միշտ և յա-ւի-տեանն

. . iev Huo-kuin Sü - r - puo, aijm iev misht iev ha-vi - thians

յա-ւի - տե-նից. ա - մէն: III Քա-ղա - քա վա - րեալ ՚ի

ha-vi - thie-nits, A - men. III. Ka-gha-ka-va - rial i .

մարմը - նի ա - նա - բառը - վա - րուքայ - սօր յա -

mar - mü - ni a - na - rath ù - va - ruk, ai - sor ha -

- ա - քե - լը - ողն ամ - փո - փեալ վե - րին աղ - նար -

- ra - kie - luo - otsn am - pù - pial vie - rin ak - nar -

- կու - թեամբն վե - րա - փո - խե - ջար յար - քա - յու -

- ku - thiamn vie - ra - pu - khie - tsar har - ka - iu -

- թիւն Որ - դւոյ քո և Աս - տու - ծո - չ մե - ըսյ .

- thion Wor - thuo kuo iev As - thu - tsuo . . mie - rno

բա-րե - խօ - ս խոս-տո-վա - նո - - - շացս

pa-rie - kho - s khos-thuo-va - nuo - - - ghats,

զգե-ղ ք-մե-ծա - ցու - ցա - - նեմք:

zkie - z ú - mie - tsa - tsu - - tsa - - - niemk.

Ս. Օրհ - նիւն Տէ - - - - ր:

Orh - nia Tä - - - - r.

* May be sung in A, if preferred.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ եկիր ի փոխուան. էջ 462.

Surp Astwats - wor iekir i pükhum'n, p. 462.

Սրբաս: Բազմաթիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmutbiunk, p. 518.

Փառք դալստեան: P'hark kalüethian.

Ի ՎԵՐՓԻՄ ԵՐԿՐՈՐԻ, ՀԻՆԳԵՐՈՐԻ
 ԵՒ ՌԻԹԵՐՈՐԻ ԱՌՈՒՐՍ
 ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ ԱՄՊ

MONDAY, THURSDAY, AND SUNDAY AFTER
 ASSUMPTION OF THE HOLY BIRTHGIVER OF GOD.
 ASTWATSATSIN AMP.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Birthgiver of GOD, radiant cloud that didst shed the Dew of Life on the reasoning world, and didst make amends for the first mother by extinguishing the fire of sin; with unceasing voices do we glorify thee, and with spiritual songs we magnify thee.

Abode of the Uncircumscribable WORD, enclosed dwelling-place of Light, and rising place of the Sun of Righteousness; with unceasing voices do we glorify thee, and with spiritual songs we magnify thee.

Thou, the fulfilment of the prophets, Thy Virginal Childbirth setting aside the natural law, wast removed by the fireformed ones into the resplendent sanctuary; with unceasing voices do we glorify thee, and with spiritual songs we magnify thee.

Փոխ:

Մե - ծա - դուս - ցէ, անձն իմ քո - Տէր, ե - ցն - ծառ -
 - ցէ հո - գի իմ Աստուծով Քրիս - ցաւ ի - մով:

ԴԿ:

Antiphon.

♩ = 84.

Մե-ծա-ցու-ցէ անձն իմ ըզ - Տէր, և յն-ծաւ-ցէ

Mie-tsa-tsus - tsä ansn im üz - Tär, iev tsün-zas - tsä

Hymn.

Հո-ղի իմ Աս-տու-ծով Փրկ-չաւ ի - ճով: I. Աստ-ուածաւ

huo-ki im As-thu - tsov P'hürkchav i - mouv. I. Ast - wa-tsa-

-ծին ամպ լու - սա - տր որ ըզ-ցօ - - զին կե-

-tsin amp lu - sa - vor wor üz-tso - - zhan kie-

-նաց հե-ղեր յեր-կիր բա - նա - տր, և զնա-խա-մօ-րքն

-nats hie-ghier hier-kir pa - na - wor, iev zna-ka - mo-rún

շի-ջու - ցեր պար-տեացն ըզ - հուր. ան-դա - դար ձայ - նի:

shi-chu - tsier par - thiatsn úz - hur. an - tha - thar tsai - niv

դրեղ բա - րե-բա-նեմք և հո-ղե - ւորեր - դո-վ մե-ծա-

zkiez pa - rie-pa - niemk iev huo-kie - vur ier - kuo - v mie - tsa -

-ցու-ցա - նեմք: II. Տե - դի ան - տա-նե - լի . . . Բա - նին,

-tsu-tsa-niemk. II. Thie-ghi an - tha-nie - li . . . Pa - nin

և եր - կիր վայ-բա-փակ, յո-րում լոյսն ա - դա-նի -

iev ier - ki - r vaj - ra - pa - k huo-rum lui'sn a - ka - ni -

- ցի. և ա - րե - լիջ ա - րե - դա - կանն ար -

- tsi iev a - rie - vielk a - rie - ka - kan'n ar -

- դարու - թեան. ան-դա-դար ձայ - նիւ գրեց բա - րե - բա -

- tha-rü - thian, an-tha - thar tsai - niv zkiez pa - rie-pa -

- նեմք, և Հո-դե - ւոր եր - դո-վ մե-ծա-ցու-ցա-նեմք:

- niemk, iev huo-kie-vuor ier - kuo-v mie-tsa - tsu-tsa - niemk.

Փառք Հոր և Ար-դւոյ և Հո - դու - յն Սր - բոյ. այժմ և

Phark Hor iev Wor-thuo iev Hoo-ka - uin Sür - puo, aijm iev

միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից. ամէն:

mish-t iev ha-vi-thia-nūs ha-vi-thie-nits, A-men.

III. Հռեղ կառարու մըն մարգա-րէ-ից կուսա-

III. Zkiez ka-tha-ru-mūn mar-ka-rä-its ku-sa-

-կան քո ծիրնգեանի ուրով բնութեանս քակտեցան օ-

-ka-n kuo tsūnthiamp vo-ruov pnu-thianūs kakthie-tsan o-

-րէնք. հրաբուն սեռիցըն փոխադրեալ ի լուսա-

-rānk. hra-pun si-ri-tsūn puo-kha-trial i lu-sa-

- ձե՛մ խո - բանսն. ան-դա-դար ձայ - նի գրեց բա - րե-բա -

- chiem kuo - ransn, an - tha - thar tsai - niv zkiez pa - rie - pa -

- նե՛ղք, և հո - զե - ւոր եր - զո - վ ժե - ծա -

- niemk, iev hoo - kie - vuor ier - kuo - v mie - tsa -

- ցա - ցա - - նե - - - զք: Ս. Օրհ - նեա՛ . . . և այլն.

- tsu - tsa - - nie - - - mk. A. Օրհ - նեա՛ . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Ար Թճ: — ար եկիր 'ի փոխանմն. էջ 462.

Sarp Astwats — wor iekir i p'ukhum'n, p. 462.

Արքա՛ս. Բաղճմիթի նգ. էջ 518. Երկր. աւար. Վրան: Միշատակի. էջ 535.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518. Monday aft. Vas'n hishathaki, p. 535.

Ի ՎԵՐՓԹԱՒ ԵՐՐՈՐԿ, ՎԵՑԵՐՈՐԿ
 ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԿ ԱԻՈՒՐԱ
 ԱՍՏՈՒԱԾՍԾԻՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ

TUESDAY, FRIDAY,
 AND SECOND MONDAY AFTER ASSUMPTION.
 ASTWATSATSIN KIERAKUIN.

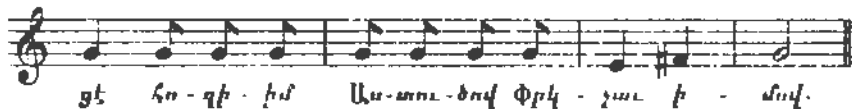
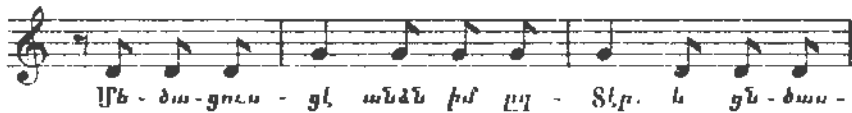
ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

MOST EXCELLENT ILLUSTRIOUS Birthgiver of **GOD**, who wast shown from heaven [to be] a tabernacle and nuptial hall, for there dawned the Light from the **FATHER** which created beings could not bear and which was contained in thy womb; with spiritual songs do we ever magnify thee.

Ezechiel prophesied, declaring thee a closed door. O immaculate Virgin, for the **ONE** that could not be looked upon, the Incorporeal **WORD** from the **FATHER**, became Incarnate of thee, thy virginity remaining inviolate; with spiritual songs do we ever magnify thee.

On this day did thy **ONE BEGOTTEN SON** translate thee to the heavenly tabernacle. Joining our voices with the ranks of apostles and holy wise virgins we praise thee, O unespoused Mother; with spiritual songs do we ever magnify thee.

ՓՈԽ:



72

Antiphon.

MODE 7

♩ = 88. Ըն - ծա - ցու - ցէ . . . անձն իմ ըդ - Տէ - ր Է

Mie - tsa - tsus - tsä . . . ansn im üz - Tä - r, iev

ցն-ծաւ - ցէ հո-գի-իմ Աստուծով Քրի-չաւ ի - ծով:

tsün zas - tsä huo - ki im As - thu - tsov P'hürk - chav i - muov.

Hymn.

I. Աստ - ու - ծա - ծի - ն զի - րա - գոյն երկ - նից ցու - ցար

I. Ast - wa - tsa - tsi - n kie - ra - kuin ierk - nits tsu - tsar

խո - րա - ն Է . . . ա - ու - զաստ. րա - ն -

kuo - ra - n iev a - ra - kast, kha - n -

- զի . . ծա - զհալ լոյ-սն 'ի . . Հօ - ըբէ բնու -

- շի . . tsu - - kial lui'sn i . . Ho - - rä pnu -

- թիւնց է - ից ան - տա - նե - լին պա - րադ - րե - ցաւ .

- thiants ä - its an - tha - nie - lin pa - rak - rie - tsav

'ի քու - մ յո - ըո - վա - յ - նի . Հո - զե -

poco rit. *p a tempo*

i ku - m . huo - ruo - vai - - ni, huo - kie -

- ւոր եր - գով ըղ - զեղ ը - մի - շտ մե - ծա - ցու -

- wor ier - kuov üz - kiez ú - mi - sht mie - tsa - tsu -

- ցա - նեմք: II. Գու - ուրն փա - կեալ ըզ - քեզ Ե - զե - կի -

rit. *a tempo*

- tsa - niemk. II. Thu - rün p'ha-kial üz-kiez Ie-zie-ki-

- էլ յա - սա-ջազոյն ծա-նո - յց կո-յս ա - նա -

sost.

- el ha - ra-cha-kuin tsa-nu - its kuis a - na -

- րատ, ը - նդ ս - ր ե - - մուտ ա - ն - տե-ան յէ -

- rath, ü-nth wo-r ie - muth a - n - thie-s'n hä -

- ից Բանն ան-մար-մին որ ՚ի Հօ - րէ, և իլ մարմնով

- its Pan'n an-mar-min wer i Ho - rä, iev iel marmnuov

անխախտի . . . մ'նալով կու - սու - թիանդ. հո-ղե-

poco rit. *a tempo*

ankakh-thie-li . . . m'naluov ku - su - thianth, huokie -

-ւոր եր - գով ըզ - քնդ ը - մի - շտ մե - ծա - ցու -

-vor ier - kuov üz - kiez ú - mi - sht mie - tsa - tsu -

- ցա - նեմք. Փարկ շոր է Ո - ր - դւոյ է Հո-ղւոյն

-tsa - niemk. P'hark Hor iev Wo - r - thuo iev Huo kuin

Սըր - բոյ այժմ է միշտ է յա - ի - սիանս յա - ի-տե-

Sü - r - puo, aijm iev misht iev ha - vi - thians ha - vi - thie -

- նից. ա - մէն: III. Վե - րա-փո-խեալ ըզ-քեզ 'ի յերկ-նա -

- nits, A - men. III. Vie - ra-puo-khial üz-kiez i hierkna -

- ին խո-րանն այ-սօր Որ-դի - ն քո.. Մի - ա -

- in kuoransn ai-sor Wor-thi - n kuo.. Mi - a -

- ծին. ու - սի.. և դասք ա - նա - քի - լոցն և

- tsin us - thi.. ie - v thask a - ra - kie - luotsn iev

ի-մաստուն սուրբ կու-սա - նացրն մի - ա - ձայ-նե - լով դո -

i - mas - thun surp ku - sa - natsün mi - a - tsai-nie - luov kuo -

- Վէ - ին ըզ - քե - ր մայր ան - հարս - նա - ցեալ .

poco rit. *a tempo*

-chä-in üz-kie-z mair an-hars-na-tsial,

հո-գե-ւոր եր-զով ըզ-քեզ ը - մի - շտ մե-ծա -

huo-kie-wor ier-kuov üz-kiez ü-mi-sht mie-tsa-

- ցու-ցա - նե - - - մք : Ս. Օրհ - նիւ . . . և այլն .

dim.

-tsu-tsa - - nie - - - mk. A. Orh-nia . . . etc.

* In F, if preferred.

Shu էջ 447. Continuation p. 447.

Մի: Ան: - որ եկիր ի փոխումն. էջ 462.

Տարբ Ատառս - wor iekir i pükhum'n, p. 462.

Մրասն: Բազմութիւնք. էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ԽՈՐԱՆԱՅԱՐԿ

KUORANAHARK.

ANTIPHON. My soul doth magnify the LORD.

Thou art like unto a vaulted cupola tent, Holy Virgin Birthgiver of GOD, that didst bear the Inconceivable WORD OF GOD immaculately in thy womb; with ceaseless voices do we ever magnify thee.

Heavenly door, who didst lift and bear in thine arms the Immaculate Ineffable Dawn sent by the FATHER, nourishing Him as a human being with thy holy virginal milk; with ceaseless voices do we ever magnify thee.

Thou wast translated on high in the chariot of the cherubim, Mother of GOD, attended on by the seraphim, the incorporeal hosts bowing down to thee; with ceaseless voices do we ever magnify thee.

ՓՈՒԹ:



ԴԶ:

Antiphon.

MODE 7.

♩ = 84. Մե - ծա - ցու - ցէ . . . ածն իմ ըզ - Տէ - ր. և

p

Mie - tsa - tsus - tsä . . . ansn im ūz - Tā - r, iev

ցն-ծաւ - ցէ հո-գի իմ Աս-տու-ծով Փրկ - շաւ ի - մով:

tsünzas - tsä huo-ki im As-thu-tsuov Phürk-chav i - muov.

I. Թո - րա-նա - յարկ կա-մա - րա-նը-ման յօ - րի-նի - ցար սուրբ

I. Kuo - ra - na - hark ka-ma - ra nū-man ho - ri-nie - tsar surp

կոյս Ա - ստ-ու-ւ-ւ - ծա - ծին զան-հա - սա - նի - լի

kuis Ast - wa - tsa - tsin zan - ha - sa - nie - li

զբանն Ա - ս - տը - ուած-բնա-ւո-րա-պէս ան-սերմ-նա - բար

zPan'n A - st - ä - wats p'na - wo - ra - päs an-sierm-na - par

կրեցեր ի քու - մ յո - ըս - վայ - նի. անդա-դար եր -

krietsier i khu - m huo - ruo - vai - ni, an-tha-thar ier -

- գով ըզ-քեզ ը - մի - շտ մե - ծա - ցու - ցա - նեմք:

-kuov ūz-kiez ū - mi - sht mie - tsa - tsu - tsa - niemk.

II. Գուռն երկ-նից ըզ-ծազումն ան-ճառ-ն - լի ա - նապա-կան

II. Thurn ierk-nits ūz-tsak-um'n an-cha-rie - li a - na-pa - kan

որ ի Հօ-րէ . . . ա - ռա - քե - ցաւ. ՚ի գիր - կր-ս

wor i Hor-ē . . . a - ra - kie - tsay, i kir - kūs

քո բարձեալ կրեցեր զի Ե-ցուցանե լով մարմնացե-

kuo par - tsial krie-tsier. thi - ie-tsu-tsa-nie-luov marm-natsie -

-լոյն ՚ի քէն ըզ - կուսա-կա - ն քո . սուրբ ը - զ - կաթն.

-luin i kân üz ku-sa-ka - n kuo. surp ū - z - kath'n,

անդադար երգով ըզ-քեզ ը - մի - շտ մե - ծա - ցու - ցա - նեմք:

anthathar ier-kuov üzkiez ū - mi - sht mie - tsa - tsu - tsa - niemk.

Փառք Հօր և Ո - ր - դւոյ և Հօ-դւոյն Ս - ր - բոյ. այժմ

P'hark Hor iev Wo - r - thuo iev Huo-kuin Să - r - puo, aijm

և միշտ և յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն:

iev misht iev ha - vi - thians ha - vi-thie - nits, A - men.

III. Տե - դա-փո-խեալ ըզ-քեզ ի վեր-նա-կան ՚ի կառքս քե -

III. Thie - gha-puokhial üz - kiez i vier-na - kan i ka-rüs kie -

- ըով-բէ - ա - կա - նս Ա - սո - սւա - ծա - մայր, սարսա -

- ruovpä - a - ka - n A - st - wa - tsa - maïr, zpa - sa -

-ւո - րեալդ ՚ի սե - ըո - վ - բէ - ից. և եր - կրբ -

- wo - rialt i sie - ruo - v - pä - its iev ier - kür -

- պազեալդ յան-մա - ըմ - նա - կա - ն զօ - - բայ -

sost.

- pa - kialt han - ma - rm - na - ka - n zo - - rats

ան-դա-դար եր-զով ըզ-քեզ ը - մի - - շտ մե - ծա -

p

an - tha - thar ier - kuov üz - kiez ü - mi - - sht mie - tsa -

- ցու - ցա - - նե - - - մք: Ս. Օրհ - նեսն . . . և այլն.

mf

- tsu - tsa - - nie - - - mk. A. Orh - nia . . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: — որ եկիր 'ի փոխումն. էջ 462.

Sarp Astwats — wor iekir i pūkhum'n, p. 462.

Մըբա: Բազմութիւնք: էջ 518.

Holy Hymn of Oblation. Pazmuthiunk, p. 518.

ՏՕՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ Ի ՆԱԻԱԿԱՏԻՍ Ս ԻԱԶԻՆ

ՍԵՂԱՆ ՔՈՍ ՏԷՐ

SATURDAY BEFORE THE EXALTATION OF THE CROSS.

SIEGHAN KUO TÄR.

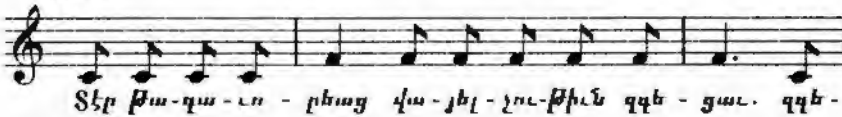
ANTIPHON. The LORD reigneth.

• Thine altar, O LORD OF HOSTS, with faith was erected in Thy tabernacle. Come, ye congregation, in reverence bow ye down.

The precious stone was firmly established on this day in Thy tabernacle. Come, ye congregation, in reverence bow ye down.

On this was offered the True Oblation, and the Holy Immaculate Sacrifice. Come, ye congregation, in reverence bow ye down.

ՓՈՒԽ:



ԱԿ:

Antiphon.

MODE 2.

♩ = 88. Sէ - - ը Թա-գա-ւո - ընաց վա-յել-չու-թիւն զգե-ցա -ւ:

Tä - - r tha-ka-wo-riats vai-el-chuthiun üzkie-tsa - v.

Hymn.

I. Սե-ղանքս Տիր զօ-րութիս - նց հա-ւա-

*con espress.
with expression*

I. Sie - ghan kuo Tär zo - ru - thia - nts ha - va -

- անդ կանդ - նե - ցաւ ի խո - րա - նի . . . բուժ. հ -

p

- thouv kank - nie - tsav i kuo - ra - ni . . . khum, ie -

- կայ - ք ծո - զո - վարդք հր - կըր - պա - գես - ցուք :

p *poco rit.*

- kai - k jo - gho - vurthk ier - kür - pa - kies - tsuk.

II. Վե՛մ պատուս - կան ի խո - րա - նի . . . բուժ հի՛մ -

mf

II. Väm path - wa - kan i kuo - ra - ni . . . khum him -

- նե - ցաւ այ - - սօր, ե - կայ - ք ժո - ղո - վուրդք



- nie - tsav ai - - sor, ie - kai - k juo - ghuo - vurthk

եր - կրբ - պա - զես - ցաւք, Փառք Հօր և Որ - ղւոյ



ier - kūr - pa - kies - tsuk. P'hark Hor iev Wor - thuo

և Հո - րւոյն Ս - ր - րոյ, այժմ և միշտ և յա - լի - տեա -



iev Huo - kuin Sūr - puo, aijm iev misht iev ha - vi - thia -

- նըս յա - լի - տե - նից, ա - մէ - - ն, III. Ի սմա մա -



- nūs ha - vi - thie - nits, A - me - - n. III. I sma ma -

- տուցա - ւ ճըշ - մա-րիտ պատա - րազ և զե-նումն ա -

- thu - tsa - v chūsh-ma-rith pa-tha - rak iev zie-num'n a -

. նա - պա - կան. ե - կա - յք ժո - ղո - վարդգ երկրք-պա -

- na - pa - kan ie - kai-k jo-gho - vurthk ier-kūr-pa -

- - զե - ս - ցա - - - ք: Ս. Օրհ - նեան . . և այլն.

- - kie - s - tsu - - - k. A. Orh - nia . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Սր: Ած: — որ խաչեցար. էջ 454.

Surp Astvats — wor khachietsar, p. 454.

Սրբաս: Ով է որպէս: էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov և worpäs, p. 522.

See p. 596. Holy Cross Days.

ԹԱԶ ՎԵՐԱՑ

ՅԱՂԹՕՂ

EXALTATION OF THE HOLY CROSS.

HAGHTHOUGH.

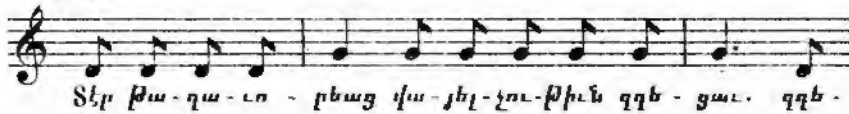
ANTIPHON. The LORD reigneth.

Let us, His believing congregation, sing a triumphant and new blessing in the highest, to CHRIST the KING,

Who came to illuminate His elected holy church, and espoused it with the holy Cross, to Him let us sing glory.

This day let us celebrate the festival of the holy Cross, and let us offer to the REDEEMER glory and honour for ever.

Փոփ:



Գ-Կ:

Antiphon.

MODE 6.

♩ = 88. Տէր թագաւ - - - րեա - ց վա-յիլ-չու-թիւն ըզ -

Tär thaka - wo - - - ria - - is vai - el - chu - thiun üz -

- qb - gw - - ւ: *Hymn.* Յաղ-թօ-ղ և զնոր օրհնու-թիւն միշտ

- zje - tsa - - v. Hagh - to - gh iev znur orh-nu - thuin misht

ի բարձունս եր-զե - ս-ցուք թա-ղա - ւո-րիւն

i par-tsuns ier-kie - s-tsuk tha-ka - wo-rin

Քրիստոս- սի հա-ւա - - - սա-ցեալ ծն-դո - վու - - ըղք:

Christo - si ha - va - - - tha-tsial jo-gho - wu - - rthk.

II. Ար և-կն ի լու-սա-ւո - ըն զընտ-րեա - - լ սուրբ զե -

II. Wor ie-k'n i lu - sa - wo - riel zün - tria . . l surp zie -

- կե - դե - - ցի . և պը - սա-կեաց սուրբ խա-չիւն նը -

- kie - ghie - - tsi, iev pū - sa - kiats surp kha-chivn nū -

- մա ըզ-փառս երդիս - ցու - - ք : Փառք Հօ-ր

- ma ūz - phars ierkies - tsu - - k. P'hark Ho-r

և Որ - դւո - - յ . և Հո - դւո - յն Սը - բոյ . այժմ և

iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sūr - puo, aijm iev

միշտ և յախտեա - նըս յա - լի - տե - նից ա - մէ - ն :

misht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits A - me - - n .

Այ - սօ - ր և մեր տօնես-ցուք զնա -ւա - - - կա - տիս

Ai - so - r iev miek thonies-tsuk zna - va - - - ka - this

սարք խա - շին և փրկ - կողմն մատուցուք փառք և

surp kha - chin iev p'hür-kuo-ghin mathas-tsuk p'hark iev

դատիս չա - ի - տես - - ն: Ս. Օրհ - նիւ . . և այլն.

pathiv ha - vi - thia - - n. 4. Orh - nia . . etc.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աճ: — որ խաշեցար. էջ 454.

Surp Astwats — wor khachietsar, p. 454.

Մըսա: Ավ է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Or ä worpäs, p. 522.

See p. 596. Holy Cross Days.

ՎԱՐԱԳԱՅ ԽԱՉԻՆ

ՔԵԶ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

VARAKA KHACH. KIEZ CHRISTHUOSI.

The Second Sunday (the fifteenth day) after Holy Cross Day.

ANTIPHON. The LORD reigneth.

To Thee, O CHRIST, the Donor to the Catholic church of the conquering, venerated, and GOD-accepted holy symbol, do we ever offer blessings in the highest.

According to Thy WILL, O CHRIST, and with the wings of the All-powerful HOLY SPIRIT, and with companies of angels, did this [the Cross] come soaring to the hill of Varak, to dwell thereon.

Come, ye congregation, bow down to the holy Divine symbol, with one accord uplift ye your hands in holiness, and ever glorify that which dwelleth therein. (*i. e.* the Virtue of CHRIST.)

ՓՈՒ:



ԳԶ:

Antiphon

MODE 5.

♩ = 80. Տէր Թագաւո - ընայ - - ց վա - յել - շու - թիւ - ն

Tär tha-ka-wo - ria - - ts vai - el - chu - thi - uu

Hymn. ♩ = 84.

լոգ-գե - ցաւ: Լ. Քե-դ Քրիստոս - սի կա - թու - ղի - կէ Ե -

sostenuto

ւն - կե - տսւ. Լ. Կի-շ Christo - սի կա - թու - ղի - կա Ե -

- կե - ղե - ցոյ շնոր - հո - ղի զյաղթա - կան ըզ - պատուա -

- կի-ցիե - տսւո շնոր - հո - ղի զյաղթա - կան ըզ - պատուա -

- կան զպատուա - ծրն - կա - լ սուրբ նր - շանս. մա - տու - ցա -

- կան զպատուա - ծրն - կա - լ սուրբ նր - շանս. մա - տու - ցա -

- նեմք զորհ - ներգութիւն մի - շտ 'ի քար - ձու - նս:

rit.

- նեմք զորհ - ներգութիւն մի - շտ 'ի քար - ձու - նս:

II. Սա կա - մա - լ ը քո Քրիս - տոս և թե - ւօք ա - մե - նա -

II. Sa ka - ma - v kuo Chris - tos iev thie - vok a - mie - na -

զօ - ր Սուրբ Հո - դեոյն, և դա - սուք հրեշ - տա - կաց թառեցաւ

zo - r surp Huo - kuin, iev tha - su - k hrieshtha - kats tru - tsial

ե - - կա - լո - ը թի 'ի . . լիսսըն Վա - րա - դա - յ . , քր - ծա -

ie - - ka - wo - ri i . . lia - rün Va - ra - ka . . pū - na -

- կիլ 'ի նա Փարք Հօ - ր և Որ - դեոյ

- kil i n'na Phark Ho - r iev Wor - thuo

և շո-ղո-տ յն Սըր-բոյ, այժմ և մի-շտ և յա-ւիտեա-

iev Huo-ku - in Sür - puo, ajm iev mi-sht iev ha - vi-thia-

-նս յա - Վի-տի-նից ա - մէն: III. Ե - կայք ծո-ղո-վութից

-nüs ha - vi-thie-nits, A - men. III. Ե - kai-k jo-gho - wurthk

եր-կըր-պա-ղիս-ցուք աստուածա-ծա - յին սուրբ նը-շա - նիս:

ier-kür - pa-kies-tsuk ast - wa-tsa - in surp nü-sha - nis,

Համար - ձէ - ք մի - ա - բան քզ - ձե-որս ձեռ 'ի

ham-par - tsä-k mi - a - pan üz - tsie-rüs tsier i

սրբ-բու-թիւն. և ըզ-բնակեալն 'ի... սմա սի - - - շտ

pp
very soft

p

sür-pu-thiun, iev üz-pna-kialn i.. sma mi - - - sht

փա-ռա - լո - թի - ս - ցու - - - - - ք:

p
soft

p'ha-ra - wo - rie - s - tsu - - - - - k.

Ս. Օրհ - նան Տէ - - - - - ր:

A. Orh - nia Tä - - - - - r.

* In G, if preferred.

Տէս էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ած: - որ խաչեցար. էջ 454.

Surp Astwats - wor khachietsar, p. 454.

Սրբաս: Ով է որսէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ä worpas, p. 522.

See p. 596.

ԳԻՒՏ ԽԱԶԻՆ

ԱՅՍՕՐ ԽՆԴՐԻ

THE FINDING OF THE CROSS.

AISOR KHÜNTRI.

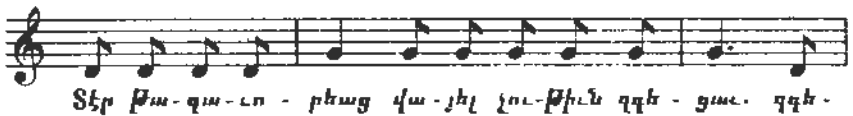
ANTIPHON. The LORD reigneth.

On this day the precious Wood of the Cross, deposited at Golgotha, is searched after by the GOD-loving queen. Come, ye faithful, bow down to the holy Divine symbol.

On this day Golgotha gives up that which was hidden in the earth, taken up with sweet smelling incense by Judas of blessed memory. Come, ye faithful, bow down to the holy Divine symbol.

On this day, by means of the salvation-giving holy Cross, the dead youth is restored to life and Satan bewails his own destruction. But we, the believers in CHRIST, bow down to the holy Divine symbol.

ՓՈՒՐ:



F2.

Antiphon.

MODE 3.

♩ = 64. Տէ - - - - - ր Թա-ղա-ւո - րեա - - - ց , վա-յիլ-

Tä - - - - - r tha - ka - wo - ria - - - ts vai-el-

- չու - - թիւն ը - գ - դե - ցա - - - - - լ

- chu - - thiun ü - z - kie - tsa - - - - - v.

Hymn.

I. Այ-սօր խն-դրի . . պատ-ուական փայտ խա - ՚ի - - Ն

I. Ai-sor khün-tri . . path-wa-kan p'haith kha - chi . . .

ա - ւան-դեալն ի Գող-գո - րա . ՚ի . . ձեռն Աստ-ուա -

a - van-thialn i Küogh-kuo - tha i . . tsiern Ast - wa -

* Breathe only if necessary.

- ծաւեր զըշ - խո - յին. ե - կայք հա - ւա-տա - ցեալք, եր-կըր-

- tsa-sär thüsh-kuo - in, ie - kaik ha - va-tha - tsiak ier-kür -

- պարես - ցուք աստ-ուածա - յին սուրբ նը-շա - նի - - ս :

- pa-kies-tsuk ast - wa-tsa - in surp nü-sha - ri - - s.

II. Այ-սոր ըն - ծա - յէ . Գող-դո - թա ըզ - ծած-կեալն

II. Ai-sor ün-zai - hä . . Kuoghkuo - tha üz - tsats-kialn

'ի յերկ - ըի. վե - րա-բե-րեալ ա - նու-շա - հատ խըն-կովք,

i hierk - ri, vie - ra-pie-rial a - nu-sha-huoth khün-kuovk,

ի . ձեռն ե - րա - նե-լույն Յուզա - յի ; ե - կայք հա -

p *mf*

i tsiern ie - ra - nie-luin Hu-tha - hi, ie - kaik ha -

-ւա-տա-ցեալք եր-կր - պա-գես-ցուք աստ-ուածա - յին սուրբ

- va - tha - tsialk ier-kür - pa-kies - tsuk ast - wa - tsa - in surp

նը - շա - նի - - - ս ; Փառք Հօ - ր է Որ - դւս -

nü - sha - ni - - - s. P'hark Ho - r iev Wor-thuo -

- յ է Հո-գւս - յն Սր - բոյ . աջժմ է մի - շտ է

iev Huo-ku - in Sür - puo, sijm iev mi - sht iev

յա - լի - տեա - նըս յա - լի - տե - նից. ա - մէն ,

ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits, A - men.

III. Այ - սոր 'ի ձե - ուն փըր - կա - կա - ն սուրբ խա - չին ,

III. Ai - sor i tsie - rün p'hür - ka - ka - n surp kha - chin

կե - նա - գոր - ծի պա - տա - նին մե - սեալ , և ող - բայ . .

kie - na - kuor - tsi pa - tha - nin mie - rial, iev wogh - pa . .

Սա - տա - նայ զկոր - ծա - նու - մին իւր իսկ մեք Քրիս - տո -

Sa - tha - na zkuor - tsa - nu - mün iur, isk miek Chris - to -

- սի հա - լա-տա - ցեալք, եր-կըր-պա-գես-ցուք աստ-ուա-ծա -



- սի հա - լա-տա - ցեալք, եր-կըր-պա-գես-ցուք աստ-ուա-ծա -

- si ha - va - tha - tsialk ier - kūr - pa - kies - tsuk ast - wa - tsu -

- յին, սուրբ նր - շա - նի - - - - - ս :



- յին, սուրբ նր - շա - նի - - - - - ս :

- in surp nū - sha - ni - - - - - s

Սարկ: Օրհ - նիս Տէ - - - - - ր :



Սարկ: Օրհ - նիս Տէ - - - - - ր :

Acol. Orh - nia Tē - - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մր: Ած: -- որ խաչեցար. էջ 454.

Տարք Ատաւատ -- wor khachietsar, p. 454.

Մրաս: Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ā worpās, p. 522.

See p. 596.

ՉՈՐԵԳՇԱԲԱԹ ՊԱՀՈՑ ԵՒ ՈՒՏԵԱՑ
ՓԱՌԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ

WEDNESDAYS, FASTING AND IN ORDINARY.
P'HARAPANUTHIUN.

ANTIPHON. Bless the LORD, all ye nations, praise the LORD, all ye peoples.

WE GLORIFY Thee, Heavenly FATHER. Remember our departed ones, and rest them with Thy saints.

Consubstantial with the FATHER and the SPIRIT, ONLY BEGOTTEN SON! Remember our departed ones, and rest them with Thy saints.

Co-glorified with the FATHER and the SON, True SPIRIT! Remember our departed ones, and rest them with Thy saints.

ՓՈԹ:

Օրհ - նի - ցէք ըզ - Տէր ա - մի - նայն ա -
Orh - nia - tsäk üz - Tär a - mie - nain a -

- զինք. զո - վե - ցէք ըզ - նա ա - մի - նայն ժո - զո - վուրդք:
- zink. kuo - vie - tsäk üz - na a - mie - nain juo - ghuo - vurthk.

ԳԿ: *Antiphon.* MODE 6.

$\text{♩} = 86.$ Օրհ - նի - ցէք ըզ - Տէր ա - մի - նայն ա - զինք:

Orh - nie - tsäk üz - Tär a - mie - nain a - zink.

Hymn.

I. Փա-ռա-րա-նու-թիւն ա-ռա-քեւք քեզ Հայր երկ-նա -

p soft

I. Pha-ra-pa-nu-thiun a-ra-kiemk kiez Haïr ierk-na -

-ւոր, յի-շեւ գնրն-ջե-ցեալ-սրն մեր. և հան-դո ընդ

p soft

-wor, hi-shia znün-chie-tsiäl-sün mier, iev han-kuo ünth

սուր-բաւ քո, II. Որ է-ա-կեցդ եւ Հօր և

mf

sur-pūs kuo. II. Wor Ä-a-kitst ies Hor iev

Հո-գւոյ Որ - դի-դ Մի-ա-ծին, յի-շեւ գնրն-ջե-

p
p soft

Huo-kuo Wor - thi-t Mi-a-tsin, hi-shia znün-chie-

-ցիւլ-սնն մեր, և հան-գո ընդ սար-բրս քո: Փառք Հոր

-tsial-sün mier, iev han-kuo ünth sur-püs kuo. P'hark Hor

և Որ - դւոյ և Հո - դւո - յն Սր - բոյ, այժմ և

iev Wor-thuo iev Huo-ku - in Sür - puo, aijm iev

միտ և յա-ւի-տեա-նքս յա - շի-տե-նից. ա - մէն:

misht iev ha-vi-thia-nüs ha - - vi-thie-nits, A - men.

III. Որ փա-ռա - կիցդ ես Հոր և Որ-դւոյ Հո -

III. Wor pha-ra - kit'st ies Hor iev Wor-thuo Huo -

- ԳԻ-Ղ Ե՛- մա-րիտ, յի-շեան զնրն, զե-ցեալ-սրն մեր,

-ki - t chūshma-rith, hi - shia znūn-chie-tsi-al-sūn mier

և հան-զն ընդ սու-ր-բը - ս քո:

poco marc.

iev hankuo ūnth su - r-pū - s kuo.

Ս: Օրհ - նեան Տէ - - - - ր:

A. Orh - nia Tā - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Աժ: - որ խաչեցար. էջ 454.

Տարբ Ատաւատ - wor khachietsar, p. 454.

Սրբա: Այ է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ā worpās, p. 522.

See p. 596.

ՌԻԲԲԱԹՈՒ ՊԱԼՈՑ ԵՒ ՌԻՏԵԱՅ

ՈՐ ԱՆՍԿԻԶԲՆ

FRIDAYS, FASTING AND IN ORDINARY.

WOR ANÜSKIZP'N.

ANTIPHON. Bless the LORD, all ye nations, praise the LORD, all ye peoples.

Thou Who art without beginning in GODHEAD, Who didst come into this world, and didst become Incarnate of the Holy Virgin in satisfaction of our debt (sins), grant rest unto our departed.

Thou Who art from the FATHER of LIGHT, Who didst dawn as Light and Life unto us, ONLY BEGOTTEN SON, Consubstantial with the FATHER, grant rest unto our departed.

Thou, Who art above all understanding and thought, Who enduring the [sufferings of the] Cross, didst save the universe, grant rest unto our departed.

Փ Ո Ւ Թ :

Օրհ - նե - ցէք ըզ - Տէր ա - մե - նայն ա -
Orh - nie - tsäk üz - Tär a - mie - nain a -

- զինք. զո - վե - ցէք ըզ - նա ա - մե - նայն ժո - դո - վարդք :
- zink, kuo - vie - tsäk üz - na a - mie - nain juo - ghuo - vurthk.

Պ Կ :

Antiphon.

MODE 8.

♩ = 86. Օրհ - նե - ցէք ըզ - Տէր ա - մե - նայն ա - զինք :

Orh - nie - tsäk uz - Tär a - mie - nain a - zink.

Hymn.

I. Որ ա-նրս-կիզըն յէ-ռ-թեան ե - կիր յաշ-խարհ, մարմնա-

I. Wor a-nūs-kizp'n hÄ-u - thian ie - kir hash-khar, marm-na-

-ցար 'ի կու-սէն յա-ղազս մե-րոց պարտեաց, հան-դո

-tsar i ku-sän ha - ghaks mie-roots par-thiats, han - kuo

զննն-ջե - ցեալ-սն մեր, II. Որ ի շօ - րէ լու - սոյ լոյս

znün-chie-tsiäl-sün mier. II. Wor i Ho - rä lu - suo luis

ծա-դե - ցար մեզ և . . . կեանք, Մի-ա - ծին Որ - դի շօր

tša-kie - tsar miez ie - - v kiank, Mi-a - tsin Wor - thi Hor

հա-մա - գո - յա - կից, հան - դո զնրն - ջե - ցեալսն մեր,

ha - ma - kuo - ia - kits han - kuo znün - chie - tsialsün mier.

Փառք չօր և Որ - դւոյ և Հո - գւո - յն Սր - քոյ, այժմ և

mf

P'hark Hor iev Wor - thuo iev Huo - ku - in Sür - puo, ajjm iev

միշտ և յա - լի - տեա - նրս յա - լի - տե - նից, ա - մէն,

misht iev ha - vi - thia - nüs ha - - vi - thie - nits, A - men.

III. Որ 'ի վերդ ես քան ըզ - մի - սս և ըզ - խո - ր - հուրդս, և

p *poco marc.*

III. Wor i vier'th ies kan üz - mi - thüs iev üz - kuo - - hurths, iev

խա-չի համ-բե - բեալ փըր-կե - ցեր ըզ - տի - ե - զերս. հան-

kha-chi ham-pie - rial p'hur-kie - tsier üz - thi - ie - ziers, han-

- գն գնըն-ջե - ցիս - լ - սը - ն մե - - - - - ր :

kuo znün-chie-tsia - l-sū - n mie - - - - - r.

Ս: Օրհ - նան Տէ - - - - - ր :

A. Orh - nia Tā - - - - - r.

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ան: - որ խաչկար. էջ 454.

Surp Astvats - wor khachietsar, p. 454.

Սրբաս: Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ä worpäs. p. 522.

ՇԱԲԱԹԱԳԱՀՈՑ

ՅՈՐՈՒՄ ՍՈՒՐԲԻ ՈՉ ՏՕՆԵՍՅԻՆ

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ • ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ • ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ

ՔՐԻՍՏՈՍ ԱՍՏՈՒԱԾ

FOR MONDAYS, TUESDAYS, AND THURSDAYS FALLING
IN THOSE FASTING-WEEKS DURING WHICH NO SAINTS
ARE COMMEMORATED.

CHRISTOS ASTWATS.

ANTIPHON. Bless the LORD, all ye nations, praise the LORD, all ye peoples.

CHRIST GOD, remember those departed in Thy HOLY NAME.

The price of Thy BLOOD, O LORD! Remember, and rest them with Thy saints.

And at Thy Second Coming, remember our departed, and rest them with Thy saints.

ՓՈՒՅ:



Օրհ - նե - տսակ ձ - Տէր ա - մե - նայն ա -
Orh - nie - tsäk ũz - Tär a - mie - nain a -

- զինք. զո - վե - տսակ ըզ - նա ա - մե - նայն ժո - զո - վորդք:
- zink, kuo - vie - tsäk ũz - na a - mie - nain jao - ghuc - vurthk.

92.

MODE 5.

♩ = 80. Օրհ-նե - ցէ - - - - - ք , Ըղ-Տէր ա-մե-

Orh-nie - tsä - - - - - k ūz-Tär a-mie-

- նալն ա - զինք , I. Քրիստոս Աստուծոյ յի - -

- nain a - zink. I. Chris-tos As-tū - wats, hi - -

- - շիւ . . . , զինն-ջեցեալն ի սուրբ Ա-նուկրք քո ,

- - shia znūn-chietsialsn i surp A - nunūth kuo

II. Ըղ-զինս Ա - բեան քո Տէր յի - - - շիւ . .

II. Ūz - kins A - rian kuo Tär, hi - - - shia . .

... , և հան - գն ընդ սուր - բրս քո : ,

... iev han - kuo ùnth sur - pūs kuo

Փառք Հօ - ր և Որ - դւոյ և Հո - գո - -

P'hark Ho - r iev Wor - thuo iev Huo - ku - -

- յն Ս - ր - ւոյ , այժմ և մի - շտ և յա - շխտեալս յա -

- in Sür - puo, aijm iev mi - sht iev ha - vi-thia-nūs ha -

- շխտե - նից . ա - մէն : III. Եւ ի միւս - սն - գամ քո

- vi-thie nits, A - men. III. Iev i mius-an - kam kuo

գա-լըս-տեանն ըզ-նրն-ջե-ցեալ-սրն մեր յի - - - շիւս..

ka - lus - thian'n, ūz - nūn-chie-tsiā-sūn mier hi - - - shiā..

... , և հան-գն ընդ սու - ր - քը - ս քոս

... iev han - kuo ūnth su - r - pū - s kuo.....

..... Ս: Օրհ-նիւս

..... A. Orh - nia Tā - - - r.

Յես էջ 447. Continue on p. 447.

Մը: Ան: - ոք խոսիցար. էջ 454.

Surp Astwats - wor khachietsar, p. 454.

Մըբաս: Ավ է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Ov ä worpäs. p. 522.

ՈՒՐԲԱԹՈՒ
ՈՐ ՅԱՆԷԻՑ

FRIDAYS. WOR HANÄITS.

ANTIPHON. Bless the LORD, all ye nations, praise the LORD, all ye peoples.

Thou Who art the CREATOR of life out of nothing, WORD of GOD, CO-CREATOR with the FATHER, grant forgiveness unto the departed, Thy servants, in that hour when Thou shalt come to judge that which Thou hast created with Thy righteous HANDS.

Thou Who wast sent by the FATHER, and didst become Incarnate of the Holy Virgin, grant forgiveness unto the departed, Thy servants, in that hour when Thou shalt come to judge that which Thou hast created with Thy righteous HANDS.

Thou Who didst expire on the Cross, destroying (or dispersing) the power of death, grant forgiveness unto the departed, Thy servants, in that hour when Thou shalt come to judge that which Thou hast created with Thy righteous HANDS.

Thou Who crownest Thy saints, and art the Bestower of unending good, grant forgiveness unto the departed, Thy servants, in that hour when Thou shalt come to judge that which Thou hast created with Thy righteous HANDS.



Օրհ - նի - ցէք ըզ - Տէր ա - մի - նայն ա -
Orh - nie - tsäk üz - Tär a - mie - nain a -



- զիկնք. դո - վի - ցէք ըզ - նա ա - մի նայն ծո - դո - վուրդք:
- zink, kuo - vie - tsäk üz - na a - mie nain juo - ghuo - vurthk.

ԴԿ:

MODE 8.

$\text{♩} = 80.$ Օրհ - նի - ցէք ըզ - Տէր ա - մի - նայն ա - զիկնք:

Orh - nie - tsäk üz - Tär a - mie - nain a - zink.

I. Որ յա - - - - նէ - ի - - - - ց ստի -
II. Որ ՚ի Հօ - րէ ա -
III. Որ ՚ի Խա - շի - - - - ն ա -

solemnly, with great feeling

I. Wor ha - - - - - nā - i - - - - ts sthie -
II. Wor i Ho - rä a -
III. Wor i kha - chi - n a -

I. - η - δοη ηη - - - ηηγ ω - - ραρ - ζω - -
 II. - - ηω - ρη - - - γαρ. η . . . μαρι - να - -
 III. - η - ζην - ζω - - - γαρ. ημα - ηου ζου - -



I. - gh - tsogh - kuo - - - its a - - rar - cha - -
 II. - - ra - kie - - - tsar iev. . marm - na - -
 III. - n - shün - cha - - - tsar zma - hu lu - -

I. - ηι - γ ζοη ρωνη ηω - ωρ - ηλωδ.
 II. - γω - ρ ι ου - ρρ ηου - - - αξυ.
 III. - δη - ρ ηηζ - - ηω - - ηου - - θηλυ.



I. - ki - ts Hor Pa - nũth As - tä - - wats,
 II. - tsa - r i su - rp ku - - - sãn,
 III. - tsie - r zish - - kha - - nu - - - thiun,

Snli I, II, III. θη-ηου - θηλυ ζουρ - ηνω ηην - ηη - γη - ηηγ ηηγ



Verses I, II, III. thuo - gh - thiun shnor - hia nũn - chie - tsie - luots kuots

δμ-αω - ρι-γ. ραρ-δωδ ρω-ω ρω - - -
 tsa - ra - i - ts, huor-zjham ka-s tha - - -
poco rit.

-αηι ραρ ω - ζω - ρω-ω δη - - - ηο - ρ
 -thiel zor a - na - ra - th tsie - - ro - k
poco rit.

αηηη - δη-ρ: Φωωρ ζορ η ρρ - ηληη η
 sthiegh - tsie-r. P'hark Hor iev Wor - thuo iev
rit.

ζη - ηλη - ρη ρρ - - ρηη. ωηδδ η δρηη η
 Huo - kui - n Sür - puo, aijm iev misht iev

յա-ւի - տեա-նրա յա - - - լի - տե - նից. ա - մէն :

ha - vi - thia - nūs ha - - - vi - thie - nits, A - men.

Տուճ IV. Որ պը - - - սա - իի - շէ, ե - ս քոց

Verse IV Wor pū - - - sa ki - - cht ie - s'kuots

սը - ր - քոց. ե . . աճ-վախ - ճան քա - լեաց քա - շ -

sū - r - puots, iev. an - vakh - chan pa - riats pa - sh -

-խող, թո-ղու-թիւն շնոր-հեա նրն-ջե - ցե - լոց քոց ծա-ռա-

-kogh thuo - ghu - thiu n shnor - hia nūn - chie - tsie - luots kuots tsa - ra -

- յի - ց յոր - ժամ գա - ս գա - - - տեղ գոր

poco rit.

- i - ts huor-zjham ka-s tha - - - thiel zor

ա - նա - րա - տ ձե - ու - ք ստեղ - ծե - - - ր :

poco rit. *dim.* *rit.*

a - na - ra - th tsie - ro - k sthiegh - tsie - - - r .

Սրբ: Օրհ - նան Տէ - - - - ր :

dim.

Acol. Orh - nia Tä - - - - r .

Տես էջ 447. Continue on p. 447.

Մբ. Աժ - սր խաչիցար. էջ 454.

Տւրք Ատատ - տր խաչիցար, p. 454.

Սրբառ: Ով է որպէս. էջ 522.

Holy Hymn of Oblation. Օվ ա տրքաս. p. 522.

Եւ մինչ նորա երգեն զճաշու շարական ըստ պատշաճի աւուրն, Քահանայն ասացէ զաղօթս 'ի ծածուկ:

Տէր Աստուած մեր կեցո՞ զժողովուրդս քո. և օրհնենս՝ զժառանգութիւնս քո. զլրումն եկեղեցւոյ քո պահենս: Արքեան զսոսս որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն տան քո: Գու զմեզ փառաւորնս Աստուածային զօրութեամբ քով. և մի թողուր զյուսացեալս 'ի քեզ: Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն:

Խաղաղութիւն + ամենեցուն.

Որ հասարակաց դայս և միաձայն մեզ ամենեցուն՝ ուսուցեր ազօթել. և զերկուց և զերից միանձնացելոց յանուն քո զժողովուրդս պարզեել խոստացար: Գու և այժմ զժառայից քոց զխեղրուածս առ 'ի յօգուտն կատարենս: Ենորհելով մեզ յայսմ յաւիտենիս զգիտութիւն քումդ նշմարտութեան: Եւ 'ի հանդերձեալն զկեանսն յաւիտենականս պարզեելով: Զի բարեբար և մարդասէր ես Աստուած. և քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ 'ի փառք տալն Դպրաց երկրպագոցն առաջի բնմին ամենեքեան: Եւ Քահանայն դառնայ խաչակնքէ և ապա երկրպագելով Սեղանոյն ասացէ զաղօթս 'ի ծածուկ:

Տէր Աստուած մեր՝ որ կարգեցեր յերկինս զդասս և զգիտութիւնս հրեշտակաց և հրեշտակապետաց 'ի սպասաւորութիւն փառաց քոց: Արն այժմ ընդ մուտս մեր մտանել և սրբոց հրեշտակաց. և լինիլ պաշտօնակից մեզ և փառարանակից քում բարերարութեանդ:

While they sing [the Chastu proper for the day] the Priest says privately this prayer.

O LORD our GOD, save alive Thy congregation and bless Thine inheritance; keep entire the fulness of Thy Church; sanctify those who in love visit the beauty of Thine house. Do Thou glorify us, O LORD, by Thy divine power, and forsake not those who trust in Thee. For Thine is the kingdom, the dominion, and the glory, for ever. Amen.

Peace be to all.

O Thou, Who didst teach us to pray, both in common, as we do now, and in secret, and Who didst promise to grant the supplications of two or three gathered together in Thy NAME. Do Thou now fulfil the requests of Thy servants to their benefit, granting us in this world knowledge of Thine eternal truth, and in the world to come life everlasting. For Thou, O LORD, art beneficent and man-loving, and unto Thee belong glory, dominion and honour, now and always unto all eternity. Amen.

Then, while the Choristers sing the Gloria [of the Chastu] they all bow before the Sanctuary, and the Priest, turning, makes the sign of the Cross towards the congregation, and bowing to the holy Table, says the following prayer privately.

[PRAYER OF THE LITTLE ENTRANCE.]

O LORD GOD, Who hast established in the heavens the orders and legions of angels and archangels to wait upon Thy glorious majesty, grant that now Thy holy angels may come amongst us and minister with us, and with us may praise Thy goodness.

Սարկաւազն ձայնեցէ. Օրհնեա՛ն Տէր:

Քահանայն աւսացէ 'ի ձայն. Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յախտեանս. ամէն:

Acolytes. Bless, Master.

[*Orhnia Tär, as at the end of the Chashu Hymn proper for the day.*]

Priest. For Thine is the power, the kingdom and the glory, for ever. Amen.

Եւ համբարեցան զՍեղանն. և Սարկաւազունքն գոչեցան:

Then they kiss the holy Table and the Acolytes cry aloud

Let us attend.

♩ = 72. Պոս - խու - - - - - մէ: ,

Pros - chu - - - - - me. ,

[THE LITTLE ENTRANCE.]

Եւ 'ի Սարկաւազաց ոմն բարձրացուցանէ զԱւետարանն Սուրբ:

Եւ Դպիրքն ըստ խորհրդոյ աւուրն երգեն զԵրեսրբեանն: Էջ 448 - 463.

Then one of the Deacons raises up the Holy Gospel, and the Choristers sing the Trisagion proper for the day. [pp. 448 to 463.]

Քահանայի զԱւետարանն տարեալ շուրջ զսեղանովն մատուցանէ դպրի ումեք 'ի համբոյր, և Պատարագիչն դառնայ և խաչակնքէ:

A Priest carries the Gospel round the Altar, and presents it to a Chorister to kiss, and the Celebrant turns and makes the sign of the Cross towards him.

ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾ

SURP ASTWATS.

1. ԶԱՏԻԿ ԵՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԿԻՒՐԱԿԷՒՅՑ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ :
 2. ՏԵԱՌՆ ԸՆԴ ԱՌԱՋ ԵՒ ԾԱԳԱԶԱՐԴ :

1. EASTER AND ORDINARY SUNDAYS. Holy GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, Who didst rise from death, have mercy upon us. (*Thrice.*)
 2. PURIFICATION* AND PALM SUNDAY. Holy GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, Who didst come and Who art to come, have mercy upon us. (*Thrice.*)

$\text{♩} = 58.$

I.

p | *soft*

1. Զատիկ կիւրակէից Յարութիան : Սու - ըբ Ա - ստ-ուած. սու -
 1. Easter and ordinary Sundays. Su - - rp Ast - wats, su -
 2. Տեսն ընդ Առաջ և Ծաղկազարդ : Սու - ըբ Ա - ստ-ուած. սու -
 2. Purification and Palm Sunday. Su - - rp Ast - wats, su -

mf

1. Զատիկ : - ըբ և . . . հր - - զօ - ը. սուրբ և
 1. Easter Sec. - rp ie - v hü - - zo - r, surp iev
 2. Տե. ը. առջ. և Ծաղկդ : - ըբ և . . . հր - - զօ - ը. սուրբ և
 2. Purif. Palm S. - rp ie - v hü - - zo - r, surp iev

* The Presentation in the Temple

1. Հատիկ: ան-մահ. որ յա-րեար ՚ի մե-ռե-լո-ց.
 1. Easter &c. an-mah, wor ha-riar i mie-rie-luo-ts,
 2. Տճ. ք. առջ. և Մաղկղ: ան-մահ. որ ե-կիր և զա-լոց ե-ս.
 2. Purif. Palm S. an-mah, wor ie-kir iev ka-luots ie-s,

1. Հատիկ: ո-ղո-ր-մեռ մեղ: Սուրբ Աստուած. սուրբ և
 1. Easter &c. wo-gho-r-mia miez. Surp Astwats, surp iev
 2. Տճ. ք. առջ. և Մաղկղ: ո-ղո-ր-մեռ մեղ. Սուրբ Աստուած. սուրբ և
 2. Purif. Palm S. wo-gho-r-mia miez. Surp Astwats, surp iev

1. Հատիկ: հը-զօր. սուրբ և ան-մահ. որ յա-րեար ՚ի
 1. Easter &c. hū-zor, surp iev an-mah, wor ha-riar i
 2. Տճ. ք. առջ. և Մաղկղ: հը-զօր. սուրբ և ան-մահ. որ ե-կիր և
 2. Purif. Palm S. hū-zor, surp iev an-mah, wor ie-kir iev

* This differs from the first verse.

, III.

1. Հատիկ: մե-ռե-լոց. ո - զոր-մեան մեզ: Սուրբ Աստուած.
 1. Easter &c. mie-rie-luots, wo-ghor-mia miez. Surp Astwats,
 2. Տն. ք. առջ. և Մաղկղ: դա-լոց եւ. ո - զոր-մեան մեզ: Սուրբ Աստուած.
 2. Purif. Palm S. ka-luots ies, wo-ghor-mia miez. Surp Astwats,

1. Հատիկ: սուրբ և հը - զոր. սուրբ և ան-մահ. որ յա-
 1. Easter &c. surp iev hü - zor, surp iev an - mah, wor ha -
 2. Տն. ք. առջ. և Մաղկղ: սուրբ և հը - զոր. սուրբ և ան-մահ. որ ե -
 2. Purif. Palm S. surp iev hü - zor, surp iev an - mah, wor ie -

1. Հատիկ: -րիար ի մե-ռե-լոց. ո - զոր-մեան մե - զ:
 1. Easter &c. -riar i mie-rie-luots, wo-ghor-mi-a mie - z.
 2. Տն. ք. առջ. և Մաղկղ: -կիր և դա-լոց եւ. ո - զոր-մեան մե - զ:
 2. Purif. Palm S. -kir iev ka-luots ies, wo-ghor-mi-a mie - z.

Տես էջ 466.

See p. 466.

ԱԻԵՏԵԱՅ • ԾՆՆԻԵԱՆ •

ԵՒ ԱՆՈՒԱՆԱԿՈԶՈՒԹԵԱՆ

ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՑ ՑԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

ANNUNCIATION, CHRISTMAS AND CIRCUMCISION.

Holy GOD... Who wast born and manifested for us, have mercy upon us
(Thrice...)

♩ = 58. *p* *soft* Սու - - րբ Ա - ստ-աւած, Սու - - րբ և հը -

Su - - rp Ast - wats, Su - - rp ie - v hü -

- - - ոգ - - - ր. Սուրբ և . . . ան-ճահ. որ ծը -

- - - zo - - - r, Surp iev. an - mah wor tsü -

- նար և յարտ-նե - ցար վա - սըն մեր, ո - զո -

- nar iev haith-nie - tsar va - sūn mier, wo - gho -

- ր - մեւն մեղ: II. Սուրբ Աստ-ուած. Սուրբ և հը - զոր,

- r - mia miez. II. Surp Ast-wats, surp iev hū - zor,

Սուրբ և ան - մահ. որ ծը - նար և - յարտ-նե-ցար

Surp iev an - mah, wor tsū - nar iev haith-nie-tsar

վա-սն մեր, ո - ղոր - մեւ մեզ: Սուրբ Աստուած.

va - sūn mier, wo - ghor - mia miez. Surp Ast-wats,

Սուրբ և հը - զոր. Սուրբ և ան-մահ. որ ծը-նար և յայտ-նե-

Surp iev hū - zor, Surp iev an - mah, wor tsū - nar iev haithnie-

- ջար վա-սն մեր, ո - ղոր - մեւ մե - - զ:

- tsar va - sūn mier, wo - ghor - mi - a mie - - z.

Shu էջ 466.

See p. 466.

ԱՂՈՒՀԱՅ • ԻԱԶԻ • ԵՒ ՏՕՆ

ԿԱԹՈՒՂԻԿԷ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ Ս. ԷԶՄԻԱԾՆԻ

LENT · HOLY CROSS DAYS · THE FEAST OF
THE CATHOLIC CHURCH OF THE HOLY ONLY BEGOTTEN.*
WEDNESDAYS AND FRIDAYS.Holy God Who wast crucified for us, have mercy upon us. .
(Thrice)

$\text{♩} = 58.$ Սու - - րբ Ա - ստ-ուած, Սու - րբ և և ը - - -

p
soft

Su - - rp Ast - wats, Su - rp ie - v hū - - -

- զօ - ր. Սուրբ և ան-մահ որ խա-չն-ցար վա-սըն մե - ր.

- zo - r, Surp iev an-mah, wor khachie-tsar va-sūn mie-r,

* This Feast falls on the Second Sunday (15th day) after Pentecost.

ո - զո - ր - մեան մեզ; II. Սուրբ Աստուած. Սուրբ և հը-զօր,

wo-gho - r - mia miez. II. Surp Ast-wats, Surp iev hü - zor,

Սուրբ և ան - մահ. որ խա - ջե - ցար վա-սն մեր, ո -

Surp iev an - mah, wor kha-chie-tsar va-sün mier, wo -

- ցոր-մեան մեզ; III. Սուրբ Աստուած. Սուրբ և հը-զօր. Սուրբ և ան-

- ghor-mia miez. III. Surp Ast-vats, Surp iev hü - zor, Surp iev an -

- մահ. որ խա-ջե-ցար վա-սն մեր. ո - զո-ր-մե-ան մե - զ:

mah, wor khachietsar va-sün mier, wo-ghor-mi-a mie - z.

Ցես էջ 466.

See p. 466.

ՀԱՄԲԱՐՉՈՒՄՆ ԵՒ ԵՐԿՐՈՐԻ ԾԱԳԱԶԱՐԻ

ASCENSION DAY AND SUNDAY AFTER ASCENSION
(OR SECOND PALM SUNDAY).

Holy GOD Who didst ascend with glory to the Father, have mercy upon us.

$\text{♩} = 58.$ Սու - - րբ Ա - ստ-ուած. Սու - րբ և . . . հը - - -

p soft

Su - - rp Ast - vats, Su - rp ie - v hū - - -

- զօ - - - ր. Սուրբ և ան-մահ. որ համ-բար-ձար

- zo - - - r, Surp iev an - mah wor ham - pa - tsar

փա-ռօք առ Հա - յր. ո - զու - ր - մեան. մեզ:

p'ha-rok ar Hai - r, wo - ghe - r - mia. miez.

II. Սուրբ Աստուած, Սուրբ և հր-գոր, Սուրբ և ա-ն-մահ, որ

II. Surp Ast-vats. Surp iev hū - zor, Surp iev a - n - mah wor

համ-բար-ձար քա - ոք ար Հայր, ո - գոր-մեւն մեզ:

ham - par - tsar pha - rok ar Haïr wo - ghor - mia miez.

III. Սուրբ Աստուած, Սուրբ և հր-գոր, Սուրբ և ա-ն-մահ, որ համբար-

III. Surp Ast-vats, Surp iev hū - zor. Surp iev an - mah wor ham - par -

-tsar pha - rok ar Haïr wo - ghor - mi - a mie - - z:

-tsar pha - rok ar Haïr wo - ghor - mi - a mie - - z.

Shu էջ 466.

See p. 466.

ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՅՍ

COMING OF THE SPIRIT.

Holy God Who didst come and rest on the Apostles, have mercy upon us.

$\text{♩} = 58.$ Սու - րբ Ա - ստ-ուած. Սու - րբ է . . . Հը - -

Su - rpb Ast - vats, Su - rpb ie - v hu - -

-դո - - ր. Սուրբ է ան-մահ. սր է - կիր է

-zo - - r Surp iev an - mah wor ie - kir iev

Հան-դիար յա - ւա - ղեարսն, ո - դո - ր - միւն մեզ:

han-kjar ha - ra - kialsn, wo - gho - r - mia miez.

II. Սուրբ Աստուած. Սուրբ և հը - րօր. Սուրբ և ան - մահ.

II. Surp Ast-vats Surp iev hū - zor, Surp iev an - mah,

որ և - կիր և հանդեար յառաքեալսն, ո - րօր-մեւ մեզ:

wor ie - kir iev han-kiar ha-ra-kialsn, wo - ghor-mia miez.

III. Սուրբ Աստուած. Սուրբ և հը - րօր. Սուրբ և ան - մահ. որ և -

III. Surp Ast-vats, Surp iev hū - zor, Surp iev an - mah, wor ie -

-կիր և հանդեար յառաքեալսն. ո - րօր-մեւ մե - զ:

-kir iev han-kiar ha-ra-kialsn, wo - ghor-mi-a mie - z.

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ

TRANSFIGURATION.

Holy GOD Who wast revealed on Mount Tabor, have mercy upon us.

$\text{♩} = 58.$ Սու - րբ Ա - ստ-ուած. Սու - րբ Ա . . հր - -

Su - rp Ast - vats, Su - rp ie - v hū - -

-դօ - ր. Սուրբ Ա ա՛ն-մահ, որ յայտ-նե-ցար 'ի Թա-

-zo - r, Surp iev an - mah, wor haid-nie-tsar i Tha-

-բոր լի - բնն. ա - դօ - ր-մեւ մեզ: II. Սուրբ Աստ-ուած.

-por lie - rinn, wo - gho - r - mia niez. II. Surp Ast-vats,

Սուրբ և հր - օր. Սուրբ և ան - մահ. որ յայտ - նե - ցար

Surp iev hū - zor, Surp iev an - mah, wor haid - nie - tsar

Ի Թա-փոր լե-րինն. ո - րոր-մեւ մեզ: III. Սուրբ Աստուած.

i Tha-por lie - rin'n, wo - ghor-mia miez. III. Surp Ast-vats,

Սուրբ և հր - օր. Սուրբ և ան - մահ. որ յայտ-նե-ցար

Surp iev hū - zor, Surp iev an - mah, wor haid-nie-tsar

Ի Թա-փոր լե-րինն. ո - րոր-մեւ մե - - զ:

i Tha-por lie - rin'n, wo - ghor-mi-a mie - z.

Տես էջ 466.

See p. 466.

ՎԵՐԱՓՈՒՄԱՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԵՒ ՀԵՏԵՒԵԱԼ ՈՒՓ ԱՌՈՒՐՅՆ

ASSUMPTION OF THE HOLY BIRTHGIVER OF GOD
AND THE EIGHT DAYS FOLLOWING*
(INCLUSIVE OF SUNDAY).

Holy God Who didst come on the translation of Thy Virgin
Mother, have mercy upon us.

♩ = 58. Սու - րբ Ա - ստ-ուած. Սու - րբ և . . . հը - . . .



Su - rp Ast - vats, Su - rp ie - v hü -

- րօ - ր, Սուրբ և ան-մահ. որ և - կիր ՚ի փո-խումն



- zo - r, Surp iev an-mah, wor ie - kir i pūkhum'n

Մոր քո և կու - սի. ո - րո - ր մեւս մեզ: Սուրբ Աստուած.



Mor kuo iev ku - si, wo-gho - r-mia' miez. Surp Ast-vats,

* The observance of this feast lasts for nine days.

Մուրր և հը - գոր. Մուրր և ան - մահ, որ ե - կիր 'ի փոխումն

Surp iev hü - zor, Surp iev an - mah, wor ie - kir i pükhum'n

Մոր քոյ և կու - սի, ո - զոր - մեան մեզ: Մուրր Աստուած.

Mor kuo iev ku - si, wo - ghor-mia miez. Surp Ast-vats,

Մուրր և հը - գոր. Մուրր և ան - մահ, որ ե - կիր 'ի փոխումն

Surp iev hü - zor, Surp iev an - mah, wor ie - kir i pükhum'n

Մոր քոյ և կու - սի, ո - զոր - մեան մե - զ:

Mor kuo iev ku - si, wo - ghor-mi-a mie - z.

Shu էջ 466.

See p. 466.

Մինչ նորա երգին զերեքսրբեանն Քահանայի առաջէ ՚ի ծածուկ:

Առտուած Սուրբ, որ ի սուրբս հանդուցեալ ես. և երեքսրբեան ձայնիւ Սիրովբէք զովին զքեզ, և Քերովբէք փառաբանեն. և ամենայն երկնային պօրութիւնք՝ քեզ երկիրպագանեն: Որ ՚ի չգոյէ ՚ի դոյ ածեր դամենայն արարածս. որ արարեր զմարդն ըստ պատկերի քում և նմանութեան. և ամենայն շնորհիւ քով զնա դարդարեցեր. և ուսուցեր խնդրել զիմաստութիւն և զգօնութիւն: Եւ ոչ անաս արարելի զմեղուցեալն. այլ ևդեր ՚ի վերայ նորա ապաշխարութիւն փրկութեան: Ար արժանի արարեր զմեզ զնուատուացեալ և զանարժան ճառագոս քո ՚ի ժամոս յայսմիկ, կալ առաջի փառաց սրբութեան սեպանոյ քոյ: Եւ զօրինա որ երկրպագութիւն և զփառաբանութիւն մատուցանել քեզ: Իս Տէր, բնկալ ՚ի բերանոյ մեղաւորացս զերեքսրբեան օրհնութիւնս. և պահան զմեզ քոյին քաղցրութեամբդ: Թող մեզ զամենայն յանցանս մեր զկամայ և զակամայ: Արբեան զհոգի զմիտ և զմարմնս մեր. և շնորհեալ ՚ի սրբութեան պաշտել զքեզ զամենայն աւուրս կենաց մերոյ: Եարեխօսութեամբ սրբուհոյ Առտուածածնին և ամենայն սրբոյ քոյ. որք յախտենից քեզ բարեհաճոյացան: Զի սուրբ ես Տէր Առտուած մեր, և քեզ վայել է փառք իշխանութիւն և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յախտենից. ամէն:

While they sing the Trisagion, the Priest shall at the same time say this prayer privately.

[PRAYER OF THE TRISAGION.]

O Thou HOLY GOD, Who dwellest amongst the saints, Whom with the Trisagion seraphim praise and cherubim glorify, and Whom all the powers of heaven worship, Thou Who didst out of nothing bring into existence all creation, Who didst make man after Thine Image and similitude, and didst adorn him with all Thy gifts, and didst teach him to seek wisdom and understanding: Thou Who didst not abandon the sinner, but didst lay upon him repentance unto salvation: Thou hast made us, Thy humble unworthy servants, worthy at this hour to stand in the presence of the glorious holiness of

Thy table, there to offer unto Thee the worship and glorification which is due to Thee. Accept, O LORD, from the lips of us sinners, the thrice-holy blessing and visit us in Thy goodness. Forgive us all our trespasses, voluntary or involuntary, purify our souls, our minds and our bodies, and vouchsafe unto us to serve Thee in holiness all the days of our lives, through the intercession of the Holy Birthgiver of GOD, and of all Thy Saints who have pleased Thee from all time. For Thou art holy, O GOD, and unto Thee belong dominion and honour, now and always, unto all eternity. Amen.

Ն: Ի կատրիլն երեքսրբեկոյն և աղօթիցն. Սարկաւազն քարոզէ:

*When the Trisagion and this prayer are ended, the Acolytes proclaim aloud,**

Let us again pray to the LORD for peace.

Chor. LORD, have mercy.

Acol. For the peace of the whole world and for the stability of our Holy Church, let us beseech the LORD. *Chor.* As before.

" For all holy and orthodox bishops, let us beseech the LORD.

" For our Patriarch, Lord N. N. the Most Reverend Catholicos, for his health and for the salvation of his soul, let us beseech the LORD.

" For all archimandrites, priests, deacons, clerks, and for all children vowed to the church, let us beseech the LORD.

" For pious kings and God-loving princes, for their generals and their armies, let us beseech the LORD.

" For the souls of those at rest, who have fallen asleep in CHRIST in the true and orthodox faith, let us beseech the LORD.

Chor. LORD, remember and have mercy.

Acol. For our true and holy faith let us also unanimously beseech the LORD.

Chor. Lord, have mercy.

Acol. Let us commit ourselves and one another unto the LORD Eternal.

Chor. LORD, unto Thee let us be committed.

Acol. Have mercy upon us, LORD, according to Thy great mercy. Let us all say with one accord.

Chor. LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have mercy.

* First Exhortation.

* ♩ = 66. [Tuning Fork A for Lu.]

slower -

Սարկ: Եւ եւս խաղաղութեան ըզ - Տէր աղաչես - ցուք:

Acol. Iev ievüs kha-gha-ghu-thian üz - Tär a-gha-chies-tsök.

♩ = 66. Դու: Տէր ողորմես . . .

p soft, smooth

Chor. Tär wo-ghor-mia . . .

[Tuning Fork A]

Սարկ: Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի և հաստաւտու

Acol. Vasn khagha-ghu-thian a-mie-nain ashkhar-hi iev has-tha-thu-

slower -

ppoo rit.

- թեան սրբոյ և կեղեցւոյ ըզ - Տէր աղաչես - ցուք:

- thian sür-puo ie-kie-ghie-tsoo, üz - Tär a-gha-chies-tsök.

Դու: Տէր ողորմես . . .

p soft smooth

Chor. Tär wo-ghor-mia . . .

* Approximate. These litanies cannot be sung in regular time; Acolytes and Choristers about ♩ = 66. See Appendix for accompaniment, if desired.

[Tuning Fork A.]



Սարկ: Վասն ա - մե - նայն սուրբ և ուղ - զա - փառ Ե -
 Acol. Vashn a - mie-nain surp iev ugh-gha- par Ie -



- պիս - կո - պոս - սատ, ըզ - Տէր ա - զա - չես - ցուք:
 - pis - kuo - puo - sats, üz - Tär a - gha-chies - tsuk.

Գու: Տէր ո - զոր - մեան . . .

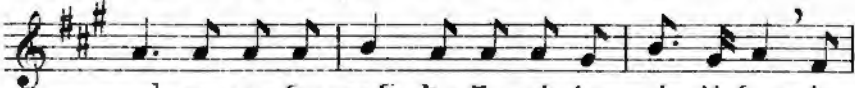


Chor. Tär wo-ghor-mia . . .

[Tuning Fork A.]



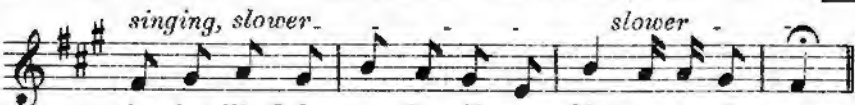
Սարկ: Վասն Հայ - րա - պե - տին մե - րոյ Տիարն [այս անգի:
 Acol. Vashn Hai - ra - pie - thin mie - ruo Thiarn [N. N.



] սր - բաղ - նա - զոյն Վաթու - ղի - կո - սի կե - նայ և
] sür - paz - na - kuin Ca - thu - ghi - kuo - si kie-nats iev



եթէ վաթճանկալ իցէ: սր - բաղ - նա - զոյն Վաթու - ղի - կո - սի և
 If deceased. sür - paz - na - kuin Ca - thu - ghi - kuo - si iev



փր - կու - թեան հո - զույ նո - բին. ըզ - Տէր ա - զա - չես - ցուք:
 phür - ku - thian huo - kuo nuo-rin, üz - Tär a - gha-chies - tsuk.

Դպ: Տէ-ր ո-ղոր-մեան

Chor. Թ՛-ր wo-ghor-mia

[Tuning Fork A.]

Ծարկ: Վասն վար-դա-պե-տաց, քա-հա-նա - յից, սար-կա-ւա-
Acol. Vashn var-tha-pie-thats, ka-ha-na-its, sar-ka-va-

-դաց, դպ-րաց, և ա-մե-նայն ուխ-տի ման-կանց
-kats, tûp-rats, iev a-mie-nain ukh-thi man-kants

ե-կե-ղե-ցոյ. րդ - Տէր ա-ղա-չես - ցութ:
ie-kie-ghie-tswo, úz - Târ a-gha-chies-tsuc.

Դպ: Տէ-ր ո-ղոր-մեան

Chor. Թ՛-ր wo-ghor-mia

[Tuning Fork A]



Սարկ: Վասն բարեպաշտ Թագաւորաց և Աստուածաւէր իշխա-
Acol. Vash̄n pa-rie-pasht tha-ka-wo-rats iev Astwats-a-sär ish-kha-



-նաց-դօրա-վա-րաց, և զօրաց նոցին. ըզ Տէր աղաչեսցուք:
-nats, zo-ra-va-rats, iev zo-rats nuo-tsin, üz-Tär a-ghachies-tsk.

Դպ: Տէ-ր ա-ղոր-մեան . . .

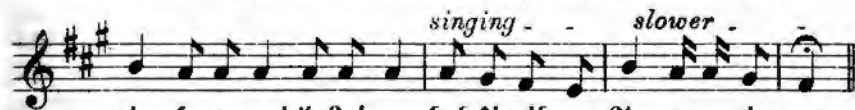


Chor. Tä-r wo-ghor-mia . . .

[Tuning Fork A]



Սարկ: Վասն հոգւոցն հանդուցեւ լոց. որք ճշմարիտ և ու-
Acol. Vash̄n huo-kuotsh̄nhan-ku-tsie-luots, wuork chüsh-na-rith iev u-



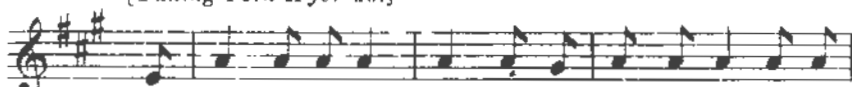
-ղիդ հաւատով ի Քրիստոս նրնջեցին. ըզ Տէր աղաչեսցուք:
-ghigh ha-va-thuov i Christos nün-chietsin, üz-Tär a-ghachies-tsk.

Դպ: Յի-շեա Տէ-ր և ա-ղոր-մեան . . .

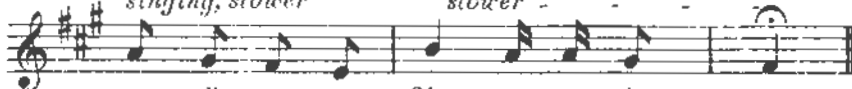


Chor. Hi-shia Tä-r iev wo-ghor-mia . . .

[Tuning Fork A for Lu.]



Սարկ: Եւ իւ մի-ա-բան վանն ճշ-մա-րիտ և սուրբ հա-ւա-
Acol. Iev ievs mi-a-pan vash chush-ma-rith iev surp ha-va-

*singing, slower**slower*

-սոյս մե-րոյ ըր - Տէր ա - դա - չես - ցուք:
-thuis mie-ruo, üz - Tär a-gha-chies - tsuk.

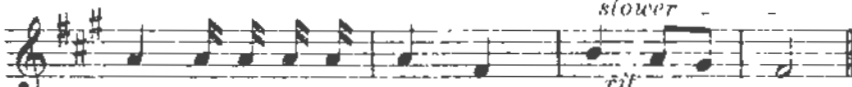
Դպ: Տէր ա - դոր մեա . . .



Chor. Tär wo-ghor-mia . . .



Սարկ: Զան-ձի-նըս մեր և ըր-մի-մեանս Տիարն Աս-տու-
Acol. Zan-tsi-nüs mier iev üz-mi-mia-nüs Thia-rün As-thu-

slower

-նոյ ա-մե-նա-կա - լին յանձն ա - րաս - ցուք:
-tsuo a-mie-na-ka - lin hansn a-ras - tsuk.



Chor. Kiez Thiar-nüth ha-ans'n* ie-ghi-tsu - k

* Vowel ah on two notes.

Uroph: Ո - ղոր - միաց մեզ Տէր Աստուած մեր. բառ մե - ծի ո - ղոր -
Acol. Wo-ghor-miats miez Tär Ast - wats mier üsth mie - tsi wo-ghor-

slower, singing ♩ = 60.

rit.
 -մութեան քում ա-սաս-ցուք ա-մե-նե-քեան մի-ա-բա-նու-թիամբ:
 -mu-thian khum, a-sas- tsuk a-mienie-kian mi-a- pa- nu - thiamp.

♩ = 60. Գպ: Տէր ո - ղոր - մեւ. Տէր ո - ղոր - մեւ.

pp
very soft

Chor. Tär wo - ghor - mia, Tär wo - ghor - mia,

Տէ - ր ո - ղոր - մեւ

pp
very soft

Tä - r wo - gho - r - mia

* No pause on this note, it is the first note of following bar.

Եւ Քահանայն բազկատարած ասացէ զաղօթս 'ի ծածուք:

Տէր Աստուած մեր, զբազկատարած զաղաչանս ծառայից քոց վերբնկացիս և ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմութեան քում: Զգթութիւն քո առաքեալ 'ի վերայ մեր և ամենայն ժողովրդեանս որք ակն ունին առ 'ի քէն առատ ողորմութեանդ:

Meanwhile the Priest says this prayer privately with open arms:

O LORD our GOD, accept on high the supplications made by Thy servants with extended arms, according to Thy great mercy. Send Thy compassion on us, and on all the congregations that hope to receive from Thee Thine abundant mercy.

♩ = 78. Սարկ: Օրհ - նիւ Տէ - - - - - ր:

Acol. Orh - niu Tä - - - - - r.

Քահանայն: Զի ողորմած և մարդասէր ես Աստուած զուրով և քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Priest. For, O God, Thou art merciful and Thou lovest man, and unto Thee belong glory, dominion and honour, now and always, unto all eternity. Amen

Եւ սեպանին Դպիրքն Սաղմս ըստ խորհրդոյ տուրքն և բնթերցգին զգիրս մարգարեականս և գառաքիտականս:

Then the Clerks begin the Psalm appointed for the day, and the Books of the Prophets and of the Apostles are read.

[End of Part I.]

